

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Filología Romanica**



**TESIS DOCTORAL**

**Temas y tópicos en la poesía luctuosa sefardí**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**Paloma Díaz-Mas**

**Madrid, 2015**

María Paloma Díaz Mas

1 TP  
1982  
191



X-83-112036-7

TEMAS Y TOPICOS EN LA POESIA LUCTUOSA SEFARDI



Departamento de Filología Románica  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
1982

**Colección Tesis Doctorales. Nº 191/82**



BIBLIOTECA

© María Paloma Díaz Mas  
Edita e imprime la Editorial de la Universidad  
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía  
Noviciado, 3 Madrid-8  
Madrid, 1982  
Xerox 9200 XB 480  
Depósito Legal: M-24224-1982

Autor: M<sup>a</sup> PALOMA DIAZ MAS

TEMAS Y TÓPICOS EN LA POESÍA LUCTUOSA SEFARDÍ

Director: Manuel ALVAR LOPEZ

Catedrático de la Facultad de Filología

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología  
Sección de Filología Románica

Año 1.981



## II

### I N D I C E

Palabras preliminares . . . . .	VI
INTRODUCCION . . . . .	1
Sistema de edición . . . . .	2
Estado de la cuestión . . . . .	5
Clasificación . . . . .	7
El presente trabajo . . . . .	17
Notas de Introducción . . . . .	20
TEXTOS . . . . .	24
[Nota previa] . . . . .	25
1 <u>Coplas de Chelebí Bejor Carmona</u> . . . . .	26
Versión A . . . . .	27
Notas a la versión A . . . . .	34
Versión B . . . . .	47
Notas a la versión B . . . . .	52
Comentario . . . . .	58
Notas de 1 . . . . .	68
Apéndice . . . . .	71
Notas del Apéndice . . . . .	80
2 <u>Elegía por Ya'acob H. Cobo</u> . . . . .	87
Texto . . . . .	87
Notas al texto . . . . .	90
Comentario . . . . .	96
Notas de 2 . . . . .	99

### III

3 <u>Elegía por Flor Hasid</u>	100
Texto	100
Notas al texto	102
Comentario	103
Notas de 3	107
4 <u>El Horbán de Sión</u>	108
Versión A	108
Notas a la versión A	116
Versión B	129
Notas a la versión B	135
Comentario	145
Notas de 4	164
5 <u>La almenara</u>	166
Texto	166
Notas al texto	170
Comentario	174
Notas de 5	184
6 <u>Nueva endecha de la madre filiófaga</u>	186
Texto	186
Notas al texto	192
Comentario	198
Notas de 6	202
7 <u>Haná la buena judía</u>	203
Texto	203
Notas al texto	210
Comentario	218
Notas de 7	221
8 <u>La choza del desesperado</u>	222
Texto	223
Notas al texto	225
Comentario	226
Notas de 8	233

#### IV

<b>9 <u>La muerte del príncipe don Juan</u></b>	237
Versión A	238
Notas a la versión A	240
Versión B	242
Notas a la versión B	243
Comentario	245
Notas de 9	258
<b>10 <u>La muerte del Maestre de Santiago</u></b>	262
Texto	262
Notas al texto	264
Comentario	266
Notas de 10	271
<b>11 <u>El testamento del rey Felipe</u></b>	273
Versión A	273
Notas a la versión A	276
Versión B	280
Notas a la versión B	282
Comentario	284
Notas de 11	289
<b>12 <u>El hermano infame</u></b>	290
Texto	290
Notas al texto	292
Comentario	293
Notas de 12	295
<b>13 <u>Don Gato</u></b>	296
Textos	296
Comentario	298
Notas a 13	301
<b>14 <u>Muerte que a todos convida</u></b>	303
Versión A	303
Notas a la versión A	313
Versión B	322
Notas a la versión B	325
Comentario	327
Notas de 14	331



## VI

El presente trabajo es continuación de la clasificación y catálogo de la poesía luctuosa sefardí que constituyó mi tesina de licenciatura. Aunque más exacto sería decir que tesina, tesis, algún artículo publicado o en prensa y otros en preparación no son sino partes de un todo, a modo de "entregas" de un amplio y complejo trabajo en curso.

Cuando lo inicié en 1976 mi intención era ya la de estudiar la poesía luctuosa sefardí centrándome en el análisis de los motivos tópicos, fórmulas recurrentes y recursos expresivos de esa poesía. Paso previo indispensable fue la determinación del corpus, que abordé en mi tesina de licenciatura.

En el curso de esa labor de ordenación de materiales pude observar dos circunstancias singularmente relevantes: 1) parte de los materiales que tenía en mis manos eran textos inéditos que en ocasiones venían a documentar por primera vez nuevos temas; y 2) eran escasísimas las ediciones de cantos de endechar sefardíes que contemplaban específicamente el carácter luctuoso de dichos textos. Vine por ello a decidir que el segundo paso del trabajo cubriese un doble objetivo: de edición de textos inéditos, y de estudio de los elementos luctuosos que en ellos ocurrían y que los convertían en cantos de endechar.

Ese es el motivo por el cual esta mi tesis doctoral es ante todo una edición de textos inéditos. Pero una edición acompañada de notas aclaratorias y de comentarios literarios en los que de una u otra manera he intentado abordar el estudio de los temas y tópicos de la poesía luctuosa sefardí, que es el marco en el que se encuadra esta tesis. En otras palabras: es la edición

## VII

de esos textos inéditos lo que me da pretexto para adentrarme en el estudio de la temática y de los tópicos de los cantos de endechar.

No quiero pasar adelante sin expresar mi agradecimiento a quienes me han ayudado a llevar a buen fin este trabajo:

En primer lugar a mi catedrático ponente don Manuel Alvar. Fueron sus Cantos de boda el primer libro de literatura sefardí que tuve en mis manos; y la lectura de sus Endechas despertó mi interés por la poesía luctuosa judeo-española. Él ha sabido apoyar y alentar mi vocación por la investigación y ha tenido además la generosidad de cederme algunos textos de su colección inédita para que yo pudiera editarlos aquí.

He realizado mi trabajo como becario de investigación del Instituto "B. Arias Montano" del C.S.I.C., de cuya riquísima Biblioteca de Estudios Sefardíes me he nutrido durante estos años, tanto en lo referente a fuentes textuales y otros materiales documentales como a la bibliografía especializada y siempre al día sobre los más variados aspectos de sefardíica. También he manejado los fondos de la biblioteca general de hebraica y judaica del Instituto, que me ha permitido afianzar mi incipiente formación de hebraísta.

Quiero dar las gracias muy especialmente a los que han sido y siguen siendo mis compañeros del Equipo de Investigación de Lengua y Literatura Sefardíes: a Jacob M. Hassán, mi pertinaz maestro, que ha revisado concienzudamente todo mi trabajo y que con continuos desvelos ha ido disciplinándome para la dura tarea de la investigación; a él debo también imprescindible ayuda en la traducción de los textos hebreos que me ha sido preciso manejar. A Elena Romero, que ha revisado todos los capítulos de mi tesis y de cuyo sensato consejo me he beneficiado siempre. A Leonor Carracedo, que tantas veces me ha ayudado a resolver problemas de léxico —especialmente con los turquismos— y que luego ha sabido ponerme, si no los puntos sobre los íes, sí los acentos sobre las vocales en su eficaz "corrección de pruebas" de mi original mecanográfico. Y a M<sup>re</sup> Dolores Sánchez, con quien continuamente he contrastado opiniones y cuya presencia tantas veces me ha animado a trabajar con entusiasmo.

También he de dar las gracias al profesor Samuel G. Armistead, a quien con excesiva frecuencia he importunado con mis consultas —epistolares y cara a cara— y que siempre se ha mostrado generosamente dispuesto a acudir en mi ayuda con el dato bibliográfico preciso o la observación oportuna. Él y el profesor Joseph H. Silverman me han permitido consultar además buen número de textos inéditos de sus encuestas de campo.

### VIII

Al profesor Haïm-Vidal Septhia, que revisó mi edición de la quíná del Horbán de Sión ... en una memorable noche de Pésah. A Krinka Vidaković y a la dirección del Archivo Menéndez Pidal, que me permitieron consultar todas las versiones del romance de La choza del desesperado. A Susana Weich-Shahak, que puso a mi disposición las endechas de su encuesta de campo en Israel. A Miguel Angel Garrido, de quien he recibido valiosas sugerencias.

Y por último a todos los que me han ayudado materialmente en la terminación de mi tesis: a Mercedes Camacho y Pilar Arangüena, que han mecanografiado buena parte de mi difícil original; y al director y demás compañeros del Instituto "B. Arias Montano" que —cada uno a su manera— han arrimado el hombro y me han infundido ánimos en la recta final.

# I N T R O D U C C I O N

Sistema de edición

Estado de la cuestión

Clasificación

El presente trabajo



#### SISTEMA DE EDICION

En la edición de textos aljamiados me atengo al sistema de transcripción establecido para las Publicaciones de Estudios Sefardíes del Instituto "B. Arias Montano" del C.S.I.C., expuesto en Estudios Sefardíes I (1978) ps. 147-150<sup>1</sup>.

Como allí se explica, "no es una transliteración de los grafemas aljamiados ni una transcripción de la sucesión de fonemas que aquellos representan", sino que se trata de re-escribir, "de acuerdo con una convención adoptada, el resultado de leer la aljamía según sus propias reglas de lectura" (p. 148); a saber: "sobre una ortografía basada hasta donde sea posible en la del español normativo, los rasgos diferenciales de la fonética sefardí se representan mediante la adición de puntos, tildes u otros signos diacríticos a ciertas letras" (p. 149).

Para la lectura de los textos así transcritos han de tenerse en cuenta los siguientes rasgos, que por ser generales no requieren señalamiento gráfico:

- seseo, es decir, articulación de c<sup>e,i</sup> y z como predorso dentoalveolar fricativa sorda [s];
- articulación fricativa linguopalatal central sonora [y] de y + vocal y de ll, salvo cuando se marca ll;
- realización fricativa de v en cualquier contorno (incluso inicial y tras nasal), salvo cuando se marca v.

En cuanto a las equivalencias gráfico-fonéticas, han de tenerse en cuenta las siguientes:

- b, b-, v — bilabial oclusiva sonora [b];
- ć, š, ž — dentoalveolar predorsal fricativa sonora [z];
- č — prepalatal africada sorda [č];
- č̣, ȝ, š — prepalatal fricativa sonora [ʃ];
- č̣, ȝ, ȝ — prepalatal africada sonora [ʃ];
- ǵh (como ñ) — palatal nasal sonora [ɲ];
- h — faríngea fricativa sorda [h];
- ɭ — palatal lateral sonora [ɭ];
- š, ȝ, ž — prepalatal fricativa sorda [ʃ];
- š — dentoalveolar africada sorda [ʃ];
- ǵ — velar sonora plus alveolar fricativa sonora [gz];
- ' — faríngea fricativa sonora.

Por último, un punto bajo d (ḍ) o sobre g (ǵ) indica oclusividad y un guión inferior — indica que las palabras por él unidas forman una sola en la aljamía.

Según el mismo sistema he transcrito los textos orales, con la adición del signo ǧ para representar la articulación predorso dentointerdental sonora de -g y la salvedad de que en la haketía no ocurre la realización siempre fricativa de v.

Para textos manuscritos en caracteres latinos respeto la grafía original, normalizando las inconsecuencias ortográficas carentes de relevancia fonética. En los hebraísmos, sin embargo, respeto totalmente las grafías originales —por muy descabelladas que parezcan—, ya que pueden documentar el entendimiento popular de esos hebraísmos, su pronunciación castiza o las reinterpretaciones que han sufrido<sup>2</sup>.

Tras la edición de cada texto recojo las anomalías gráficas de los aljamiados y manuscritos y las peculiaridades en la ejecución de los de fuente oral. En unos y otros puntúo, acentúo y versalizo de acuerdo con la norma gráfica española; también esmía la partición y numeración de versos y estrofas, salvo cuando indico lo contrario.

## ESTADO DE LA CUESTION

Pocos son los trabajos dedicados de modo monográfico a la poesía luctuosa sefardí. El primero es un artículo de R. Menéndez Pidal y J. Benoliel sobre un poema de la muerte marroquí<sup>3</sup>, al que siguió, tras un largo paréntesis de más de treinta años, un breve artículo de M. Molho<sup>4</sup> en el que publicaba cinco cantos de endechar orientales. La tradición de las endechas líricas marroquíes fue dada a conocer por M. Alvar en 1953 y 1969<sup>5</sup>; entre ambas fechas publicaba P. Bénichou su artículo-reseña<sup>6</sup> sobre las colecciones de cantos marroquíes de Alvar y Larrea (vid. infra), centrándose en el estudio de los textos luctuosos en ellas incluidos. En 1968 publicó A. D. Corré<sup>7</sup> la transcripción de un texto aljamiado oriental; S. G. Armistead y J. H. Silverman dedicaron dos artículos a los textos de un librero de endechas de Esmirna<sup>8</sup>; M. Attias ofreció la presentación de las coplas paralitúrgicas de Tiš'á beab<sup>9</sup>, que luego fueron editadas y estudiadas por I. M. Hassán y E. Romero en dos artículos monográficos<sup>10</sup>. Y últimamente yo misma he dedicado al tema varios trabajos<sup>11</sup>.

Mayor es el número de colecciones misceláneas que dedican un capítulo o apartado a los cantos de endechar o que incluyen uno o varios textos luctuosos. De la tradición de Marruecos la más antigua es la de Africano Fernández<sup>12</sup>; también Ortega incluyó al-

gún texto luctuoso en su libro sobre los judíos de Marruecos<sup>13</sup> y J. Benoliel cita algún incipit en su largo artículo sobre la haketía<sup>14</sup>. En las colecciones de romances de P. Bénichou<sup>15</sup> y A. de Larrea<sup>16</sup> se incluyen algunos de los de endechar y el último además dedica a los cantos de muerte y Tiš'á beab sendos capítulos del tercer tomo de su cancionero<sup>17</sup>. También J. Martínez Ruiz dedica a los cantos de muerte un apartado de su artículo sobre la poesía de Alcazarquivir<sup>18</sup>; hay textos de Marruecos en la antología litúrgica de I. Levy<sup>19</sup> y alguno de la encuesta de Américo Castro lo han publicado S. G. Armistead y J. H. Silverman<sup>20</sup>.

Varias son las colecciones de textos que incluyen poemas de Oriente. Citemos la crestomatía de M. Grünbaum<sup>21</sup>, los libros de M. Molho<sup>22</sup>, el romancero de M. Attias<sup>23</sup>, la ya citada antología litúrgica de I. Levy<sup>24</sup> y el cancionero de A. Hemsí<sup>25</sup>. Textos aislados encontramos en el libro de M. J. Benardete sobre el hispanismo de los sefardíes<sup>26</sup>, en el artículo-reseña de S. G. Armistead y J. H. Silverman sobre el romancero de M. Attias<sup>27</sup> o en la comunicación que los mismos profesores presentaron al I Simposio de Estudios Sefardíes<sup>28</sup>. Y más textos luctuosos de Oriente podemos encontrar en tesis inéditas como las de D. Levy<sup>29</sup>, S. Bassan<sup>30</sup> o I. J. Levy<sup>31</sup>.

No es difícil comprender que, dada la dispersión de los tex-

tos y la escasez de trabajos monográficos, cualquier estudio de los cantos de endechar sefardíes hubiera de tener como primer paso obligado el de la fijación del corpus textual.

#### CLASIFICACION

Tal es el trabajo que realicé en mi tesina de licenciatura<sup>32</sup> atendiendo a un doble objetivo:

a) Recopilar todas las versiones conocidas de esos cantos, teniendo en cuenta: versiones publicadas, tanto primarias (textos de primera mano) como secundarias (que nada nuevo aportan por reproducir textos ya editados); versiones de circulación restringida incluidas en tesis inéditas o en ediciones aljamíadas; y textos absolutamente inéditos incluidos en manuscritos o pertenecientes a encuestas de campo.

b) Una vez determinados los poemas luctuosos y recopiladas las versiones de cada uno de ellos, abordé una clasificación por subgéneros o categorías de la poesía luctuosa. Distinguía doce subgéneros, que abarcaban ochenta y siete temas (con doce subtemas), de los que conocíamos más de setecientas versiones, de ellas casi quinientas primarias. A ellos hemos de añadir otros trece nue-

vos temas —representados por sendas versiones primarias— que han venido a engrosar cinco de los subgéneros de la clasificación.

Resumo una versión actualizada de mi Clasificación de entonces, señalando con asterisco los temas que he añadido con posterioridad<sup>33</sup>:

Endechas (abrev. E)

Cantos líricos populares que pueden cantarse en un duelo por un difunto cualquiera; no se refieren a una persona concreta, característica que las distingue de la elegía. Conocemos veintidós temas (uno de ellos con seis subtemas):

E.1 Las que nacen sin ventura, subdividido en

E.1.1 Parióme mi madre

E.1.2 Ya crecen las verbas

E.1.3 En aquel navío

E.1.4 Parióme mi madre + Ya crecen las verbas

E.1.5 Parióme mi madre + En aquel navío

E.1.6 Parióme mi madre + Ya crecen las verbas + En aquel navío

E.2 La ropa de Pascua (sólo ocurre como contaminación en los temas Q.4.2, Q.4.3 y DC.3 infra)

E.3 Viento malo

E.4 Por qué vinities

- E.5 La moribunda
- E.6 Malogrado muere
- E.7 A la tierra iría
- E.8 Ya amanece, ya amanecía
- E.9 Háganle, le hagan
- E.10 Ni anda ni parece
- E.11 Y este dolor fue grande
- E.12 No me echéis de la tierra
- E.13 Qué hago yo aquí, mesquina de mí
- E.14 Mirís, madre
- E.15 Levántate, mamá, de este negro durmere
- E.16 Que nos mira y nos estás mirando
- E.17 Si bien parecía el oro fino
- E.18 Salen a encontrarla
- E.19 Llorisme, llorisme
- E.20 Ansia y cuidado
- \*E.21 A poco lloralda<sup>34</sup>

Incipits y fragmentos de endechas (abrev. IE)

Se trata de versos sueltos o fragmentos de poemas de endechar de Marruecos que nos han llegado a través de incipits musicales de cancioneros hebreos o fosilizados en dichos populares de la haketia. Conocemos cinco:



- IE.1 De taves y maneras
- IE.2 Lloraba Si6n
- IE.3 Y mucho se ha tardado
- IE.4 Ayudaime
- IE.5 Qu6 mal qu6 male

#### Elegías personales (abrev. EP)

Son poemas de circunstancias dedicados a la muerte de un personaje concreto. Conocemos diez temas:

- EP.1 Querido padre desaparecites
- EP.2 Coplas de Chelebí Bejor Carmona, de las que editamos dos versiones (textos 1A-B)
- EP.3 Elegía por el joven Yeziel Baki
- EP.4 Elegía por Ya'acob H. Cobo, que editamos (texto 2)
- \* EP.5 Elegía por Gabriel Boton<sup>35</sup>
- \* EP.6 A una amiga desaparecida<sup>36</sup>
- \* EP.7 A mi hermana Rachel<sup>37</sup>
- \* EP.8 Dolor<sup>38</sup>
- \* EP.9 Elegía por Flor Hasid, que editamos (texto 3)
- \* EP.10 Elegía por Moise L. Manoach, que reproducimos en nota 1 de nuestro texto 3

#### Poemas de desgracia colectiva (abrev. DC)

Narran las desgracias sucedidas al pueblo judío en tiempos

postbíblicos y son susceptibles de ser cantados en Tiš'á beab.

Conocemos cuatro temas:

DC.1 Lamento por las juderías hispanas (sólo se da como contaminación en los temas Q.4.1 y Q.4.3 y en versos del DC.3)

DC.2 Endecha después de la catástrofe de Salónica

DC.3 Lamento por Tebariá + La ropa de Pascua

\*DC.4 Las guerras balcánicas<sup>39</sup>

Quinot (abrev. Q)

Poemas paralitúrgicos de Tiš'á beab que desarrollan motivos luctuosos de la antigua historia judía, con frecuencia inspirándose en el midráš. Conocemos diez temas:

Q.1 El Bet hamicdás honrado

Q.2 El horbán de Sión, del que editamos dos versiones (textos 4A-B)

Q.3 La almenara, del que editamos una versión (texto 5)

Q.4 La destrucción del Templo, subdividido en

Q.4.1 Lamento por la destrucción del Templo + Lamento por las juderías hispanas (El querús)

Q.4.2 Lamento por la destrucción del Templo + La ropa de Pascua

Q.4.3 Lamento por la destrucción del Templo + Lamento por las juderías hispanas + La ropa de Pascua

Q.5 Los hijos de Sadoc Hakohén

Q.6 La sangre de Zejariá hanabí

Q.7 Los siete hijos de Haná

Q.8 La madre filiófaga

Q.9 Nueva endecha de la madre filiófaga (titulado anteriormente La madre que se comió a su hijo), que editamos (texto 6)

Q.10 Haná la buena judía, que editamos (texto 7)

#### Romances (abrev. R)

Algunos romances —generalmente de los que narran un hecho triste y desgraciado— han sido consagrados por los sefardíes como cantos rituales de duelo o cantados ocasionalmente en alguna circunstancia luctuosa. Conocemos veinticuatro temas (uno con tres subtemas):

R.1 La vuelta del hijo maldecido

R.2 Rico Franco

R.3 La choza del desesperado, del que editamos una versión (texto 8)

R.4 David llora a Absalón

R.5 La muerte del príncipe don Juan, del que editamos dos versiones (textos 9A-B)

R.6 Las cabezas de los siete infantes de Lara

R.7 La muerte del Maestre de Santiago, del que editamos una versión (texto 10).

R.8 El pecado original

- R.9 El duque de Bérnax
- R.10 La aparición
- R.11 La mala suegra castigada
- R.12 La lucha con el Güerco y la muerte ocultada, subdividido en
  - R.12.1 Lucha con el Güerco (Ofico)
  - R.12.2 Lucha con el Güerco + La muerte ocultada
  - R.12.3 La muerte ocultada
- R.13 Mainés
- R.14 El culebro raptor
- R.15 Desilusión
- R.16 El testamento del rey Felipe, del que editamos dos versiones (textos 11A-B)
- R.17 El pozo airón
- R.18 La moza y el Güerco
- R.19 Siete hijos tiene Haná
- R.20 La nodriza del infante
- R.21 Yo tenía un esclavo
- R.22 El hermano infame, del que editamos una versión (texto 12)
- R.23 Siete hermanos éramos
- R.24 El entierro de Fernandarias

Poemas de la muerte (abrev. M)

Poemas estróficos —al menos en su origen— en los que aparece la muerte personificada dialogando con su víctima, al modo

de las Danzas de la Muerte de la literatura europea. Conocemos dos temas:

M.1 Muerte que a todos convida, del que editamos dos versiones (textos 14A-B)

M.2 El Güerco y el navegante

#### Endechas infantiles (abrev. I)

Son las que cantaban los niños a imitación de los mayores en las fechas de Tiš'á beab. Conocemos tres temas:

I.1 El romance de Don Gato, del que editamos una versión fragmentaria (texto 13)

I.2 Sapindi, mapindi

I.3 La adafina

#### Endechas burlescas (Abrev. B)

Son las que tomando melodías, formulaciones y motivos de poemas luctuosos, los invierten en tono paródico y festivo. Conocemos un solo tema:

B.1 Endecha burlesca de Purim

#### Endechas del felek (abrev. F)

Son poemas satíricos (felek tc. 'mundo, siglo') que adoptando el esquema rítmico-melódico de un canto de endechar, desarrollan

motivos que nada tienen en sí de luctuosos y que suelen ser de crítica de sucesos de actualidad; el género fue cultivado sobre todo en la prensa periódica sefardí en torno a las fechas de Tiś'á beab. Conocemos siete temas

F.1 Hoy la vida está hecha

F.2 Deredores, deredores

F.3 Y quay qué dolor

\* F.4 Acódrate, Kirbach

\* F.5 Quiná del Kirbach

\* F.6 La endecha de Fedid Han

\* F.7 Oíd esta fasfecha<sup>40</sup>

#### Reconstrucciones literarias (abrev. RL)

Se trata de plantos y endechas insertos en obras literarias sefardíes (coplas, piezas teatrales, etc.) y que sin ser auténticos cantos de endecha, imitan las características de los poemas luctuosos. Conocemos tres temas:

RL.1 Planto y endechas por Yosef

RL.2 Lamentación de los hermanos de Yosef

RL.3 Planto de Haná

#### Varios (abrev. V)

En este apartado se incluyen todos los poemas que no tengan

cabida en los demás, bien por no coincidir con ninguno de los subgéneros propuestos supra, bien porque su uso como canto de endechar sea dudoso o bien porque se trate de textos inéditos cuyo contenido desconocemos. Hemos incluido diez temas:

V.1 Coplas de Quešot haareš

V.2 Como la rosa en la güerta

V.3 Agora un año Rošaná

V.4 Esclamar, esclamí

V.5 Alrededor de la mi cama

V.6 Muchos mueren de su muerte

V.7 El sitio de Jerusalén

V.8 Qué prisa tubitis

V.9 El rey de Yerusalaím

V.10 Ya se van las madres a Yerusaláyim<sup>41</sup>

Por otra parte, desde 1977 —año en que cerramos el corpus de nuestra Clasificación— han ido apareciendo colecciones de textos que vienen a engrosar con nuevas versiones algunos de los temas de nuestro catálogo<sup>42</sup>.

## EL PRESENTE TRABAJO

Presentamos aquí, como queda dicho, la edición de un puñado de textos luctuosos inéditos, debidamente comentados.

Son diecinueve textos, representativos de catorce temas y agrupables en cinco subgéneros; a saber: tres elegías personales (textos 1-3), cuatro quinot (textos 4-7), cinco romances (textos 8-12), una endecha infantil que es también un romance (texto 13) y un poema de la muerte (texto 14).

De estos diecinueve textos, siete proceden de ediciones aljamiadas (1A-B, 2, 3, 6, 7 y 8), nueve de un manuscrito en caracteres latinos (4A, 5, 9A, 10, 11A, 12, 13 y 14A-B) y tres de grabaciones de encuesta de campo (4B, 9B y 11B). Siete pertenecen a la tradición sefardí de Oriente (textos 1A-B, 2, 3, 6, 7 y 8) y doce a la de Marruecos (4A-B, 5, 9A-B, 10, 11A-B, 12, 13 y 14A-B).

Algunos textos inéditos de los que dispongo no los he incluido en mi edición por estar prevista su publicación en trabajos en prensa o en preparación: a la quiná del Bet hamicdás honrado (Q.1) yo misma he dedicado un artículo monográfico<sup>43</sup>, pensado en un principio como capítulo del presente trabajo; el Planto y endechas por Yosef (R1.1)<sup>44</sup> no es en realidad sino un episo-



dio de las bellísimas Coplas de Yosef hašadic, cuya edición proyecta I. M. Hassán<sup>45</sup>; y de las Coplas de Quešot haareš (V.1) prepara E. Romero<sup>46</sup> una edición crítica.

Por no ser propiamente cantos de endechar, sino contrafacta paródica de poemas luctuosos, no editamos nuestras siete endechas del felek (F.1-7), que por sus especiales características requieren un artículo monográfico, que tengo en proyecto.

Ni publico, claro está, los textos de encuestas inéditas que han estado a mi disposición para consulta y he tenido en cuenta en los Comentarios a mis versiones.

Cada uno de los textos de mi edición va acompañado de un doble comentario: uno que se desarrolla en notas a versos y estrofas y cuya finalidad es elucidar las versiones que edito resolviendo las dificultades que impiden su cabal comprensión; y otro general en el que abordo el estudio global del tema que representa la versión editada, procurando en todo momento incidir en el estudio de los temas, tópicos y recursos expresivos de la poesía luctuosa, que son el objetivo de este trabajo.

Este comentario general tiene en cada caso una orientación prioritaria diferente: así en unos casos comparo distintas familias de versiones, como en las Coplas de Chelebí Bejor Carmona

(texto 1), El horbán de Sión (texto 4) o Don Gato (texto 13); o versiones tradicionales modernas con textos impresos antiguos, como en El testamento del rey Felipe (texto 11). Otras veces me ha interesado el origen y la génesis de un tema, como en la Nueva endecha de la madre filiófaga (texto 6), Haná la buena judía (texto 7) o Muerte que a todos convidas (texto 14); o me he centrado en el análisis de factores estilísticos, como en la Elegía por Ya'acob H. Cobo (texto 2), la Elegía por Flor Hasid (texto 3) o La almenara (texto 5). En otros casos he tratado de analizar los motivos que han propiciado el uso de un poema como canto ritual de duelo, como en La choza del desesperado (texto 8), La muerte del Maestre de Santiago (texto 10) o El hermano infame (texto 12); y en alguna ocasión, en fin, me he detenido en el pormenorizado análisis de los tópicos luctuosos que ocurren en un texto, como en La muerte del príncipe don Juan (texto 9).

NOTAS de Introducción

<sup>1</sup> Los principios del sistema fueron expuestos por I. M. Hassán "Problemas de transcripción del judeoespañol" en Actele del XII Cong. Intern. de Lingv. y Fil. Romanicas, t. II (Bucarest, 1971) ps. 1235-1261; y en la "Introducción" de las Actas del I Simp. Est. Sefardíes (Madrid, 1970) ps. xi-xxvi.

<sup>2</sup> Sigo en esto el criterio expuesto por I. M. Hassán "Más hebraísmos" ps. 375-377. Vid. también su "Advertencia al lector" (en colaboración con F. Pérez Castro) en Nehama Dictionnaire ps. 1-7<sup>+</sup>: ps. 6-7<sup>+</sup> y ns. 9-10.

<sup>3</sup> "Endecha de los judíos españoles de Tánger", Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos año IX (1905) vol. XII (en-jun.) ps. 128-133.

<sup>4</sup> "Cinq élégies en judéo-espagnol", Bulletin Hispanique XLII (1940) ps. 231-235.

<sup>5</sup> Endechas judeo-españolas (Granada, 1953); el libro volvió a aparecer en edición refundida y aumentada (Madrid, 1969).

<sup>6</sup> "El cancionero lírico judeo-español de Marruecos", Nueva Revista de Filología Hispánica XIV (1960) ps. 97-102.

<sup>7</sup> "Una elegía judeo-española para el nueve de 'Ab", Sefarad XXVIII (1968) ps. 399-402.

<sup>8</sup> "The Judeo-Spanish Ballad Chapbook 'Endeñas de ʕiṣ'āh bē-ʔb", Hispanic Review XXXVIII.5 (nov. 1970) ps. 47-55, y "Las Coplas de la Muerte como llana a un poderoso Cavallero y una endecha judeoespañola de Esmirna", Anuario de Letras VII (1968-69) ps. 171-179.

<sup>9</sup> "Tiš'á beab", en Salonique, Ville-Mère en Israël (Jerusalem-Tel Aviv, 1967) ps. 168-171.

<sup>10</sup> "Quinot paralitúrgicas: Edición y variantes", Estudios Sefardíes I (1978) ps. 3-57, y "Poesía luctuosa Judeoespañola: Quinot Paralitúrgicas" en Proceedings del VI Congreso Mundial de Estudios Judíos t. IV (Jerusalem, 1980) ps. 7-16.

<sup>11</sup> Vid. los artículos "Una Copla de Purim: la endecha burlesca", Estudios Sefardíes I (1978) ps. 411-416 (en colaboración con I. M. Hassán), y "El Bet

hamicdás honrado: edición y estudio", propuesto para publicación en Estudios Sefardíes; y las comunicaciones "La endecha burlesca de Purim", presentada al I Congr para el Estudio del Patrimonio Judeo Sefardí (Jerusalén 25-30 junio 1978) y "Romances sefardíes de endechar", presentada al las Jorn. Est. Sefardíes (Cáceres 24-26 marzo 1980), ambas en prensa para las Actas de dichas reuniones.

<sup>12</sup> España en Africa y el peligro judío : Apuntes de un testigo desde 1915 a 1918 (Santiago, 1918): textos en ps. 306-314.

<sup>13</sup> Los hebreos en Marruecos (Madrid, 1919) p. 166 (p. 144 de la reed. de 1929 y de su reimpresión en 1934).

<sup>14</sup> "Dialecto judeo-hispano-marroquí o Hakitía", Boletín de la Real Academia Española XIII (1926) ps. 209-233, 342-363, 507-538; XIV (1927) ps. 137-168, 196-234, 357-373, 566-580; XV (1928) ps. 47-61, 188-223; XXXII (1952) ps. 255-289: los incipits están en XIV ps. 157 y 223.

<sup>15</sup> Romancero judeo-español de Marruecos (Madrid, 1968), especialmente p. 51. El libro refunde su artículo "Romances judeo-españoles de Marruecos", Revista de Filología Hispánica VI (1944) ps. 36-76, 105-138, 255-279 y 313-381.

<sup>16</sup> Romances de Tetuán 2 ts. (Madrid 1952): documenta como luctuosos los textos 17-19, 66, 107, 211-212 y 260-261.

<sup>17</sup> Canciones rituales hispano-judías (Madrid, 1954) ps. 131-147 y 256-275.

<sup>18</sup> "Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)", Archivum XIII (1963) ps. 79-215: núms. XX-XXX.

<sup>19</sup> Antología de Liturgia Judeo-Española t. IV (Jerusalén, 1969) núms. 203-204.

<sup>20</sup> Vid. su artículo "Un aspecto desatendido de la obra de Américo Castro" en Estudios sobre la obra de Américo Castro (Madrid, 1971) ps. 181-190. También publican un texto en The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Jacob Abraham Yoná (Berkeley-Los Angeles-London, 1971) ps. 290-291.

<sup>21</sup> Jüdisch-Spanische Chrestomathie (Frankfurt, 1896) ps. 72-74.

<sup>22</sup> Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica (Madrid-Barcelona, 1950) ps. 264-272 y Literatura Sefardita de Oriente (Madrid-Barcelona, 1960) ps. 176-179.

<sup>23</sup> Romancero sefaradí ... (Jerusalem, 1956; reimpr. en 1961) ps. 188-197.

- <sup>24</sup> Vid. nota 19 supra; los textos luctuosos de Oriente son los de t. IV núms. 205-212 y t. IX (Jerusalén, 1977) núm. 167.
- <sup>25</sup> Coplas sefardíes (Chansons judéo-espagnols) 10 ts: I-V (Alejandría, 1932-38), VI-X (Aubervilliers, 1969-73); los textos luctuosos son los núms. XLVII (t. VIII) y LVIII (t. X).
- <sup>26</sup> Hispanic Culture and Character of the Sephardic Jews (New York, 1952) ps. 122-123; y : traducción Hispanismo de los sefardíes levantinos (Madrid, 1963) p. 140.
- <sup>27</sup> "A New Sephardic Romancero from Salonika", Romance Philology XVI (1962-63) ps. 59-82: p. 67.
- <sup>28</sup> "Para un gran Romancero sefardí" en Actas I Simp. Est. Sefardíes (Madrid, 1970) ps. 281-294: ps. 283-294.
- <sup>29</sup> El sefardí de Nueva York : Observaciones sobre el judeo-español de Es-mirna (Nueva York, 1944) p. 109.
- <sup>30</sup> Judeo-Spanish Folk Poetry (Nueva York, 1947) núms.: 13-16.
- <sup>31</sup> Sephardic Ballads and Songs in the United States: New Variants and Additions (Iowa, 1959) ps. 218 y sigs.
- <sup>32</sup> Poesía luctuosa judeoespañola : Clasificación (Madrid, 1977), de la que fue catedrático-ponente don Manuel Alvar. Leída en la Facultad de Filología de la Univ. Complutense el 6 de octubre de 1977, obtuvo la calificación de Sobresaliente y Premio Extraordinario. Una síntesis de ella la presenté como comunicación al VII Congreso Mundial de Estudios Judíos (Jerusalén; 7-14 agosto 1977).
- <sup>33</sup> He cambiado el título de los temas Q.9 La madre que se comió a su hijo, R.17 Los siete hermanos y el pozo airón, R.20 Hallazgo del hijo del rey muerto e I.1 La muerte de Don Gato. Las adiciones proceden de mi despojo de antiguas ediciones sefardíes (en su mayoría aljamiadas), de encuestas de campo cuyos textos aún inéditos he podido consultar y de las escasas publicaciones en judeoespañol que en nuestros días editan los sefardíes para su propio consumo.
- <sup>34</sup> De la encuesta inédita realizada en Israel por Susana Weich; la grabación se conserva en la Fonoteca de la Jewish National University Library de Jerusalén.
- <sup>35</sup> Publicado por A. de Larrea Palacín "Sobre literatura judeo-española",

Cuadernos Hispanoamericanos núm. 97 (en. 1958) ps. 57-70: p. 68.

<sup>36</sup> Publicado en el libro de E. Morguez Algrante 9 Eylül (Poesía) (Istanbul, 1975) p. 48.

<sup>37</sup> Publicado en el periódico Şalom de Constantinopla, "24 de heşvan 5740" [14 nov, 1979] p. 4 col. c.

<sup>38</sup> Publicado en la revista Aki Yerushalayim núm. 4 (en. 1980) p. 30 con el subtítulo "Poema dedicado a un soldado ke kayo arientro de su tank".

<sup>39</sup> De la encuesta citada en nota 34 supra.

<sup>40</sup> Publicados los cuatro últimos en el periódico satírico de Salónica El Kirbach en víspera de Tiš'á beav de 1910.

<sup>41</sup> De la encuesta citada en nota 34 supra.

<sup>42</sup> Así los textos publicados en Cat-Ind. BB.1.4 (Endechas) et passim; Nahón núms. 8, 9, 23, 28, 40 y 59 (y lista de romances luctuosos en ps. 139-140 n. 2); y Benmayor núms. 1, 7, 15, 33 y 39. Vid. también los de las tesis inéditas de Hollander núms. 4, 13 y 24 y Librowicz núms. 3 y 28.

<sup>43</sup> "El Bet hamicdáš honrado ...", citado en nota 11 supra.

<sup>44</sup> Puede verse una transcripción aproximada de un fragmento en Molho Literatura ps. 305-306.

<sup>45</sup> Vid. su artículo "Las Coplas de Yosef hašadic" en Módulo Tres núm. 2 (mar-abr. 1973) ps. 8-10; también el de M. Attias "The Work in Ladino of Rabbi Abraham Toledo" (en hebreo), Shevet va'Am 2<sup>a</sup> s. I (=VI) (1970) ps. 116-135: ps. 118-123; y la reseña de I. M. Hassán en Sefarad XXXI (1971) ps. 195-198.

<sup>46</sup> Vid. Romero-Carracedo "Poesía admonitiva" núm. II.

## L O S   T E X T O S

### Nota previa

1. *Coplas de Chelebl Bejor Carmona*  
Apéndice
2. *Elegía por Ya'acob H. Cobo*
3. *Elegía por Flor Hasid*
4. *El horbán de Sión*
5. *La almenara*
6. *Nueva endecha de la madre filiofaga*
7. *Hana la buena judía*
8. *La choza del desesperado*
9. *La muerte del príncipe don Juan*
10. *La muerte del Maestro de Santiago*
11. *El testamento del rey Felipe*
12. *El hermano infame*
13. *Don Gato*
14. *Muerte que a todos convida*

La estructura formal de mi edición de textos es la siguiente:

Cada apartado se inicia con una introducción, en la que presento los datos indispensables para la filiación del tema: título, contenido, forma métrica, bibliografía de versiones, etc.

Se pasa después a la edición del texto —o de la versión, cuando son dos—, que va precedida de la indicación de su fuente; cuyas anomalías gráficas —o de ejecución en los orales— recojo a continuación de aquél.

A la edición del texto siguen sus notas —con entrada por versos o por estrofas— en las que recojo todo lo que pudiera servir para su mejor entendimiento: explicaciones léxicas, indicando la etimología de las palabras de origen "exótico" (hebraísmos, turquísmos, etc) y resolviendo las expresiones oscuras; cuestiones morfosintácticas o estilísticas; observaciones sobre métrica, rima o acrósticos; aportaciones eruditas, etc. Téngase en cuenta que los versos a los que remito son siempre —salvo indicación expresa de lo contrario— los de la versión que anoto.

Tras estas notas ofrezco un comentario del tema que, como queda recogido supra, tiene una orientación diferente en cada caso.

Las notas "a pie de página" —con llamada volada en las introducciones y en los comentarios— están al final en lista seguida.

El tema 1 se complementa con un Apéndice biográfico, con sus correspondientes notas.



1. COPLAS DE CHELEBÍ BEJOR CARMONA (EP.2)

Las Coplas de Chelebí ['señor'] Bejor Carmona son un poema elegíaco dedicado a la memoria del magnate y banquero judío de Constantinopla Bejor<sup>1</sup> Yišhac Carmona (1776-1826)<sup>2</sup>, cuya muerte fue sentida por sus correligionarios como un desastre nacional<sup>3</sup>. Protegido en un principio por la corte otomana, acabó Carmona siendo asesinado por orden del sultán Mahmud II, que confiscó además los bienes familiares, mandó detener a varios de sus deudos y ordenó el destierro de su hermano Híziqiyá. Aunque no están del todo claras las causas de su caída en desgracia, parecen tener alguna relación con ciertos préstamos que el banquero había hecho al gobierno, con la rebelión de los jenízaros —sucedida precisamente en el año de la muerte de Carmona— y con las intrigas de su rival y enemigo el banquero armenio Cazas Artyn, Autún o Aretun<sup>4</sup>. A todas estas circunstancias aluden nuestras Coplas.

El poema está compuesto en estrofas de cuatro versos cortos con rima a-b-a-b, que alternan en una de las versiones con otras de rima zejelesca a-a-a-b. Con la primera letra de cada estrofa se forma un acróstico alfabético hebreo, cuyas particularidades indicamos en el Comentario infra.

El tema es el EP.2 de nuestra Clasificación, en la que dábamos cuenta de dos versiones primarias: la del librero aljamiado Endechas de Tiš'á beab [II] (sin portada), que transcribíamos en Apéndice<sup>5</sup>, y tres estrofas publicadas por Benardete<sup>6</sup>. A éstas hemos de añadir una versión aljamiada publicada en la

revista hebrea Mizrah uMa'arab<sup>7</sup> —que a su vez fue reproducida parcialmente en el periódico de Constantinopla El Tiempo<sup>8</sup> — y otra en caracteres latinos publicada por Franco<sup>9</sup>, que —como señalamos en el Comentario infra— es transcripción de una aljamiada.

Edito a continuación las dos versiones aljamiadas primarias: la del librico Endechas ... [II] y la de Mizrah uMa'arab.

#### VERSION A

El texto A es el núm. 2 del librico Endechas de Tiš'á beab [II] (sin portada) y ocupa las ps. 2-5. Le precede el epígrafe "Coplas de Chelebí Bejor Carmona 'a.h. [= 'alav hašalom 'sobre él sea la paz']". Los versos están separados por comas y cada estrofa forma un párrafo. Ofrezco una versión revisada del Apéndice de mi Clasificación mencionado supra.

#### 1 Oíd coplas de contino

por Carmona, boy de pino.

Lo hiño matar un espino

y lo echó en la tiera.

#### 2 Ajuntemos, mis hermanos,

a cantar esta endecha

porque mos cortó las manos

el Dio en esta hecha.

- 3 Bejorachi, cara de plata,  
la estrea tenía alta;  
en súpeto fue la su falta  
y echado en la tiera.
- 4 Banim yetomim quedimos  
como guérfanos sin padre;  
los ojos al Dio alcimos:  
que de más mal que mos guadre.
- 5 Chelebí Bejor Carmona  
afamado por el mundo,  
de los judíos era corona  
y Afimán el segundo.
- 6 Grandes y chicos que lo oyimos  
y por mucho que lo llorimos  
y en šabat lo endechimos  
de oír que está echado en la tiera.
- 7 De ver cómo los mataron  
a cada uno una muerte  
de los ojos mos saltaron  
lágrimas como la fuente.

8 De sentirlo no queda gana  
que dos mataron en una semana;  
sus madres de ventana en ventana  
y ellos echados en la tierra.

9 Él echado en la cama,  
viene su madre, lo llama:  
—Alevanta tú, mi alma,  
que te quere mišné de tierra.—

10 ¿Ánde estás, hijos queridos,  
amigos y muy cumplidos?  
Del mundo fuiteš pedridos  
y estás echados en la tierra.

11 —Venga mi señora madre,  
me beše y me abrace;  
presto, que no se detadre  
y quede sin contentarse.—

12 Van y vienen a la puerta  
a ver qué es la respuesta:  
a el uno ahogaron,  
al otro le tomaron la testa.

- 13 Zabit por toda la casa  
como fortuna capitana;  
su madre se quema en braña  
maullando por la ventana.
- 14 Zabites presto corieron,  
el konak se lo hundieron;  
en su cama lo prendieron  
y lo echaron en la tierra.
- 15 —Hacino no estuvites,  
Bejorachi mipreciado.  
¡En súpeto me te fuites  
de mala muerte matado!—
- 16 Huerte hecho les vino sin flamas:  
echados en sus camas  
se entregaron en sus almas  
y los echaron a la tierra.
- 17 Todo el mundo lo lloraron  
porque era muy amado;  
de los ojos no lo quitaron  
sin culpa y sin pecado.

18 Temblando entraba y salía.

—Va, que el mišné te quería.—

Cuando fue, lo mataría  
y lo echó en la tierra.

19 Lloremos y esclamemos

sobre el mal que mos vino  
y si mil años viviremos  
no mos salga de el tino.

20 Ya supo el mal que les vino

de ver yanglíš el camino  
y vido a el espino  
que lo echó en la tierra.

21 Cuando a la madre la quitaron

del konak afuera  
por delante la pasaron  
que tal cirio echado viera.

22 Cabeceras y muy grandes

lo que vivieron fue en baldes.  
El mišné dijo: —En cabeza daldes  
y echaldos en la tierra.—

- 23 La lágrima no se enjuga  
ni de noche ni de día  
de pensar en lo que manca  
lo bueno de la judería.
- 24 Los buscaron las sus madres  
por careras y por mares.  
¿Ánde están aqueos duñares  
y agora echados en la tiera?
- 25 Su šedacá que él daba  
no había en el mundo;  
a todos él hartaba,  
también a cada uno y uno.
- 26 'Od sobre esta angustia  
lloremos y endechemos  
y demandemos justicia,  
también los cielos trabemos
- 27 por el guebir de la puerta  
gracioso y piadoso;  
de que fue esta revuelta  
no tuvo ožur ni repošo.

28 Še'arim más que la muerte  
trabó para hacer el hešbón;  
el mišné y su gente  
le dieron grande albón.

29 Cuando ya fue escapado  
del hešbón oigún,  
al cabo fue matado  
y su hermano surgún.

30 Roguemos al poderoso  
que en paz mos venga presto  
y tengamos grande gozo  
con el Bet hamicdáš puesto.

31 Šelamim allegaremos  
día cada día;  
al mašíah lo veremos  
asentado en la sía.

32 Tefilot a nuestro padre  
que mo lo haga alegría.  
Presto, que no se detadre  
y mos amostre maravía.



2c) por que; 3c) ensúpeto; 5c) delos; 12a) ala; 12c) ael; 16d) ala; 20c) ael; 21a) ala; 22b) loque; 23d) dela; 24d) enla; 27a) dela; 32a) Tefilot escrito תפלה.

#### NOTAS AL TEXTO I A

v. 1a.— Podemos entender de contino con valor adverbial 'sin interrupción, continuamente' o bien adjetival, y entonces coplas de contino serían 'c. que relatan una historia en su secuencia cronológica'. La invocación inicial a los oyentes "Oíd ..." es comienzo frecuente en las Coplas sefardíes; así por ejemplo en la quina del Horbán de Sión (cfr. nuestro texto 4 v. 0a).

v. 1b.— El elogio boy de pino (tc. boy 'estatura, talla') es corriente para ponderar la esbeltez de una persona, lo mismo que el paralelo selví boy 'talle, porte de ciprés' (para esta última expresión vid. Armistead-Silverman "Selví" passim).

v. 1c.— espino, lo mismo que en el v. 20c, está en el sentido figurado de 'persona intrigante y malvada' (cfr. Nehama Dictionnaire s.v. espino); aquí se refiere al causante directo o indirecto de la muerte de Carmona, tal vez aludiendo al armenio Cazas Artyn.

v. 1d.— Es decir 'lo derribó'. En esta primera, como en las restantes estrofas de rima zejelesca —salvo la 9—, el verso de vuelta repite la idea de [echar] en/a la tierra; tal rima en tiera en el verso de vuelta aparece en diversas coplas "de castiguerio" y en particular en las populares Coplas de Que-šot haareš, texto también —al menos ocasionalmente— luctuoso (V.1 de nuestra Clasificación) que quizás tuviera presente el autor de nuestras Coplas. Vid. también nota al v. B.14d.

vs. 2a-b.— Ajuntemos (2a) 'Juntémonos, unámonos'; la invitación a los oyentes para que se reúnan a endechar, lo mismo que en el v. B.1 y en las estrofas

iniciales de Franco y Benardete, es habitual en la poesía luctuosa sefardí; así, por ejemplo, en la Endecha burlesca de Purim: "Apañadvos las hermanas / y haçed grandes oínas" (cfr. Hassán-Díaz Mas "Endecha" p. 413 vs. 1a-b).

v. 2c.- mos 'nos'; quiere decir que los dejó indefensos.

v. 2d.- hecha 'hecho, acción' y aquí también 'acontecimiento, suceso'. Nótese el uso de la habitual forma el Dio para designar a 'Dios'.

v. 3a.- En Bejorachi el sufijo -achi aplicado al nombre hebreo bejor (vid. nota al v. 5a) sería diminutivo afectivo, o bien, como documenta Nehama (Dictionnaire s.v. áçi), "suffixe honorifique qui s'ajoute, en signe de déférence, au prénom d'un personnage considérable, d'un gros bourgeois, d'une personne de qualité"; cara de plata es otro elogio tópico para ponderar la belleza de una persona.

v. 3b.- estrea 'estrella'; Nehama (Dictionnaire s.v. estréya) documenta la expresión tener estreya alta en el sentido de "être appelé à une haute destinée"; aquí querrá decir que Carmona estaba destinado a realizar grandes empresas.

v. 3c.- en súpeto 'súbitamente, repentinamente' (hemos de entender como errata la imposible acentuación paroxítona que aparece en el Dictionnaire de Nehama s.v. supéto); su falta 'su muerte', eufemismo también usual en castellano. La insistencia en lo repentino de la muerte de Carmona se justifica porque en la tradición judía la sopetaña se considera como especialmente desgraciada; incluso en una oración se ruega a Dios que libre al orante "de muerte sopetaña" (cfr. por ej. Molho Usos p. 163). Nótese la rima silábica en -ta de la estrofa.

v. 4a.- Banim yetomim (heb. בני יתומים) 'Hijos huérfanos'. La estrofa corresponde a la B.2.

v. 4b.- Resulta muy expresiva la triple reiteración de la misma idea: Banim yetomim (a), guérfanos y sin padre.

v. 4d.- Es decir: 'que [Dios] nos guarde de otro mal'.

v. 5a.- Chelebi (tc. celebi) 'señor, caballero' es tratamiento de respeto; Bejor (heb. בכור) lit. 'primogénito' y también nombre de varón. La estrofa corresponde a la B.3.

v. 5b.- afamado 'famoso, reputado, renombrado'. Quiere decir que la fama de Carmona rebasaba el ámbito de los judíos.

v. 5c.- corona aquí en el sentido figurado de 'gloria'.

v. 5d.- Parece que debemos entender el verso como: 'y Aŷimán [era] el segundo [en fama, después de Carmona]', más que como: 'y el segundo [de la familia] Aŷimán [era parejo a Carmona]'. Al esclarecimiento del oscuro verso no ayudan ni la variante del v. B.3d "a Aŷimán al segundo" ni la libre traducción al hebreo de Mizrah uMa'arab כא'ימן בשעתו 'como Aŷimán en su tiempo, en su momento'; ni tampoco la traducción de Franco "Et vous, Adjiman le second!" que deja abierta, como nuestro verso, la doble posibilidad de interpretación. Aŷimán es el apellido de una importante familia judía de Constantinopla del siglo XIX, la biografía de algunos de cuyos miembros (Meír, Baruj, Jacob, Isafas) ofrece ciertos puntos de contacto con la de Bejor Carmona: estuvieron vinculados a los jenízaros, ocuparon cargos oficiales, vivieron en la opulencia... y murieron en circunstancias extrañas a manos de oficiales de los sultanes Selim III o Mahmud II (vid. por ej. Franco Essai ps. 134-140, Mizrah uMa'arab I (1920) ps. 270-271 y Galante Istanbul I ps. 24-25, 27 y 28 e Istanbul II ps. 55-56 y 58); aquí parece referirse a Isafas Aŷimán, contemporáneo de Carmona y asesinado poco después que éste (cfr. Franco Essai ps. 139-140).

v. 6a.- Grandes y chicos, es decir, 'todos'. Podemos suponer valor temporal en "que lo oyimos", como si dijera 'cuando oímos'.

v. 6b.- El y inicial debe de tener valor expletivo. Entendemos por mucho 'extremadamente, en gran manera'.

v. 6c.- šabat (heb. שבת) 'sábado, día festivo semanal judío'. Estos versos podemos entenderlos a la luz de las palabras de Franco: "Dès que la triste nouvelle [de la muerte de Carmona] se répandit dans la ville, —c'était un samedi matin,— ce fut un cri d'angoisse dans toute la communauté israélite. Tous les Juifs valides, jeunes gens et vieillards, se rendirent en foule au Bosphore pour assister aux funérailles. Toute la communauté prit le deuil, et la semaine fut consacrée au jeûne et aux prières" (Essai p. 135).

v. 7a.- los en plural se refiere a Carmona y al Aïmán aludido en el v. 5d. Corresponde la estrofa a la B.4.

v. 7b.- Vid. nota a la estr. B.4.

vs. 7c-d.- La misma metáfora del llanto como fuente ocurre, por ejemplo, en las versiones librescas de la quiná del Horbán de Sión, donde al ver Gabriel la desdicha de Sión, "su ojo como fuente / de agua coría" (cfr. Hassán-Romero "Quinot" p. 22: texto I v. 13b). Obsérvese la rima silábica en -te de los vs. 7b y d.

v. 8a.- sentirlo 'oírlo'. Nehama (Dictionnaire s.v. gána) documenta la expresión no le keđó gána de nada como "il a perdu le goût de tout".

v. 8b.- dos es decir, Carmona y Aïmán. De la expresión en una semana —si no es un mero ripio— parece desprenderse que las muertes de uno y otro personaje se sucedieron en tan corto espacio de tiempo.

v. 8c.- La mención expresa de las madres dolientes no sólo está justificada porque a Carmona le sobrevivió su madre, Señora Alfandari, sino que es situación tópica en la poesía luctuosa sefardí. La expresión de ventana en ventana tal vez deba interpretarse en sentido recto, pero puede ser también repetición expresiva para indicar que las mujeres iban desasosegadas y errantes, de un modo semejante a como Blanca Niña va "de cillero en cillero" (o "de silla en sillero") en el romance del Testamento del rey Felipe (cfr. nuestros textos 11A/B v. 17).

vs. 9a-b.- Carmona estaba en efecto acostado cuando vinieron a matarlo (cfr. Apéndice). Obsérvense las notables diferencias de métrica y contenido entre esta estrofa y la B.5, cuyo primer verso es, sin embargo, muy semejante a nuestro a. La rima estrófica silábica en -ma de esta A.9 se articula sobre dos versos (a y b) de rima consonante en -ama, que es la misma que la de los vs. a y c de B.5.

. 9d.- La expresión mišné de tiera (del heb. מִשְׁנֵה/ mišné 'intendente, vi-rrey'), que no ocurre en la estrofa paralela B.5 pero sí en cambio en el v. 15c, se refiere sin duda al bagchiyaní bsí o 'jardinero mayor' de Palacio (cfr. el Apéndice infra) que consumó el asesinato. Nótese que aquí se rompe la alternancia rítmica de cuarteta a-b-a-b con estrofa zejelesca a-a-a-b que se mantiene regularmente en toda la primera parte (estrs. 1-24) de la versión A, ya que siendo zejelescas las estrs. 8 y 10, también lo es esta 9, cuando debería ser cuarteta de rima alterna.

v. 10a.- Ánde 'Dónde'; es tópica en toda poesía luctuosa la interrogación retórica "¿A dó?" (ubi sunt), que encontramos también en los vs. 24c-d infra y en otros textos luctuosos sefardíes, como por ejemplo en el Planto y endechas por Yosef (RL.1):

¡Hijo querido y preciado!  
¿por ánde te veré? ...  
¿Adónde te hallaré? ...  
¿Ánde te veré, en qué vanda? ...

(cito por la ed. de las Coplas de Yosef hašadic de Constantinopla 1732: hs. 12b-13a, 13b); en la Endecha burlesca de Purim:

¿Por adónde lo veré  
y adónde lo hallaré?

(cfr. Hassán-Díaz Mas "Endecha" p. 416: vs. 12a-b; en la quina del Bet Hamic-dás honrado:

¿A dónde está tu fermosura  
y la tu fragua de gran altura?

(cito por el librico Quinot leT.b. [Jerusalén, ca. 1900] h. 7b), etc.

v. 10b.- cumplidos podría leerse también complidos, ya que ambas formas están documentadas en judeoespañol con el sentido de 'perfectos' y también de 'instruidos' (cfr. Nehama Dictionnaire s.v. komplido y kumplido).

v. 10c.- El verso debe de tener el sentido de 'Abandonasteis el mundo, moristeis'. Nehama (Dictionnaire s.v. pedrido) documenta la expresión semejante estar pedrido del mundo con el significado de "être attristé au point d'oublier toutes choses de ce monde".

v. 11a.- Se supone que es el propio Carmona el que habla. En señora quizás debamos ver una muestra de recreación tradicional, si entendemos que tal sustantivo ha resultado de la transformación del nombre propio Señora, que tal era en efecto, el de la madre de Carmona. La formulación "muy señora madre" del verso correspondiente B.6a queda aún más alejada del nombre propio; esa misma sustitución del posesivo mi por el adverbio de cantidad muy ocurre en el v. B.8b respecto al A.15b.

v. 11c.- detadre 'tarde, demore' es forma protética y con metátesis.

v. 11d.- No se entiende bien quién va a quedar "sin contentarse": puede ser la madre, que si se demora ya no podrá besar a su hijo; o tal vez el mišné que ha llamado a Carmona y a quien no se puede hacer esperar. Nótese la rima silábica fonética en -[se] con el v. 11b.

estr. 12.- No está claro quiénes sean esos que "Van y vienen" (v. a) ni a qué "puerta" se refiere el verso; tal vez quiera decir que la gente se agolpaba curiosa ante la puerta del palacio de Carmona, aunque tampoco es imposible que la puerta se refiera a la Sublime Puerta o gobierno turco (cfr. La Puerta que documenta Nehama Dictionnaire s.v. pwérta; vid. también nuestra nota al v. 27a) y quienes iban y venían serían \*los judíos. Los vs. c-d deben de aludir al doble asesinato: Carmona es "el uno" al que ahogaron (v. c) 'estrangularon' y Aýmán debe de ser el "otro" al que le tomaron la testa (v. d), es decir, le 'cortaron la cabeza'. La ausencia de la estrofa en las demás versio-

nes, su confusa formulación en ésta y el irregular esquema a-a-x-a con rima silábica en -ta llevan a pensar que sea el resultado de la síntesis de una zajelesca de rima estrófica en -ta con una cuarteta de rima alterna -aron/-esta.

v. 13a.- Żabit (tc. zâbit) 'oficial de la armada turca'; quiere decir que las tropas invadieron la casa. La estrofa corresponde a la B.7.

v. 13b.- fortuna 'tormenta, tempestad'; capitana debe de querer decir algo así como 'mayúscula, enorme'. La traducción hebrea de Mizrah uMa'arab reza: כסערה מחוללת 'como una tormenta desencadenada', y la de Franco al francés: "On dirait une tempête terrible!" (p.137), realizando la función adjetival de capitana.

v. 13c.- La expresión se quema en braša, entendida como 'se consume [por el sufrimiento]', nos hace pensar en las quemadas de las endechas populares marroquíes (cfr. Alvar Endechas, p. 123 s.v. quemadas); la misma expresión encontramos en la Nueva endecha de la madre filiófaga (cfr. nuestro texto 6 v. 19b), precisamente en un contexto análogo —cuando la madre acaba de perder a su hijo— y con la misma rima en -ša formulada con las mismas palabras caša/ /braša. La versión B presenta la formulación —más prosaica— "su madre se quema en caša" (v. 7c), igual que la de Franco (v. 7c), tal vez por contagio con el v. 13a.

v. 13d.- maullando 'llorando desgarradoramente, a gritos'.

v. 14a.- Żabites es plural hispánico del turquismo żabit del v. 13a.

v. 14b.- konak (tc. konak) 'palacio, mansión' se refiere seguramente al palacio de Carmona en la orilla occidental del Bósforo.

v. 14c.- Insiste en lo dicho en el v. 9a. Nótese la rima estrófica en -ieron.

v. 15a.- Haćino 'Enfermo' es venerable arabismo del castellano (cfr. DCELC s.v. hacino). La estrofa corresponde a la B.8. La traducción de Franco comienza: "Elle dit: tu n'as point été malade ..." (p. 137), dando por supuesto que los versos están puestos en boca de la madre.

v. 15c.— Insiste en el carácter repentino o supetaño de la muerte de Carmona, apuntado en el v. 3c. Obsérvese la anteposición —habitual en judeoespañol— del dativo ético al pronombre reflexivo en me te; lo mismo sucede en mos se (B.12a).

v. 16a.— La h inicial del Huerte —requerida por el acróstico— documenta la aspiración de la f- inicial de fuerte, aquí con el sentido de 'Difícil, duro, funesto' corriente en la Edad Media (cfr. DCELC s.v. fuerte). No está claro a qué se refiere ese sin flamas: tal vez quiera decir que no hizo falta un incendio para que sucediera una desgracia a Carmona (¿y Aýmán?); a menos que flama sea un calco del tc. ateş, que quiere decir tanto 'fuego, llama' como 'furia, cólera, violencia', y entonces el sentido del verso podría ser: 'Mala cosa les sucedió sin [que mediase] violencia'. Vid. también la nota a los vs. B.5c-d, donde explicamos otra acepción de flama.

v. 16b.— Se entiende que son Carmona y Aýmán los que estaban acostados; tal detalle coincide, como hemos visto (v. 9a), con las circunstancias de la muerte de Carmona, aunque no sabemos si también con las de la de Aýmán.

v. 16c.— No se entiende bien el uso de se entregaron, cuyo sujeto parecen ser los verdugos de Carmona y Aýmán; tal vez esté en un sentido relacionado con el de entregarse en algo, documentado en el Siglo de Oro como 'tomar posesión de ello' (cfr. DCELC s.v. entero), o quizás parecido al de 'ensañarse con' que entregarse de tiene en haketía (apud documentación oral).

v. 17a.— Obsérvese la concordancia del colectivo mundo con el verbo en plural lloraron. La estrofa corresponde a la B.9.

v. 17c.— mo 'nos'; vid. también nota a la estr. B.9.

v. 17d.— sin culpa y sin pecado es castiza expresión acuñada para indicar la inocencia de alguien.

v. 18a.— Debe de ser la madre de Carmona la que entra a llamar a su hijo (cfr. la estr. 9) temblando, quizás por funesto presagio.



v. 18c.— Es evidentemente el mišné el que mata a Carmona.

v. 19a.— esclamemos 'clamemos, gritemos, lamentémonos'. La teóricamente posible lectura en pasado "llorimos y esclamimos" —con rima estrófica silábica en -mos— rompería la correlación temporal con "no mos salga" (v. 19d). Vid. también nota al v. d de la estrofa B.10, que corresponde a la presente.

v. 19b.— el mal que les vino a los judíos es, naturalmente, la muerte del magnate Carmona. El uso de sobre en la presente versión —frente a por en el v. B.10b— podría ser ladinismo sintáctico, ya que en hebreo el verbo לָבַחַת /libkot 'llorar' rige la preposición by/ 'al 'sobre' para indicar aquello por lo que se llora.

v. 19c.— Obsérvese el uso de si condicional con el futuro de indicativo viviremos, con la misma función de aunque con presente de subjuntivo.

v. 19d.— mos salga de el tino 'se nos vaya de la cabeza, se nos olvide'.

v. 20a.— Se entiende que es Carmona quien advirtió el mal que se avecinaba; les en plural puede referirse a la familia de la víctima, a Bejor y Añimán o quizás a esa colectividad de judíos a la que se refiere la estrofa anterior.

v. 20b.— yanglís (del t.c. yanliq) 'equivocado, erróneo'. Quizás el camino errado sea metafórico, como si dijera: "se vio en un callejón sin salida, se vio metido en la boca del lobo".

v. 20c.— espino en sentido figurado, como en el v. 1c; quiere decir que se encontró frente a su enemigo.

v. 21a.— quitaron 'sacaron, hicieron salir'. La estrofa corresponde a la B.11.

v. 21d.— Hemos de entender que con valor final, como corrobora la variante del v. B.11d (vid. nota allí); cirio parece ser un elogio referido al difunto, a quien se compara con un cirio o vela seguramente por lo esbelto de su talle, antes erguido como una vela y ahora echado por tierra; recuérdese también la

mención del cirio pascual en las endechas populares marroquíes (cfr. por ej. Alvar Endechas<sub>2</sub> XIIc v. 32). Las versiones de Franco y B, también aquí menos metafóricas, rezan: "para que tal señor echado viera" y "para que tal señor ahogado viera" (v. 11d).

vs. 22a-b.- Cabeceras (22a) en el sentido de 'Jefes, dirigentes, personas capitales' (cfr. Nehama Dictionnaire s.v. kaveséra); en baldes (22b) 'en balde, inútilmente'. Quieren decir los versos que lo que estos grandes hombres fueron en vida no les sirvió de nada ante la muerte. Nótese la rima silábica en -des.

vs. 22c-d.- daldes y echaldos, imperativos con metátesis.

v. 23a.- Obsérvese la ruptura de la rima con respecto al v. 23c, pero haríamos rima silábica en -ca suponiendo que se enjuga haya sustituido a su sinónimo \*se seca. Corresponde la estrofa a la B.12.

v. 23c.- manca 'falta'. El uso de lo debe de ser aquí expletivo y el sentido del verso será: 'de pensar en que [nos] falta ...' o bien lo que 'lo [mucho] que, cuánto'; cabría incluso entenderlo como anticipativo del v. 23d: 'lo que nos falta [, a saber:] lo bueno ...'

v. 23d.- lo bueno es expresión afectiva y familiar frecuente en haketía para referirse a una persona querida (cfr. Benoliel "Hakitía" XIV p. 141).

v. 24a.- Obsérvese cómo la rima silábica de la estrofa en -res requiere la partición silábica mad/res.

v. 24b.- careras 'caminos'; quiere decir que los buscaron 'por mar y tierra, por todas partes'.

v. 24c.- duñares tal vez del tc. dünya güzeli, que Redhouse traduce como "a ravishing beauty", '¿beldades?' (cfr. también Nehama Dictionnaire s.v. düña). Insiste en el tópico "¿A dó?", tan frecuente en toda poesía luctuosa (cfr. nota al v. 10a).

estr. 25.- Es tópico frecuente en las elegías personales elogiar la liberalidad del difunto: aquí se nos dice que el precepto religioso de dar šeda-cá (heb. צדקה) 'limosna' (v. a) lo cumplía Carmona como nadie (v. b) atendiendo no sólo a las necesidades comunitarias de todos (v. c), sino también a las particulares de cada uno y uno (v. d); para este easticísimo ladinismo cfr. las expresiones "en cada año y año", "en cada cahal y cahal", etc. documentadas en Révah "Hispanisme" p. 239. Los versos b y d presentan rima asonante en -ú-o o consonante imperfecta en -un(d)o. La estrofa correspondiente en B es la 18, cuyo diferente orden de palabras en el v. b y diferente formulación del v. d ofrecen rima perfecta en -fa, al tiempo que la mínima variación inicial del v. a hace que allí la estrofa no ocupe en el acróstico el lugar de la sá-mej, como esta A.25, sino el de la šade.

v. 26a.- Es frecuente en las copias acrósticas sefardíes comenzar la estrofa correspondiente a la letra 'ayin con un 'Od (heb. ויז 'más, todavía, otra vez, de nuevo') superfluo para el sentido pero útil para el acróstico. El verso presenta rima silábica fonética en -[ya] con el 26c, rima que podría ser en -cia si para la palabra de rima se hubiese adoptado la castiza forma angucia, tal como encontramos en la versión de Franco (v. 16a). Corresponde la estrofa a la B.16.

vs. 26b-d.- Para las lecturas lloremos, endechemos (v. b), demandemos (v. c) y trabemos (v. d) vid. nota al v. A.19a y a la estr. B.16. La formulación del v. d recuerda la expresión travar los syelos abašo que documenta Nehama (*Dictionnaire* s.v. travár) en el sentido de "prier avec une grande ferveur".

v. 27a.- guebir (heb. גביר) 'señor' parece estar referido al ilustre difunto, y la puerta sería la Sublime (cfr. nota a la estr. 12), entendiendo el verso encabalgado en la estrofa anterior: 'Lloremos y endechemos ... por [la muerte d]el gracioso y piadoso señor'. La estrofa paralela en B es la 17, cuya diferente formulación fuerza a otra interpretación (vid. nota al v. B.17a).

v. 27c.— Entendemos de que como 'desde que' y no con qué interrogativo 'por qué'; revuelta se refiere seguramente a la rebelión de los jenízaros, probable causa remota de la caída en desgracia de Carmona. Obsérvese la rima silábica en -ta con el v. 27a.

v. 27d.— ożur debe de ser tc. özür 'disculpa, justificación, perdón'. Parece entenderse que el sujeto de la acción es Carmona quien "no tuvo reposo" después de la "revuelta" (¿de los jenízaros?), seguramente porque sabía que su vida estaba sentenciada. Para otra interpretación vid. nota al v. B.17d.

v. 28a.— En Se'arim (heb. צערִים) 'pesares, angustias' seguramente la posición en el acróstico haya contribuido a mantener la grafía hebraica (con ša-de) del hebraísmo sar (cfr. Nehama Dictionnaire s.v.), en lugar de la judeoespañola (con sámej) a semejanza de lo que ocurre infra con albón. En la versión B la palabra es Sudores (v. 15a), con cambio de la consonante inicial del verso y consiguiente cambio de lugar de la estrofa en el acróstico.

v. 28b.— trabó 'sufrió' los Se'arim del v. 28a; hešbón (heb. חשבון) 'cuenta, cálculo aritmético' debe de referirse a los préstamos que Carmona había concedido a la Corte turca. La permutación del orden de palabras en la variante de la versión B (v. 15b) fuerza a entender como pronombre él lo que en A se entiende como artículo determinado el.

v. 28c.— Nuevo caso de rima silábica, esta vez en -te con el v. 28a.

v. 28d.— le se refiere a Carmona; albón (forma judeoespañola del heb. עלבון/'elbón 'ofensa, injuria, humillación') puede tener en judeoespañol el significado específico de 'ira, cólera' (cfr. Moscona "Hebrew" p. 183 s.v. Albon), si bien aquí Franco explica en nota albon (v. 15d) "Mot hébreu: peur". Vid. también la nota al v. B.15d, donde la palabra aparece con su grafía hebraica. Nótese la rima silábica en -bón con el v. 28b.

vs. 29a-b.— fue escapado (v. a) 'salió, acabó'; oigún (v. b) —escrito por Franco a la francesa oigoun (19b)— (del tc. uygun) 'correcto, cabal, ajusta-

do'. Quiere decir que a Carmona le salió cabal, le cuadró la cuenta; más explícita es la formulación de B: "Cuando fue escapado / de hešbón, que salió oigún" (vs. 19a-b).

v. 29d.- surgún (tc. sürgin) 'desterrado, exiliado'; debe de referirse al destierro de su hermano Hižquiyá.

v. 30a.- Como es frecuente en las Coplas, el poema acaba con varias estrofas (30-32) de esperanza mesiánica. El poderoso es, naturalmente, 'Dios'. Corresponde la estrofa a la B.20.

v. 30b.- Quiere decir que venga presto y en paz el mesías.

v. 30c.- Podemos entender tengamos como coordinado con Roguemos (v. 30a): 'Roguemos ... y tengamos', o como subordinado a Roguemos y coordinado con ven-ga (v. 30b): 'Roguemos ... que venga ... y [que] tengamos'; vid. también nota a la estr. B.20.

v. 30d.- Det hamicdáš (heb. בית המקדש) 'el Templo [de Jerusalén]'; puesto 'compuesto, restaurado'.

v. 31a.- Šelamim (heb. שלמים) 'cierto tipo de holocaustos, sacrificios de paz'; el que se mencionen precisamente los Šelamim y no cualquier otro tipo de sacrificio ('olot, menahot, etc.) se debe seguramente a las exigencias del acróstico, como ocurre en otras Coplas sefardíes. Corresponde la estrofa a la B.21.

v. 31b.- día cada día 'todos los días, a diario'.

v. 31c.- mašíah (heb. משיח) 'ungido, mesías, redentor'. El verso presenta rima bisilábica en -remos con el 31a.

v. 31d.- sía 'trono'; cfr. la forma silla en el v. B.21d.

v. 32a.- Tefilot (heb. תפילות) 'oraciones'; se entiende '[llagamos] tefilot ...'; nuestro padre es, naturalmente, 'Dios'. La estrofa corresponde a la B.22.

v. 32b.- Hemos de entender lo como pronombre de antecedente impreciso o con uso expletivo.

v. 32c.- se detadre 'se tarde, se demore'; vid. también la nota a la estr. B.22.

v. 32d.- amostre 'muestre, manifieste'; maravía 'maravilla, prodigio'; cfr. maravilla en el v. B.22d.

## VERSION B

El texto B, también aljamiado, se publicó en la revista hebrea Mizrah uMa'arab I (1920) integrado en un artículo titulado 'Cinco víctimas'<sup>10</sup>, que comprende las biografías de cinco famosos personajes del judaísmo sefardí oriental y norteafricano, entre ellas la de Bejor Carmona<sup>11</sup>; el poema —que seguramente se copiaría de algún librico aljamiado— ocupa las ps. 276-279 del artículo y lleva enfrentada una traducción al hebreo. Un largo fragmento de la endecha fue reproducido en el periódico El Tiempo de Constantinopla, con una traducción parcial del artículo al judeoespañol<sup>12</sup>. Respeto la partición de versos y estrofas de la edición de Mizrah uMa'arab. A continuación del texto recojo las anomalías gráficas de dicha edición (abrev. MuM) y las variantes de El Tiempo (abrev. Tp).

- 1 Ajuntemos, mis hermanos,
- a cantar esta endecha
- porque mos cortó las manos
- el Dio en esta hecha.

- 2 Danim yetomim quedimos  
como guérfanos sin padre;  
los ojos al Dio alcimos:  
que de más mal mos guadre.
- 3 Chelebí Bejor Carmona  
afanado por el mundo,  
de los judiós corona  
a Aýmán al segundo.
- 4 De ver cómo los mataron  
a cada uno de una muerte  
de los ojos mos saltaron  
lágrimas como la fuente.
- 5 Echado en la cama  
para ahogar lo vinieron.  
Qué coña es esta flama  
ni ellos lo supieron.
- 6 —Venga muy señora madre,  
que me beése y que me abrace;  
presto, que no se detarde,  
que no quede sin contentarse.—

- 7 Żabit por toda la caśa,  
fortuna capitana;  
su madre se quema en caśa  
maullando por la ventana:
- 8 —Hacino no estuvites,  
Bejorachi muypreciado.  
¡En súbito me te fuites  
sin culpa y sin pecado!—
- 9 Todo el mundo lo lloraron  
porque era muy amado;  
de los ojos me lo quitaron  
sin culpa y sin pecado.
- 10 Lloremos y endechemos  
por el mal que mos vino,  
si mil años viviremos  
no mos sale del tino.
- 11 Cuando a la madre la quitaron  
del konak afuera  
por delante la pasaron  
para que tal señor ahogado viera.



12 La lágrima no mos se enjuga  
ni de noche ni de día  
de voltar y ver que mos manca  
lo bueno de la judería.

13 Muncho suspiro y ansia  
y ayuno y endecha  
mos vino a la judería,  
más y más a la compañía.

14 No había más que esto bueno  
en la judería entera,  
mo lo quitó el Dio presto  
y lo echó en la tiera.

15 Sudores de la muerte  
trabó él por haçer hešbón;  
mišné de tiera le mandó,  
gran 'elbón le trabó.

16 'Od sobre esta angustia  
lloremos y endechemos  
y a los cielos trabemos  
y demandemos justicia.

- 17 Por el haber de la puerta  
gracioso y piadoso  
de que fue esta revuelta  
no tuvimos reposo.
- 18 Sedacot que éste daba  
en el mundo no había;  
a todo el mundo hartaba,  
más y más a la judería.
- 19 Cuando fue escapado  
de hešbón, que salió oigún,  
al cabo fue ahogado  
y su hermano surgún.
- 20 Roguemos al poderoso  
que en paz mos venga presto  
y ternemos grande gozo  
con el Bet hamicdás puesto.
- 21 Šelanim allegaremos  
día cada día;  
el mašiah lo veremos  
asentado en su silla.

22 Tefilot a nuestro padre

que mo lo haga alegría.

Presto, que no se tadre

y mos amostre maravilla.

2b) גואירפאנוס MuM; 2c) l. o. el D. a. MuM; 3c) delos Ip; 4c) delos MuM, Ip; 9c) delos Ip; 11a) ala MuM; 12d) dela Ip; 13b) y auno y e. MuM; 13c) ala MuM, Ip; 13d) ala compañía MuM, ala קומפאניא Ip; 14d) acaba el texto de Ip; 16c) alos; 17a) interrogación al final del verso; 18d) ala; 19a-b) partidos C. f. e. de h. / q. s. o.; 19c) alcabo.

#### NOTAS AL TEXTO I B

estr. 1.- Corresponde literalmente a la estrofa A.2. Para la invitación a los oyentes a unirse al duelo, vid. nota a los vs. A.2a-b.

estr. 2.- Corresponde a la estrofa A.4. Franco transcribe alcemos (2c), rompiendo la correlación temporal y la rima consonante en -imos.

estr. 3.- Corresponde a la estrofa A.5. La ausencia de la cópula era (v. c) presente en el v. A.5c deja el verso en aposición al v. a. Para la interpretación del v. d vid. la nota al v. A.5d; no cabe entender corona (v. c) como verbo y que a (v. d) introduzca el complemento directo.

estr. 4.- Corresponde a la estrofa A.7. En el v. b hemos de entender de —que falta en el v. A.7b— como equivalente a 'con' circunstancial.

v. 5a.- El verso es casi idéntico al A.9a, pero son diferentes la formulación y el contenido del resto de la estrofa; también lo es el esquema métrico —aquí cuarteta de rima alterna y allí estrofa zejelesca—, aunque la rima

consonante en -ama de los vs. a y c ocurre también en los vs. a y b de A.9, superponiéndose a la rima estrófica en -ma.

vs. 5c-d.- flama tal vez esté aquí en el sentido figurado de 'desgracia' (Nehama *Dictionnaire* s.v. fláma lo documenta como exclamación) y entonces el significado de los versos sería: 'ni ellos mismos [los deudos de Carmona] se dieron cuenta de la desgracia que estaba sucediendo', interpretación según la cual he puntuado el texto; Franco sin embargo la entiende como 'tumulto, algarada' al traducir al francés: "Qu'est-ce donc cette bagarre? / Eux-mêmes n'en savent rien" (p. 137). Pero vid. también la acepción de 'furia, cólera, violencia' explicada en nota al v. A.16a.

v. 5d.- Nótese la rima en -ieron con el v. b.

estr. 6.- Corresponde a la estrofa A.11. Para la formulación "muy señora madre" (v. a) vid. nota al v. A.11a. La forma detarde (v. c) estropea la rima consonante en -adre, perfecta en vs. A.11a y c. Nótese en la presente versión y en la de Franco la repetición expresiva de que (vs. b-d).

vs. 7a-b.- Corresponde la estrofa a la A.13. En el v. b no ocurre el adverbio como, presente en el v. A.13b (vid. nota a ese verso) quedando en aposición el término de la comparación fortuna capitana.

v. 7c.- Para la variante "... en caśa" vid. nota al v. A.13c.

v. 8a.- Corresponde la estrofa a la A.15.

v. 8b.- Obsérvese la sustitución del posesivo afectivo mi (A.15b) por el adverbio de cantidad muy, al igual que en el v. B.6a con respecto al A.11a.

v. 8c.- Nótese la forma súbito (igual en Franco v. 8c), frente a la más castiza súpeto del v. A.15c.

v. 8d.- Anticipa el v. 9d —igual que Franco v. 8d—, frente a la formulación "de mala muerte matado" del v. A.15d.

estr. 9.- Corresponde a la estrofa A.17. De la variante me (v. c) en vez

del plural mo (A.17c) resulta la impresión de un vínculo más personal entre el narrador y Carmona, mientras que el v. A.17c parece insistir en el carácter de desgracia colectiva que supuso su muerte.

v. 10a.— Corresponde la estrofa a la A.19. Hemos de entender endechemos —frente a esclamemos en el v. A.19a— como sinónimo de lloremos y no en el sentido estricto de 'cantemos endechas'; así parece confirmarlo la traducción al hebreo נחננו 'y gemiremos, plañiremos'; Franco escribe indechemos. Para la posible lectura en pasado vid. nota al v. 10d.

v. 10b.— Nótese la variante "por el mal ...", frente al ladinismo "so-  
bre ..." del v. A.19b.

v. 10d.— La variante "no mos sale ..." —frente a salga en el v. A.19d— no excluye aquí la lectura "Llorimos y endechemos" del v. 10a, imposible en el A.19a.

v. 11a.— Corresponde la estrofa a la A.21.

v. 11d.— La formulación para que explicita el valor final de que implícito en el v. A.21d. Para la variante señor —frente a cirio en A— vid. nota al v. A.21d.

estr. 12.— Corresponde a la estrofa A.23. Para la anteposición del dativo ético mos al reflexivo se (v. a) vid. nota al v. A.15c. La presencia de dicho dativo frente a su ausencia en el v. A.23a confiere a la expresión mayor carga afectiva; también es más expresiva la variante "de voltar y ver que ..." (v. c) frente a "de pensar en lo que ..." (v. A.23c), como insistiendo en el carácter sopetaño de la muerte de Carmona.

vs. 13a-b.— Falta la estrofa en la versión A y aparece en ésta B con esquema estrófico muy deteriorado: queda suelto el v. b, rimando en -fa los vs. c/d; sólo muy forzosamente podríamos suponer además rima silábica fonética en -[ya] entre los vs. a y d.

v. 13c.- judería 'comunidad judía'.

v. 13d.- más y más 'todavía más, mayormente'; la compañía debe de referirse a los deudos y allegados de Carmona; la grafía קומפאנייא of El Tiempo podría leerse también compañía.

vs. 14a-c.- Como la estrofa anterior, también ésta falta en la versión A. La rima de los vs. a y c, que queda asonante en -é-o, sería consonante en -es-to con un cambio del orden de palabras en el v. a: "No había más bueno que esto".

v. 14d.- Obsérvese que el verso es el único de toda la versión B que presenta la formulación [echar] en la tiera, que es el verso de vuelta de las estrofas de rima zejelesca de A (vid. nota al v. A.1d).

v. 15a.- Corresponde la estrofa a la A.28, cuyo v. a reza: "Se'arim más que ..." y en consecuencia la estrofa ocupa allí el lugar de la šade en el acróstico alfabético; el fenómeno recíproco se ha producido en la estrofa B.18 con respecto a la A.25.

v. 15b.- Para la función sintáctica de él vid. nota al v. A.28b.

v. 15c.- De común con la formulación del verso paralelo A.28c no hay más que la mención del mišné, al que se añade aquí el complemento de tiera como en el v. A.9d. Todo parece apuntar a un intento de reconstruir un verso perdido conservando el recuerdo del mišné sujeto de la acción, el cual pudo haber arrastrado la expresión acuñada m. de tiera que seguramente resonaba en la mente del cantor, copista o editor de nuestro texto. El verso se completa con ese no muy a propósito y desde luego ripioso le mandó, que perdida irremisiblemente la rima silábica en -te o asonante en -é-e que exigiría el v. 15a, trata de apañar una rima en -ó con los vs. 15b y 15d, dejando mal parado el esquema estrófico. El resultado es un verso no muy claro, del que podría entenderse que el mišné mandó 'ordenó' a Carmona hacer la cuenta (v. 15b) o bien que le mandó 'envió' a sus emisarios (cfr. su gente en v. A.28c) para

que lo matasen.

v. 15d.— Para el significado de 'elbón vid. nota al v. A.28d; le trabó 'le agarró, le cogió'. De la distinta formulación con respecto a la de la versión A parece entenderse que el sujeto del verbo sea aquí 'elbón y el significado del verso: '[Carmona] fue presa de una gran humillación' o bien '... de gran indignación'.

estr. 16.— Corresponde a la estrofa A.26. Para la forma angustia (v. a) —frente a angucia en Franco v. 16a— vid. nota al v. A.26a. Las lecturas lloremos, endechemos (v. b), trabemos (v. c) y demandemos (v. d) en vez de las también teóricamente posibles llorimos, endechimos, etc. en pasado, se apoyan en la traducción al hebreo de Mizrah uMa'arab, donde los verbos נבכה ונקונו (v. a), נפרש (v. c) y נדרש (v. d) están en imperfecto (futuro). La formulación de la estrofa en esta versión B es más feliz que en la de A —donde encontramos un ríspido también en v. 26d—, aunque la inversión de los vs. c y d estropea la rima alterna.

v. 17a.— Corresponde la estrofa a la A.27. La grafía aljamiada חאביר fuerza a la lectura haber —con [b] oclusiva— (tc. haber) 'noticia', que no tiene sentido en el contexto; más a propósito sería haber (heb. חביר) 'compañero, amigo', que pertenece a un campo semántico afín al de guebir del A.27a; además la expresión haber de la Puerta aparece en alguna otra copla sefardí referida a un personaje poderoso e influyente: ¿será un título honorífico, como 'hombre de confianza de la Corte'? En la edición de Mizrah uMa'arab hay una interrogación al final del verso, que tal vez sea indicio de que ni los propios editores lo entendieron; esa misma interrogación aparece en la versión de Franco (v. 17a).

v. 17d.— La formulación de nuestro verso difiere de la del A.27d no sólo en la supresión del problemático término ozur, sino también en el cambio de sujeto, lo cual hace posible una interpretación distinta de toda la estrofa: 'Desde que ocurrió la revuelta (v. 17c) nosotros [los judíos de Constantino-

pla] no tuvimos descanso (v. 17d) [preocupados] por ... [Carmona] (vs. 17a-b)'.

v. 18a.— Corresponde la estrofa a la A.25. Sedacot (heb. סדקוֹת) 'limosnas' es el plural de sedacá, que en el v. A.25a aparece con el posesivo "Su sedacá ..."; de la diferente formulación resulta que también es diferente la situación de la estrofa en el acróstico alfabético: aquí en la letra šade, mientras que en la versión A ocupa el lugar de la sámej. El mismo fenómeno se produce, a la inversa, en la estr. 15 (correspondiente a la A.28).

vs. 18b-d.— La variante del v. 18d respecto a su correspondiente A.25d atrae aún más la atención sobre la ayuda que Carmona prestaba a la colectividad de sus correligionarios; nótese el cambio de rima de -ú-o a -ía, que ha resultado de la inversión del orden de palabras y de la nueva formulación del v. 18d —quizás influida por el 13c— respecto al A.25b.

estr. 19.— Corresponde a la estrofa A.29. Corrijo de acuerdo con la versión A (vs. 29a-b) la partición de versos de Mizrah uMa'arab: "Cuando fue escapado de hešbón, / que salió oigún", que evita el seguramente incómodo encabalgamiento pero que desequilibra excesivamente el número de sílabas de los vs. 19a y 19b y rompe la rima consonante en -ado de los 19a y 19c. En este último verso ahogado 'asfixiado, estrangulado' es detalle fiel a las circunstancias históricas de la muerte de Carmona.

estr. 20.— Corresponde a la estrofa A.30. En el v. 20c no se produce la misma ambigüedad sintáctica que en el correspondiente v. A.30c, ya que el futuro metatético ternemos de ningún modo podría ir en coordinación con el presente de subjuntivo venga (v. 20b).

estr. 21.— Corresponde a la estrofa A.31. Nótese la falta de la preposición a ante objeto directo de persona en "el mašíah ..." (v. c) y la variante silla (v. d) frente a sía en el v. A.31d y Franco v. 21d; hemos de entender como error de transcripción la de este último Acintado (v. 21d) por asentado 'sentado'.



estr. 22.— Corresponde a la estrofa A.32. La forma tadre (v. c) —en vez de detadre, como en el v. A.32c y Franco v. 22c— deja corto el verso. Al igual que en silla (v. 21d), la presente versión mantiene la {y} intervocálica en maravilla (v. 22d).

#### COMENTARIO

Del examen de todos los textos que conocemos de las Coplas de Chelebf Bejor Carmona, las versiones resultan agrupables en dos familias: una que podemos llamar doble, representada por nuestra versión A; y otra que llamamos simple, representada por todas las demás (incluida nuestra B).

Los textos de la familia simple constan de un máximo de 22 cuartetas de rima alterna a-b-a-b en acróstico alfabético. Frente a ello nuestro texto A (el de Endechas II) presenta bastantes más estrofas (32), el acróstico alfabético es doble hasta la estr. 24 (de álef a lamed) y las cuartetas de rima a-b-a-b alternan con cuartetas de rima zejelesca a-a-a-b.

La familia que hemos dado en llamar simple está representada por nuestro texto B (el de Mizrah uMa'arab) y por la versión de Franco; a un texto de esta familia parecen pertenecer también las tres estrofas que publica Benardete, que coinciden en sus formulaciones con nuestras B.1 (con la variante nos en el v. 1c), B.9 y B.10.

El texto de Franco, por su parte, y según su propio testimonio,

procede de una edición aljamiada: "Voici ces strophes, transcrites du judéo-espagnol en caractères latins" (Essai p.135). Presenta las siguientes variantes significativas con respecto a nuestro texto B (normalizo la versalización según mi edición):

2b) huérfanos; 2c) alcémos; 3d) y A. el s.; 4a) véer; 5b) viñeron; 6a) my señora; 6c) se detadre; 7b) como fortuna c.; 8b) B. mypreciado; 9b) por que; 10a) indechemos; 11d) s. echado viera; 12c) y véer q. nos m.; 14d) tierra; 15c) tierra; 15d) grande albon; 16a) angucia; 16c) y alos; 17a) Puerta; interrogación al final del verso; 19a-b) C. f. e. del heschbon / Q. s. o'goun; 21c) al m.; 21d) acintado en su sia; 22c) se detadre.

Algunas de estas variantes son inciertas, ya que pueden explicarse por normalización gráfica<sup>13</sup>, por diferente criterio ortográfico<sup>14</sup>, por polimorfismo<sup>15</sup>, por distinto entendimiento<sup>16</sup> o por error material<sup>17</sup>; pero otras son variantes ciertas, que indican que el texto aljamiado que Franco manejó era uno semejante al de nuestra versión B, pero no el mismo que fuera fuente de ésta.

Llama la atención que siendo el texto de Franco de la familia de nuestra B, esas variantes ciertas con respecto a B tienden —salvo la del v. 16a— a asemejarla a nuestra versión A.

Así son idénticas a las de A las formulaciones "y Añimán el segundo" (3d = A.5d), "se detadre" (6c = A.11c), "como fortuna capitana" (7b = A.13b), "grande albón" (15d = A.28d), "al mašíah" (21c = A.31c) y "se detadre" (22c = A.32c). También tienden a aproximar la versión de Franco a nuestra A las siguientes: "Para que tal señor echado viera" (11d, cfr. A.21d "que tal cirio echado

viera"), "Cuando fue escapado del heschbon ..." (19a, cfr. A.29b "... del hešbón ...") y quizás también "... my señora ..." (6a, cfr. A.11a "... mi señora ..."), "... mypreciado" (8b, cfr. A.15b "... mipreciado") y "... en su sfa" (21d, cfr. A.31d "... en la sfa").

Algunas de ellas mejoran la versión de Franco frente a la B: así "se detadre" (6c) evita la ruptura de la rima de "se detarde" (B); "al mašfah lo veremos" (21c) es más claro que "el mašfah ..." (B); "se detadre" (22c) deja cabal el verso corto en B; por su parte "angucia" (16a) redondea la rima silábica con "justicia" (16d), mejorando la formulación no sólo de B, sino incluso de A, donde la forma "angustia" (26a) deja reducida a silábica fonética en -[ya] la rima estrófica. Extraña por otra parte encontrar en la versión de Franco la intempestiva interrogación del v. 17a y la anómala partición de los vs. 19a-b, que ocurren también en el texto de Miṣrah uMa'arab.

Pasemos ahora al análisis comparativo de nuestra versión B (representativa de la familia simple) con A (único ejemplo de la familia doble). Nos serviremos para ello del siguiente cuadro comparativo, en el cual hemos representado la correspondencia entre las estrofas de uno y otro texto: para ambos indicamos en sendas columnas simétricas —de fuera adentro— el número de las estrofas, la letra hebrea que las introduce en el acróstico y la(s) rima(s) estrófica(s) (una o dos según se trate de rima zejelesca o alterna<sup>18</sup>).

<u>Versión A</u>		<u>Versión B</u>	
1	<u>álef</u> -ino		
2	id. -anos/-echa	= -anos/-echa	<u>álef</u> 1
3	<u>bet</u> -ta		
4	id. -imos/-adre	= -imos/-adre	<u>bet</u> 2
5	<u>guímal</u> -ona/-undo	= -ona/-undo	<u>guímal</u> 3
6	id. -imos		
7	<u>dálet</u> -aron/-te	-aron/-te	<u>dálet</u> 4
8	id. -ana		
9	<u>álef</u> -(a)ma	... -ama/-ieron	<u>álef</u> 5
10	id. -idos		
11	<u>vet</u> -adre/-[se]	= -a(dr)e/-[se]	<u>vet</u> 6
12	id. -?/-esta		
	-(es)ta		
13	<u>féyin</u> -asa/-ana	= -asa/-ana	<u>féyin</u> 7
14	id. -ieron		
15	<u>het</u> -ites/-ado	- -ites/-ado	<u>het</u> 8
16	id. -(a)mas		
17	<u>tet</u> -aron/-ado	= -aron/-ado	<u>tet</u> 9
18	id. -fa		
19	<u>yod</u> -emos/-ino	= -emos/-ino	<u>lamed</u> 10
20	id. -ino		
21	<u>cof</u> -aron/-era	- -aron/-era	<u>cof</u> 11
22	id. -des		
23	<u>lamed</u> -( *ca)/-fa	- -( *ca)/-fa	<u>lamed</u> 12
24	id. -res		
		-?X-fa?	<u>mem</u> 13
		-é-o/-era	<u>nun</u> 14
25	<u>sámej</u> -aba/-un(d)o	-	(šade 18)
(28	<u>šade</u> )	- -?/-ó-	<u>sámej</u> 15
26	<u>'ayin</u> -( *c)ia/-emos	- -( *c)iaX-emos	<u>'ayin</u> 16
27	<u>pe</u> -ta/-[ozo]	- -ta/-[ozo]	<u>pe</u> 17
28	<u>šade</u> -te/-bón	-	(sámej 15)
(25	<u>sámej</u> )	- -aba/-fa	<u>šade</u> 18
29	<u>cof</u> -ado/-gún	- -ado/-gún	<u>cof</u> 19
30	<u>reš</u> -ošo/-esto	= -ošo/-esto	<u>reš</u> 20
31	<u>šin</u> -remos/-fa	= -remos/-f(11)a	<u>šin</u> 21
32	<u>tav</u> -adre/-fa	= -adre/-f(11)a	<u>tav</u> 22

Como ya hemos adelantado, el acróstico alfabético hebreo es simple —una estrofa por cada letra— en la versión B; mientras que en la A es doble —dos estrofas por cada letra— hasta la estr. 24 (de álef a lámed), faltan las estrofas correspondientes a las letras mem y nun, y es simple en las estrs. 25-32 (de sámei a tav). Nótese además que las variantes de formulación de los versos iniciales de las estrofas A.25/B.18 y A.28/B.15 traen consigo una permutación de las estrofas correspondientes a la sámei y a la šade. Por otra parte, tanto en la edición de Endechas II (A) como en la de Mizrah uMa'arab (B) —reproducida parcialmente en El Tiempo— la normalización gráfica<sup>19</sup> ha alterado el acróstico alfabético.

Con respecto a la métrica, la versión B está compuesta exclusivamente por cuartetos de rima a-b-a-b —deteriorada en las estrs. 12-16—, mientras que en la versión A éstas alternan en las 24 primeras estrofas con cuartetos de rima zejelesca a-a-a-b con vuelta en -tiera (estrs. 1, 3, 6, 8, 9, 10, 12 —deteriorada—, 14, 16, 18, 20, 22 y 24), que en todos los casos —salvo en la estr. 9— repite la idea de [echar] en/a la tieria. Tales estrofas de rima zejelesca de la versión A no tienen correspondencia en la B; sólo en el caso de la estr. A.9 encontramos un eco —con importantes variantes de formulación— en la B.5, pero adoptando aquí la forma de la cuarteta de rima alterna.

En cuanto al contenido, es de señalar que varias de esas estrofas de rima zejelesca exclusivas de la versión A —10, 16, 20, 22

y 24— se refieren a más de una persona muerta, especificándose en un par de ellas —8 y 12— que los muertos son dos (hemos supuesto que Carmona y Añimán). Frente a ello, la versión B habla continuamente de una sola muerte; la única estrofa que alude a varios muertos y que se encuentra en ambas versiones es la A.7/B.4.

Como era de esperar, la activa vida tradicional de la que sabemos que gozaron las Copias de Chelebi Bejor Carmona<sup>20</sup> ha dejado su huella en el poema. Abundan las variantes menores de formulación entre las distintas versiones, como por ejemplo:

Versión A

Versión B

y Añimán <u>el</u> segundo (5d)	a Añimán <u>al</u> ... (3d)
a cada uno una muerte (7b)	a cada uno <u>de</u> una muerte (4b)
... se quema en <u>brasa</u> (13c)	... se quema en <u>caja</u> (7c)
Lloremos y <u>esclamemos</u> <u>sobre</u> el mal ... (19a-b)	Lloremos y <u>endechemos</u> <u>por</u> el mal ... (10a-b)
que tal <u>cirio echado</u> viera (21d)	<u>para</u> que tal <u>señor ahogado</u> v. (11d)
de <u>pensar en lo que</u> manca (23c)	de <u>voltar y ver que mos</u> m. (12c)
<u>Su</u> <u>sedacá</u> que <u>él</u> daba (25a)	<u>Sedacot</u> que <u>éste</u> daba (18a);

algunas de ellas no lo serían —según hemos visto supra— si como representante de la familia simple tomásemos no nuestra versión B, sino la de Franco.

Pero en ocasiones más que de variantes de formulación hemos de hablar de reelaboración de estrofas; así, por ejemplo, la A.9:

El echado en la cama,  
viene su madre, lo llama:

—Alevanta tú, mi alma,  
que te quere mišné de tiera

y su homóloga B.5:

Echado en la cama  
para ahogar lo vinieron.  
Qué coša es esta flama  
ni ellos lo supieron

no tienen más semejanza que su situación en el acróstico y la casi identidad del v. a. Y la formulación de la A.28:

Še'arim más que la muerte  
trabó para hačer hešbón;  
el mišné y su gente  
le dieron grande albón

y la de B.15:

Sudores de la muerte  
trabó él por hačer hešbón;  
mišné de tiera le mandó,  
gran 'elbón le trabó

difieren notablemente, si bien ambas expresan en esencia las mismas ideas.

También parece deberse a los avatares de la transmisión la pérdida de las estrofas correspondientes a las letras mem y nun en la versión A, que se han conservado en la B en el lugar que les corresponde en el acróstico (estrofas 13-14).

Llaman la atención algunas variantes que parecen apuntar hacia

una posible contaminación entre las dos familias de versiones. Así el extraño esquema métrico de A.12 (que debería ser estrofa zejelesca):

Van y vienen a la puerta  
a ver qué es la respuesta:  
a el uno ahogaron,  
al otro le tomaron la testa

podría haber resultado de un cruce entre una quarteta de rima alternada y una de rima zejelesca. La expresión "mišné de tiera" del v. B.15c ocurre también en el v. d de A.9, estrofa que, por otra parte, es la única zejelesca de A cuya vuelta es sólo en tiera y no en [echar] en/a la tiera. Y por último, es de señalar el cierto indicio de reinterpretación tradicional que supondría la presunta sustitución del nombre propio Señora por el sustantivo genérico señora en la apelación a la madre de los vs. A.11a/B.6a.

De lo hasta aquí expuesto —existencia de dos familias de versiones, peculiaridades del acróstico, diferente estructura métrica, diferencias de contenido, variantes de formulación y posibles contaminaciones y reinterpretaciones— se desprende que todos los textos —tardíos— que conocemos de las Coplas de Chelebí Bejor Carmona (versiones A y B, Franco y el fragmento de Benardete) nos han llegado después de haber sufrido un proceso de transmisión. Dicho proceso de transmisión no se circunscribe a la tradición oral, sino que hubo de extenderse también a la tradición editorial a través de sucesivas ediciones aljamiadas; así lo demues-



tran la actualización del acróstico y la permutación de las estrofas correspondientes a las letras sámej y šade en nuestras versiones A y B, que ha de ser producto de la manipulación consciente y deliberada de los editores.

Nos encontramos, pues, ante un poema noticiero "de autor" —según lo indican el artificio del acróstico y la cuidada forma métrica— que sin duda se popularizó rápidamente y se transmitió de boca en boca<sup>21</sup>, sin que por ello dejase de plasmarse sucesivas veces en letra impresa. Pero las características de las versiones conocidas no nos permiten deducir cuál y cómo sería aquel texto primero; si hubiese sido un largo poema acróstico doble en el que alternaran estrofas zejelescas con otras de rima alterna, nuestro texto A sería una versión incompleta —en la que faltarían no sólo las estrofas correspondientes a las letras mem y nun, sino también las estrofas zejelescas de la sámej a la tav— y nuestro texto B y el de Franco representarían versiones simplificadas —con acróstico simple y tomando sólo las cuartetas de rima alterna— que hubieran cobrado vida independiente en la tradición a partir del poema primitivo.

Pero no puede excluirse el proceso contrario: que hubiesen existido dos poemas independientes sobre la muerte de Bejor Carmona —de un mismo o de dos autores—, ambos acrósticos completos, pero uno en estrofas zejelescas y otro en cuartetas de rima alterna, y ambos hubiesen sido interpolados por la tradición. De ser así,

nuestro texto A sería producto —incompleto— de esa interpolación, al tiempo que nuestro texto B sería ejemplo de uno de esos hipotéticos poemas simples: el compuesto en cuartetos de rima alternada. Sólo el descubrimiento de alguna versión de acróstico simple y completo en estrofas zejelescas podría confirmar esta hipótesis.

A modo de conclusión podemos decir que ningún tema ejemplifica tan claramente como las Coplas de Chelebí Bejor Carmona el apasionante y siempre en ebullición proceso de tradicionalización de un texto: un poema noticiario, sin duda obra de autor culto, se tradicionalizó en un corto espacio de tiempo y sufrió las variantes propias de un texto de transmisión oral, sin dejar por eso de tener una activa vida editorial que permitió que sobre él operase la influencia correctora de los editores.

NOTAS de 1 Coplas de Chelebí Bejor Carmona

<sup>1</sup> También se le llama Behar, Behar (cfr. Benardete Hispanic Culture p. 122 y su traducción Hispanismo p. 140) y Bohor (cfr. Galante Istanbul II ps. 56-59); Franco lo escribe Béhor (cfr. Essai ps. 134-140).

<sup>2</sup> Vid. detalles de su biografía en el Apéndice infra.

<sup>3</sup> Así lo afirman, por ejemplo, Franco Essai p. 135, Benardete Hispanic Culture p. 122 (Hispanismo p. 140) y Rosanes Corot VI p. 70.

<sup>4</sup> Para los datos no recogidos en la semblanza biográfica del Apéndice vid. Benardete Hispanic Culture p. 122 (Hispanismo p. 140), Franco Essai ps. 134 y 139-140, Galante Istanbul I p. 28 e Istanbul II ps. 56-58 y Rosanes Corot VI ps. 13-14 y 65-70.

<sup>5</sup> Texto 1, en ps. 219-230 de nuestra Clasificación.

<sup>6</sup> Hispanic Culture p. 123 (Hispanismo p. 140).

<sup>7</sup> Vol. I (1920) ps. 276-279.

<sup>8</sup> Año XLVIII núm. 81 (martes 5 ab 5680 / 20 julio 1920) p. 656 col. c. El texto está incluido en el artículo que editamos en el Apéndice (vid. allí). Para el periódico sefardí —del que fue cofundador en 1871 Hayim Carmona (hijo de Bejor)— vid. Gaon 110.

<sup>9</sup> En Essai, dentro de un apartado dedicado a la familia Carmona (ps. 134-140); el texto en judeoespañol ocupa las ps. 135-136 y va seguido de su traducción al francés (ps. 137-139).

<sup>10</sup> A. Ben Yosef "Hamišá corbanot (letoledot hayehudim beTogarmá ubišfón Africa)" ['... (para la historia de los judíos en Turquía y en el Norte de Africa)'], Mizraḥ uMa'arab I (1920) ps. 267-284.

<sup>11</sup> La biografía de Carmona y el poema a él dedicado ocupan las ps. 271-279. Los otros cuatro personajes biografiados son: la hermosa Kahina (ps. 267-268), Sol "la šaḡica" (ps. 268-270), Meir Aḡimán (ps. 270-271) y Chelebí Yeḡezquel Gaḡay (ps. 279-284).

<sup>12</sup> Vid. nota 8 supra. El artículo ocupa las ps. 655-656 y la parte superior de la primera columna de p. 657; lo transcribimos y editamos en el Apéndice.

<sup>13</sup> Así huérfanos (2b), tierra (14d, 15c) y quizás nos (12c). Añádanse los casos de uniones de palabras —normalizados en nuestra edición de B— de los (4c) y a la (11a, 13c, 13d, 18d); no se normaliza, sin embargo, la grafía alos (16c).

<sup>14</sup> Así viñeron (5b), por que (9b), heschbon (19a), oïgoun (19b) y tal vez véer (4a, 12c) y 'sía (21d).

<sup>15</sup> Así indechemos (10a).

<sup>16</sup> Así alcémos (2c).

<sup>17</sup> Así acintado (21d) o algunas de las dudosas supra.

<sup>18</sup> Entre corchetes indicamos las rimas fonéticas, entre paréntesis las imperfectas y con asterisco las supuestas; el signo X —en lugar de barra— entre las rimas alternas indica que la alternancia es irregular. Para la correspondencia entre estrofas nos servimos de los siguientes signos: igual (=) cuando existe equivalencia total entre una estrofa de A y una de B; guión (—) para estrofas homólogas que presentan notables diferencias de formulación; y puntos (...) para estrofas diferentes que sin embargo ocupan lugares equivalentes en el acróstico.

<sup>19</sup> Allí donde éste requeriría iniciar las estrofas con las artificiales grafías con he (A.9-10, B.5) y con kaf (A.21/B.11, A.22) o con las no actuales con vav (A.11/B.6, A.12) y con yod (A.19/B.10, A.20) aparecen —salvo en A.19-20— las grafías normalizadas con álef (אֵל/él, אַנְדִּי/ánde, אֶחָד/echa-do), con cof (קוּאֲנִדוּ/cuando, קַבְעֵרָס/cabeceras), con vet (וֵינְגָה/venga, וַאן/van) y con lamed-yod(-yod) (וִלְלוֹמֹס/lloremos). Esta actualización de grafías en las palabras acrósticas es frecuente en ediciones tardías de Coplas sefardíes.

<sup>20</sup> Cfr. el testimonio de Franco: "Le souvenir de ce meurtre a été transmis aux générations futures par quelques strophes touchantes, malgré leur forme naïve. Encore aujourd'hui, après trois quarts de siècle, des personnes pieuses chantent sur un ton paintif ces couplets ..." (*Essai* p. 135); todavía en 1920 debía de estar viva la tradición, ya que los editores de Miṣrah uMa'arab aseguran: 'Y ésta es la endecha en español que está hasta hoy en boca de los habitantes de la Constantinopla judía' (p. 276). No deja de resultar extraño, sin embargo, que los editores de El Tiempo copien el texto de una revista hebrea, en vez de ofrecer una versión tradicional de las que, según los testi-

monios, aún se cantarían en Constantinopla.

<sup>21</sup> Nada tiene de particular, por otra parte, que ninguna de las fuentes cite el nombre del autor; el caso es frecuente en las Coplas sefardíes, cuya autoría suele olvidarse al pasar el poema al acervo patrimonial; y más explicable resulta aún en el caso de las Coplas de Chelebí Bejor Carmona, ya que dadas las oscuras circunstancias que rodearon la muerte del magnate, no es imposible que las Coplas se difundiesen como anónimas ya desde el momento de su creación.

APENDICE de 1 Coplas de Chelebí Bejor Carmona

Ofrecemos en el presente Apéndice la edición de una semblanza biográfica de Bejor Carmona, publicada en el periódico sefardí de Constantinopla El Tiempo<sup>1</sup>.

Al texto (en letra raši) preceden el epígrafe "Historia de los judíos de Turquía", el título "Bejor Yišhac Carmona (de la revista hebraica Mizrah uMa'arab 'arab)" (ambos en letra cuadrada) y la siguiente entradilla<sup>2</sup>:

El último número de la revista hebraica Mizrah uMa'arab reconta la biografía de Bejor Yišhac Carmona, el capo de la vieja y respectable familia bien conocida en nuestra comunidad, así que el recito de su fin trágica. En este artículo topamos ciertos detalles que nosotros ignorábamos. Pensando que muchos de nuestros lectores no conocen del todo esta historia trágica, nos decidimos a trasladarla.

El artículo es, en efecto, traducción del apartado dedicado a Carmona del artículo publicado en Mizrah uMa'arab<sup>3</sup>. Se reproducen además las estrofas 1-14 de la versión IB de nuestras Coplas, que en Mizrah uMa'arab se publicaba completa y acompañada de una versión hebrea.

La traducción del artículo no en todos los casos es fiel reflejo del original hebreo: hay pasajes en que se reformula el texto de la fuente conservando su sentido; hay algún cambio en el orden de la exposición; hay también ampliaciones y reducciones; se añade algún dato que no está en el original y en otros casos se suprimen frases y hasta párrafos enteros de la fuente<sup>4</sup>. Con

respecto a la lengua, hemos de señalar que se trata de un judeoespañol poco castizo y muy rehispanizado.

Al igual que el autor en Mizrah u'la'arab, tampoco el traductor del artículo indica en El Tiempo las fuentes de sus datos históricos adicionales, aunque podemos suponer que los recogiera de testigos presenciales de los hechos<sup>5</sup>. Buena parte de los datos que recoge el artículo coinciden con los que sobre la vida y la muerte de Carmona ofrecen los historiadores Franco<sup>6</sup>, Galante<sup>7</sup> y Rosanes<sup>8</sup>; una moderna síntesis biográfica sobre nuestro personaje puede verse en la Enciclopedia Judaica<sup>9</sup>.

En nuestra edición del artículo de El Tiempo hemos modificado la puntuación y la partición de párrafos. Entre corchetes añadimos la equivalencia de las fechas hebreas. En nota identificamos los topónimos y también en nota señalamos las anomalías gráficas del texto aljamiado (abrev. alj.) y recogemos las divergencias de la traducción judeoespañola con respecto a la fuente hebrea (abrev. heb.)<sup>10</sup>.

#### TEXTO

Bejor Yišhac Carmona nació en Constantinopla en el año 5536 [1776] y murió en el 5586 [1826].

La familia Carmona merece una mención en la historia de los judíos de Turquía. El primer miembro de esta familia que nos sea conocido es Mošé Carmona, que vivió en Constantinopla hay 150 años; él era el abuelo de Bejor Yišhac Carmona<sup>11</sup>. Él se ocupaba de comercio de tejidos<sup>12</sup> y él hacía traer sus mercancías de Salónica. Habiendo reusido a hacer una fortuna respectable con este comercio, él<sup>13</sup> fundó una casa de banca que no tardó a desenvolparse y a ocu-

par un lugar entre los más importantes establecimientos similares en la capital.

Él<sup>14</sup> entró en relaciones con los más grandes funcionarios del gobierno y particularmente con<sup>15</sup> el ministro de las Finanzas. Es en seguida de estas relaciones que Mošé Carmona obtuvo el monopolio de ser el único vendedor de šap<sup>16</sup> y es por esto que la familia Carmona era conocida con el nombre de Šapchí<sup>17</sup>.

Mošé Carmona se hizo atirar la atención de sultán Selim III, que lo recibió en audiencia y le manifestó su favor imperial. Él era llamado al palacio<sup>18</sup> en momentos difíciles y el poderoso soberano lo llamaba babalik<sup>19</sup>, porque Mošé Carmona era aedado de 80 años cuando el sultán lo conoció por la primera vez.

Mošé tenía un hijo único, Eliyahu, que murió en su vida dejando dos niños: Bejor Yišhac Carmona, aedado de 13 años. y Hizquiyá,<sup>655b</sup> aedado de 10 años.

Unos cuantos años después de la muerte de su hijo, Mošé Carmona, sintiéndose muy viejo, presentó su nieto Bejor Yišhac al sultán Selim y le rogó de plazar en él la misma confianza de la cual él lo honoraba. El sultán contentó el deseo del viejo y dignó exprimir su contentez imperial al joven Carmona. Malgrado su joven edad, Bejor Yišhac supo dirigir muy bien los hechos de la banca de su abuelo y a darle una nueva y importante impulsión<sup>20</sup>.

Bajo el reino de Mahmud II, Bejor Yišhac Carmona gozaba de una grande influencia. El soberano lo nomino el saraf o banquero de su hermana la princesa Asma. Cada vez que el gobierno tenía menester de contractar un préstamo, él



se aderezaba en primero a Carmona; fue Carmona<sup>21</sup> que abasteció los fondos necesarios para construir las fábricas del departamento de la artillería (tophané)<sup>22</sup>. En recompensa de este servicio la familia Carmona fue declarada exenta (mu'af) de todo impuesto (haraf). Por aquea época esta favor era importante<sup>23</sup>.

La familia Carmona obtuvo otros privilegios: sus miembros fueron autorizados a llevar zapatos amarillos<sup>24</sup>, lo que no era permitido a los non musulmanos. Bejor Yişhac fue también autorizado a tener una barca con tres pares de remos<sup>25</sup>.

Selim III y Mahmud II tenían altas aspiraciones y querían introducir muchas reformas, pero ellos no tuvieron el tiempo de realizarlas<sup>26</sup>. Las preocupaciones, los perículos que corrieron sobre la monarquía otomana no permitieron a estos dos soberanos de combatir los abusos que reinaban en la administración gubernamental. Los gobernadores de las provincias de la Turquía de Europa eran tiranos: un gobernador que obtenía el firmán administraba según su parecer<sup>27</sup>; arancaba de sus administrados sumas grandes sin que ninguno tuviera la osadía de elevar su voz contra; quejas contra los gobernadores de las provincias no eran recibidas. Ellos tenían derecho de vida y de muerte sobre los ciudadanos.

Antes de recibir el firmán de investidumbre todo gobernador debía presentar al Ministerio de las Finanzas un banquero o saraf portándose garante delante del Ministerio por la suma que su cliente el gobernador se empeñaba en

versar al Minis<sup>655c</sup>terio de las Finanzas. Bejor Yišhac Carmona fue el banquero o el garante responsable de 32 gobernadores de provincias. Esta garantía asumiendo una responsabilidad enorme raportaba<sup>28</sup> naturalmente beneficios inmensos. Su grande fortuna le creó muchos envidiosos que causaron su muerte<sup>29</sup>.

Bejor<sup>30</sup> Yišhac Carmona era no solamente un hombre muy inteligente y muy capaz en los hechos: él era también un grande corazón<sup>31</sup>. En su vida particular él era el más pacífico, el más dulce de los hombres. Él tenía la muy preciosa calidad de ser muy modesto; él no sabía lo que era ordenar<sup>32</sup>. Él era dulce y afable<sup>33</sup> con todas las personas que lo entornaban; tomaba parte en todas las obras de bien sin diferencia de raza ni de religión y muchos cristianos considerados atorgaron que fue gracia a la grande influencia de Bejor Yišhac Carmona que ellos tuvieron la vida salva.

Una vez lo informaron que tres hombres —un judío, un armeno y un grego— fueron condenados a muerte. Él corrió inmediatamente onde el gran visir y después de haber conversado sobre los hechos de las finanzas, él demandó la gracia de los tres condonados. El gran visir refusó, porque él no ataba ningún precio a la vida humana. Carmona insistió<sup>34</sup> y finalmente, con un poco en cólera<sup>35</sup>, el gran visir le dijo en gritando: "¡Toma tu judío y vate!" Carmona no se contentó y dijo: "No es posible que vos tengáis dos pesos y dos medidas. En la piedad vos trataréis todos los súditos del reinado sobre el mismo pie de igualdad. Yo espero que vuestro<sup>36</sup> generoso corazón perdonará a los tres<sup>37</sup> condenados por la misma culpa." Y él reusó a obtener la gracia por todos los

tres, dando así al mundo musulmano y al mundo cristiano el ejemplo de la verdadera fraternidad humana.

Se entiende que Carmona se ocupó particularmente de los hechos de su comunidad. Él<sup>38</sup> era conservador y vivía una vida pat<sup>656a</sup>/riarcal enteramente a la oriental.

Él fundó muchas yešibot por el estudio del Talmud<sup>39</sup> que le costaban mucha moneda<sup>40</sup>. No era la mobilia de la yešibá que le costaba mucho, porque esta mobilia era de las más simples<sup>41</sup>; era más mucho las bibliotecas de las yešibot: pagaban caro por obtener el más grande número de volúmenes<sup>42</sup>; habían también muchos manuscritos preciosos. Los rabinos<sup>43</sup> que las frecuentaban regularmente recibían una pensión. En aquea época muchos ricos judíos, como las familias Hamón, Abigdor, Palachi, enviaban sus hijos estudiar el Talmud en estas yešibot<sup>44</sup>. No fue solamente en Constantinopla que él fundó yešibot, ma también<sup>45</sup> en Yerušalaim<sup>46</sup>, en Esmirna, en Brusa y en Andrianopla<sup>47</sup>.

En aquea época no existía un hospital en la comunidad judía de Constantinopla<sup>48</sup>. Carmona abastecía fondos a las numerosas hebrot de Bicur Holim a fin de procurar a los enfermos pobres médicos y medicamentos<sup>49</sup>. Él sostenía también las sociedades por venir en ayuda de los extranjeros. En una palabra<sup>50</sup>, Carmona contribuía en la medida la más ancha al sostenimiento de todas las instituciones religiosas y caritativas de la grande comunidad judía de Constantinopla.

Él<sup>51</sup> había de más creado un fondo por venir en ayuda a los negociantes ju-

diós honestos que no gozaban de crédito<sup>52</sup>. El autor del artículo de la revista hebrea dice<sup>53</sup> que Bejor Yišhac Carmona depositó en una casa de banca judía una suma de 200.000 francos por hacer préstamos a los negociantes judíos<sup>54</sup> y con esto él salvó muchas familias judías de la fallita<sup>55</sup> y de la deshonra.

La madre de Bejor Yišhac, Señora Carmona, hija del hajam baší Hižquiyá Alfandari<sup>56</sup>, era igualmente muy generosa. Ella hizo fraguar a sus gastos en Hasquioy<sup>57</sup> la sinagoga que lleva aún su nombre: el Cahal de la Señora<sup>58</sup>. La obra a la cual esta brava mujer se interesaba lo más era aquea de procurar dota a las hijas pobres<sup>59</sup>; en su casa se topaban prontos ajugares cumplidos<sup>60</sup>.

La buendad, la afabilidad y sobre todo la grande generosidad de Bejor Yišhac Carmona y de toda su familia le hicieron ga<sup>656b</sup>/nar todas las simpatías, todos los corazones. Los judíos juraban por su nombre. Era el hombre el más conocido en todo el Imperio Turco.

No sabemos seguramente si él hizo parada de su grande fortuna, ma la verdad es que esta fortuna le creó envidiosos. Estos envidiosos intrigarón contra él en alto lugar hasta que su muerte fue decidida<sup>61</sup>.

Día de viernes 9 tamúz del año 5586 [14 de julio de 1826], soldados entornaron la casa de banca Carmona, que era cerrada porque era día feriado de los musulmanos<sup>62</sup>. A la tarde del mismo día el bagchiyanî baší del palacio, acompañado de soldados, se aderezó a la casa de campaña de Carmona. Este último dormía en este momento. Lo despertaron en diciéndole que el bag-

chivanýí baší tenía de comunicarle un orden del sultán. Luego que Carmona apareció, los soldados se echaron sobre él y lo estrangularon (ahogaron) con su propia cintura.

Después de haber consumido el asesinato, el bagchivanýí baší con sus personas se retiraron, pero la casa restó guardada por soldados toda la noche. A la mañana el ministro de las Finanzas metió el sillo en la casa de banca y en la morada de la víctima. Tomaron después todos sus bienes en moneda y en valores, bienes que se elevaban a muchos millones; a la familia Carmona no dejaron que una casa con una mobilia muy simple.

La noche misma del asesinato el hijo mayor de la víctima, su hermano Hiz-  
quiyá y su nieto fueron arrestados. Los sometieron a crueles suplicios<sup>63</sup>, gracia a los cuales pudieron saber que dos cajas llenas de piezas de oro eran enterradas en una parte de la casa. El sultán había mismo decretado el exilio de la familia Carmona, pero este decreto fue revocado después de dos días y los prisioneros fueron metidos en libertad<sup>64</sup>.

Bejor Yišhac Carmona era aedado de 50<sup>65</sup> años cuando él murió. Él dejó cinco hijos —Eliya, Hayim, Aharón, Nisim<sup>66</sup>—, cuatro hijas, su mujer y su madre.

El cruel destino parecía persecutir esta brava familia: cinco meses después de la muerte de su capo / el fuego se declaró en su casa de campaña y destruyó todo lo que había restado<sup>67</sup>.

La comunidad judía de Turquía había caído en la más profunda tristeza en seguida de la muerte trágica de este grande bienhechor. Componieron una elegía en judeo español, de la cual reproducimos aquí una parte.

. . . . .

Sultán Meýid<sup>68</sup> había reparado en una parte muy flaca la grande injusticia cometida en frente esta familia<sup>69</sup>. Fue uno de los hijos de la víctima, Hayim /<sup>657a</sup> Carmona —fundador del Tiempo—, que se rendió a Londres y recontó el caso al célebre filántropo judío sir Moisé Montefiore; este último obtuvo una carta de la reina Victoria para sultán Meýid<sup>70</sup>. El sultán decretó de versar una cierta suma y de acordar de la Caja del Estado una pensión<sup>71</sup> a todos los miembros de la familia Carmona<sup>72</sup>. Uno de los hijos de la víctima, David Carmona, fue nominado senador<sup>73</sup>.

## NOTAS del Apéndice

- <sup>1</sup> Vid. notas 8 y 12 de nuestro texto 1.
- <sup>2</sup> En letra raśi de cuerpo menor. Entiéndase capo 'cabeza, jefe'; recito 'relato'; tresladarla 'traducirla'.
- <sup>3</sup> Vid. notas 10 y 11 de nuestro texto 1.
- <sup>4</sup> Cfr. nuestras notas 11-14, 16-32, 34, 37-42, 44-45, 48-53, 56 y 58-73 infra.
- <sup>5</sup> Recuérdesse que El Tiempo había sido cofundado casi cincuenta años atrás por Hayim Carmona —segundo hijo de Bejor Yiśḥac—, quien hubo de vivir muy de cerca los sucesos que se narran. Los redactores del periódico habrían podido recoger de sus labios algunos datos primarios.
- <sup>6</sup> Cfr. Essai ps. 134-140; algún otro dato en ps. 150-151.
- <sup>7</sup> Cfr. Istanbul II ps. 56-59; otros datos en Documents officiels p. 67 y n. 2, Anatolie I p. 143, Istanbul I ps. 27 y 28, Id. II p. 10, etc.
- <sup>8</sup> Corot VI ps. 64-70; vid. también las ps. 13-14.
- <sup>9</sup> S.v. Carmona: Bekhor Isaac David en t. 5 (1971) cols. 190-191; algún dato más en el t. 16 (1971) col. 1538 (s.v. Ottoman Empire).
- <sup>10</sup> Conviene explicar el significado de las palabras siguientes (que presentamos en orden alfabético): aedado 'de edad'; ataba 'atribuía, concedía'; atirar 'atraer'; atorgaron 'reconocieron'; baḡalik (tc. babalik) 'padre adoptivo'; baḡchiyanî başı (tc. bahçıvancı 'jardinero' y başı 'jefe') 'jardinero mayor'; Bicur Holim (heb. ביקור חולים lit. 'Visita a los Enfermos') nombre de una institución de caridad; cahal (heb. קהל) 'sinagoga'; capable 'capaz'; capo 'jefe'; desveloparse 'desarrollarse'; entornar 'rodear'; fábricas 'edificios'; fallita 'quiebra'; fraguar 'construir'; hajam başı (heb. חכם 'sabio' y tc. başı 'jefe') 'gran rabino'; haraş (tc. haraş) cierto impuesto; hay 'hace'; hebrot (heb. חברות/habarot con vocalización del sing. חברה /hebrá) 'sociedades'; hechos 'negocios'; hizo parada 'alardeó'; malgrado 'a pesar de'; mobi-lia 'mobiliario'; mu'af (tc. muaf) 'libre, exento'; plazar 'depositar'; portándose 'constituyéndose en'; rendió (se) 'se presentó'; reuşir 'lograr'; şap

(tc. şap 'alumbre'; şapchí (tc. şapçı) 'vendedor de alumbre'; tamuź (heb. תמוז) decimo mes del calendario hebreo (junio-julio); tophané (tc. tophane) 'arsenal'; versar 'ingresar, abonar (un dinero)'; yešibá (heb. ישיבה) 'escuela de estudios rabínicos'; yešibot (heb. ישיבות) pl. de yešibá.

- 11 Omite heb. "cuya biografía vamos a contar".
- 12 Heb. "de medias" (o "de calcetines").
- 13 Omite heb. "abandonó esta ocupación y fundó ..."
- 14 Heb. "y de este modo él ..."
- 15 Alj. quen.
- 16 Heb. explica "(cierto tipo de crema)".
- 17 Omite heb. "(es decir, vendedores de crema); este nombre lo han conservado hasta hoy".
- 18 Heb. "... quien lo recibía regularmente en audiencia y le pedía consejo en momentos ..."
- 19 Heb. explica "(querido abuelo)".
- 20 Omite heb. "y también incrementar sus relaciones con funcionarios del gobierno".
- 21 Heb. "... a Carmona y siempre se servía de su ayuda; fue él, por ejemplo, quien ..."
- 22 El nombre turco es adición de El Tiempo, en lugar del heb. "... del palacio [cuartel?] de artillería en Top Kapú"; tal es el nombre (tc. top kapı) de la ciudadela de Constantinopla.
- 23 Actualiza El Tiempo para sus lectores lo que en la fuente hebrea se explica: "... del impuesto llamado ḥaraṣ. Este impuesto, hoy sin vigencia, era el único que pesaba sobre los judíos de Constantinopla; los de fuera de la capital estaban obligados a pagar también el impuesto del ejército (bedel aske-ri [tc.])."
- 24 Heb. "verdes". Y continúa: "y ponerse en lo alto del gorro una tira de tela roja, pues hasta entonces estaban obligados los no musulmanes a llevar zapatos azules y la parte superior del gorro estaba hecha de tela azul. Tenían prohibido vestir de verde y ay del judío o del cristiano que osara mos-



trarse en público con un vestido cuyo color se pareciera algo al verde: en plena calle era objeto de los insultos y de los golpes de los jenizaros.— Este derecho concedido a la familia Carmona les valía más que las distinciones más preciadas.— De siempre se ha dado en Turquía una gran importancia al vestido y a sus modas. Sabido es que el kaftán [tc. kaftan], el fereyê [tc. fereci] (tipos de vestido) y cualquier otro vestido estaban hechos según un patrón fijo. Estaba establecido no sólo el tejido que podía vestir cada funcionario sino también la tela de abajo [¿el forro?], los botones y la hechura. Sólo en los últimos tiempos del reinado de Mahmud II se autorizó a los no musulmanes a vestirse como quisieran." Todo ello lo reduce El Tiempo a "lo que... musulmanos".

25 Omite heb. Era un gran honor montar en una barca así y este miembro de nuestro pueblo presumía no poco de su derecho.— Las leyes sobre el número de remos no han prescrito hasta el día de hoy y está prohibido a los particulares tener barcas con más de dos pares de remos".

26 Heb. "no pudieron realizarlas".

27 Suaviza heb. "... que obtenía el firmán ejercía sobre su provincia un terrible despotismo y hacía con sus súbditos lo que le venía en gana".

28 Heb. "le reportó".

29 La última frase resume heb. "pero para su desgracia esa fortuna le fue perjudicial. Muchos personajes influyentes en la Corte real le envidiaron y pronto se le suscitaron numerosos enemigos que le despojaron de su enorme fortuna, dejaron a su familia como un tiesto vacío y a él lo mandaron al otro mundo".

30 Heb. inicia el párrafo: "Pero antes de contar los detalles de su desgracia, detengámonos un poco en las cualidades de aquel hombre y detallemos algunos de los hechos más importantes de su vida. Mejor ..."

31 Abrevia heb. "... no sólo tenía una gran inteligencia que le era necesaria para dirigir negocios tan grandes y amplios como los suyos, sino que también tenía un corazón delicado y un alma generosa".

32 La frase reformula el heb. "A pesar de ser muy honrado en su familia, no usó nunca de su grandeza para dar órdenes".

33 Alj. apable.

34 Omite heb. "se echó a los pies del príncipe y ..."

35 Alj. colora.

36 Alj. vuestro.

37 Omite heb. "miembros de las tres religiones".

38 La frase resume el heb. "No fue por la vía del reformismo, sino que conservó todas las costumbres de sus antepasados y su vida nos da una idea de cómo era antiguamente la vida cotidiana de las familias judías de Oriente. La familia Carmona vivió una verdadera vida patriarcal. La madre o el primogénito eran la cabeza honrada y venerada en la familia. Su voluntad era ley inquebrantable: sus órdenes se cumplían puntualmente; y esto, junto con el honor, echaba sobre sus hombros el pesado yugo que recae sobre toda cabeza. Si tenía muchos hijos o hermanos los reunía a todos a su alrededor. Todos comían en una misma mesa, vivían bajo un mismo techo y aunaban sus fuerzas en el trabajo. Todos tomaban el dinero necesario de un fondo común y ni una vez se le pasaba por la cabeza al hijo o al hermano menor pedir cuentas al padre o al hermano mayor o reclamar su parte en las ganancias".

39 Omite heb. "que muchos hajamim visitaban varias veces por semana".

40 Heb. continúa: "Estas yešibot las visitaban no sólo pobres, sino también hijos de ricos que querían dominar el conocimiento del Talmud. En aquel tiempo se podían encontrar sabios talmúdicos entre los dueños de bancos y los comerciantes importantes de Constantinopla. Recordemos por ejemplo las familias Hamón, Abigdor y Palachi, que abandonaron el comercio y ocuparon cargos rabínicos.—De no ser por estas yešibot, el estudio del Talmud y del judaísmo se habría abandonado y casi olvidado. Los jóvenes que terminaban los estudios en la escuela del Talmud Torá no sabían más que leer, porque en esas escuelas enseñaban solamente la lectura de las oraciones; de este modo no podían desarrollar su mente y crecían sin educación y sin moral". Y continúa, empalmado con lo anterior: "Hemos dicho que la fundación de yešibot costaba mucho dinero".

41 Heb. continúa: "Unas esterillas de paja tendidas por el suelo y un banco alrededor de la sala eran todos los muebles; en el banco se sentaban los rabinos y sobre las esterillas los alumnos, todos descalzos según la costumbre ismaelita".

42 Abrevia heb. "Los ricos de aquella época rivalizaban por el número y el precio de sus libros y cada uno se esforzaba por adquirir el caudal de libros más grande y más caro".

43 Alj. rabnos.

44 Cfr. notas 40 y 41 supra y nótese el cambio de orden de la exposición de El Tiempo con respecto a la fuente hebrea: el traductor ha pospuesto el

pasaje "En aquea época ... yešibot" a la descripción del mobiliario, bibliotecas y pensiones de los rabinos.

45 Heb. precisa: "apoyó las que ya existían o que entonces se fundaron en ..."

46 Alj. Yerušáyim es, naturalmente, Jerusalén.

47 Bursa (ciudad de Anatolia) y Edirne (de la Turquía europea).

48 Suprime heb. "Tal institución se ha fundado hace poco y los notables de la comunidad no pensaron en cubrir esa necesidad. Tampoco Bejor Yišhac Carmona pensó en fundar una institución de ese tipo".

49 Heb. precisa "gratis".

50 En el párrafo que así se inicia resume El Tiempo el pasaje que en la fuente hebrea reza: "... en ayuda de los viajeros, es decir, de los limosneros que llegaban a las ciudades del país o del extranjero, pues hay quien se pone en camino para recaudar fondos de sus hermanos generosos, allí donde estén, en favor de una institución benéfica; y hay también rabinos y particulares a quienes no les va bien y tienen que ir de un lugar a otro, viviendo de la caridad pública. Carmona no hacía volver a ninguno con las manos vacías; a todos recibía bien: los sentaba a su mesa, los hacía dormir en su casa y luego les pedía su bendición".

51 El párrafo se inicia en heb.: "B.C. hizo aún más de lo ya dicho: se ocupó también de los menesterosos vergonzantes".

52 Heb. "... judíos de probada honradez pero que a pesar de ello no habían logrado obtener crédito en otro lugar".

53 Nótese cómo el traductor se aparta de la literalidad a la fuente para referir lo que ésta dice.

54 Vid. nota 52 supra.

55 Alj. falita.

56 La filiación de la madre de Carmona está en heb. en el párrafo siguiente, que omite El Tiempo (vid. nota 58 infra).

57 Hasköy, barrio de Constantinopla.

58 El nombre "Cahal de la Señora" es adición de El Tiempo, que omite en cambio heb. "ya en casa de sus padres vio muchos actos de caridad".

59 Heb. continúa: "y huérfanas.— Una doncella que llegaba a la edad de casar tenía que casarse. El novio, que no conocía a la novia antes de los esponsales y que aún era joven para discutir las condiciones, dejaba que su padre se ocupase de la negociación. El padre no requería dinero salvo muy raramente, contentándose con un ajuar más o menos importante. Si la novia era pobre, se dirigían a la madre de Carmona".

60 Heb. continúa: "En aquellos tiempos los judíos casaban a sus hijas cuando aún eran muy jóvenes y la que pasaba soltera los catorce años era tenida por solterona y había que casarla rápidamente. Lo mismo pasaba con los muchachos. Esta mala costumbre ha ido desapareciendo, pero aún está en vigor entre los yemenitas y muchos ḥasidim".

61 Heb. "El hecho es que tras una calumniosa delación le fue sentenciada la más horrible muerte".

62 Omite heb. "y no permitieron a nadie acercarse".

63 Omite heb. "para hacerles decir cuál era el escondrijo del dinero del banquero".

64 Heb. continúa: "Es fácil imaginarse la desesperación de la familia, que había perdido a su cabeza y había caído de pronto de la opulencia a la indigencia".

65 Heb. "51".

66 Heb. "David" entre Ḥayim y Aharón.

67 Heb. continúa: "Los miembros de la familia no tuvieron suficiente coraje para dedicarse a salvar lo poco que les había quedado y sus amigos no se atrevieron a ayudarles por no incurrir en las iras del gobierno". El párrafo que sigue ("La comunidad ... una parte") es adición de El Tiempo, a continuación del cual se incluye el fragmento de las Coplas, que en la fuente hebrea está al final del artículo (vid. nota 73 infra).

68 Omite heb. "padre del sultán Hamid".

69 Heb. "... Meḡid remedió algo el comportamiento de sus antecesores".

70 El párrafo anterior amplía heb. "Tras la intervención del gobierno inglés incitada a solicitud de Ḥayim Carmona, el sultán ..."

71 La fuente hebrea, que no menciona la "cierta suma" anterior, precisa aquí: "de cien liras turcas al mes".

<sup>72</sup> Omite heb. "Hayim Carmona fue nombrado miembro del alto tribunal rabínico de Pera [barrio de Constantinopla]; murió en El Cairo en 1882".

<sup>73</sup> Heb. concluye: "... fue nombrado miembro del Consejo Real en el año de 1867 y siete años después senador vitalicio; este Carmona se interesó mucho por los asuntos de Constantinopla, cuya administración estaba en desorden, y también fue varias veces presidente de la comunidad judía; hace unos años también él se nos ha ido del mundo de los vivos. El último hijo fue Aharón Carmona, que era erudito en el Talmud pero no logró situarse bien en la vida.— E: a es la historia de Bejor Yišhac Carmona, que hizo el bien a todos los homl es y a quien los hombres le hicieron mal. Su biografía es un eslabón en l. larga cadena de angustias y de fatigas de nuestro pueblo y merece que le asignemos un lugar especial en nuestra historia". A continuación se incluye el texto de las Coplas precedido de la siguiente indicación: "Y ésta es la endecha en español que está hasta hoy en boca de los habitantes de la Constantinopla judía, sobre la trágica muerte de Bejor Carmona; la traducción hebrea enfrentada al original la hemos hecho concordar en todo lo posible con el español".

2. ELEGIA POR YA'ACOB H. COBO (EP.4)

:

La Elegía por Ya'acob H. Cobo es un poema estrófico y acróstico alfabético dedicado a la muerte de dicho personaje, que fue gran rabino de Salónica entre 1887 y 1907<sup>1</sup>. La elegía fue compuesta por Ya'acob A. Yoná y publicada por el propio autor en 1908 en uno de sus libricos aljamiados: el titulado Cante nuevo<sup>2</sup>, dedicado al sucesor de Cobo en el Gran Rabinato.

El tema es el EP.4 de nuestra Clasificación, en cuyo "Apéndice"<sup>3</sup> ofrecíamos una transcripción del texto.

## TEXT0

El texto ocupa las ps. 2-3 del mencionado librico Cante nuevo y le precede el epígrafe "Quiná por nuestro difunto gran rabino h.r. Ya'acob Hananiá Cobo, zéjer šadic vecadóš librajá" ('Endecha por ... Cobo, sea bendita la memoria del virtuoso y sabio') y se indica el final con una pleca ornamental. Los versos están separados por comas y cada estrofa forma un párrafo; hay coma también separando los hemistiquios del v. 1a-b. Ofrezco una versión revisada de aquel "Apéndice".

- 1 Oíd quiná de desplaćer con gran voz y brama.  
 Hombre de bien haćer, de casta y de fama,  
 por la bondad de los probes non dormía en cama:  
 Dio a nuestro gran rabino h.r. Ya'acob Cobo le holgantó su alma.
- 2 Buşquimos por toda la ciudad, como él non topimos;  
 tanto grandes como chicos de corazón lo llorimos;  
 sería por nuestros pecados que al šadic lo pedrimos:  
 a esta razón a el Dio esclamamos.
- 3 Guezerot mos fue aribando por tieras y por mares,  
 en muestra ciudad fue más de todos los lugares:  
 de pocos años aquí mos mancaron muchos pilares,  
 cierto de el Dio fue estos šamares.
- 4 De seš días antes lo lloraron los cielos con luvias en sirá,  
 non caímos al cuento que era por su petirá.  
 Mostró el Dio un nes saliendo del Talmud Torá  
 que hizo tenay con el sol que esclareciera.
- 5 Es en año de šećentos y sesenta y siete  
 en data de nisán de el vente y siete  
 que mos cavsó al šadic la muerte  
 dejando a toda la población de Salonic bien doliente.

6 ¡Uay de nosotros, que quedimos tanto tiempo sin pastor las ovejas!

¡Hasta cuándo vamos a destapar nuestras orejas!,  
que llores y suspiros oímos por todas las calejas,  
mos hace acodrar cuentos de las historias viejas.

7 Zejut de el, šadic mos se meta enfrente:

demande reŷá de el Dio que se tenga por contente  
por las buenas soċetás que meldan Tehilim šabat unas sumas de ġentes  
y de hoy endelantre seremos respondientes.

8 Hanún verahum te llamas: haźmos nisim contra natura,

que el kiesat y las desgracias son muchos años que tura.  
Te rogamos, Dio, sálvamos de tanta secatura  
y por endelantre tener buena ventura.

9 Todo su cuidado del difunto fue en plantar palacios importantes

por fruchiguar y munchiguar haciendas y montantes  
sólo por los probes, non sean más enguayantes;  
esperamos por endelantre que harán cośas más de antes.

10 Ya sufrió el difunto mucho por los 'aniyim.

Por su zejut seamos "źojrenu lehayim, mélej hafés bahayim".  
¡Tehé nafšó šerurá bišror hahayim!



5a) Es escrito חֵס/\*Hes; 6a) Uay escrito וַאֲי/\*Vay.

#### NOTAS AL TEXTO 2

v. 1a.- quiná (heb. קִינָה) 'endecha, canto luctuoso'. Nótese que este verso y el siguiente presentan rima interna; ambos podrían entenderse también como cuatro versos cortos con rima a-b-a-b que constituirían una especie de "pregón" invitando a los oyentes a unirse al planto y servirían de introducción a la endecha propiamente dicha.

v. 1b.- de bien haçer 'bienhechor'. Quiere decir el verso que además de ser caritativo, el difunto provenía de buena familia o alta casta y gozaba de buena fama entre los que le conocían.

v. 1c.- Es decir, se privaba de todo género de comodidades para procurar la bondad 'el bien, el buen estado' de los pobres.

v. 1d.- Se nos presenta en este verso el nombre y el cargo del difunto: h.r., que se leería harbí (cfr. Molho Hebraísmos V s.v. חכם), es sigla de hajam rabí (heb. חכם רבני) 'sabio rabino'; holgantó 'hizo descansar' es ladinismo (cfr. Sephiha Le ladino p. 248 s.v. afolгантar y Crews "Extracts" p. 94 s.v. resfolgo). Nótese la rima silábica de la estrofa en -ma.

v. 2a.- ciudad 'ciudad'; topimos 'hemos encontrado'.

v. 2c.- šadic (heb. צַדִּיק) 'virtuoso, justo'. El autor en este verso (como en el v. 3d infra) se hace eco de la creencia popular judía de que todos los males suceden como castigo por algún pecado cometido (vid. también nota al v. 3a).

v. 3a.- Guezerot (heb. גְּזֵירוֹת) 'sentencias, decretos, ordenanzas' y también fig. 'sentencias divinas' está usado en el sentido de 'calamidad, desgracia' que para el sing. guezerá (heb. גְּזִירָה) atestigian Nehama (Dictionnaire s.v.

gezerá) y Armistead y Silverman ("A New Semantic Calque" p. 55 n. 2) y que se explica por la ya aludida concepción popular judía según la cual todo mal sucedido es castigo divino por los pecados (cfr. nota al v. 2c supra); es fácil, por tanto, que a partir de la acepción figurada de 'sentencias divinas' se pasase al concepto de 'sentencias divinas adversas, calamidades que nos vienen como justo castigo a los pecados'. Debe descartarse aquí la acepción de guezerá 'abundancia' atestiguada en haketía (cfr. Hassán "De los restos ..." p. 2131 y Fórneas-Marcos "Guezerá" passim). Obsérvese la concordancia con el verbo fue en singular pese a estar en plural la palabra hebrea.

vs. 3b-c.- El sentido de estos versos y del anterior debe de ser: en todas partes sucedieron muchas desgracias, pero más que en ningún sitio en nuestra ciudad (Salónica), donde de poco tiempo acá mos mancaron 'nos han faltado' muchos pilares, fig. 'sostenedores de la comunidad, hombres clave'.

v. 3d.- šamares (del tc. šamar 'bofetada') ha de estar aquí en el sentido metafórico de 'reveses, golpes de fortuna'; el significado del verso es: 'ciertamente estos reveses vienen de Dios [como castigo por nuestros pecados]', abundando en la idea expresada en el v. 2c. Aparecen en esta estrofa diversos motivos propios de las llamadas Coplas del felek (del tc. felek 'siglo, mundo') que con tanta frecuencia cultivara el propio Yoná y que constituyen un último eco de la poesía admonitiva sefardí (cfr. Romero-Carracedo "Poesía admonitiva" p. 451): así la insistencia en los malos tiempos que corren (v. 3a), las desdichas que se abaten sobre la comunidad judía (vs. 3b-c) y la idea de que tantos males son castigo divino por el mal obrar del pueblo judío (v. 3d); vid. también nota al v. 8b.

vs. 4a-b.- de ... antes (4a) 'desde hacía ...'; seš (4a) 'seis'; en sirá (4a) 'en serie, seguidas' (del tc. sira 'serie, orden'); petirá (4b, heb. פטירה) 'óbito, defunción'; la expresión caímos al cuento (4b) es paralela a la castellana caer en la cuenta. La muerte del rabino estuvo precedida por el presagio de que lloviera durante seis días seguidos, como en un anticipado planto

de los cielos. Tal afirmación ha de relacionarse con la creencia popular que documenta Nehama (*Dictionnaire* s.v. yorár) al traducir la expresión de los siglos lo yoraron "la pluie, un temps sombre ont coïncidé avec sa mort, comme si le ciel s'était associé au deuil de sa mort". El v. 4a admitiría una división rítmica tripartita: "De seš días antes / lo lloraron de los cielos / con luvias en sirá" (vid. también notas a los vs. 6a y 7c).

vs. 4c-d.- nes<sup>i</sup> (4c, heb. נס) 'milagro, prodigio'; *Talmud Torá* (4c, heb. תלמוד תורה) 'escuela comunal religiosa'; tenay (4d, heb. תנאי) 'condición'; la expresión fazer tenay la recoge Nehama (*Dictionnaire* s.v. tenáy) con el significado de 'poner una condición', pero no puede excluirse que aquí el sentido sea 'llegar a un acuerdo'; esclareciera (4d) sería indicio de una rima estrófica silábica en -ra, aunque también podría tratarse de un futuro anómalamente diptongado cuya lectura sería \*esclareciera respetando la rima en -á. Quieren decir los versos que Dios obró un prodigio —en sentido opuesto al del expresado en los vs. 4a-b— haciendo que escampase y alumbrase el sol cuando el rabino salía del *Talmud Torá*.

vs. 5a-b.- Se nos da la data (5b) 'fecha' de la muerte del rabino, según el cómputo judío: el 27 de nisán de [5]667, correspondiente al 11 de abril de 1907; entre esta fecha y la de edición del librico (1908) hubo de componerse el poema. En el v. 5a Es está escrito con he (הי)/\*hes por exigencias del acróstico.

v. 5c.- Es Dios quien cavsó 'causó' la muerte al šadic 'justo' Ya'acov Cobo; obsérvese el uso del dativo de interés mos que parece recalcar que la muerte del rabino afectó a toda la comunidad judía. La estrofa presenta rima silábica en -te.

v. 5d.- populación 'población' es galicismo (cfr. fr. population).

v. 6a.- Por necesidades del acróstico la palabra inicial está escrita וַי, grafía que apuntaría hacia una lectura \*Vay y que leo Uay (= Way) entendiéndolo-

la como mera variante gráfica de la exclamación de dolor גואי/Guay. Quiere decir el autor que la comunidad ha quedado como rebaño sin pastor tras la muerte de su guía y maestro el rabino Cobo. El verso, desmesuradamente largo, requeriría una división tripartita: "¡Uay de nosotros / que quedimos tanto tiempo / sin pastor las ovejas!", que desequilibraría todo el ritmo de la estrofa; si alguna vez se cantó el poema sería seguramente en un canto melopeico que no exigiese una perfecta regularidad métrica (vid. también notas a los vs. 4a y 7c).

vs. 6b-d.- El sentido de los versos no está muy claro, aunque parece ser: '¡Cuándo podremos destaparnos los oídos sin escuchar por todas partes llores y lamentos que nos recuerdan las viejas historias!' (¿se refiere quizás a las quinot de Tiš'á beab que lamentan desgracias como la destrucción del Templo?).

v. 7a.- Zejut (heb. זכות) 'Merecimiento'; mos se meta enfrente lit. 'se nos ponga delante'. La idea que expresa el verso es: 'Que los méritos del difunto nos sirvan [para que Dios nos juzgue más benévolamente], que el difunto con sus merecimientos interceda [ante Dios] por nosotros'.

vs. 7b-c.- reṣṣá (7b, tc. reca) 'petición, súplica'; soṣetás (7c) es plural hispanizado del it. società 'sociedad' y se refiere aquí a las sociedades piadosas; meldan (7c) 'leen [rezando], oran leyendo textos sagrados en alta voz'; Tehilim (7c, heb. תהילים) 'Salmos'; Šabat (7c, heb. שבת) 'sábado, día festivo judío'; sumas de ḡentes (7c) 'un buen número de personas'. El sentido de estos versos, complementarios del v. 7a, es: '[que el difunto rabino] ruegue a Dios que se apiade [de nosotros] por [los merecimientos de] las buenas sociedades que recitan salmos los sábados [y que son] buen número de personas'. El v. 7c requeriría una división tripartita "por las buenas soṣetás / que meldan Tehilim Šabat / unas sumas de ḡentes"; para tal irregularidad métrica vid. nota a los vs. 4a y 6a.

v. 7d.- endelantre 'en adelante' (cfr. por endelantre en el v. 8d); seremos

respondientes 'responderemos' es ladinismo, calco sintáctico de la construcción hebrea de verbo ser flexionado + participio activo (cfr. también "non sean más enguayantes en el v. 9c). Quiere decir el verso que si Dios se apiada de la comunidad, ésta corresponderá con su buen obrar a la bondad divina.

v. 8a.- Hanún verahum (heb. חנון ורחום) 'clemente y misericordioso'; nisim (heb. ניסים) es el plural de nes explicado en nota al v. 4c. El sentido del verso es, pues: '[ya que] tú [Dios] eres llamado clemente y misericordioso, háznos algún prodigio sobrenatural'. La estrofa tiene rima bisilábica en -tu-ra.

v. 8b.- kiesat (tc. kesat) 'escasez'; tura 'dura, se prolonga'. Insiste Yoná en motivos y formulaciones frecuentes en sus Coplas del felek.

v. 8c.- sálvamos 'rescátanos, libéranos'; secatura 'preocupación, contrariedad' (cfr. it. seccatura y Nehama Dictionnaire s.v. sekatúra).

v. 8d.- por endelantre 'en adelante', igual que endelantre en el v. 7d. El sentido del verso es: 'y [háznos] tener mejor suerte de ahora en adelante'.

v. 9a.- plantar 'fundar, establecer'. Debemos entender palacios en el sentido que documenta Nehama (Dictionnaire s.v. palásyo) de "demeure sumptueuse" o "belle maison entourée de cours, de jardins, ayant des horizons agréables" (vid. también nota al v. 9c).

v. 9b.- fruchiguar y munchiguar 'fructificar y multiplicar' son ladinismos, como indica la terminación -iguar < lat. -ificare (cfr. Sephiha Le Ladino ps. 80, 391 s.v. frogiguar y 465 s.v. mogiguar); la expresión es eco de la fórmula acuñada fruchiguad y muchiguad que en la Biblia de Ferrara traduce el 'creced y multiplicaos' (heb. פרו ורבו/perú urbú) de Génesis 1:22. Se entiende montantes 'cantidades [de dinero]'.

v. 9c.- Para el ladinismo de la expresión non sean más enguayantes 'para que no se lamenten más' vid. la nota al v. 7d. El autor afirma que el afán del rabino Cobo por acrecentar el capital no respondía a avaricia, sino a su deseo

de favorecer y socorrer a los pobres; así lo corrobora el historiador Nehama: "il collabore pleinement avec les conseils communaux à la réorganisation des finances, à la formation d'une importante fortune immobilière collective créée grâce à une administration à la fois prudente et sévère", y estas actividades "permettront d'étendre l'action bienfaisante de la communauté et de parer, dans une certaine mesure, à de grandes calamités qui s'abattent sur la population juive saloniçienne" (*Histoire* VII p. 736).

v. 9d.- El sujeto de harán son evidentemente los sucesores de Cobo en el ra-  
binato.

v. 10a.- 'aniyim (heb. עניים) 'necesitados, indigentes'.

v. 10b.- zójrenu lehayim, mélej hafés bahayim (heb. זוכרנו לחיים מלך חפץ  
(בחיים) 'recuérdanos para [darnos] vida, oh rey que quiere la vida'. El pasaje pertenece a una de las oraciones del culto diario que se intercala en los días de penitencia en la primera de las dieciocho berajot (heb. ברכות 'bendicio-  
nes') que constituyen la 'Amidá (heb. עמידה) u 'Oración' por antonomasia; los sidurim (heb. סידורים 'oracionales') sefardíes lo traducen castizamente por "mémbramos para vida, rey enveluntán en las vidas" (cito por el sidur bilin-  
güe Séder tefilat kol pe h. 32a). El sentido del verso debe de ser: 'que por sus méritos [del rabino] seamos contados entre aquellos a quienes Dios da la vida [eterna]'.

v. 10c.- Acaba el poema con una fórmula ritual para desear el eterno des-  
canso del difunto: Tehé nafšó šerurá bišror hahayim (heb. תהא נפשו צרורה  
(בצרור החיים) 'Esté su alma agavillada en el haz de la vida [eterna]'; tal fór-  
mula es frecuente en lápidas mortuorias hebreas, tanto españolas como sefar-  
díes (cfr. Cantera-Millás *Inscripciones* p. 453 y Romero "Pérgamo" ps. 432-434  
y esp. p. 432).

## COMENTARIO

Consta nuestro poema de diez estrofas, las nueve primeras de cuatro versos y la última de tres. Los versos son acusadamente anisosilábicos, y como es frecuente en las Coplas en verso largo, susceptibles de ser escandidos en hemistiquios, si bien en este caso algunos versos desmesuradamente largos (4a, 2a, 7c) requerirían una división tripartita que desequilibraría el ya de por sí precario ritmo del poema. La rima es monorrima, ocasionalmente silábica (estr. 4, 5) y los dos versos iniciales de la primera estrofa presentan rima interna.

El poema es acróstico alfabético: con la letra inicial del primer verso de cada una de las diez estrofas se compone un acróstico hebreo desde la letra alef hasta la yod, si bien en las estrofas 5 y 6 el autor ha de recurrir a la licencia gráfica de escribir con he y vay iniciales las palabras acrósticas Es y Guay, respectivamente ה'ס/\*Hes (5a) y ו'א'י/\*Vay (6a).

Alguna atención merece el léxico del poema: no abundan los turquismos (Samares en el v. 3d, siré en el 4a, reñé en el 7b), mientras que destacan la abundancia de hebraísmos (vid. infra), la inclusión de pasajes en hebreo (vs. 10b-c) y la presencia de algunos ladinismos (holgantó en el v. 1d, fruchiguar y munchiguar en el 9b).

La inclusión en nuestra endecha de tecnicismos hebreos, de ladinismos, de expresiones con resonancias bíblicas, de un pasa-

je de una oración diaria (v. 10b) y de una fórmula epitáfica hebrea (v. 10c) convierten al poema en un buen exponente de hasta qué punto en la lengua poética de los sefardíes la combinación de lenguaje clásico y vulgar (macarrónea) no confiere a los textos un carácter humorístico, como sucede generalmente en otras lenguas<sup>4</sup>. El hebreo gozó siempre entre los judíos del prestigio cultural de la lašón hacodeš o 'lengua santa' por antonomasia, y de ahí que normalmente un texto salpicado de hebraísmos no se sienta como hilarante, sino que muy al contrario, se tiña de ese prestigio cultural y religioso del hebreo.

Es lógico que siendo nuestro poema una alabanza a un rabino, esté formulado en una lengua salpicada de hebraísmos y ladinismos, que de alguna manera evocan en la mente del lector la sabiduría rabínica del difunto. Ciertamente la mayoría de los sefardíes de Oriente de principios de siglo —y entre ellos Yoná— no solían tener un conocimiento demasiado profundo del hebreo, pero su léxico incluía un buen número de términos hebraicos para designar las realidades cotidianas relacionadas de un modo u otro con la vida religiosa; palabras como Talmud Torá (4c), tenay (4d), nisán (5b), šadic (5c, 7a), šejut (7a) o šabat (7c) pertenecen al habla diaria de Salónica<sup>5</sup>; también serían capaces de identificar las formulaciones del ladino (vs. 1d, 7d, 9b, 9c) como pertenecientes a un nivel de lengua dotado de prestigio religioso; y en cuanto a los pasajes hebreos que sirven de colofón al poema, debían de ser conocidos por cualquier judío acostumbrado a recitar sus ora-



ciones (v. 10b) o a ejercitar la piadosa práctica de honrar a los difuntos (v. 10c).

De tales palabras y formulaciones hebraicas que podríamos llamar "cotidianas" se ha valido el humilde combidador Ya'acov Yená<sup>6</sup> y ello "hebraiza" el poema confiriéndole un aire "rabínico" acorde con la personalidad del difunto.

NOTAS de 2 Elegía por Ya'acob H. Cobo

<sup>1</sup> Para su biografía vid. por ejemplo Ville-Mère p. 253 y Nehama Histoire VII ps. 736-737.

<sup>2</sup> Ya'acob Abraham Yoná Cante nuevo por nuestro gran rabino h.r. Ya'acob Meir n.r.u. (Sofía, 1908).

<sup>3</sup> Texto 2 en ps. 231-236.

<sup>4</sup> Así lo señala por ejemplo Corré p. 400 y n. 7.

<sup>5</sup> Cfr. Nehama Dictionnaire s.v. talmúd torá, tenáy, nisán, tsadík, zejút y šabat.

<sup>6</sup> Para la biografía de Yoná y sus actividades como combidador y coplero vid. Armistead-Silverman Yoná ps. 3-9.

### 3. ELEGIA POR FLOR HASID (EP.5)

El tema que hemos dado en llamar Elegía por Flor Hasid es un poema de circunstancias a la muerte de una señora así llamada. Está escrito en versos largos anisosilábicos y en su mayoría blancos. El tema, al que asignamos ahora el número EP.5, no estaba incluido en nuestra Clasificación y nos ha llegado en una hoja suelta sin pie de imprenta que podemos aventurar que sería impresa en 1912, poco después de la muerte que se lamenta en el poema.

#### TEXTO

Transcribo el texto de esa hoja, al que precede el epígrafe "Quiná ['Endecha'] por la muerte de la señora Flor de la familia Hasid, la digna consorte del señor Šelomó Šabetay Hasid desaparecida en tamúz de 5672 [junio-julio de 1912] a la edad de sesenta años". El texto está en caracteres raši, destacándose en merubá' las palabras Quiná, Flor y Hasid del epígrafe y Flor Hasid del v. 3b.

Mantengo la división en "versos" (o más bien, líneas) del original y número las "estrofas" o agrupaciones de líneas.

1 Fue arancada la flor, el botón fue cortado,  
 la lampa reluciente fue amatada.  
 Despareció una existencia de valor,  
 murió la mujer virtuosa,  
e se fue a su lugar reśervado,  
 se espartió de nosotros la mujer pía, hasidá.

2 Era ggenerosa y honesta,  
 se interesaba a los probes,  
 sostenía los estudiantes de la Ley,  
 acercaba los temedores de Dio,  
e hacía la caridad,  
 exérzaba el bien haćer.  
 ¡Llorad por la que se va!  
 ¡Endechad la desaparecida!  
 ¡Regretad la que nos abandona!  
j En vida era estimada,  
 hermosa en cualidades  
 y en su muerte no será olvidada.

3 ¡Paz a tu tumba,  
 oh, Flor Hasid!  
 Tu alma pura

more en el lugar eterno  
e en la morada de los justos.

1e) asu; 2b) alos; 2c) dela; 3a) atu.

#### NOTAS AL TEXTO 3

v. 1a.- Juego de palabras con el nombre de la difunta Flor y la metáfora de compararla con una flor cortada en su lozanía. El botón es la yema o capullo de esa flor cortada diz que a destiempo.

v. 1b.- amatada 'apagada'. El poeta compara a la difunta con una lampa 'lámpara' otrora luminosa cuya luz ya no luce.

v. 1e.- Se entiende reservado para el descanso eterno en el otro mundo.

v. 1f.- Se espartió 'Se separó, se marchó'. Se completa el juego de palabras onomástico entre el apellido Hasid (heb. חסיד) 'piadoso, devoto' y su femenino hasidá (heb. חסידה), atributo aplicable a la "femme très pieuse, qui s'emploie à des œuvres pieuses, qui se répand particulièrement en aumônes" (cfr. Nehama, Dictionnaire s.v. jasid).

vs. 2b-f.- Los elogios que se dedican a Flor Hasid son los tópicos para una dama de calidad: no sólo era caritativa (vs. 2b, 2e-f), sino que también ayudaba a los jóvenes que querían formarse como rabinos (v. 2c) y reunía en torno de sí a las personas pías y temerosas de Dios (v. 2d). La construcción se interesaba a (2b) es calco del francés s'intéresser à.

vs. 2g-i.- También es tópica esta invitación a los presentes para que se unan al duelo por la difunta, a quien se nombra eufemísticamente como la desaparecida (2h) 'la desaparecida' (cfr. el epígrafe). En el v. 2i el galicismo

Regretad (cfr. fr. regretter) añade la idea de 'añorar, echar de menos'

vs. 2j-1.- Es tónica asimismo la insistencia en la estima ajena (v. 2j); y no lo es menos la pervivencia de la fama del difunto en el recuerdo de los vivos (v. 2l).

estr. 3.- Como es habitual en la elegía personal tanto sefardí como de otras literaturas, el poema termina con expresiones de conformidad con la muerte, que sirven de contrapartida a las de tristeza o desesperación que se han vertido antes. Los versos 3d-e tienen resonancia litúrgica; es frecuente, en efecto, en la elegía personal sefardí acabar con una cita de alguna oración propia del ritual de muerte.

#### COMENTARIO

Poco de comentable hay en nuestro texto, cuya calidad literaria es en verdad muy mediocre. Se trata de uno de tantos poemas de circunstancias surgido en cualquier comunidad sefardí de Oriente con motivo de la muerte de una persona de relativo relieve<sup>1</sup>; en nuestro caso sería probablemente la propia familia Hasid la que encargase a algún poetastro la composición de una breve loa a la difunta, susceptible de ser impresa y repartida a modo de esquela entre familiares, deudos y amigos y que cumpliera la triple misión de anunciar la muerte, honrar la memoria de Flor Hasid y... seguramente también dar cierto lustre social a la familia.

Siguiendo tales directrices el "poeta" ha compuesto un centón de tópicos —que sólo la partición de versos y los atisbos de rima en la/le, 2j/2l, etc. nos permiten identificar como "poema"—

adecuados para servir de elogio fúnebre a una dama de posición social acomodada: era virtuosa y religiosa (vs. 1d, 1f), se dedicaba al ejercicio de obras pías (vs. 2a-f), su muerte fue muy sentida por quienes la conocieron (vs. 2g-i), su alma reposa en el Paraíso (vs. 1g, 3a-e) y la fama de sus buenas obras la hará vivir en la memoria de los que con ella tuvieron trato (vs. 2j-l).

El poeta se ha centrado, pues, en la exaltación del carácter piadoso de la dama, evitando todo lo que pudiera sonar a lamentación desgarrada y a falta de conformidad con la voluntad divina; la composición adquiere así un tono mesurado de epitafio resignado, donde incluso la tópica invitación a los vivos para que se unan al duelo (vs. 2g-i) tiene un aire comedido y carente de toda expresión escandalosa de dolor como las que encontramos frecuentemente en las endechas tradicionales.

En resumen, podríamos definir el poema como un epitafio sobre papel: epitáficos son los tópicos elogios a la difunta, la mención de los familiares desolados y las fórmulas con las que se desea el eterno descanso de la muerta. La comparación de las formulaciones del texto con las de algunos epitafios procedentes de lápidas sepulcrales sefardíes pone de manifiesto las claras resonancias lapidarias del poema. Así los versos 1a-c:

Fue arancada la flor, el botón fue cortado,  
la lampa reluciente fue amatada.  
Despareció una existencia de valor

tienen evidente paralelo con las siguientes inscripciones fune-

rarias:

desparesites komo el relampago  
a la flor de tu bivar<sup>2</sup>;

el dia se eskuresio  
de la vida desparesio<sup>3</sup>;

su vida se le akorto  
subito su luz se amato<sup>4</sup>.

Y el verso 1f:

Se espartió de nosotros la mujer pía, hasidá

se asemeja a los

mužer y madre kerida  
se despartio de la vida<sup>5</sup>

de otro epitafio sefardí. El "en vida era estimada" de nuestro  
v. 2j incluso rimaría con el "era de todo el mundo amada"<sup>6</sup> de una  
lápida de un cementerio sefardí. Y en fin, los versos finales de  
nuestro poema (3c-e)

Tu alma pura  
more en el lugar eterno  
en la morada de los justos

son casi idénticas a las expresiones que desean el eterno descanso  
de los muertos que encontramos en muchas lápidas:

tu alma repoze  
en el paradizo<sup>7</sup>;

Ke su alma repoze en pas<sup>8</sup>;



tu alma repoze en Gan Eden<sup>9</sup>.

Así todo el poema podría resumirse en este otro epitafio:

Aki esta repozada  
mužer virtuada  
su vida a  
karidades dada  
de todos yorada  
alos 62 mankada<sup>10</sup>.

NOTAS de 3 Elegía por Flor Hasid

<sup>1</sup> Poemas de este tipo aparecen con cierta frecuencia en la prensa periódica sefardí. Como ejemplo podemos citar la Elegía por Moise L. Manoach (tema EP.10 de nuestra Clasificación) que, como colofón de una extensa nota necrológica, se publicó en el periódico de Turnu Severin (Rumanía) Lučero de la Paciencia (cfr. Gaon 152) año IV núm. 1 (30 kislev 5649 / 22 de noviembre [greg. 4 dic.] de 1888) p. 16 (respeto la grafía en caracteres latinos y la presentación tipográfica del periódico):

Moise L. M. no murió!  
 Por que su fama no se perdio  
 Jamas se va deperder  
 De todo quien vido de el puerder  
  
 Sus plaseres son sin cuenta  
 sus bien voliencias rosas de la guerta  
 Su fama como el sol relumbrara  
 y a sus limunantes Dios condelara [sic].

<sup>2</sup> Altabé "Epitaphs" VII vs. 2a-b.

<sup>3</sup> Id. XIV vs. 1-2.

<sup>4</sup> Id. XVIII vs. 3-4.

<sup>5</sup> Id. X vs. 1a-b.

<sup>6</sup> Id. XIX v. 1.

<sup>7</sup> Id. XVIII vs. 8-9.

<sup>8</sup> Id. II v. 6.

<sup>9</sup> Id. III v. 8. Formulaciones semejantes encontramos también en lápidas hebreas, tanto españolas como sefardíes (vid. Cantera-Millás Inscripciones ps. 447-454 y Romero "Pérgamo" ps. 430-435).

<sup>10</sup> Altabé "Epitaphs" XV.

#### 4. EL HORBÁN DE SIÓN (Q.2)

Es El horbán de Sión una de las quinot paralitúrgicas sefardíes propias de la conmemoración de Tiš'á beab. El poema, en estrofas de cuatro versos largos con cesura y rima zejelesca, desarrolla un asunto puramente judío —la dispersión del pueblo elegido y su exilio en Babilonia como castigo divino por sus pecados— inspirándose en pasajes midrášicos, fundamentalmente en la Introducción de Ejá Rabá (par. 24)<sup>1</sup>.

El tema es el Q.2 de nuestra Clasificación, en la que dábamos cumplida cuenta de su andadura bibliográfica. Tenemos noticia de dieciséis versiones primarias, de las cuales nueve nos han llegado en libricos y manuscritos aljamiados orientales<sup>2</sup> y están recogidas en la edición crítica de Nassán-Romero "Quinot"<sup>3</sup>; Levy publicó en su antología litúrgica un breve fragmento tangerino<sup>4</sup> y una versión oriental cabal<sup>5</sup>; las cinco versiones restantes son de la tradición oral de Marruecos: cuatro de Tetuán<sup>6</sup> y una de Alcazarquivir<sup>7</sup>.

Edito a continuación dos versiones tradicionales de Marruecos, procedentes respectivamente de un manuscrito y de una encuesta de campo.

#### VERSION A

El texto A ocupa las ls. 104r-107r del Ms. Bennaím; le precede el título "La endicha" y se indica el final con la palabra "Fin". Está escrito a ren-

glón seguido, aunque una mano posterior ha separado los versos con doble barra y los hemistiquios con barra sencilla; respeto dicha partición de versos y establezco la de estrofas.

- 0 Oid esta endicha que quema el corazón,  
el galut de Jerusalaim y el horbón de Sión.
- 1 Oyendo el Dio tantas haberot,  
abot asara y guilut y arayot,  
todo se perdonaban con los corbanot,  
corbán del tamid como era la razón.
- 2 Después del tamid non se hubo de hallar  
a peso de oro para non cofrar,  
subiera un hasir en su lugar,  
todo esto fue hecho con grande rebatición.
- 3 Luego en aquel día que el tamid se cortó  
el horbán de Bethamidcacha en el cielo se asetenció;  
luego el angel Gabriel el Dio le llamó  
que tomara dos brasas y las echara en Sión.
- 4 —Hermano mío —dijo señor Mijael—,  
tened piedad de hijos de Israel

y usaivos con ellos      como buen goel  
y enfriay esas brasas      con vuestras asación.—

5    Siete años se quedaron      las brasas por enfriar;  
viendo que Israel      non podía escapar,  
tomólas y echólas      en noble santo lugar  
llorando y exclamando      con grande rebatición.

6    —Ya hici, señor del mundo,      lo que me encomendates  
y hici tu mandado      con grande rebatición.—

7    Entonces el Dio      se hinchó de ira:  
—¿Si ahora me vienes      en esta hora?  
¿Si piensas que estás      en el mundo de la mentira  
que ahora me vienes      a darne satisfacción?—

8    Luego en aquel estado      lo tomaron,  
azotes de fuego      setenta le dieron;  
no le aprovechó      fuego ni razón  
ni pudo tomar      ninguna consolación.

9    Luego de su lugar      le mandó a echar  
aína muy presto      y sin más de tardar;  
entró Gabriel      a heredar su lugar,  
mayor de Parás,      enemigo de Sión.

- 10 Como San-apanín al Dios llorar,  
echóse a sus pies para poderlo afalagar:  
—Non toca, señor del mundo, para vos llorar,  
sino a los compañeros de Sión.—
- 11 Respondióle el Dios con grande pesar:  
—¿Non queréis vosotros dejarme llorar?  
Ahora me entraré donde no podéis entrar  
y allí lloraré la endicha de Sión.—
- 12 Dijo el Dios: —Ahora anday y llamame  
al Llermillá el nabí; él me llamará  
a los padres queridos de esta nación.—
- 13 Vino Llermillá adonde estaba  
cortando sus paños, pelando sus barbas,  
dando gritos feridos que al cielo aburacaba.  
—¿Qué demandáis, señor del mundo, que luego se hará  
en tal que se resgate esta nación?
- 14 —El nabí Yermiyá, ¿en qué habemos parado?  
Los hijos queridos ¿en qué han estado?  
Vay llamame a los padres y a Mosé el querido  
que me ayude a llorar la endicha de Sión.—



15 Fue Yermiyá con gritos feridos:

—A Bol-Aholam mira que sois llamado,  
delante de Nesah varón sois llamado,  
la causa por qué, non sé la razón.—

16 Fuese Llermiyá con habot aholam;

fueron al Jardén a llamar a Ben Hambrán:  
—Mira que sois llamado delante de Nesanbará,  
la causa por qué no sé la razón.—

17 Y mandó Mosé a Malajem Nercabá

que los conocía de Matantorá:  
—Decidme ahora el Dio qué me quería  
y reposaime ahora este mi corazón.—

18 Dijeron: —¿No sabéis, Mosé, por qué es llamado?

La Casa Santa está quemada,  
la compañía de Israel está cautivada  
por muchos pecados que habían en Sión.—

19 Rabenu Mosé vino de adonde estaba

rompiendo sus paños, pelando sus barbas:  
—¿Qué mandáis, señor del mundo, que luego se haga  
en tal que vuestros hijos tengan rejmición?—

- 20 Dijo Yermiyá: —No podéis andar,  
de tantos matados no podéis pasar.  
—Llamaine ahora sin más de tardar  
y non añadáis más mancias en este mi corazón.—
- 21 Hasta el río de Babel terminaron de andar.  
Arzaron sus ojos, vieron a Mosé venir;  
dijeron unos a los otros: —Ben Hamram nos viene a rejmir  
y escaparemos de esta nación.—
- 22 Salió una voz del cielo muy amarga:  
—Tórnate, Mosé, que la setencia ya está dada:  
el año del setenta será la tornada.  
De ellos non haltará ninguna nación.—
- 23 Rogó Mosé a los enemigos:  
—No matéis a los padres juntos con sus hijos,  
que aún habrá tiempo que serán rejmidos  
y de ellos tomarán cuenta y razón.—
- 24 Y tornó Mosé muy amanciado;  
le dijo Abraham: —¿En qué habéis parado?—  
Respondióle: —Allí están en un mal estado,  
sus miembros echados a la perdición.



25 Los más de ellos hallimos matados  
 y los vivos de ellos los llevan atados,  
 descalzos, desnudos, por montes oscuros,  
 llorando y gimiendo sin ninguna consolación.—

26 Empezó Mosé al sol a decir:  
 —Un día como este non debías de salir,  
 un poco de tu luz habías de encubrir  
 y dieras a saber la demostración.—

27 Respondió el Sol muy amanciado:  
 —¿Qué haré, pastor fiel, que fui aforzado?  
 Con saetas de fuego fui arrojado  
 y saqué mi lustror con grande asación.—

28 Y habló Isaac con grande gemido:  
 —Habíais de mirar en vuestro sentido:  
 el día que me arzó mi padre al misbea  
 . . . . . para hacer asación.

29 Por vuestro mandado hubi de andar,  
 mis pies y mis manos me dejí atar,  
 estendí mi garganta para degollar.  
 De ese sejut bastara para escapar a Sión.—

30 Saltó Rahel con grande amargura:

—Decidme, señor del mundo, ¿por qué es esta desventura?

¿Si es que sirvieron alguna figura

de aquellas que dejaron Quenahan en Sión?

31 No debías de mirar en sus mahasín

siendo vos, señor del mundo, Códech amahasim;

cuando yo entregué a mi hermana los mis quedusín

y non tuvi celo ninguno en este mi corazón.

32 —Non llores Rahel, tú, hija mía:

para modre ti los sacaré a la orilla,

los trairé con paz y alegría

y de ellos non haltará ninguna nación.

33 La Casa Santa yo la fabricaré

y mi sejiná allí la pondré,

los derramados del mundo yo los apañaré

los que están en desperdición.

2a) hayar; 2b) apeso; corregido cofrar sobre un anterior cobrar; 2d) re-  
batision; 3a) día quel t.; 3d) brazas; 4c) y usaibos; goël; 4d) brazas;  
asasion; 5a) brazas; 5c) echola; 6a) hisi; señor abreviado Sro; 6b) hisi;  
rebatision; 7a) se incho; 7b) me bienes; 7d) me bienes; 8b) asotes; 8c)  
aprobecho; 10a) llorrar; 10c) Sro; llorrar; 11b) llorrar; 12c) nasion;

13d) Sro; 13e) nasion; 14a) abemos; 15d) porque; 16b) ben Hambran; 16d) porque; 17b) conosia; 17c) desidme; 18c) compaña; 19a) bingo; 19c) Sro; 19d) rejmision; 20d) mansias; 21b) arsaron; 21d) nasion; 22b) setensia; 22c) La el año y luego tachado La; 22d) altara; nasion; 24a) amansiado; 24d) perdision; 25a) ayimos; 26a) empeso; desir; 27a) amansiado; 27d) asasion; 28d) asasion; 30b) desidme Sro; porque; 31b) Sro; 31d) selo; 32d) altara; nasion; 33d) esta en desperdision.

## NOTAS AL TEXTO 4 A

v. 0a.- endicha 'endecha, lamento'. Tal como indica el título del texto en el manuscrito, esta quina era conocida por los judíos de Marruecos como La endicha por antonomasia; así la titulan también Fernández y Larrea. Para los términos endecha y endicha vid. Alvar Endechas, ps. 9-13.

v. 0b.- galut (heb. גלות) 'diáspora, destierro, deportación'; Jerusalaim representa ירושלים/Yeruśaláy(y)im, nombre hebreo de 'Jerusalén', con influencia de la norma gráfica española; horbán transcribe heb. חורבן/horbán 'destrucción'; Sión es la forma española del topónimo hebreo ציון/Siyón (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. galut, Yerusaláim, Horbán y Siyón, respectivamente).

v. 1a.- haberot (heb. עבירות/'aberot) 'transgresiones' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. haberot) sustituye a su cuasi homónimo 'avonot (heb. עוונות 'pecados') de las versiones librescas (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 1a). Vid. también nota a nuestro v. B.1a.

v. 1b.- La grafía abot asara representa el heb. עבודה זרה/'abodá zará 'idolatría' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. habot hazara), en cuya deformación tal vez haya influido el recuerdo de otros dos hebraísmos vivos en haketía: אבות/abot 'padres' —que casi siempre se emplea referido a los patriarcas— y עשרה/'asará 'diez'; guilut y arayot representa, con deformación del primerele-

mento, el heb. גילוי עריות/giluy 'arayat 'incesto' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. gulit y havallot).

v. 1c.- La formulación "todo se perdonaban" —frente a "todo se perdonaba" en el v. B.1c— parece indicar que se haya entendido aquí a \*los judíos (todo[s]) como sujeto de un verbo perdonarse 'hacerse perdonar'; corbanot (heb. קורבנות/corbanot) 'sacrificios, ofrendas' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. corbán). Encontramos este verso y el siguiente como irónico colofón en la endecha infantil de Marruecos La adafina (cfr. Mz. Ruiz "Poesía" XXVIII).

v. 1d.- corbán del tamid resulta de la hispanización sintáctica del heb. קורבן התמיד/corbán hatamid 'sacrificio perpetuo' que se ofrecía en el Templo.

v. 2a.- tamid es el mismo corbán del tamid del v. 1d, que aquí parece que se entiende referido al animal destinado a dicho sacrificio. La estrofa 2 ha tenido poca fortuna en la tradición oral: falta absolutamente en la versión de Fernández y en la de Martínez Ruiz y aparece corrupta en nuestra versión B, en Larrea vs. 7-10 y en el presente texto.

v. 2b.- cofrar puede explicarse como resultado de la sustitución de un primitivo \*cafrar, creación léxica hispanizada sobre una raíz semítica k.f.r. 'negar [a Dios], ser ateo o infiel' (cfr. heb. כפר, arab. كفر y también cast. cafre) en la acepción de 'transgredir un precepto religioso', en este caso la obligación de ofrecer el corbán hatamid o sacrificio perpetuo en el Templo. Olvidado por la tradición el sentido de la palabra, la expresión "a peso de oro", que ocurre en el primer hemistiquio del mismo verso, pudo favorecer la sustitución de cafrar por la variante fonéticamente semejante "... para no comprar" de nuestro v. B.2b (y Larrea v. 8) o por el primitivo cobrar de nuestro manuscrito, cuyo copista corregiría luego por esa forma híbrida cofrar.

v. 2c.- hasir representa el heb. חזיר/hazir 'cerdo'. No se entiende bien el sentido de este verso y de los dos anteriores; podría entenderse que tratan de justificar la actitud de los judíos, diciendo: 'ni aun pagándolo a peso de oro se encontraba animal que sirviera para no incumplir el precepto de ofrecer sa-

crificio en el Templo; [al no encontrar animal apto], sacrificaron un cerdo [(animal impuro), cometiendo así una profanación]'; pero tal interpretación sería totalmente ajena a la mentalidad judía, para la cual es inconcebible ofrecer un cerdo como sacrificio a Dios, a no ser con intención deliberadamente sacrilega, como en las versiones librescas (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I vs. 2a-d).

v. 2d.- Esa rebatición (también en B), que sustituye a la traición de las versiones librescas (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 2d), ocurre también en los vs. 5d, B.6b, A.6b (= B.6d), B.22d y B.24c, sin que en ninguno de los casos esté claro su sentido; para el v. A.6b (= B.6d) podríamos pensar en el significado de 'precipitación' o quizás 'premura'; y para el v. 5d en la acepción antigua de \*rebato 'cuita' (cfr. DCELC s.v. rebato), que también puede convenir a nuestro verso; aunque lo más probable es que el significado preciso de la palabra fuese olvidado por la tradición, habiéndose utilizado en nuestras versiones A y B como mero comodín, que además resultaba adecuado a la rima del verso de vuelta.

v. 3a.- Nótese el uso de Luego en el sentido de 'Inmediatamente, enseguida', documentado desde antiguo (cfr. DCELC s.v. lugar).

v. 3b.- Bethamichdache es grafía afrancesada del heb. בית חמקדש/Bet hamicdás 'Templo [de Jerusalén]' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Betamiquedash); se asetenció 'se sentenció, se decretó'.

v. 3c.- Para la formulación "el ... el" vid. la nota al v. B.3c.

v. 3d.- La grafía brazas del manuscrito (también en los vs. 4d y 5a) podría responder a un intento deliberado de representar la sonoridad de la -s- intervocálica (cfr. brañas en los vs. B.3d, B.4d y B.5a), aunque más bien parece una mera confusión gráfica motivada por el seseo.

v. 4a.- Mijael es el nombre hebreo מיכאל del arcángel Miguel.

v. 4c.- usaivos 'comportáos'; en goel (heb. גואל) 'redentor' (cfr. Hassán

"Más hebraísmos" s.v. goel) nótese la grafía afrancesada goël del manuscrito, con diéresis para señalar el hiato.

v. 4d.- El verso no tiene correspondencia en las versiones librescas; en la versión B encontramos la formulación "... como vuestra alización" (v. 4d), no menos absurda que la de Larrea (v. 18) "... con vuestra alización", entendiendo la palabra seguramente como 'aleteo' mediante el cual Miguel ruega a Gabriel que enfríe las brasas. La palabra asación aparece también en los vs. 27d y 28d; de su uso propio en esta última ocurrencia (véase allí) pudo haber emigrado como pura muletilla formal a los vs. 27d y este 4d, siendo reinterpretada como derivación de \*assarse 'quemarse, asarse' en contextos que hablan de "saetas de fuego" y de un sol pleno de lustror (estr. 27) o de brasas ardiendo (estr. 4).

v. 5c.- Es el ángel quien arroja las brasas en el "noble santo lugar" de Sión.

v. 5d.- exclamando aquí 'lamentándose'. Para rebatición vid. notas a los vs. 2d y B.5d.

estr. 6.- Faltan los dos primeros versos, que podemos reconstruir con ayuda de nuestra versión B (vs. 6a-b). Para encomendates (v. a) vid. nota al v. B.6c y para rebatición (v. b) nota al v. 2d.

vs. 7b-d.- El sentido de los versos debe de ser: '¿Piensas que puedes engañarme (v. c) viniendo a decirme ahora (v. b) que has cumplido (v. d) [lo que te ordené hace tiempo]?'; obsérvese el reiterado uso de la conjunción si con valor interrogativo enfático (vs. b y c). La palabra hora (7b) rompe la rima consonante en -ira, quedando la estrofa con rima silábica en -ra.

v. 8c.- En las versiones librescas el verso correspondiente es: "que no le aprovechó / ni lloro ni argüego" (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 10c). En las tradicionales la rima estrófica es en -ón, como en el verso de vuelta; nuestra formulación habría resultado de un anterior "ruego ni razón" —paralelo al "cuenta ni razón" del v. B.8c (y Larrea v. 33)— donde la primera pa-

labra habría sido desplazada por su semejante fónico fuego, contagiado del v. 8b. La palabra razón requeriría una traslación del acento en las rimas de los vs. 8a y 8b (tomaròn, dieròn).

v. 9b.- La partición de tardar (igual en el v. 20c) parece indicar que se habría interpretado como una expresión con de partitivo del tipo "hay mucho de comer" lo que en un principio debió de ser detardar, forma protética de tardar 'retrasarse, demorarse'.

vs. 9c-d.- El nombre del desterrado Gabriel ha desplazado al de su sustituto Dubiel, que tal es el ángel protector de Parás o 'Persia' (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I vs. 11c-d y nota en p. 32).

vs. 10a-b.- afalagar (10b) 'consolar' (cfr. DCELC s.v. halagar). El pasaje correspondiente a nuestros versos presenta en la versión B la formulación "Cuando vido Secrotamín / quiso al Dio afalagar" (v. 10a) y en la de Larrea "cuando vido Secrotamin vido al Dio afalagar" (v. 36), ambas —en un verso— tan impenetrables como la de la presente versión y cuyo presunto hebraísmo Secrotamín quedó irresuelto por Hassán (cfr. "Más hebraísmos" s.v.); a su interpretación ayuda, sin embargo, nuestro San-apanín, bajo cuya apariencia de santo cristiano puede entreverse la denominación del ángel sar hapanim (heb. שר הפנים) 'el del rostro' (lit. 'príncipe de las caras [de Dios]'). Quieren decir los versos que el ángel llamado Sar Hapanim, viendo que Dios llora por la desdicha del pueblo judío, se arroja a sus pies tratando de consolarlo; el episodio —que continúa en la estrofa 11— falta en las versiones librescas de la quiná, pero está en cambio en la fuente midrástica, donde el nombre del ángel es Metatrón.

v. 10c.- El sentido de este verso y el siguiente parece ser: 'No os toca, no os corresponde llorar a vos, Señor [Dios], sino al propio pueblo de Israel'.

v. 10d.- El verso no tiene correspondencia exacta en las versiones librescas, donde sin embargo se repite la expresión "compaña de Sión" (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I vs. 13d y 14d), cuyo primer elemento parece haber sido sus-

tituído en las tradicionales (cfr. también B.10c y Larrea v. 38) por el menos exótico compañeros; se mantiene sin embargo la forma compañía en el v. 18c.

vs. 11b-c.- No queda claro quiénes son esos vosotros (11b) a quienes Dios se dirige; tal vez se refiera a un grupo de ángeles, entre los que quizás se encuentra el Sar hapanim que ha hablado en la estr. 10. Del v. 11c parece deducirse que Dios se retira a un lugar sacrosanto adonde los demás seres no tienen acceso.

v. 11d.- endicha, tanto aquí como en el v. 14d infra, más que en el sentido de 'canto triste, lamentoso' debe de estar en el de 'desgracia, desdicha' infortunio', acepción explicable tanto por su semejanza fonética con desdicha (así en los vs. B.11d, B.12d y B.14d) como por extensión semántica de endecha; vid. también la nota al v. B.11d.

v. 12b.- nabí (heb. נביא) 'profeta'; Llermillá representa el heb. ירמיה/ Yirmeyá, nombre del profeta Jeremías; otras grafías representan el mismo nombre en nuestro texto A: Yermiyá (14a, 15a y 20a) y Llermiyá (16a). Larrea escribe siempre Hermillá (vs. 43, 47, 51, 55) lo que la cantora de nuestra versión B pronuncia alternativamente Yermiyá (B.12b), Irmiyá (B.13a) y Ermiyá (B.14a, B.15a); cfr. también Hassán "Más hebraísmos" s.v. Hermillá. Nótese que la estrofa está trunca.

v. 12c.- Se refiere a los patriarcas de Israel: Abraham, Isaac y Jacob.

v. 13a.- En el presente texto se entiende que Jeremías va "adonde estaba [Dios]", mientras que en el v. B.13a el profeta vino "de donde estaba [él mismo]".

v. 13b.- El rasgamiento de vestiduras, el mesarse las barbas y también el lanzar gritos desgarradores (v. 13c) son actitudes típicas de cualquier doliente que hiciera el planto por un difunto. El verso parece añadido en la presente versión (tal vez por contagio del v. 19b), como induce a pensar el que la estrofa tenga un verso de más y éste falte en la estr. B.13 (vid. también no-



ta al v. B.13b).

v. 13c.- gritos feridos debe de tener un significado paralelo al 'de la expresión castellana gritos desgarrados; aburacaba 'horadaba'. El tópico de los lamentos que horadan el cielo no es infrecuente en la poesía tradicional sefardí; lo encontramos, por ejemplo, en versiones del romance del Paso del mar Rojo: "Tanto fue sus exclamaciones, / al cielo hizo buraco" (cfr. Armistead-Silverman Yoná 9A v. 10). Vid. también nota al v. B.13b.

v. 13d.- hará rompe la rima silábica imperfecta en -ba(s) (o asonante en -á-a); en el pasaje paralelo del v. 19c leemos: "que luego se haga".

v. 13e.- La forma habitual de haketía se resgate 'se redima', con sonorización de la velar de rescatar, está documentada desde antiguo (cfr. DCELC s.v. catar); nación se refiere obviamente a la nación judía, al pueblo de Israel.

v. 14a.- Es Dios quien habla dirigiéndose a Jeremías. Para el nombre del profeta vid. la nota al v. 12b.

v. 14b.- "Los hijos queridos" se refiere al pueblo judío.

v. 14c.- Mosé tal vez refleje la pronunciación Mossé de מֹשֶׁה/Mošé, nombre hebreo de Moisés (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Mosé). En Vay 'Ve' observese el uso de la castiza forma en -ay del imperativo, aquí singular (cfr. Benoliel "Hakitia" XIII p. 359); formas similares de imperativo plural ocurren en los vs. 4c-d (vid. también las notas a los vs. B.4c y d), 17d (también en B.16d) y 20c. La rima estrófica es silábica en -do, tal como evidencia la forma querido del presente verso.

v. 15a.- La formulación del segundo hemistiquio, tal vez atraído por el v. 13c, rompe la rima estrófica en -ado; en las versiones librescas el verso reza: "Anduvo Yirmiyá / a hacer sus mandados" (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 19a) y la rima estrófica es en -ados.

v. 15b.- A Bol-Aholam es deformación del heb. אבות העולם/abot ha'olam 'padres del mundo', referido a los mismos patriarcas del v. 12c (cfr. Hassán "Más

hebraísmos" s.v. sibiait aholaím); la grafía "A ..." parece indicar que se ha entendido como un topónimo, lo cual ha variado el sentido de la estrofa: mientras en las versiones librescas (vs. 19b-d) Jeremías llama a los patriarcas para que acudan a presencia de Dios, aquí parece entenderse que el profeta llama a alguien para que acuda al fantástico lugar de Bol-Aholam.

v. 15c.- Nesah varón deforma y malentiende como 'el varón Nesah' o 'el señor Nesah' la denominación divina נִסָּה וְרֵם/Nisá varam 'ensalzado y alto' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Nisavara), a presencia de quien son llamados los patriarcas.

v. 16a.- habot aholam son los mismos abot ha'olam del v. 15b. La estrofa falta en la versión B y aparece aquí deteriorada: el v. 16c expresa la misma idea del 15c y el 16d repite la formulación del 15d. Para Llermiyá vid. la nota al v. 12b.

v. 16b.- Jardén debe de ser יַרְדֵּן/Yardén, nombre hebreo del río Jordán, adonde según la fuente midrášica va Jeremías a buscar a Moisés; Ben Hambrán, lo mismo que Ben Hamram en el v. 21c, representa el heb. בֶּן עַמְרָם/ben 'Amram 'hijo de Amram', es decir 'Moisés' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Benhamham y Hambrán); vid. también las notas a los vs. B.19c y B.23b.

v. 16c.- Nesanbará es el mismo Nisá varam explicado en la nota al v. 15c. Es Jeremías quien se dirige a Moisés.

v. 17a.- Malajem Nercabá refleja con una cierta aproximación el heb. מַלְאכֵי מֵרְכָבָה/mal'ajé merkabá 'ángeles del Carro [divino]'. Vid. nota al v. a de la estrofa correspondiente B.16.

v. 17b.- Matantorá (heb. מַתָּן תּוֹרָה/matán Torá) 'entrega de la Ley', ocasión en la cual conoció Moisés a los ángeles.

v. 17c.- quería debe de estar en sustitución de un anterior \*querrá, conforme a la rima estrófica en -á, que ahora requeriría la traslación acentual querià; en las versiones librescas la rima estrófica es silábica en -rá y la

palabra en cuestión aparece bajo las formas querá, quierá y queirá [sic] (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 21c y variantes).

v. 17d.- reposaine 'sosegadme' (cfr. arreposaine en el v. B.16d) presenta la típica forma en -ay del imperativo de haketía.

v. 18a.- Las versiones librescas rezan: "—Si supieses, Mošé, / por qué es tu llamada" (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 22a). Aquí se ha producido una falta de concordancia al referirse a Moisés primero como vos (cfr. sabéis) y luego como él (cfr. es llamado, que rompe la rima en -ada); a menos que entendamos que Mošé es el sujeto del verbo en pasiva: ' [los ángeles] dijeron: ¿no sabéis por qué es llamado Moisés?', interpretación que supondría una puntuación distinta. Corresponde la estrofa a la B.17.

v. 18b.- La Casa Santa es el mismo Bet hamicdász del v. 3b.

v. 18d.- Nótese la atracción del plural del complemento sobre el verbo impersonal habían.

v. 19a.- Rabenu (heb. רַבֵּנוּ/rabenu) 'nuestro maestro' es apelativo frecuente y normalmente pospuesto al nombre de Moisés (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Rabbenu). La estrofa corresponde a la B.18.

v. 19b.- Vid. nota al v. B.13b.

v. 19d.- rejmición 'redención, salvación' parece ser el resultado de un cruce de regnición (< \*redmición) con el heb. רַחֲמִים/rahamim 'misericordia, compasión' o רַחֲמָן/rahamán 'piadoso'; lo mismo en rejmir (21c/B.19c) y rejmidos (23c/B.20c); para bibliografía sobre la palabra vid. Romero Teatro p. 1300 s.v. rehmir.

vs. 20a-b.- Jeremías viene a decir que son tantos los muertos que los cadáveres obstruyen el camino. Falta la estrofa en B.

v. 20c.- Llamaine 'Llamadme' puede ser una sustitución meramente mecánica del Llevame de las versiones librescas (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 36c).

v. 20d.- mancías 'tristezas, pesares'.

v. 21a.- terminaron de andar debe de tener el sentido de 'consumaron la ida, acabaron de ir'. Parece que son Moisés y Jeremías quienes van a visitar al pueblo de Israel en su cautiverio de Babilonia; más lógica parece la formulación de nuestra versión B: "... se determinara a ir" (v. 19a, igual en Larrrea v. 70), es decir, '[Moisés] decidió ir hasta el río de Babel', variante que además respeta la rima estrófica en -ir, rota en nuestra versión A.

v. 21b.- La grafía del manuscrito Arsaron documenta el seseo y la confusión de líquidas en \*alzarón (cfr. también arzó en v. 28c). Hemos de entender que el sujeto de la acción es, aquí y en los versos siguientes, \*los judíos.

v. 21c.- Ben Hamram es el mismo Ben Hambrán del v. 16b.

v. 21d.- escaparemos más que en el sentido de 'huiremos' debe de estar aquí en el de 'nos libraremos' usual en haketía; nación se refiere a Babilonia y no al pueblo judío como en el v. 13e.

v. 22c.- tornada 'regreso, retorno'. Quiere decir que los judíos retornarán al cabo de setenta años. Falta la estrofa en B.

v. 22d.- haltará documenta la aspiración de la f- inicial en \*faltará (cfr. Benoliel "Hakitía" XV p. 196 s.v. haltar); nación parece referirse aquí a las 'tribus', ninguna de las cuales faltará cuando regresen a la tierra prometida.

v. 23d.- No se entiende bien el sentido del verso: podrían ser \*las gentes quienes algún día tomarán cuenta y razón ('¿ejemplo, modelo?') del pueblo judío, una vez que éste sea redimido. Aunque también podríamos entender que Moisés amenaza a los enemigos con que, si matan juntos a padres e hijos, algún día se les pedirá cuenta y razón ('cuentas') por las víctimas que tan cruelmente sacrificaron. Corresponde la estrofa a la B.20.

v. 24a.- amanciado 'apesadumbrado'. Compárese la estrofa con la B.23.

v. 24b.- El sentido de la pregunta sería: '¿En qué ha acabado la cosa?'

estr. 25.- Obsérvese cómo la distinta estructuración de elementos comunes y aun las notables diferencias de formulación no alteran la esencial identidad de contenido entre la presente estrofa, su correspondiente en B (estr. 24) y la 44 de las versiones librescas:

Di'jo Mošé: —Ván        como mal fadados;  
por todos los caminos        faímos matados;  
y los vivos que llevan        los llevan atados,  
desnudos y descalzos        sin más gobernación

(cfr. Hassán-Romero "Quinot").

v. 26d.- El verso final de la increpación de Moisés al sol ha quedado casi desprovisto de sentido en las versiones orales marroquíes (vid. también nota al v. B.21d); en el presente texto parece que la idea apuntada es: 'y [así, velando tu luz (v. 26c)] harías demostración pública [de tu dolor por la desgracia del pueblo judío].

v. 27b.- aforzado 'obligado, forzado' con la a protética frecuente en el dialecto. El apelativo pastor fiel es frecuente para referirse a Moisés (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v.); otro pastor fiel aparece en el romance oriental de La tormenta calmada (Cat-Ind. U.1), que por tal motivo no deja de tener ciertas resonancias bíblicas para los cantores sefardíes. La estrofa corresponde a la B.22.

v. 27d.- lustror 'brillo'; para la palabra asación, entendida aquí seguramente como 'acción o efecto de asar(se)', vid. notas a los vs. 4d y 28d.

v. 28a.- En las versiones librescas los patriarcas Abraham, Isaac y Jacob suplican a Dios que se apiade de su pueblo, invocando cada uno sus merecimientos para mover la piedad divina (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I estrs. 28-33). En nuestra versión B (estrs. 25-27) y en la de Larrea (vs. 93-102) son sólo Abraham e Isaac los que intervienen; un paso más en la simplificación del pasaje se da en la versión de Fernández (p. 308), donde manteniéndose la intervención de Isaac, el parlamento de Abraham aparece fundido con el que Moisés dirige al sol y se omite la mención del primero de los patriarcas; la mayor

simplificación es la de la presente versión A (estrs. 28-29), en la que el pasaje se ha reducido a la única intervención de Isaac.

v. 28b.- Debemos suponer que es a Dios a quien se dirige Isaac, pero el verso no resulta del todo inteligible; tal vez su sentido sea: 'debías parar mientes, debías tener en cuenta'.

v. 28c.- arzó 'alzó, elevó' —como arsaron en el v. 21b— documenta la confusión de líquidas en las hablas meridionales; misbea refleja la pronunciación popular del heb. מִזְבֵּחַ/mišbéah 'altar', aludiendo a aquél al cual hizo subir Abraham a su hijo para sacrificarlo (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Mesbehá).

v. 28d.- asación debe de ser deformación fonética de alzación, palabra ladina calcada del heb. זָלוּל/'olá lit. '[ofrenda] que se alza' (cfr. Sephiha Le ladino s.v. alcasion(es)), con la que se designa un tipo de sacrificio según cuyo ritual Abraham iba a ofrecer a su hijo Isaac. Tal vez de aquí se haya contagiado la palabra a los vs. 4d y 27d, donde seguramente se reinterpreta como derivado de \*assarse.

v. 29a.- hubi es la forma usual de haketía para la primera persona del perfecto (cfr. Benoliel "Hakitía" XIII p. 352). Corresponde la estrofa a la B.27.

v. 29d.- sejut (heb. זָכוּת/zejut) 'merecimiento' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. sejú); escapar 'librar, salvar'; bastara podría leerse también bastará en futuro.

v. 30a.- Rahel representa el nombre hebreo רָחֵל/Rahel de la matriarca Raquel (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Rajel). Frente a la formulación de las versiones librescas "Daba gritos Rahel / con gran amargura" (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 46a), en nuestra versión el primer hemistiquio presenta la construcción saltó + [sujeto], frecuente en la poesía tradicional para introducir el parlamento de un personaje; así en las Coplas de las flores inicia la intervención de cada flor: "Saltó la konýa y dijo ...", "Saltó la gravillina

128 bat" p. 291 v. 43a); también ocurre en algunos romances, como en el de La doncella guerrera: "Saltó la más chiquitica ..." (cfr. Attias Romancero 40 v. 15).

vs. 30c-d.- Quenahan (30d) representa el heb. כנען/Kena'an 'Canaán'. El sentido de estas palabras de Raquel es: '¿Acaso es por haber adorado algún ídolo de aquellos que los cananeos dejaron en Sión?'.  
v. 31a.- mahasín documenta la neutralización de las nasales [n] y [m] a final de palabra en el heb. מעשים/ma'asim 'hechos, obras' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. mahasé). La expresión mirar en debe de estar aquí en el sentido figurado de 'reparar en, tener en cuenta' o tal vez 'juzgar de acuerdo con': Raquel pide a Dios que no tenga en cuenta el mal obrar del pueblo elegido.

v. 31b.- Códech amahasim correspondería al heb. קודש המעשים/\*codeš hama-asim, formulación disparatada (no lo sería קדושת המעשים/quedušat hama'asim 'la santidad de los hechos') que, seguramente por contagio de la rima anterior, sustituye a lo que en versiones librescas aljamiadas reza codeš codašim (heb. קודש קדשים) 'lo [más] santo de [todo] lo santo' (cfr. Hassán-Romero "Qui-not" I v. 47b); señor del mundo podría entenderse como aposición a vos —interpretación según la cual hemos puntuado—, pero también como primer predicado de siendo.

v. 31c.- quedusín (del heb. קידושין/quidušín) 'esponsales'; cuando no tiene aquí valor temporal, sino el de 'siendo así que ...', fórmula introductoria del argumento a fortiori de Raquel: siendo así que ella no se celó (v. 31d) cuando su hermana Lea la suplantó y se casó con Jacob (v. 31c), mal puede celarse un Dios que es todo santidad (v. 31b) porque su pueblo haya caído en la idolatría (v. 31a).

v. 32b.- para morde 'por causa de' representa un estado intermedio en la

evolución de la locución hispánica por [a]mor de > pora morde > para morde > para modre (vid. bibliografía sobre la expresión en Romero Teatro p. 1270 s.v. modre). Obsérvese la bonita metáfora del segundo hemistiquio: se presenta a los judíos como naufragos que han de ser traídos a buen puerto por la intervención divina. Nótese también la rima estrófica en -i(11)a.

v. 32d.- El verso repite casi exactamente el 22d.

v. 33a.- Llamá la atención ese neológico fabricaré '(re)construiré' en lugar de su paralelo tradicional fraguaré de las versiones librescas (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 50a).

v. 33b.- sejiná (heb. שְׂכִינָה/šejiná) está aquí en su sentido literal de 'presencia [divina]' y no en el habitual eufemístico para designar a 'Dios' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. xeciná).

v. 33c.- derramados 'dispersos, desperdigados'; apañaré 'reuniré'.

v. 33d.- desperdición recoge los sentidos de dispersión y de (de)perdición (cfr. v. 24d). Es, naturalmente, a los judíos que están dispersos por todo el mundo a quienes Dios reunirá.

#### VERSION B

El texto B es transcripción de una versión grabada en cinta magnetofónica en Tetuán en 1956<sup>8</sup>. Presenta una acusada semejanza con la versión de Larrea, que lleva a pensar que —como exponemos en el Comentario infra— nuestra cantora tuviera a la vista el mismo manuscrito editado por aquél.

O Oíd esta endicha      que quema el corazón,  
el galu<sup>1</sup> de Yerusaláyim      y el horbán de Sión.



- 1 Oyendo el Dio tantas 'aberot,  
'abodá zará y galud y avonot,  
todo se perdonaba con los corbanot,  
corbán del tamid como era la razón.
  
- 2 Después del tamid no se hubo de hallar  
a peso de oro para no comprar,  
subieron hažir en su lugar,  
todo esto fue hecho con grande rebatición.
  
- 3 Luego en aquel día el tamín se cortó,  
el horbán de Bet hamicdás en el cielo s'asetenció;  
luego el ángel Gabriel al Dio le llamó  
que tomara dos braśas y la echara en Siyón.
  
- 4 —Hermano mío —dijo el señor Mijael—,  
tened piedad de los hijos de Israel,  
usailos con ellos como buen gofl  
y enfriáís estas braśas como vuestra alización.—
  
- 5 Siete años se quedaron las braśas por enfriar  
y vio que Israel no podía escapar,  
tomólaş y echólaş en santo nombre lugar  
llorando y exclamando de ver la destrucción.

6 Tornó Gabriel al Dio con su desastre

llorando y exclamando con grande rebatición:

—Yo hice, señor del mundo, lo que me encomendates,

ya hice tu mandado con grande rebatición.—

7 Y entónçes el Dio lleno de ira:

—¿Qué me vienes ahora llamando en esta hora?

¿Si pensáis qu'estay en el mundo de la mentira

que ahora me vienes a darme satisfacción?—

8 Luego en aquel estado lo tornaron a echar,

azotes de fuego sesenta le dieron;

no le aprovechó cuenta ni razón

ni pudo tomar ninguna consolación.

9 Luego de su lugar lo mandaron alojar

. . . . . enemigos de Siyón.

10 Cuando vido Secrotamín quiso al Dio afalagar:

—No vos toca, señor del mundo, a vos llorar,

salvo a los que son compañeros de Siyón.

11 Respondió el Dio con grande pesar:

—Si vosotros no querés dejarme llorar,

ahora m'entraré donde no podáis entrar,  
ahí lloraré la desdicha de Siyón.

12 . . . . Anday llamaine  
ahora a Yermiyá: le mandaré a llamar  
y a los padres queridos . . . .  
que me ayudarán a llorar la desdicha de Siyón.—

13 Y vino Irmiyá de donde estaba  
dando gritos feridos que el cielo aburacaba  
—¿Qué mandáis, señor del mundo, que luego se hará  
en tal que vuestros hijos tengan regunción?

14 —Y ahora, Ermiyá, ¿en qué han parado?  
Los hijos queridos ¿en qué han estado?  
Llamaine a los padres y a Mossé querido  
que me ayuden a llorar la desdicha de Siyón.—

15 Y vino Ermiyá con gritos feridos:  
—Quiriat haolam mira que soy llamado,  
delante Nisavará soy encomendado,  
la causa por qué, no sé la razón.

16 Demandó Mossé malají hamelcabá  
que los conocía de matán Torá:

—Decídme ahora      qué es lo que querés,  
arreposaime ahora      este mi corazón.

17 —¿No sabes tú, Mossé,      .      .      .  
que la Casa Santa      está quemada,  
la campaña de Israel      ya está cautivada  
por muchos pecados      que había en Siyón?—

18 Vino Mossé      de donde estaba  
dando gritos feridos      que el cielo aburacaba:  
—¿Qué mandáis, señor del mundo,      que luego se hará  
en tal que vuestro hijo      tengan regnición?—

19 Hasta el río de Babel      se determinara a ir.  
Alzaron los ojos,      vieron a Mossé venir;  
dijeron unos a los otros:      —El haján nos viene a rejmir  
para sacarnos      de esta nación.

20 Rogó Mossé      a los enemigos:  
—No mates a los padres      juntos con los hijos,  
que ahora vendrá tiempo      que serán rejmidos  
y de ello tomen      cuenta y razón.—

21 Empezó Mossé      y al sol a decir:  
—Un día como éste      no debías de salir,

un poco de tu lustre      debías de encubrir  
y oyeron de saber      la desdicha de Sión.—

22 Respondió el sol      muy amenciado:

—¿Qué haré, pastor fiel,      que soy mandado?  
A poder de saetas      fui arrojado  
y saqué mi lustror      con grande rebatición.—

23 Y tornó Mossé      muy amenciado,

preguntóle a Amrán:      —¿En qué han parado?  
Los hijos queridos      ¿en qué han estado?

24 —Por ahí están      por su mal fado,

descalzos, desnudos,      por montes oscuros  
comiendo muy presto      con grande rebatición,  
llorando y exclamando      sin consolación.—

25 Y salió Abraham      con grande gemido:

—Un hijo que me dates      lo tenía querido;  
por vuestro mandato      lo puse al degollío:  
que ese zéjü bastara      para escapar a Siyón.—

26 Y habló Ishac      con grande pesar:

—Habéis de mirar      en vuestro sentido:  
cuando me subió      mi padre al mezbea

27 por vuestro mandado . . . . .  
 mis pies y mis manos me dejé atar,  
 expandí mi garganta para el degollío  
 y este zéjû bastara para escapar a Siyón.—

28 Y habló Rael con grande pesar  
 . . . . .

15a) comienza el segundo hemistiquio con gran y luego corrige con gritos.

Distribución de estrofas y versos en el canto (represento mediante los sub-índices  $X_1$  y  $X_2$  los hemistiquios primero y segundo): forman estrofa musical los vs. 9a-10b (9a/9b+10a<sub>1</sub>/10a<sub>2</sub>/10b); 10c-11c (10c//11a/11b/11c); 11d-12d (11d//12a-b<sub>1</sub>/12b<sub>2</sub>-c/12d); 17a-18a (17a-b/17c/17d//18a); 18b-19a ... y así hasta 23a (con cesura "y de ello tomen cuenta / y razón" en 20d); 23b-24b; 24c-25b; 25c-26b; 26c-27d (26c//27a-b/27c/27d); en 28a comienza una nueva estrofa, que se interrumpe bruscamente.

#### NOTAS AL TEXTO 4 B

v. 0b.— galud es el mismo galut del v. A.0b con sonorización de la dental final, seguramente por asimilación al sonido inicial de la palabra siguiente; para Yerusaláim, escrito Hierusaláin en el texto de Larrea (v. 2), vid. nota al v. A.0b.

v. 1a.— tantaš presenta articulación predorso dentointerdental sonora de la -s ante vocal (vid. la nota de A. Quilis en Alvar Cantos de boda p. 281 n. 13 y Armistead-Silverman "Ben-Çûr" ps. 287-288 y n. 15), como enfriáiš

(4d), tomólaḡ y echólaḡ (5c), vieneḡ (7d), podáiaḡ (11c), vuestroḡ (13d), etc. La cantora pronuncia correctamente el hebraísmo 'aberot' a cuya 'ayin inicial parece responder la hache de la grafía haberot en nuestra versión A (vid. nota al v. 1a) y en la de Larrea (v. 3).

v. 1b.— Aunque la cantora pronuncia correctamente el hebraísmo 'abodá zará' (vid. nota al v. A.1b), no es imposible que en el manuscrito estuviese escrito habot hazara como edita Larrea (v. 4), deformación que por otra parte se asemeja al abot asara de nuestra versión A. En cuanto a la formulación galud y avonot, debe de haber resultado de la expresión hebrea guluy 'arayot' que ocurre deformada en el v. A.1b y Fernández (p. 306), en la que habrían interferido a) el heb. גלול/galut 'destierro', omnipresente en todas las quinot, y b) el heb. חטיות/'avonot 'pecados', que ocurre en ese contexto en las versiones librescas del Horbán (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 1a); el gulit y havallot del texto de Larrea (v. 4), inexplicado en Hassán "Más hebraísmos" s.v., podría explicarse como mala lectura de una posible grafía \*galú y harallot del manuscrito, interpretando —en la primera palabra— la a (seguramente abierta por arriba) como u, la ú (¿acentuada?) como it y —en la segunda palabra— la r como y.

v. 2b.— Para la forma comprar vid. nota al v. A.2b.

v. 2c.— Parece que la cantora dice subieron, aunque no es imposible que estuviera escrito "subiera un ..." como recoge Larrea (v. 9); házir (hazir en Larrea v. 9) refleja la correcta pronunciación hebrea de lo que en A.2c está escrito hasir.

v. 3a.— La forma tamín —frente a tamid en los vs. 1d y 2a— puede deberse a ocasional y esporádica nasalización de la vocal final de \*tamí, pero tampoco es imposible que en el manuscrito estuviese tamín —que ocurre también en la versión de Fernández (p. 306)— y que la forma tamid de Larrea (v. 11) fuera una restauración erudita; para el fenómeno de la nasalización esporádi-

ca vid. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Haruj Syrón.

v. 3b.— El horbán de Bet hamicdás es el mismo horbán de Bethamicdache del v. A.3b.

v. 3c.— En el texto editado por Larrea es el Dio quien manda llamar al ángel (v. 13); tal vez el editor haya corregido conforme al sentido la formulación del manuscrito, aunque no es imposible que haya sido la informante quien en el canto permutara las partículas al y el, produciendo la inversión de sujeto y complemento directo; la formulación del v. A.3c tampoco expresa claramente quién llama a quién.

v. 3d.— Debemos entender la como forma de pronombre plural con pérdida de la -s final, tal como indican el antecedente braśas y la grafía las de Larrea (v. 14). Siyón es el mismo Sión explicado en nota al v. A.0b.

v. 4a.— El texto publicado por Larrea presenta la variante "hermanos míos ..." (v. 15), contraria a las demás versiones tradicionales y tal vez atraída por el plural de cortesía tened del verso siguiente.

v. 4c.— En usailos (igual en Larrea v. 17) la afijación de un aquí improcedente pronombre de tercera persona los al castizo imperativo usay 'usad' deja carente de sentido lo que en nuestra versión A (v. 4c) es usaivos 'comportáos'; goíl es el mismo goel del v. A.4c; en la edición de Larrea tal vez la unificación de la rima estrófica con este goíl (v. 17) haya determinado sus extraños Mijaíl (v. 15) e Israil (v. 16), que no ocurren en nuestra versión cantada (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. goel).

v. 4d.— enfriáiis sería el mismo presente de indicativo con valor de imperativo enfriais de Larrea (v. 18), con articulación predorso dentointerdental sonora de -s ante vocal; aunque tampoco puede descartarse aquí una forma \*enfriaid producto del cruce del imperativo de haketía en -ay con el castellano en -ad. Para alizacion vid. nota al v. A.4d.

v. 5c.— En la edición de Larrea (v. 21) encontramos las formas de aparen-



te imperativo tomalas y echalas [sic] en vez de los pretéritos tomólas y echólas de nuestra versión. En el segundo hemistiquio la atracción por la expresión —de fuerte carga religiosa— santo nombre ha debido de provocar la sustitución del adjetivo noble referido a Sión (así en v. A.5c) por su casi homófono nombre.

v. 5d.— Más lógica resulta la formulación del verso en la presente versión que en la A (v. 5d), donde la muletilla formal rebatición oscurece el sentido del segundo hemistiquio.

v. 6a.— En la versión de Larrea el segundo hemistiquio reza: "... por su desastre" (v. 23), que entendemos como 'para desgracia suya'; en la nuestra parece que habríamos de entender "con su desastre" como 'con su pesar por haber sido el autor del desastre'.

v. 6b.— La palabra rebatición (vid. nota al v. A.2d) debe de haber resultado del contagio con el v. 6d; en la versión de Larrea encontramos en su lugar combate (v. 24), seguramente con el sentido figurado de 'lucha interior, desazón', que sugiere una rima estrófica imperfecta en -a(s)t(r)e(s).

v. 6c.— La castiza forma del pretérito de haketía encomendastes (igual en el v. A.6a) aparece sustituida en la versión de Larrea por la vulgar hispana encomendastes (v. 25).

v. 7b.— La informante vacila al cantar la palabra ahora, que además se omite en la versión de Larrea (v. 28); está sin embargo en la versión A, donde como en la presente B puede haberse introducido por contagio del v. 7d, igual que en Fernández 306.6.3.

v. 7c.— Obsérvese la falta de concordancia de los verbos pensáis y estay 'estáis' con vienes (7b y d).

v. 8b.— Son setenta los azotes que recibe el ángel en la versión A (v. 8b), lo mismo que en las librecas (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 10b); en la presente versión B (y en la de Larrea v. 32) al simbólico número lo

sustituye un insulso sesenta, más oportuno, sin embargo, que la deformación sebrita de la versión de Fernández (p. 306).

estr. 9.- La estrofa está muy corrupta en la presente versión y en la de Larrea. En el v. 9a alojar debe de estar por arrojar, tal y como sugiere la formulación "le mandó a echar" del v. A.9a.

v. 10a.- Para Secrotamín vid. nota a los vs. A.10a-b. La formulación de nuestra versión B resulta más coherente que la de Larrea (v. 36), donde la repetición "cuando vido Secrotamin vido al Dio ..." deja el verso ininteligible.

v. 11a.- Nótese el normal uso de la forma judeoespañola "el Dio" frente al semi-rehispanizado "el Dios" de los vs. A.11a y A.12a.

v. 11d.- La variante desdicha del presente texto (id. en los vs. 12d y 14d) frente al endicha del v. A.11d viene a apoyar el desplazamiento semántico de endicha hacia la acepción de 'desgracia, desdicha' que apuntábamos en nota al v. A.11d.

vs. 12a-c.- Trato de adecuar la partición de versos y hemistiquios a la propuesta en A.12, aun cuando la estrofa está allí no menos deteriorada. La cantora omite el segundo hemistiquio del v. 12c, que en el texto de Larrea reza: "... de esta nación" (así en el v. A.12c). Para la forma Yermiyá (12b), como para Irmiyá (13a) y Ermiyá (14a, 15a), vid. nota al v. A.12b.

v. 12d.- El verso, que falta en la versión A, repite con formulación muy semejante la idea del 11d.

v. 13b.- El verso, que corresponde al A.13c, parece haber contagiado el 18b, donde la versión A (v. 19b) repite el v. A.13b, que a su vez falta en nuestro texto B; dicho de otra forma: la versión A presenta como recurrente la formulación "[cortando/rompiendo] sus paños, / pelando sus barbas" (vs. A.13b, A.19b), mientras que nuestra B elimina esta formulación y la que repite es "dando gritos feridos / que el cielo aburacaba" (vs. 13b y 18b), la

cual ocurre también en el v. c ("... que al cielo ...") de la excesiva estrofa A.13.

v. 13d.— La variante regnición de Larrea (v. 50) y la ocurrencia de la misma forma en el v. 18d parecen indicar que la inverosímil forma regunción del presente verso sea una mala lectura de la cantora, que habría interpretado como -un- la grafía manuscrita -mi-.

v. 14a.— El rípioso ahora (también en el v. 12b) sustituye aquí al hebraísmo nabí 'profeta' que ocurre en los vs. A.12b y A.14a.

v. 14c.— La cantora pronuncia castizamente Mossé (id. en los vs. 16a, 17a, 18a, 19b, 20a y 21a), con geminación de la [s], lo que sin duda estaba escrito en el manuscrito Mosé, tal y como indica la edición de Larrea (vs. 53, 63, 66, etc.); vid. también Hassán "Más hebraísmos" s.v. Mosé.

v. 15b.— Quiriat haolam deforma inexplicablemente —como constructo de קרייה/quiryá 'ciudad, barrio'— el primer elemento de la expresión hebrea אבות העולם/abot ha'olam 'padres del mundo' (los patriarcas) que ocurre en las versiones librescas (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 19b) y que en nuestra versión A aparece no menos deformada en A Bol-Aholam (15b); mayor aún es la deformación en el texto de Larrea, que reza Sibiait aholaim (vid. Hassán "Más hebraísmos" s.v.). La forma soy (también en el v. 15c) puede interpretarse como segunda persona del plural sois (así en los vs. A.15b-c y en Larrea v. 57) con pérdida de la -s final, o como primera persona del singular de ser; en el primer caso el sujeto sería vos y el sentido de nuestro verso como el de la versión A: 'mirad que se os llama ...' (v. 15b); en el segundo caso el sujeto sería \*yo [Ermiyá] y el verso se habría reinterpretado como: 'a mí se me llama, se me da el nombre de Q. h.'.

v. 15c.— Nisavará es el mismo Nesah varón del v. A.15c.

v. 16a.— malají hamelcabá son los mismos Malajem Nercabá del v. A.17a. Debemos entender que Moisés demandó ('preguntó') a los ángeles, como en el

v. A.17a, cuya formulación "Y mandó ..." es peor.

v. 16b.- La formulación de Larrea "que nos conocía ..." sólo puede explicarse como error gráfico; matán Torá es el mismo Matantorá del v. A.17b, con mejor partición léxica.

v. 16c.- querés (castellanizado queréis en Larrea v. 61) rompe totalmente la rima en -á, ya difícil en el v. A.17c.

v. 16d.- arrepoásame es el mismo reposame del v. A.17d, con la a protética frecuente en el dialecto.

v. 17a.- Faltan aquí no sólo el segundo hemistiquio del verso, que —con deterioro de la rima— está en el A.18a, sino también el prosaico "Dijeron ..." inicial de aquél.

v. 17c.- En el presente texto (igual en Larrea v. 64) se ha sustituido por una ¿bélica?/¿campestre? campaña el castizo compaña que ocurre en el v. A.18c (cfr. también la nota al v. A.10d). Nótese la rara y seguramente ocasional sonorización de la s en Ísrael.

v. 18a.- Se ha suprimido aquí —igual que en Larrea v. 66— el hebraísmo rabenu referido a Moisés en el v. A.19a, del mismo modo que en los vs. 12b y 14a se suprime el heb. nabí referido a Jeremías.

v. 18d.- La concordancia con el verbo en plural tengan y la grafía "vuestros hijos" de Larrea (v. 69) revelan que lo que nuestra cantora pronunció vuestro hijo es un plural con pérdida de la -s final, corriente en las hablas meridionales.

v. 19a.- La forma Bable de Larrea (v. 70) frente al normal Babel —como en el v. A.21a— sólo se explica como error gráfico (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Bable).

v. 19c.- El calificativo haján (heb. חכם/hajam) 'sabio', que designa aquí a Moisés, sustituye a su patronímico Ben Hamram presente en la versión A (v.

21c; cfr. Ben Hambrán en el v. A.16b); la forma Ben hamham de Larrea (v. 72), no lejana a la paralela del v. A.21c, permite pensar que tal vez "el haján" de nuestra versión oral sea una invención de la cantora, que habría substituído por un hebraísmo vivo en el dialecto y de significado no impropio pero inusitado referido a Moisés el ya ininteligible —por deformado— patronímico primitivo.

vs. 20b-d.— Las variantes de formulación de nuestro texto B con respecto a los vs. A.23b-d no aportan ninguna luz para desentrañar el significado del oscuro pasaje. Nótese que falta en esta versión la promesa divina de regreso de los judíos expresada en A.22.

v. 21a.— Ese y pleonástico que inicia el segundo hemistiquio no ocurre en la versión de Larrea (v. 78).

v. 21d.— El verso, cuyo segundo hemistiquio recoge la fórmula recurrente de los vs. 11d y 14d, resulta tan ininteligible como su correspondiente A.26d; más deformado aún está en Larrea (v. 81): "y oyan [sic] de saber ...", tal vez por error tipográfico.

v. 22c.— Obsérvese el uso de la antigua locución a poder de —mucho más expresiva que la insípida "Con saetas ..." del v. A.27c—, que ocurre también en las versiones librescas (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 41c).

v. 22d.— Más castizamente judeoespañola es la forma saquí del v. A.27d, frente a la normalizada saqué del presente texto; rebatición está en el lugar que ocupa asación en el v. A.27d, substituyendo una palabra comodín por otra (vid. notas a los vs. A.2d y A.4d).

v. 23a.— El pasaje que aquí se inicia del regreso de Moisés con noticias de los cautivos (estrs. 23-24) viene en esta versión B y en las librescas (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I estrs. 43-44) a continuación de la imprecación al sol, mientras que en la A (estrs. 24-25) está inmediatamente antes, tras la visita de Moisés a Babel, de acuerdo con el orden de secuencias de

la fuente midrástica.

v. 23b.— El nombre del patriarca Abraham que se mantiene en la versión A (v. 24b; cfr. la respuesta en B.25a) se ha sustituido aquí por el de Ambrán (heb. עמרם/'Amram) tal vez por contagio del segundo elemento del patronímico de Moisés Ben 'Amram, que ocurre en otras versiones (vid. nota al v. 19c supra y remisiones allí). De la formulación de nuestro verso se desprende que Moisés se dirige a su propio padre o, lo que es más inverosímil, a sí mismo designándose por el patronímico.

v. 23c.— Continúa aquí la pregunta y falta el cuarto verso, iniciándose la respuesta en la estr. 24; en la versión A, en cambio, la respuesta se inicia ya en los vs. 24c-d, continuando en la estr. A.25.

v. 24a.— La mención del fado 'hado, destino' acerca la formulación del verso, más que a la de la respuesta de Moisés en la estrofa A.25, a la de las versiones librescas: "Dijo Moisé: —Van / como mal fadados" (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 44a).

v. 24b.— Pese a las notables diferencias de formulación y aun de contenido entre las estrofas correspondientes en las distintas versiones, la expresión "descalzos, desnudos" se mantiene en todas ellas con sorprendente estabilidad, si bien cambiando su posición en la estrofa: en A ocurre en el v. c (estr. 25) y en las librescas en el v. d (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I estr. 44).

v. 24c.— Especialmente desafortunada resulta la formulación del verso, donde al comodín léxico rebatición se une un impropio comiendo muy pres-to (igual en Larrea v. 91), en el que tal vez podamos suponer que ha operado un cierto recuerdo de "el pan de la aflicción" que "comieron" los judíos en el cautiverio, según la Haḡadá de Pésah. Nótese cómo las diferencias de formulación han deteriorado la rima estrófica, que es en -ados en las versiones librescas.

v. 25a.— Para la omisión del parlamento de Abraham en otras versiones vid. nota al v. A.28a.

v. 25b.— un hijo se refiere, naturalmente, a Isaac, hijo unigénito de Abraham y Sara; dates es forma más castizamente judeoespañola que el daste que transcribe Larrea (v. 94); querido podría tener aquí un sentido cercano al de los muy documentados deseado y regalado: 'hijo amado, mimado' y también 'hijo único' (cfr. Alvar Endechas<sub>2</sub> p. 114 s.v. arregalado y p. 117 s.v. deseado).

v. 25c.— degollío 'degüello, degollación'.

v. 25d.— Para la forma zejú —sejú en Larrea v. 96— vid. nota al v. d en el pasaje paralelo de la estr. 27 infra.

v. 26a.— Ishac (transcrito Ishaac por Larrea v. 97) es pronunciación castiza judeoespañola del nombre hebreo יִשְׁחָק/Yishac, normalizado como Isaac en el v. A.28a (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Ishac). La rima en -ar de la estrofa siguiente —muy deteriorada aquí pero perfectamente conservada en la estr. A.29— parece haber contagiado este verso.

v. 26b.— Se mantiene aquí un resto de la primitiva rima estrófica en -ido que ocurre en las versiones librescas y está deteriorada en la estrofa A.28.

v. 26c.— mezbea (Mesbehá en Larrea v. 99) es el mismo misbea del v. A.28c. Ha desaparecido aquí totalmente el v. d, del que sólo quedaba un resto en A.28d.

v. 27a.— Falta aquí un hemistiquio, que puede reconstruirse a partir del v. A.29a.

v. 27c.— degollío, seguramente contagiado por el v. 25c, rompe la rima en -ar frente a degollar en el v. A.29c y en las versiones librescas (cfr. Hassán-Romero "Quinot" I v. 30c).

v. 27d.— Nótese la casi total identidad de este verso con el 25d; zejú

(así en ambos) documentaría la pérdida de la -t final del heb. zejut (vid. nota al v. A.29d), que se conserva en cambio en el sejut de Larrea (v. 102).

v. 28a.- Aquí se interrumpe bruscamente la versión, lo mismo que la de Larrea, en cuyo último verso (v. 103) encontramos la forma hispanizada Raquel del nombre de la matriarca hebrea רָחֵל/Rahel (cfr. Hassán "Mas hebraísmos" s. v. Rajel).

#### COMENTARIO

Complejo y variado es el panorama de la difusión de la quiná del Horbán de Sión en todo el ámbito sefardí. En Oriente el tema parece haberse transmitido exclusivamente a través de versiones librescas, pues incluso la cantada por Refael Labi al musicólogo I. Levy (205) se asemeja tanto a las de la edición crítica de Hassán-Romero "Quinot" que bien podemos pensar que sería cantada a partir de cualquier librico aljamiado<sup>9</sup>.

En Marruecos, en cambio, faltan en absoluto los textos impresos, aunque tenemos un número no desdeñable de versiones más o menos tradicionales (cuatro de Tetuán, una de Alcazarquivir y un fragmento de Tánger) que nos ofrecen un muestrario bastante variado de distintos grados o estadios de tradicionalización.

Nuestras largas versiones A y B (ésta casi igual que la de Larrea) presentan una notable regularidad métrica y una coherencia narrativa raras veces rota; tal vez esta relativa "perfección" de las tres tenga algo que ver con el hecho de que tanto nuestra versión A como la de Larrea —de nuestra B hablaremos luego— no sean



puramente orales, ya que nos han llegado a través de manuscritos, que seguramente permitieron la mejor conservación de un texto tan complejo y difícil de memorizar.

Más deteriorada, tanto desde el punto de vista de la formulación como desde los de la métrica y de la coherencia narrativa, está la versión de Fernández. Y francamente caótica es la recogida por Martínez Ruiz en Alcazarquivir. En cuanto a los dos versos publicados por I. Levy (204) bajo la indicación "Tánger", no son sino una muestra de una versión seguramente oral —como indica la variante inversiva "El hurbán ... el galut ..." del v. 2— que documenta la existencia de una tradición tangerina de la que no nos ha llegado ningún texto cabal.

1) Motivos narrativos.— Veamos ahora más detalladamente las características peculiares de las distintas versiones de Marruecos, para compararlas después con las orientales. Para ello nos serviremos del siguiente cuadro, en el que hemos representado, en sendas columnas, las correspondencias entre los motivos narrativos de la quiná que ocurren en la edición crítica de Hassán-Romero "Quinot" (abrev. Q), en nuestros textos A y B, en la versión de Larrea (abrev. L) y en la de Fernández (abrev. F)<sup>10</sup>, indicando en cada caso la rima estrófica; no consideramos el texto fragmentario de Levy 204, ni la versión caótica de Martínez Ruiz, ni menos la oriental de Levy 205, que es prácticamente igual que el texto de Hassán-Romero "Quinot".

M o t i v o s	<u>Q</u>	<u>A</u>	<u>B</u>	<u>L</u>	<u>r</u>
1 Oíd la endecha del horbán.	0 -ón	0 -ón	0 -ón	1-2 -ón	306.1 -ón
2 Los pecados se perdonaban con los corbanot.	1 -ot	1 -ot	1 -ot	3-6 -ot	306.2 -o ?
3 Profanan el templo con el sacrificio de un cerdo.	2 -gar	2 -ar	2 -ar	7-10 -ar	306.7 -ar
4 Dios ordena a Gabriel echar brasas ardientes en Sión.	3 -do	3 -ó	3 -ó	11-14 -ó	307.1, 306.3 -ó ?
5 Gabriel encuentra a Miguel	4 -ano				
6 Miguel ruega a Gabriel que las deje enfriar; Gabriel teme la ira divina.	5 -ado	4 -el	4 -el ?	15-18 -el ?	306.4 -el
7 Insiste Miguel.	6 -go				
8 Gabriel echa las brasas al cabo de siete años	7 -ía	5 -ar	5 -ar	19-22 -ar	306.5 -ar
9 y le dice a Dios que ya cumplió su mandato.	8 -ando	6 -ates ?	6 -ates ?	23-26 -ates ?	
10 Se encoleriza Dios por la tardanza.	9 -aña	7 -ra	7 -ra	27-30 -ra	306.6.1-4 -ra
11 Castigan a Gabriel con azotes de fuego	10 -uego	8 -on	8 -on ?	31-34 -on ?	306.6.4-7 -on ?
12 y lo sustituyen por Dubiel.	11 -aron	9 -ar	9 -ar ?	35 -ar ?	307.2 -ar
13 Un ángel consuela a Dios;		10 -ar	10 -ar	36-38 -ar	
14 Dios se recoge a un lugar sacrosanto.		11 -ar	11 -ar	39-42 -ar	
15 Dubiel oprime a Israel.	12 -ado				
16 Gabriel llora.	13 -ía				
17 Pregunta Dios quién llora.	14 -el				
18 Diez de las tribus van al destierro.	15 -im				

M o t i v o s	<u>Q</u>	<u>A</u>	<u>B</u>	<u>L</u>	<u>F</u>
19 Dios se consuela con Judá y Benjamín.	16 -dad				
20 También Judá y Benjamín son desterradas.	17 -ores				
21 Llama Dios a Jeremías.	18 -eras	12 ?	12 ?	43-46 ?	
22 Acude profeta.		13 -ba(s) ?	13 -ba ?	47-50 -a-a ?	307.4 -ba ?
23 Dios le encarga llamar a los patriarcas y a Moisés.	cfr. 18c-d -do	14 -do	14 -do ?	51-54 -do ?	307.3 ?
24 Convoca Jeremías a los patriarcas	19 -ados	15 -do(s)	15 -do(s)	55-58 -do(s)	307.5 -do ?
25 y llama también a Moisés.	20 -ra(ha)m	16 -a(n/n)			307.6.1-3 -am/n ?
26 Moisés pregunta a los ángeles el porqué de la llamada.	21 -rā	17 -ā	16 -ā ?	59-62 -ā ?	307.6.3-6 -ā ?
27 Le contestan que el templo ha sido destruido.	22 -ada	18 -ada ?	17 -ada ?	63-65 -ada ?	307.7 -ada
28 Moisés se carpe.	23 -ba	19 -ā-a ?	18 -ā-a ?	66-69 -ā-a ?	307.8.1-4 -ā-a ?
29 Se reúnen todos ante Dios.	24 -idos				
30 Dios explica por qué castigó a su pueblo.	25 -sa				
31 Moisés intercede por Israel.	26 -rōn				
32 Dios se duele por la ingratitud del pueblo elegido.	27 -aʔ, ā J				
33 Abraham recuerda su obediencia cuando aceptó inmolarse a su hijo.	28 -āns		25 -i(d)o	93-96 -i(d)o	308.2.6-9 -i(d)o ?
34 Isaac se lamenta	29 -idos	28 -ido ?	26 ?	97-99 ?	308.3 -ido ?
35 y recuerda su obediencia para rogar a Dios que perdone a los judíos.	30 -llar	29 -ar	27 ?	100-102 ?	
36 Jacob se lamenta por sus hijos,	31 -ado				

M o t i v o s	<u>Q</u>	<u>A</u>	<u>B</u>	<u>L</u>	<u>E</u>
37 recuerda cómo él sirvió en casa de Labán	32 -ví				
38 y vuelve a lamentarse por lo judíos.	33 -igos				
39 Se reúnen todos y endechan.	34 -ando				
40 Moisés propone ir a rescatar a los cautivos.	35 -i(d)vos				
41 Responde Jeremías que es inútil; insiste Moisés.	36 -ar	20 -ar			307.8.4-9.2 -ar
42 Van hasta Babel.	37 -ieron y	21 -ir ?	19 -ir	70-73 -ir	307.9.2-10.2 -ir ?
43 Una voz del cielo anuncia que el destierro durará setenta años.	38 -encia	22 -á-a			307.10.2-308.1 -ada
44 Se lamenta Moisés al oír la voz.	39 -ía				
45 Moisés increpa al sol por haber lucido en ese día;	40 -rir	26 -ir	21 -ir	78-81 -ir	308.2.1-3 ir
46 se defiende el sol alegando que le obligaron.	41 -ado	27 -ado	22 -ado	82-85 -ado	308.2.3-6 -ado ?
47 Los enemigos matan juntos a padres e hijos.	42 -ando	cfr. 23 -os	cfr. 20 -os	cfr. 74-77 -os	
48 Los patriarcas preguntan a Moisés por sus hijos.	43 -ado	24 -ado	23 -ado	86-88 -ado	
49 Moisés describe la triste situación de los cautivos.	44 -ados	25 -os ?	24 ?	89-92 ?	
50 Llega Raquel llorando por sus hijos	45 -itos				
51 y pregunta si los judíos han sido castigados por idólatras;	46 -ura(s)	30 -ura	28a ?	103- ?	
52 argumenta que Dios no ha de celarse por la infidelidad de su pueblo,	47 -im				
53 siendo así que ella no tuvo celos de su hermana.	48 -lar	31 -si <sup>n</sup> / <sub>m</sub>			

M o t i v o s	<u>Q</u>	<u>A</u>	<u>B</u>	<u>L</u>	<u>F</u>
54 Dios consuela a Raquel	49	32			
	-ía	-i(11)a			
55 y promete reunir a su pueblo en torno al Tem- plo reconstruido.	50	33			
	-aré	-ré			

2) Versión B y texto de Larrea.— Salta a la vista la gran semejanza entre nuestra versión B y la de Larrea (= L), entre las que sólo hay algunas variantes menores de formulación que han quedado señaladas supra: así, por ejemplo, la forma tamín (B.3a) frente a tamid (L.11); la variante "con su desastre" (v. B.6a) frente a "por su desastre" (v. L.23); la repetición "cuando vido Secrotamín vido el Dio ..." (v. L.36) frente a "Cuando vido Secrotamín / quiso al Dio ..." (v. B.10a); o la inversión de al y el en el v. B.3c con respecto al v. L.13.

Frente a ellas coinciden ambos textos en el número y orden de las estrofas, en la brusca interrupción al comienzo del parlamento de Raquel (vs. B.28a, L.103), en las rimas y en la mayoría de las formulaciones, incluidas aquellas que han resultado deterioradas en el proceso de transmisión; así la casi desaparecida estrofa B.9:

Luego de su lugar lo mandaron alojar  
 . . . . . enemigos de Siyón

tiene su correspondencia exacta en el v. L.35; lo mismo podemos decir de la deteriorada estr. B.12:

. . . . . Anday llamaine  
 ahora a Yermiyá: le mandaré a llamar  
 y a los padres queridos . . . . .  
 que me ayudarán a llorar la desdicha de Siyón,

que está igual en los vs. L.43-46; de la B.23 frente a los vs. L.86-88, o de la B.26 frente a los vs. L.97-99. Lo mismo sucede con versos mancos, como el B.17a: "—¿No sabes tú, Mossé, / ..." (= L.63), o el B.27a: "por vuestro mandado / ..." (= L.100).

Todas estas coincidencias inducen a pensar que nuestra versión B y la de Larrea tengan una fuente común. De cuál pudiera ser ésta nos ofrece algún indicio el propio Larrea, quien al final de su texto advierte: "esta versión está copiada de un manuscrito incompleto. No he podido hasta ahora obtener otra versión más entera" (Rituales p. 261); y no es imposible que la informante de Alvar cantase su versión utilizando como guión ese mismo manuscrito incompleto del cual habría copiado o luego copiaría Larrea, ya que éste, según parece<sup>11</sup>, utilizó en Tetuán los mismos informantes que Alvar.

3) Versiones A y B.— Por otra parte, nuestras versiones A y B (= L) coinciden en lo fundamental, si bien falta de A alguna estrofa de B/L y viceversa; así el parlamento de Abraham que constituye el motivo 33 (estr. B.25) no está en A. Recíprocamente faltan en B/L el motivo 25 (estr. A.16), el 41 (estr. A.20) y el 43 (estr. A.22), amén del pasaje final (estrs. A.31-33), ya que el texto B/L está trunco.

También el orden de las estrofas es el mismo en A que en B/L a lo largo de todo el poema, con la sola excepción de la inversión del pasaje de la imprecación de Moisés al sol (motivos 45-46 en estrs. A.26-27/B.21-22) con el del diálogo de Moisés con los patriarcas (motivos 48-49 en estrs. A.24-25/B.23-24), de lo cual resulta que A presenta los pasajes en el mismo orden que la fuente midrášica.

Más numerosas son las variantes de formulación, que en ocasiones afectan a la estructura de las estrofas; así por ejemplo la estrofa 6 (motivo 9), incompleta en la versión A:

—Ya hici, señor del mundo, lo que me encomendates  
y hici tu mandado con grande rebatición.—

es cabal en B, aunque con la anticipación del segundo hemistiquio de 6a en 6b:

Tornó Gabriel al Dio con su desastre  
llorando y esclamando con grande rebatición:  
—Yo hice, señor del mundo, lo que me encomendates,  
ya hice tu mandado con grande rebatición.

A la inversa sucede en la estr. 10 (motivo 13), manca en B:

Cuando vido Secrotamín quiso al Dio afalagar:  
—No vos toca, señor del mundo, a vos llorar,  
salvo a los que son compañeros de Siyón,

que en cambio aparece completa —aunque difícilmente inteligible— en A:

Como San-apanín al Dios llorar,  
 echóse a sus pies para poderlo afalagar:  
 —Non toca, señor del mundo, para vos llorar,  
 sino a los compañeros de Sión.

Casos similares encontramos en las estrs. 12 y 13 (motivos 21-22).

Algunas de estas variantes permiten aclarar, a la vista de una versión, la formulación de la otra: tal es el caso del San-apanín (v. A.10a) citado supra, que permite interpretar el Secrotamín del v. B.10a; del no muy coherente comprar (B.2b), más explicable a la vista del cofrar del v. A.2b; o de El haján (B.19c) como sustitución del Ben Hamram del v. A.21c. Otros casos se comentan en las notas a los vs. A.4d, B.17c y B.18a.

También en lo que respecta a la rima es notable la identidad entre nuestras versiones A y B. En ocasiones, sin embargo, esa identidad se ve alterada por alguna irregularidad debida a variantes de formulación; así la rima estréfica en -é (con traslación de acento en el v. c) de la estr. A.17:

Y mandó Mosé a Malajem Nercabá  
 que los conocía de Matantorá:  
 —Decidme ahora el Dio qué me quería  
 y reposaime ahora este mi corazón

se ve rota en su homóloga B.16 por la variante "... qué es lo que querés" del v. c; y alteraciones parecidas ocurren en la estr. 8 o en la A.17/B.18.

Pero en líneas generales las coincidencias entre A y B/L son



mayores que las discrepancias, por lo que podemos identificar ambas versiones como pertenecientes a una misma familia textual.

4) Versiones A y B y otros textos marroquíes.— También la larga —aunque no cabal— versión marroquí de Fernández muestra notables semejanzas con nuestras A y B/L; si bien el texto de Fernández, más maltratado por la transmisión oral —y quizás también por el propio colector, que seguramente no entendía bien lo que estaba recogiendo—, presenta notables lagunas y formulaciones tan deterioradas que no pocas veces resultan ininteligibles. Así por ejemplo la deformación "todos se perdonaron por los gorbanos" (F. 306.2.2), frente a "todo se perdonaba(n) / con los corbanot" (A/B. 1c); o el increíble galimatías: "—Luego dijo que estando, tomaron azotes de fuego, sebrita le dieron, que no le aprovechó cuenta ni razón; no pudo tomar ninguna consolación" (F.306.6.4-7), frente a la coherente formulación de la estr. A.8:

Luego en aquel estado lo tomaron,  
azotes de fuego setenta le dieron;  
no le aprovechó fuego ni razón  
ni pudo tomar ninguna consolación.

El texto de Fernández se interrumpe bruscamente con la intervención de Isaac (motivo 34). Es de señalar, por otra parte, que falta de esta versión el pasaje citado supra en el que el ángel Sar-Hapanim trata de consolar a Dios (motivo 13) y la respuesta de éste (motivo 14), pasaje ausente también de las versiones librescas, por lo que el texto de Fernández se asemeja en este deta-

lle a los orientales. El hilo narrativo sigue, empero, el mismo orden que en nuestras versiones A y B y las formulaciones y los restos de rima guardan mayor semejanza con ellas que con las librescas de Oriente; así por ejemplo el pasaje de Fernández 306.4:

Siete años se quedaron las brasas por enfriar. Viendo que  
Israel no podía escapar, tomarlas y echarla en noble santo  
lugar, llorando y exclamando con grande rebatición

se asemeja grandemente a la formulación de la estr. A.5:

Siete años se quedaron las brasas por enfriar;  
viendo que Israel non podía escapar,  
tomólas y echólas en noble santo lugar  
llorando y exclamando con grande rebatición

y conserva su misma rima en -ar, frente a la rima en -fa de las versiones librescas orientales (estr. Q.7):

Siete años esperó de día en día,  
vido que Yisrael remedio no tenía;  
tomolas y echolas con mucha manfía  
entre Yeruŝaláyim y deredor de Šiyón.

Resulta claro, pues, que la versión de Fernández pertenece a la misma familia que nuestras A y B/L. Por lo que respecta a las otras versiones de Marruecos, nada aportan al estudio comparativo, por tratarse de un texto caótico (el de Martínez Ruiz) y un fragmento brevísimo (el de Levy 204).

5) Versiones marroquíes y versiones orientales.— Pasemos ahora a comparar las versiones marroquíes tradicionales con las orien-

tales librescas, según la edición crítica de Hassán-Romero "Quinot". El estudio comparativo de los textos pone de manifiesto notables diferencias de contenido, formulación y rimas. Esas diferencias son tales que apenas podemos hablar de correspondencia entre estrofas, sino más bien de correspondencia entre ideas, episodios o motivos narrativos, pues en ocasiones el mismo episodio de la fuente mirdásica está narrado con muy diferentes formulaciones y con distinta distribución estrófica en Q y en las versiones marroquíes.

Así, por ejemplo, los motivos 52 y 53 de la súplica de Raquel se desagrollan en sendas estrofas en las versiones librescas (Q.47-48), condensándose en una sola en A (estr. 31). Algo semejante podemos decir del episodio en el que Miguel ruega a Gabriel que se apiade de Sión y deje enfriar las brasas (motivos 5-7), que se desarrolla en las estrofas Q.4-6 con rimas en -ano, -ado y silábica en -go respectivamente:

Tomó Gabriel las brasas en su mano  
para echar en Sión en lugo y tenprano;  
encontró con Mijael, el mal'aj su hermano:  
—Esfría estas brasas, plada sobre Sión;  
esfrialdas, hermano, hacé mi mandado.  
—Más me tengo miedo del Dio abastado,  
que aína y presto él me ha mandado  
que brasas adriendo echase en Sión.  
—Hacéldo, hermano, que yo vo lo rogo:  
dejá que se esfríen las brasas de fuego  
y tened paciencia, no las echés luego  
por que no se piedra compañía de Sión

y se limita a una sola estrofa (la 4) con rima en -el en los textos marroquíes (A.4, por el que citamos, B.4/L.15-18 y F.306.4):

—Hermano mío —dijo señor Mijaél—,  
 tened piedad de hijos de Israel  
 y usaivos con ellos como buen goel  
 y enfriay esas brasas con vuestras asación,

en los que además se omite la declaración de Gabriel de tener miedo a la ira divina (vs. Q.5b-d).

No es éste el único motivo que aparece en Q y falta de las versiones marroquíes; igual sucede, por ejemplo, con el largo pasaje (estrs. Q.12-17) que sigue al castigo de Gabriel y que comprende la afirmación de la potestad de Dubiel sobre Israel (motivo 15), el llanto de Gabriel (motivos 16-17), el destierro de diez de las tribus (motivo 18), el consuelo de Dios con las de Judá y Benjamín (motivo 19) y el destierro también de estas dos (motivo 20). Faltan también de las versiones marroquíes el episodio en el que los patriarcas y Moisés interceden ante Dios por el pueblo elegido (motivos 29-32 en estrs. Q.24-27), el alegato de Jacob (motivos 36-38 en estrs. Q.31-33), el planto de los patriarcas y la propuesta de Moisés de rescatar a los cautivos (motivos 39-40 en estrs. Q.34-35) o con la entrada en escena de la llorosa Raquel (motivo 50 en la estr. Q.45).

Recíprocamente —y esto parece más singular— faltan de Q algunos motivos que aparecen en las versiones marroquíes, como el citado supra del ángel que trata de consolar a Dios (motivos 13-14

en estrs. 10-11), o parte del diálogo entre Jeremías y Dios (motivos 22-23 en estrs. 13-14).

De modo semejante se han conservado en los textos orales marroquies algunos motivos que se han perdido en la mayoría pero no en todas las ediciones de Oriente; así la pregunta de Raquel a Dios (motivo 51), que ocurre sólo en una versión libanesca:

• Daba gritos Rahel con gran amargura.  
—¿Por qué fue, señor, tanta desventura?:  
si es porque sirvieron aqueas figuras  
de aqueos dolidos que habían en Sión

(Q.46) y que aparece en Marruecos con formulación diferente pero manteniendo la misma rima en -ura (estr. A.30):

Saltó Rahel con grande amargura:  
—Decidme, señor del mundo, ¿por qué es esta desventura?  
¿Si es que sirvieron alguna figura  
de aquellas que dejaron Quenahan en Sión?

Lo mismo podemos decir de la estrofa final (Q.55): la promesa divina de redención (motivo 55), presente en sólo dos ediciones aljamiadas<sup>13</sup>:

la casa quemada yo la fraguaré  
y mi sejiná ahí tornaré;  
a los desramados los apañaré  
y los traire presto a morar en Sión

ocurre con parecida formulación en A (estr. 33):

La Casa Santa yo la fabricaré  
y mi sejiná allí la pondré,

los derramados del mundo   yo los apañaré,  
los que están    en desperdición,

si bien aquí la rima no parece ser ya consonante por exceso en -aré,  
sino silábica en -ré.

Pero como queda apuntado supra, lo más frecuente es que en las versiones orientales y en las marroquíes aparezcan los mismos motivos, aunque con formulación totalmente distinta y con diferente rima estrófica. Así sucede, por ejemplo, con el ya mencionado del ángel que deja enfriar las brasas (motivo 8); o con el de la matanza de los padres con sus hijos (motivo 47), que se desarrolla en Oriente en la estrofa Q.42:

Iban los enemigos    padres y hijos matando  
en brazos de sus madres   cuando estaban tetando;  
con grande crebanto    moillos iban dando,  
pos que tal crueldad    no fue hecha en Šiyón

y que en Marruecos se recoge en un verso puesto en boca de Moisés (A.23a-b, por donde citamos, y B.20a-b):

Rogé Mosé    a los enemigos  
—No matéis a los padres    juntos con sus hijos.

De forma semejante, la invocación de Abraham de sus propios merecimientos en favor de su pueblo (motivo 33) se desarrolla en Q en una estrofa (28) con rima consonante en -años:

Habló Abraham    ronpiendo sus paños:  
—No habías de mirar    sus hechos estraños;  
siendo un hijo me disteś    al cabo de cien años,  
mandasteś que lo alzara    por alzación,

que cuando aparece en versiones de Marruecos presenta rima en -i(d)o (citamos por la versión B estr. 25):

Y salió Abraham con grande gemido:  
—Un hijo que me dates lo tenía querido;  
por vuestro mandato lo puse al degollío:  
que ese zejú bastara para escapar a Siyón.

A pesar de las notables diferencias de formulación y de contenido entre las versiones de Oriente y de Marruecos, los motivos se presentan en unas y otras según un orden muy semejante, que viene a ser el del Midráš que sirve de fuente al poema. Son de señalar, sin embargo, dos pasajes en los que no se respeta dicho orden. Uno es a) el que desarrolla los alegatos de los patriarcas en favor del pueblo elegido y la ida de Moisés y Jeremías a Babel, cuyo orden de motivos en el Midráš es 33-43: este orden se respeta en Q (estrs. 28-38), pero aparece en cambio trastocado en los textos de Marruecos (estrs. A.28-29/B.26-27 y A.20-22/B.19). Recíprocamente, b) el pasaje de la imprecación de Moisés al sol y la vuelta desde Babel al lugar de los patriarcas: el orden de los motivos en el Midráš —47-49, 45-46— se respeta en nuestra versión marroquí A (estrs. 23-27), pero aparece en cambio alterado tanto en Q (estrs. 40-44) como en otros textos de Marruecos (estrs. B.20-24/L.74-92).

6) Conclusiones.— Podemos concluir que el poema ha vivido en dos tradiciones: la oriental (representada por Q) y la de Marruecos (que llamamos M); en ambas se ha mantenido un mismo contenido, pero con notables diferencias de formulación, que se deben en par-

te a las diferentes vías de transmisión del poema.

Mientras las versiones aljamiadas —de tradición libresca— presentan una mayor fijeza, mayor perfección formal y abundancia de arcaísmos, las versiones tradicionales —sean o no orales— de Marruecos muestran una mayor inestabilidad, que se pone de manifiesto en contaminaciones internas y formulaciones recurrentes (cfr. [de] esta nación en vs. A.12c, 13e, 21d; o la desdicha de Si(y)ón en vs. B.11d, 12d, 14d, 21d, etc.), en la frecuencia de palabras-comodín (rebatición, alzación), en la deformación e incluso reinterpretación de los hebraísmos (cfr. la nota al v. A.1b sobre 'abodá fará, la del A.15b sobre abot ha'olam, o la del A.15c sobre Nisá varam, etc.), en irregularidades de la rima, estrofas truncas o excesivas, etc. Tanto más acusada es la inestabilidad cuanto más "oral" sea el texto: las versiones de fuente manuscrita A y de Larrea (= B) presentan una mayor regularidad y fijeza que la de Fernández, recogida seguramente de labios de algún cantor; y completamente caótica es la versión tradicional de Martínez Ruiz.

Por lo que respecta a una posible relación genética entre los textos orientales librescos y los tradicionales marroquíes, el estudio comparativo desarrollado supra nos lleva a las siguientes conclusiones:

a) puede hablarse de dos familias de versiones de la quina del Horbán de Sión: una representada por los textos orientales de transmisión libresca (la que llamamos Q) y otra en Marruecos (M) repre-



sentada por textos más o menos tradicionales y de la que faltan hasta ahora versiones impresas.

b) Las versiones de la familia M no parecen ser el resultado de la tradicionalización de versiones librescas de la familia Q que se hubieran difundido también en Marruecos: no sólo son demasiado acusadas las diferencias de formulación, de rimas y de distribución de motivos, sino que además aparecen en las versiones de M motivos del Midráš que no están en Q (estrs. 10-11, 13-14), por lo cual debemos descartar la posibilidad de que la familia tradicional M derive de la libresca Q.

c) Menos plausible es que las versiones librescas Q sean el resultado de la fijación en letra impresa de un tema de origen tradicional (representado por M), ya que el tono elevado del lenguaje, la complejidad de la narración, la extensión de los textos y la directa inspiración en el Midráš apuntan claramente hacia una composición de autor culto.

d) Así pues, si M no parece derivar de Q ni Q puede derivar de M, hemos de pensar en dos redacciones distintas de una misma colección de motivos procedentes del mismo Midráš: así se comprendería la identidad de contenido de Q y M, a la par que sus diferencias de formulación y rimas y las ampliaciones y sintetizaciones de los mismos motivos en una tradición y en otra.

e) Como es difícil admitir que esas dos redacciones hayan nacido independientemente en Oriente (Q) y en Marruecos (M) inspirándose

en el mismo Midráš y adoptando "casualmente" la misma forma métrica, parece necesario suponer la existencia de una redacción Proto-MQ, que se habría difundido tanto por Oriente como por Marruecos y de la cual habrían derivado independientemente M y Q, llegando hasta nosotros a través de diferentes vías de transmisión: Q —escrita— para Oriente y M —oral— para Marruecos. Tal diferencia en la vía de transmisión habría determinado además el diferente estilo de los textos: lenguaje más elevado y arcaizante y mayor perfección formal en los textos de Q, fijados por la imprenta, frente a una mayor inestabilidad e irregularidad en los tradicionalizados textos de M.

NOTAS de 4 El horbán de Sión

<sup>1</sup> Cfr. Hassán-Romero "Quinot" p. 19. He manejado la traducción inglesa de J. Rabbinowitz del Midrash Rabbah editada por Soncino (Londres, 1939) t. VII ps. 34-49.

<sup>2</sup> Las de Séfer Quinot belá'aí (Sal., 1797) hs. 1b-7b; Séder Arba' ta'ani-yot (Sal., 1848) hs. 888b-91a; Séder Quinot leTiš'á beab (Sal., 1858) hs. 6b-10a; Quinot Tiš'á beab (Sal., 1872) hs. 1b-5a; Ms. Quinot Tiš'á beab (Sal., 1889) ps. 38-50; Quinot Tiš'á beab [I] (Sal., ca. 1890) hs. 1a-4a; Quinot Tiš'á beab [II] (Sal., 1890) hs. 1a-4a; Ms. Alhadeb (Sal., ca. 1892) hs. 26a-32b; y Quinot leT.b. (Jer., ca. 1900) hs. 1a-3b.

<sup>3</sup> Las ediciones aljamiadas están descritas en el apartado "El corpus textual" (ps. 4-13) de dicho artículo; en "Los textos" se ofrece la transcripción y edición anotada y con variantes del poema: texto I en ps. 19-35. A dicha edición me remito cuando cito versos de las versiones librescas.

<sup>4</sup> Levy Liturgia IV 204.

<sup>5</sup> Id. 205.

<sup>6</sup> La de Larrea Rituales 168 (copiada de un manuscrito), la que aquí editamos y probablemente la de Fernández ps. 306-308.

<sup>7</sup> La de Mz. Ruiz "Poesía" XXI.

<sup>8</sup> Recogida por J. Martínez Ruiz a instancias de don Manuel Alvar, a quien agradezco el haberme autorizado a editar el texto. Para la encuesta vid. notas 11 y 20 de nuestro texto 9 La muerte del príncipe don Juan.

<sup>9</sup> Con excepción del Séfer Quinot belá'aí de 1797 (QL) y de Quinot leT.b. de ca. 1900 (QJ), en las cuales ocurren las estrofas 46 (QJ) y 50 (QL, QJ) de la edición de Hassán-Romero "Quinot", que faltan en el texto de Levy. En éste la variante dayanim (2a) parece apuntar hacia un texto no vocalizado; las restantes variantes son mínimas y no significativas.

<sup>10</sup> Los números corresponden a estrofas en Q, A y B; a versos en L y a páginas, párrafos y líneas en F.

<sup>11</sup> Cfr. Alvar Endechas<sub>2</sub> p. 50 y Cantos de boda ps. 6-7 n. 21.

<sup>12</sup> La de Quinot leT.b.; cfr. Hassán-Romero "Quinot" p. 30: variantes de estr. 46.

<sup>13</sup> Las del Séfer Quinot belá'az y Quinot leT.b.; cfr. Hassán-Romero "Quinot" p. 31. variantes de estr. 50.

5. LA ALMENARA (Q.3)

La quina judeoespañola de La almenara desarrolla en estrofas de verso corto un paralelístico lamento por la profanación y la destrucción del Templo de Jerusalén.

El tema es el Q.3 de nuestra Clasificación, en la que dábamos noticia de cuatro versiones primarias, todas ellas de la tradición oral tetuaní<sup>1</sup>; no es imposible, sin embargo, que el tema fuese también conocido en Oriente, según discutimos en el Comentario infra.

## TEXTO

El texto que edito ocupa las hs. 107r-108r del Ms. Benaïm; le precede el título "Almenara" [sic] y se indica el final con la palabra "fin". Aparece escrito a renglón seguido, aunque una mano posterior ha indicado con barras y dobles barras una partición en versos largos con hemistiquio; para mi edición he preferido la división en versos cortos.

1 Almenara, almenara,  
de oro era y arrelumbraba

y relucía y parecía  
 y en la Casa Santa encendida.  
e ¡Ya tan mal que ahora parece  
 entre las llamas metida!

E1 Lloréisme, lloréisme  
 !  
 del horbán todas las horas.

2 Almenara, almenara,  
 con las candelas de plata  
 relumbraba y relucía  
 en la judería encendida.  
e ¡Ya tan mal que ahora parece  
 en los chamales metida!

E2 Lloréisme ahora  
 del horbán y todas las horas.

3 Estaba Jerusalaim  
 bien sentada y arreposada;  
 entraron los enemigos,  
 ¡ya tan mal que la derrocaron!  
e Mataron a los jajamín  
 arrastraron los cohanín,  
 quebraron los hejalim,

quemaron los sefarim.

E3 Lloréisme, lloréisme  
del horbán todas las horas.  
Lloréisme ahora,  
del horbán siempre os anembredis.

4 —Yo os ruego, los enemigos,  
os ruego por tu merced:  
os daremos oro y plata,  
non caigáis la Casa Santa.

e —Oro y plata llevaremos  
y la Casa Santa cairemos,  
las alhasbas deshonraremos  
y a sus padres los mataremos.—

E4 Lloréisme, lloréisme,  
del horbán siempre os anembredis.  
Lloréisme ahora  
del horbán y todas las horas.

5 —Yo os ruego, los enemigos,  
os ruego por las piadades:  
os daremos oro y plata  
y non caigáis la judería.

e —Oro y plata llevaremos  
 y la judería cairemos y quemaremos,  
 los cohanín mataremos  
 y a los jajanín arrastraremos  
 y a los ejalim quebraremos  
 :  
j y a los sefarín quemaremos,  
 las doncellas deshonraremos  
 y a sus padres y madres los mataremos.—

6 ¡Quién me diera un pergamino  
 atan grande como el cielo!  
 Si la mar se volviera tinta  
 y la péndola fuera de hieiro  
e y el maestro fuera ligero,  
 que escribiera y no se cansara  
 la setencia de Jerusalaim  
 y lo que aconteció en la Casa Santa.

F6 Lloréisme, lloréisme,  
 del horbán siempre os anembredis.

1c) y relusia y paresia; 1d) ensendida; 1e) parese; 1f) metidas; 2c)  
 relusia; 2d) ensendida; 2e) parese; 4b) mersed; 4d) caiga[]; 4g) las al-  
 hasba desonsaremos [sic]; 5b) por la p.; 5k) las donsellas desonraremos;  
 6b) a tan; 6e) lijero; 6f) y nose; 6g) setensia.



## NOTAS AL TEXTO 5

v. 1a.- almenara se refiere al candelabro de los siete brazos que lucía en el Templo de Jerusalén. Más que en una deformación del heb. מְנוֹרָה/menorá 'lámpara, candelabro' precedida del artículo árabe al-, como propone Cantera ("Hebraísmos" s.v. Almenorá), debemos pensar en el árabe manâra 'faro', que dio origen al castellano almenara, como documenta DCELC (s.v. almenara I), aunque probablemente el venerable arabismo castellano se viese reforzado en el habla de los sefardíes por el recuerdo de la palabra hebrea y en el caso de los sefardíes de Marruecos quizás también por el contacto con el árabe marroquí.

v. 1b.- Nótese en arrelumbraba 'relumbraba, relucía' la a- protética frecuente en el dialecto; lo mismo en arreposada (3b).

v. 1c.- parecía 'aparecía, se manifestaba, se veía' (cfr. DCELC s.v. parecer).

v. 1d.- la Casa Santa es expresión equivalente al heb. בית המקדש/Det ha-micdás (lit. 'casa del santuario') para denominar al Templo de Jerusalén. El uso de y es pleonástico en este verso, que debe entenderse como: '[la almenara relucía] encendida en el Templo'.

v. 1e.- En la versión de Larrea leemos "y atan mal ..." (v. 1e), con y —¿pleonástico?— y uso del arcaico atan por tan (cfr. Alvar Cantos de boda ps. 180 f 154, 195 s.v. atan y 210 nota). En nuestra versión parece haber habido un cruce con la interjección ya (arab. yâ) documentada en castellano desde el Poema de mio Cid (cfr. DCELC s.v. ya) y cuya pervivencia en haketía (cfr. Benoliel "Hakitía" XXXII s.v. ya) debió de verse reforzada por el contacto con el árabe de Marruecos.

v. 1f.- El plural metidas del manuscrito habría sido atraído por el precedente plural llamas, como si fuesen éstas las que estuviesen metidas (?); entendiendo por el contrario que es la almenara la que está metida entre las llamas

—como confirma el paralelo v. 2f— y restablezco en consecuencia la concordancia en singular.

v. E1a.- Podemos entender que es el propio cantor o un hipotético —y tópico— coro de dolientes quien invita a los oyentes a unirse al llanto, y entonces sería dativo ético el pronombre enclítico me. Aunque también podríamos interpretar que este verso y el siguiente están puestos en boca de la propia Casa Santa personificada.

v. E1b.- horbán (heb. חורבן/horbán) 'destrucción'; del cabría interpretarlo con función causal 'a causa del', aunque tal régimen puede también haber resultado de la atracción ejercida por la preposición de que rige anembredis en los estribillos paralelísticos E3 y E4 (vs. E3d y E4b). El sentido del verso debe de ser: '[llorad] a todas horas por la destrucción [del Templo]'.

v. 2b.- candelejas 'candeleros'.

v. 2f.- En chamales la grafía ch representa seguramente el sonido [š] de šamales 'llamaradas' (cfr. las formas šamarada en Wagner "Espigueo" p. 95 s.v. y šamałáda en Subak "Zum Judenspanischen" p. 146).

v. E2b.- y debe de tener aquí valor expletivo o pleonástico y no copulativo, siendo el sentido del verso igual que el del E1b.

v. 3a.- La grafía Jerusalain representa el nombre hebreo (ירושלים/Yeruśaláyim) de la ciudad de Jerusalén, con influencia de la norma gráfica española.

v. 3b.- Nótese la presencia de la a- protética en arreposada 'reposada, sosegada'; su falta en sentada —frente a un posible \*asentada— da la impresión de cierta personificación de la ciudad de Jerusalén (v. 3a).

v. 3d.- derrocaron 'derribaron' (cfr. DCELC s.v. roca).

v. 3e.- jajamín refleja la pronunciación del heb. חכמים/hajamim 'sabios' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. hajamim).

v. 3f.- cohanín refleja la pronunciación del heb. כהנים/kohanim 'sacerdo-

tes' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. Cohen). La falta de la preposición a ante objeto directo de persona —frente a lo que ocurre en el v. 3e— puede deberse a razones métricas.

v. 3g.- hejalim (heb. הֵיכָלִים) 'santuarios'; su singular hejal (heb. הֵיכָל) designa el arca donde se guardan en la sinagoga los rollos de la Torá (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. hejalim).

v. 3h.- sefarim (heb. סְפָרִים) lit. 'libros' (cfr. Hassán "Más hebraísmos" s.v. zeferim) se refiere a los libros sagrados o rollos de la Torá que se guardan en los hejalim del v. 3g.

v. E3d.- os anembredis 'os acordéis' presenta prótesis de a- sobre una arcaica forma nembrar; la versión de Fernández dice "(v)os amembredis", sobre un también arcaico nembrar, mientras que en la de Larrea se ha producido un cruce entre las formas reflexiva y transitiva de arremembar/se, resultando un imposible "os arremembréisme". Para las formas hispánicas nembrar, membrar y arremembar vid. DCELC s.v. membrar.

v. 4a.- Ese Yo que se dirige a los enemigos para suplicarles puede entenderse como personificación de una especie de coro trágico que representa el sentir de toda la colectividad judía, tal como indica el plural daremos del v. 4c.

v. 4b.- merced aquí seguramente en el sentido de 'misericordia', como corrobora el paralelo piadades en el v. 5b. No deja de llamar la atención el posesivo singular tu, cuando los poseedores son evidentemente "los enemigos" del v. 4a.

v. 4d.- caigáis (cfr. cairemos en el v. 4f) está utilizado como verbo transitivo en el sentido —castizo en haketía y vivo también en el habla popular de la Península— de 'hagáis caer, derribéis, tiréis'; debemos descartar aquí el significado de caer 'tirar algo no intencionadamente' que documenta en el andaluz Jose M<sup>a</sup> Vaz de Soto Defensa del habla andaluza (Sevilla: Edisur, 1981) ps. 65-69.

v. 4f.- cairemos es castiza forma de haketía para la primera persona del plural del futuro de caer explicado en nota al v. 4d supra.

v. 4g.- althasbas (del ár. al-'azba) 'doncellas' (cfr. Alvar Endechas<sub>2</sub> p. 112 s.v. anasbas y p. 113 s.v. arasbas); reconstruyo la -s del plural hispánico requerido por el artículo plural las.

vs. 5a-b.- piadades (5b) 'piedades, misericordias'. Un eco de estos versos —paralelos a los vs. 4a-b— encontramos como inicio de la endecha personal La ropa de Pascua, que suele acompañar a la quiná del Lamento por la destrucción del Templo (Q.4); así por ejemplo en Alvar Endechas<sub>2</sub> VIIb vs. 9-11:

Yo te rogo, la mi madre,  
por las piadade  
que escribas mi dulce nombre.

v. 5i.- ejalim son los mismos hejalim del v. 3g.

v. 5j.- sefarín son los sefarim del v. 3h, con neutralización de la oposición de las nasales [n] y [m] en posición final.

vs. 6a-b.- Para los motivos hiperbólicos de estos versos y de los siguientes vid. Comentario infra. Para atan vid. la nota al v. 1e.

v. 6c.- Hemos puntuado entendiendo Si con valor desiderativo 'Ojalá', aunque también podría interpretarse como condicional (así en el texto de Larea estr. 6).

v. 6d.- péndola 'pluma de escribir' (cfr. DCELC s.v. peña); la grafía hiero 'hierro' podría reflejar la realización simple de la vibrante intervocálica.

v. 6g.- setencia 'sentencia' parece calco del heb. הַשְׁמָטָה/guezerá lit. 'sentencia', que en judeoespañol tiene también el sentido de 'desgracia, catástrofe' (cfr. Armistead-Silverman "A-New Semantic Calque" p. 55 n. 2).

## COMENTARIO

La quíná de La almenara desarrolla motivos comunes a otras quínót judeoespañolas, como la del Bet hamicdás honrado<sup>2</sup> o las quínót de La destrucción del Templo<sup>3</sup>: así el elogio del antiguo esplendor del Templo —aquí simbolizado en la luz de la almenara— que contrasta con su actual ruina, o la descripción de la entrada de "los enemigos" en Jerusalén, el saqueo de la ciudad santa y las vejaciones impuestas a sus habitantes. En el estribillo de La almenara encontramos además alusiones al "horbán" o destrucción de Jerusalén, que es motivo primordial de la quíná del Horbán de Sión<sup>4</sup>. No obstante, ningún asidero tenemos para suponer alguna relación genética entre estas quínót y la que aquí editamos.

El paralelismo.— Nuestro poema presenta una bella estructura paralelística<sup>5</sup> perfectamente conservada en todas las versiones publicadas, incluso en la deteriorada de Fernández. Se dan casos de paralelismo A) formal, B) estructural y C) de contenido.

A) El primero afecta a las formulaciones y puede darse:

A.1) Por repetición de una misma palabra dentro de un verso, repetición que puede ser:

A.1.a) literal, así por ejemplo "Almenara, almenara" en los vs. 1a y 2a.

A.1.b) De una palabra y su sinónimo, así "y relucía y parecía" (1c), "relumbraba y relucía" (2c), "bien sentada y arreposada" (3b); etc.

A.2) Por repetición de un verso, que a su vez puede ser:

A.2.a) Con idéntica formulación: "Almenara, almenara", que se repite en los vs. 1a y 2a; "Yo os ruego, los enemigos", en 4a y 5a; "Oro y plata llevaremos", en 4c y 5c; etc.

A.2.b) Sustituyendo una o varias palabras por su(s) sinónimo(s): "y relucía y parecía" (1c) frente a "relumbraba y relucía" (2c); "entre las llamas metida" (1f) frente a "en los chamales metida" (2f); "las alhasbas deshonraremos" (4g) frente a "las doncellas deshonraremos" (5k); etc.

A.2.c) Ampliando la formulación: "y a sus padres los mataremos" (4h) frente a "y a sus padres y madres los mataremos" (5l); "y la Casa Santa cairemos" (4f) frente a "y la judería cairemos y quemaremos" (5f).

A.2.d) Repitiendo la misma formulación en quiasmo, con cambio sintáctico y, en ocasiones, de sentido: "os daremos oro y plata" (4c/5c) frente a "oro y plata llevaremos" (4e/5e); "non caigáis la Casa Santa" (4d) frente a "y la Casa Santa cairemos" (4f); "y non caigáis la judería" (5d) frente a "y la judería cairemos ..." (5f); etc.

A.3) Por enumeración de elementos de una misma serie lógica, como los ministros del culto o los utensilios sagrados mencionados en las estrofas 3 y 5; aquí parece haberse jugado además con la homofonía, creando una suerte de enumeración paralelística si no totalmente homosémica, sí homofónica: "mataron a los jajamín / arrastraron los cohanín // quebraron los hejalim / quemaron los

sefarim" (3e-h); "los cohanim mataremos / y a los jajamim arrastraremos // y a los ejalim quebraremos / y a los sefarim quemaremos" (5g-i).

B) La repetición de formulaciones mediante los mecanismos descritos da lugar a un paralelismo estructural, que queda patente:

B.1) Entre partes de una misma estrofa, generalmente por antítesis: así la descripción del esplendor de la almenara, símbolo del Templo (vs. 1a-d/2a-d), se contrapone al lamento por la actual ruina de la Casa Santa (vs. 1e-f/2e-f); la súplica de los judíos a "los enemigos" para que respeten el Templo (vs. 4a-d) o "la judería" (vs. 5a-d) encuentra su paralelo negativo en la arrogante respuesta de aquéllos, que se jactan del mal que van a hacer (vs. 4e-h, 5e-l).

B.2) Entre estrofas: son paralelas verso a verso las estrs. 1 y 2; entre la 4 y la 5 se da también paralelismo, con ampliación en los vs. 5f-i; mientras que las estrs. 3 y 6 quedan, por así decirlo, "sueltas" sin su correspondiente paralelístico.

Se da así una suerte de paralelismo que podríamos llamar "en cascada": hay formulaciones paralelísticas dentro de un mismo verso, y este verso tiene a su vez su paralelo en otro de la misma estrofa, siendo además esa estrofa paralela de otra. De modo que todo el poema se estructura simétricamente según el siguiente esquema: dos estrofas paralelísticas + una suelta (aunque con paralelismo interno + dos paralelísticas + una suelta (que sirve

de colofón).

C) Con semejante esquema no puede por menos de producirse un paralelo en el contenido de las estrofas. Cada una de las cuales tiene como eje central la mención de un símbolo de la soberanía nacional judía, que es la "Casa Santa" en la estr. 1, la "judería" en la estr. 2 y Jerusalén en la estr. 3. Y de nuevo se repite la mención de los mismos símbolos por el mismo orden en las estrs. 4, 5 y 6.

Nótese además que en las tres primeras estrofas se rememora la destrucción del Templo como un suceso pasado; en las dos siguientes el acontecimiento parece hacerse presente e incluso evitable, como si se materializase ante nuestros ojos en ese diálogo de súplicas de los judíos y amenazas de los enemigos; y en la estrofa última volvemos a colocarnos en la perspectiva del narrador actual de un hecho pasado. Existe, pues, un cierto paralelismo "temporal" por contraposición entre las estrs. 1-2 (en las que se evoca la destrucción del Templo en el pasado) y 4-5 (en las que se actualiza en el presente el mismo suceso).

Hemos visto hasta aquí el paralelismo de las estrofas. No menor artificio paralelístico presenta, en su aparente simplicidad, el estribillo.

Llama la atención, en primer lugar, la simetría de su distribución: sendos estribillos de dos versos tras las estrofas 1 y 2, de cuatro versos tras las estrs. 3 y 4 y nuevamente de dos



versos tras la estr. 6. La falta de estribillo tras la estr. 5 de nuestra versión puede explicarse porque la amplificación de los vs. 5g-k haya invadido la frase melódica de aquél.

Los estribillos E1 y E2 son paralelos entre sí; en E1:

Lloréisme, lloréisme  
: del horbán todas las horas,

y en E2:

Lloréisme ahora  
del horbán y todas las horas.

También lo son E3 y E4, en cuyos cuatro versos se sintetizan las formulaciones de E1 y E2, añadiéndose el verso "del horbán siempre os anembredis", que ocurre asimismo en E6b. Nótese además la estructura alternante o de balanceo de E3 y E4: mientras en los versos impares a y c la invitación a los oyentes para unirse al duelo se presenta siempre en el mismo orden:

Lloréisme, lloréisme  
. . . .  
Lloréisme ahora  
. . . .

en los versos pares b y d hay una alternancia de orden; en E3:

. . . .  
del horbán todas las horas  
. . . .  
del horbán siempre os anembredis

y en E4:

. . . . .  
del horbán siempre os anembredis  
. . . . .  
del horbán y todas las horas.

A su vez E6 presentaría paralelismo alternante con E1; en éste:

Lloréisme, lloréisme  
del horbán todas las horas

y en E6:

Lloréisme, lloréisme,  
del horbán siempre os anembredis.

¿Podemos suponer que de haberse mantenido tras la estr. 5, el estribillo habría presentado el mismo tipo de paralelismo con E2?

Es decir, en E2:

Lloréisme ahora  
del horbán y todas las horas

y en \*E5:

\*Lloréisme ahora,  
del horbán siempre os anembredis.

Así a la simétrica distribución de estrofas corresponde una también simétrica distribución de los estribillos: dos de dos versos (E1 y E2), paralelos entre sí + dos de cuatro versos (E3 y E4), con paralelismo alternante o "de vaivén" + uno de dos versos (E6) que presenta paralelismo alternante con E1. La simetría sería perfecta si no faltase en nuestra versión el estribillo correspondiente a la estr. 5.

Este carácter alternante y simétrico de los estribillos, unido a la estructura paralelística recurrente en todo el poema, confiere notable belleza y expresividad al texto: no encontramos aquí una farragosa y pormenorizada narración de las circunstancias que rodearon la destrucción del Templo, sino el lirismo de un lamento que repite obsesivamente las mismas ideas con casi las mismas palabras.

La estrofa final.— Atención especial merece la estrofa 6 de nuestro texto —que ocurre en todas las versiones cabales de La almenara—, en la que se recogen los motivos del pergamino grande como el cielo, la tinta abundante como el mar, la pluma resistente como el hierro y el escribano veloz que son insuficientes todos ellos para narrar una desdicha.

Varias de esas hipérboles aparecen en alguna cancioncilla amorosa de los sefardíes de Oriente, no ya para llorar la destrucción del Templo, sino la desdicha —más profana— de unos amores desgraciados; así por ejemplo:

Secretos quiero descubrir,  
secretos de mi alma;  
los cielos quiero por papel,  
la mar quiero por tinta;  
los árboles por péndola  
para escribir mis dertes;  
no lo saben nin hermanòs  
ni primos ni parientes<sup>6</sup>

y ocurren también en la lírica andaluza:

Si la mar fuera de tinta  
Y el cielo fuera papel  
No se podría escribir  
Lo falsa que es la mujer.<sup>7</sup>

Cabría pensar que esa última estrofa de La almenara fuese el resultado de una contaminación ocasional con alguna cancioncilla tradicional —probablemente de moderna importación peninsular—, algunos de cuyos lamentosos versos habrían sido vueltos "a lo divino" y adoptados para un uso luctuoso: el de servir de colofón a la quina; así lo da a entender Larrea al anotar en su versión: "parece [...] interpolada la última estrofa" (Rituales p. 265).

Naturalmente, la observación de Larrea se refiere a las versiones marroquíes, únicas recogidas hasta ahora. Pero ¿era La almenara conocida sólo en Marruecos? Veamos el testimonio de un artículo publicado en 1938 en el periódico aljamiado de Salónica Acción<sup>8</sup> en el que, entre otras cosas, se nos dice<sup>9</sup>:

Como lo dice de una manera imágica<sup>10</sup> una de las endechas que se recitan en el día de hoy en las quehilot, si los árboles se trocarían en péndolas y la mar en tinta, ellos no bastarían por recontar los desterramientos, los pogromes, las calumnias y todos los males donde fue víctima el pueblo jidió de cuando él pedrió su morada nacionala.

Del texto se desprende que los sefardíes de Salónica conocían suficientemente una quina que se cantaba en las sinagogas en Tiś'á beab en la cual ocurrían los motivos de los mares de tinta y de

la pluma extraordinaria —no sabemos si también el del cielo como papel y el del escriba raudo—, que aparecen tanto en las canciones amorosas orientales y peninsulares como en La almenara.

En ninguna de las quinot orientales que han llegado a nuestro conocimiento ocurren tales motivos. ¿Cuál sería, entonces, el texto al que se refiere el periódico y qué relación tendría con La almenara? Podríamos pensar que el texto aludido es la propia Almenara, que fuera conocida también en la tradición de Oriente aunque sólo nos hayan llegado textos de Marruecos; pero los escasos datos que nos proporciona el periódico no nos permiten asegurarlo taxativamente.

Cabe también la posibilidad de que el periodista de Acción se esté refiriendo a otra quiná distinta de La almenara que nos sea hoy desconocida. Pero como parece poco probable que los mismos motivos ocurran de modo casual e independiente en una quiná oriental y en otra de Marruecos, habría que pensar en alguna forma de dependencia entre una y otra, bien a) porque haya existido una proto-quiná —conocida en Oriente y en Marruecos— de la cual hayan derivado tanto la oriental perdida como la marroquí Almenara; o bien b) porque esa quiná oriental perdida fuese conocida también en Marruecos y de ella hubiese tomado La almenara los motivos de la estrofa final.

Sea lo que fuere, lo que queda claro es que la estrofa final de nuestro texto no es el resultado de una contaminación ocasio-

nal y exclusiva de las versiones de Marruecos, sino que ocurría también en una quina oriental de la cual no nos ha llegado ningún texto.

NOTAS de 5 La almenara

<sup>1</sup> La de Fernández ps. 308-309, la de Larrea Rituales 169, la del Cat-Ind. BB.1.1 (trunca) y la que aquí estamos del Ms. Bennaïm.

<sup>2</sup> Tema Q.1 de nuestra Clasificación, del cual conocemos cuatro versiones: la publicada por Corré ps. 400-401 (procedente de un manuscrito de Corfú del siglo XVIII), la del manuscrito Alhadeb (Sal., ca. 1892) hs. 21v-23r y las de los libricos aljamiados Cará 'alay mo'ed (Venecia, 1753) hs. 2a-10a (transcrita parcialmente por Grünbaum Chrestomathie ps. 72-74; una transcripción completa podrá verse en Alvar-Romero-Díaz Mas Antología E.IV.12) y Quinot lef.b. (Jer., ca. 1900) hs. 7b-8b. Sobre esta quiná tenemos redactado el artículo monográfico "El Bet hamicdáš honrado: edición y estudio", propuesto para publicación en Estudios Sefardíes.

<sup>3</sup> Tema Q.4 de nuestra Clasificación, subdividido a su vez en tres subtemas: Q.4.1 El guerús, del cual conocemos una sola versión publicada por Mz. Ruiz "Poesía" XX; Q.4.2 Lamento por la destrucción del Templo + La ropa de Pascua, del cual conocemos las versiones de Larrea Rituales 170-171, Alvar Endechas VIIb y una inédita recogida en Tetuán por Armistead, Katz y Silverman; y Q.4.3 Lamento por la destrucción del Templo + Lamento por las juderías hispanas + La ropa de Pascua, del que conocemos la versión publicada por Alvar Endechas VIIa.

<sup>4</sup> Vid. nuestro texto 4.

<sup>5</sup> Para el paralelismo en la poesía tradicional sefardí vid. M. Alvar "El paralelismo en los cantos de boda judeo-españoles", Anuario de Letras IV (1964) ps. 109-159, que recoge y amplía, aplicándolo a lo sefardí, lo dicho por E. Asensio en Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media (Madrid, 1957) ps. 75-132 y 181-224; el artículo de Alvar está refundido en sus Cantos de Boda ps. 65-94.

<sup>6</sup> Rubiato "Seis canciones" p. 563; vid. otras versiones similares en Benardete "A Sheaf" 10, Levy Chants I 50 y III 114. El motivo de los árboles como "péndola" aparece también en Algazi Chants 77 y en la versión grabada de J. Díaz Romanzas y cantigas sefardíes (Movieplay S-26117/1972) cara A núm. 8 (vid. también Del cancionero sefardí núm. 1.A.8).

<sup>7</sup> Rodríguez Marín núm. 6241 en t. IV p. 91.

<sup>8</sup> "La triste actualidad de Tiš'á beab" en Acción 2ª serie año X núm. 2732 (10 ab 5698 / 7 ag. 1938) p. 1 col. e Para el periódico vid. Gaon 33.

<sup>9</sup> Conviene explicar las palabras siguientes (que presentamos en orden alfabético): de cuando 'desde que'; donde 'de los cuales'; imagé 'metafórica' (cfr. fr. imagé); quehilot (heb. קהילות) 'sinagogas'.

<sup>10</sup> Corregimos lo que debe ser un error gráfico de la aljamía: אומאז'י.

:



6. NUEVA ENDECHA DE LA MADRE FILIOFAGA (Q.9)

La Nueva endecha de la madre filiofaga reelabora el fértil motivo midrášico<sup>1</sup> de la madre que da muerte a su propio hijo y lo devora para no verlo morir de hambre durante el sitio de Jerusalén. El poema consta de venticuatro estrofas de cuatro versos cortos y rima zejelesca a-a-a-b con vuelta en Siyón, a las que precede un pareado introductorio, que es contrafactum del que a su vez inicia la quina del Horbán de Sión<sup>2</sup>; nos ha llegado sólo a través del librico aljamiado Endechas II<sup>3</sup>.

El tema es el Q.9 de nuestra Clasificación<sup>4</sup>, en cuyo "Apéndice"<sup>5</sup> ofrecíamos una transcripción del poema.

## TEXTO

El texto es el primero del citado librico aljamiado Endechas II y ocupa las ps. 1-2. Está en letra raši y le precede un epígrafe en merubá' que hemos adoptado como título del librico: "Endechas de Tiš'á beab"; los versos están separados por comas y cada estrofa forma un párrafo. Ofrezco una versión revisada de aquel "Apéndice".

0 Oíd esta nueva endecha      que quema el corazón  
de galut de Yerusáláyim      y horbán de Siyón.

1 Cuando enpezó la hambrea  
no quedó carne en caldera,  
no quedó trigo ni cibera  
en la ciudad de Siyón.

2 Las puertas todas ceradas,  
las calles arodeadas,  
con espadas desvainadas  
en las calles de Siyón.

3 La hambre fue apeógando;  
por las calles maullando  
las criaturas van llorando,  
dicén "Pan" y no hay en Siyón.

4 Yo hago el mi obligo  
y a el Dio santo bendigo;  
"Baruj dayán haemet" digo  
a la šejiná que está en Siyón.

5 De mí no me inpide nada,  
íguay que quedí asolada,

vivda, también deshijada  
por las calles de Sión!

6 Por vos pedrí yo la mi cencia;  
tomaldo el mal a pacencia.  
Ansí fue la mi setencia  
del que mora en Sión.

7 ¡Nunca me parieraś, madre;  
me ahogara la comadre!  
Me buscarés mañana y tadre  
por las calles de Sión.

8 Por las calles van cayendo,  
de hambre se van muriendo,  
las calles van fediendo  
de los leśes de Sión.

9 Aquea madre piadośa  
se vido muy deśeośa,  
que la hambre no era cośa  
en la ciudad de Sión.

10 Metió en tino el mal pensado  
de comerse al regalado

con siete esclavos criado  
en las calles de Siyón.

- 11 De el melder fue escolado,  
hermoso y colorado;  
se lo asentó a su lado  
en su casa de Siyón.
- 12 —Ya me cayí en leš de verte,  
bešaré yo esta frente;  
hiće ta'anit días vente  
hasta que te alcancí en Siyón.
- 13 Hajam y cara de luna,  
mira que estó en ayuna;  
me voltí a cara de maimuna  
hasta verte grande en Siyón.
- 14 Mira que estó deritida,  
poca será la mi vida;  
no es bocado que se olvida  
esta hambarrera de Siyón.—
- 15 El harif, lay!, ya lo entendió,  
su garganta expandió.

—Yo hago el comando del Dio,  
el que mora en Sión.—

16 Con crueldad tomó el cuchío,  
el lindo echó un suspiro;  
: caentura grande y frío  
en la ciudad de Sión.

17 Cuartos lo hizo al preciado;  
todos se han desmayado  
de la golor del asado  
que golieron en Sión.

18 Le entraron todos en casa,  
ella se quema en brasa.  
—Vos contaré yo la mi cavsa  
de este mal de Sión.

19 Comé esta carne sabrosa;  
si conociteñ la cara de rosa,  
yo lo parí, yo lo hié esta cosa  
de este mal de Sión.—

20 Ellos que esto oyeron  
mucho se estremecieron;

a unos a unos fueron:

tal cosa no se sintió en Sión.

21 Alguaya y maullidos

cosa de tapar oyidos.

¡Cómo comen hijos queridos

en la ciudad de Sión!

22 Ajuntemos, la compañía,

lloremos noche y día

de oír esta manía

que aconteció en Sión.

23 Más males que éstos hubieron

por pecados que hicieron;

con sus manos se lo quisieron

hasta que hundieron Sión.

24 De mal hablar mos apartemos,

bien hacer unos a los otros miremos

y con este zéjut veremos

vuelta buena en Sión.

1d) civdad; 2b) arodeadas; 4d) ala; 5c) vivda; 8d) delos; 9d) civdad;  
15a) ay! entre paréntesis; 16d) civdad; 21d) civdad; 24b) alos.

## NOTAS AL TEXTO 6

estr. 0.- Reproduce literalmente el pareado introductorio del Horbán de Sión (Q.2) con la adición de la palabra nueva, que indica inequívocamente que se trata de un contrafactum sobre la base de dicha quiná. En el v. 0b galut (heb. גלות) 'diáspora, destierro'; Yeruśaláyim es el nombre hebreo (ירושלים) de Jerusalén; horbán (heb. חורבן) 'destrucción'; Šiyón (heb. ציון) es el nombre del monte Sión y por extensión se aplica también a la ciudad de Jerusalén; en este último sentido está utilizada la palabra en el presente texto.

v. 1a.- hambarrera (id. en el v. 14d) es castizo término judeoespañol con el significado de 'hambre' y también de 'pobreza, necesidad' (cfr. Nehama Dictionnaire s.v. ambréra y fambréra).

vs. 1b-c.- Es decir, se agotaron todos los alimentos.

v. 2a.- Debe de querer decir que los habitantes estaban encerrados en sus casas, aunque también podríamos entender que son las puertas de las murallas de la ciudad las que estaban cerradas.

v. 2b.- arodeadas 'sitiadas, cercadas'; quiere decir que los soldados enemigos tenían sitiadas las calles; aunque tal vez calles esté —tomando el todo por la parte— en sustitución de la propia ciudad de Jerusalén y entonces el sentido del verso sería 'la ciudad estaba rodeada, sitiada'.

vs. 2c-d.- Son los soldados enemigos los que recorren las calles con sus espadas desvainadas (2c) 'desenvainadas'.

v. 3a.- apeśgando 'haciéndose más pesada, agravándose'.

vs. 3b-c.- Se entiende que son las criaturas (3c) 'niños' quienes van maullando (3b) 'gritando desgarradoramente'.

v. 4a.- obligo 'obligación, deber'. No queda claro en boca de quién están esta estrofa y las tres siguientes. Podría pensarse que son los habitantes de

la ciudad sitiada los que sucesivamente toman la palabra para lamentarse de las penalidades que están sufriendo; o bien que son el narrador (estr. 4), la madre (estr. 5) y el hijo (estr. 6-7) protagonistas de la historia quienes hablan para autopresentarse, adelantando los acontecimientos que van a ser narrados.

v. 4b.- Nótese el uso de la habitual expresión el Dio para referirse a 'Dios'.

v. 4c.- Baruj dayán haemet (heb. ברוך דיין האמת) 'bendito [sea] el juez de verdad [Dios]' es fórmula de condolencia ante un fallecimiento reciente o ante una desgracia; también ocurre con frecuencia en epitafios (cfr. Romero "Pérgamo" ps. 430-431).

v. 4d.- šejiná (heb. שכינה) lit. 'Presencia [divina]' es una de las formas de denominar a Dios.

v. 5a.- El sentido del verso debe de ser: 'No tengo nada que me ate, que me contenga'.

v. 5b.- asolada 'sola'; nótese el uso de la castiza forma guay como exclamación de dolor.

v. 5c.- Esta vivda 'viuda' dešhijada 'sin hijos' podría ser la madre protagonista de la historia, aunque también puede tratarse de la propia ciudad personificada o de uno de sus habitantes que encarnaría el personaje típico de la viuda que perdió a sus hijos.

v. 6a.- Tal vez sea el narrador quien habla, aunque también podríamos entender que es el hijo y entonces la alusión a la cencia 'ciencia' vendría corroborada por el calificativo de "hajam" que le aplica la madre en el v. 13a. Aunque si entendemos las estr. 4-7 como puestas en boca de los habitantes de la ciudad, tampoco puede excluirse que este parlamento se supusiera en boca de un sabio de la Ley, ya que el motivo de los hajamim muertos en el sitio de Jerusalén aparece con frecuencia en las quinot.



v. 6b.- tomaldo 'tomadlo', imperativo con metátesis.

vs. 6c-d.- setencia (6c) 'sentencia'; el que mora en Siyón (6d) se refiere a Dios, tal como se explicita en los vs. 15c-d; el sentido de los versos debe de ser: 'Así ha querido Dios que fuese mi destino, ésta ha sido la sentencia de Dios sobre mí'.

vs. 7a-b.- Parece que en esta estrofa continúa hablando el hijo. Aunque si interpretamos las estrs. 4-7 como un desfile de personajes de la ciudad sitiada, habría que entender que hay aquí un cambio de interlocutor y que tras el parlamento del sabio es un joven quien toma la palabra y se lamenta de que su madre lo haya parido para sufrir tan triste suerte. Obsérvese la gradación de la imprecación, en la que al tópico "nunca me parieras" (v. 7a) se añade (v. 7b) '[y si era inevitable que me parieras, al menos que] me hubiera malogrado en manos de una torpe comadrona [antes que sufrir la triste suerte de morir en la flor de la edad]'. Este motivo del joven muerto prematuramente es también tópico en toda poesía luctuosa.

v. 8c.- fediendo 'oliendo mal, hediendo'.

v. 8d.- lešes es plural hispanizado del tc. leş 'cadáver'.

v. 9b.- dešeosa tiene aquí el sentido de 'necesitada'.

v. 9c.- No está claro el sentido del verso; tal vez debamos de entender: 'que el hambre no era cosa [pequeña], no era cosa [despreciable]'.

v. 10a.- Metió en tino 'Se le ocurrió'; el mal pensado 'el mal pensamiento, la funesta idea'.

v. 10b.- regalado es el 'hijo querido, mimado' y más concretamente el 'hijo único' (cfr. nota al v. 12c).

v. 11a.- Aquí meldar está en el sentido de 'escuela primaria judía'; fue escolado 'salió, terminó [la tarea del día]' (cfr. Nehama Dictionnaire s.v. eskolár y ngr. σκολάζω). El sentido del verso es, pues: 'salió de la escuela'.

v. 11b.- colorado 'con buen color, con color saludable'.

v. 11c.- Es la madre quien asentó 'sentó' a su lado al hijo.

v. 12a.- leš es el singular de lešes del v. 8d. El verso admite dos interpretaciones: podríamos entender que la madre alude, como en los vs. 12c-d, a las penalidades y privaciones que le costó ver logrado a su hijo; pero también podemos entender que la madre se refiere a la inquietud que le producía el tener a su hijo fuera de casa, como si dijera: "estaba que me moría por verte". La estrofa presenta rima silábica en -te.

v. 12c.- ta'anit (heb. תַּאֲנִית) 'ayuno'. Quiere decir que la madre ayunó durante veinte días para lograr al hijo, idea que se adecúa con la del hijo regalado (cfr. el v. 10b) que nació después de muchos ayunos y penitencias de los padres (cfr. Alvar Endechas<sub>2</sub> p. 117 s.v. deseado).

v. 13a.- Hajam (heb. חָכֵם) 'Sabio, instruido'; cara de luna es elogio que pondera la lozanía del rostro de una persona (cfr. también cara de rosa en el v. 19b).

v. 13c.- me volví a 'me convertí en'. Prefiero la lectura maimuna, más cercana a la forma del étimo tc. maymun 'mono, simio', a la más frecuente maimona (cfr. Nehama Dictionnaire s.v. maymón y DCELC s.v. maimón) que rompería la rima consonante en -una. Este verso y el siguiente quieren decir que hasta el rostro de la madre se deformó por los sinsabores y preocupaciones de criar a su hijo regalado.

v. 14a.- deritada 'consumida'; debe de querer decir que la madre ha adelgazado a causa del hambre y las penalidades sufridas, según la acepción de "maigrir, perdre son embonpoint" que atestigua Nehama (Dictionnaire s.v. derritir / derritirse), insistiendo en la idea del v. 13c. Benoliel documenta en Marruecos derritisión o derretisión como "desesperación, exasperación" (cfr. "Hakitía" XV p. 54 s.v.).

v. 14c.- No se entiende bien el sentido de bocado en este contexto; tal vez

sea similar al cast. 'trago', como si dijera: 'este [mal] trago no es para olvidarlo'.

v. 15a.- harif (heb. חריף) 'perspicaz, agudo' se refiere al hijo.

v. 15b.- espanció 'extendió'. Quiere decir que el hijo ofreció su cuello para que la madre lo degollase.

v. 15c.- cuando 'orden, mandato'.

v. 16a.- Es la madre, evidentemente, quien consume el sacrificio del hijo.

v. 16b.- suspiro evidenciaría una rima estrófica asonante en -i-o, aunque también podría ser sustitución léxica de un anterior \*eśmío 'gemido', palabra que ocurre en idéntico contexto en la quíná de La madre filiófaga (cfr. Hassán-Romero "Quinot" p. 38: texto II v. 11c); tal sustitución léxica podría ser indicio de una cierta tradicionalización de nuestro texto.

v. 16c.- El sacrificio del hijo a manos de su madre produce una especie de conmoción en toda la ciudad, que se estremece sintiendo a la vez fuerte caentura 'calentura, fiebre' y frío.

v. 17a.- La madre hizo cuartos 'descuartizó' al hijo para guisarlo.

v. 17b.- todos se refiere a los habitantes de la ciudad.

v. 17c.- Nótese el uso del artículo femenino en la golor 'el olor'.

v. 17d.- golieron 'olieron'.

v. 18b.- La expresión se quema en brasa con el sentido de 'se consume [de sufrimiento]' no es rara en la poesía luctuosa sefardí: aparece también en las Coplas de Chelebí Bejor Carmona (cfr. nuestros texto 1A: v. 13c) aplicado a la madre de Carmona; y no podemos por menos de recordar las quemadas de las endechas populares marroquíes (cfr. Alvar Endechas, p. 123 s.v. quemadas).

v. 18c.- Podemos entender cavsa 'causa, motivo, razón' y entonces el sentido del verso sería: 'os contaré el motivo [por el cual maté a mi hijo]'; o

quizás cavsa 'caso, suceso' y entonces sería: 'os contaré lo que me ha ocurrido'. El verso presenta rima silábica en -sa con los vs. a-b.

v. 19b.- Para la expresión cara de rosa vid. nota al v. 13a.

v. 19c.- "lo hiíce" puede entenderse como un caso de loísmo por "le hiíce" o bien como un lo expletivo.

v. 19d.- de seguramente tenga sentido causal 'por, a causa de'.

v. 20c.- a unos a unos 'uno tras otro'; fuyeron 'huyeron, escaparon'.

v. 20d.- se sintió 'se había oído, escuchado'.

v. 21a.- Alguaya 'Guaya, lamento'; para maullidos vid. maullando en nota al v. 3b.

v. 21b.- Es decir: 'eran cosa [los lamentos del v. 21a] como para taparse los oídos'; o bien —con diferente puntuación— lo que resultaba insufrible era oír cómo devoraban a los hijos (v. 21c).

v. 22a.- Es tópica la invitación a los oyentes para que se unan a los dueños y lamentos; con formulación semejante ocurre, por ejemplo, en las Coplas de Chelebí Bejor Carmona: "Añuntemos, mis hermanos ..." (cfr. nuestro texto 1A: v. 2a) y en la Endecha burlesca de Purim: "Apañadvos, las hermanas ..." (cfr. Hassán-Díaz Mas "Endecha" p. 413 v. 1a).

v. 22c.- mancía 'lástima', aquí más bien 'desgracia (que provoca lástima)'.

v. 23b.- Alude a la creencia de que todo mal que sucede es castigo por algún pecado cometido.

v. 23c.- se lo quiseron 'se lo buscaron'.

v. 24a.- Acaba el poema exhortando a los oyentes al bien obrar para que así llegue el tiempo de la redención.

v. 24b.- miremos 'procuremos'.

v. 24c.- zejut (heb. זכות) 'merecimiento'.

## COMENTARIO

El motivo de la madre que devora a su propio hijo se encuentra desarrollado en otros tres poemas luctuosos judeoespañoles: en la quíná de transmisión libresca de La madre filiófaga<sup>6</sup>, en la endecha tradicional Mirís, madre<sup>7</sup> y en el rarísimo poema estrófico arromanzado de transmisión oral El sitio de Jerusalén<sup>8</sup>. Pese a que todos desarrollan el mismo motivo, las notables diferencias entre ellos nos llevan a considerarlos como temas independientes.

Mirís, madre es una endecha tradicional documentada exclusivamente en Marruecos y su contenido se limita a los ruegos de un "hijo regalado" que pide a su madre que no le coma "asado" o "cocho". El sitio de Jerusalén hace culpables de la muerte del hijo único a todas las mujeres de la ciudad sitiada, que echan a suertes quién ha de sacrificar a su hijo para que todas coman su carne; el final —muy diferente del de nuestro texto— cuenta cómo el enemigo emprende una gran matanza al saber la atrocidad de la que han sido capaces las mujeres.

Mayores semejanzas de contenido ofrece nuestro texto con el de la quíná paralitúrgica de La madre filiófaga (abreviamos respectivamente Ny y Md; los números infra se refieren a las estrofas). Ambas quínas desarrollan una misma narración, si bien con características formales diferentes: describen el sitio de la ciudad de "Yerušaláyim" o "Šiyón" (Md.1-2 / Ny 1-2), el hambre de los habitantes y en especial de la madre y su hijo (Md 3-5 /

Nv 9-10, cfr. 3); el diálogo de ambos acerca de la suerte que correrán y la aceptación del joven de su propio sacrificio (Md 6-10 / Nv 12-15); la muerte del hijo a manos de su madre, que lo descuartiza y lo guisa para comérselo (Md 11-12 / Nv 16-17); la llegada de los vecinos al olor del guisado (Md 13 / Nv 17-18), la explicación de lo sucedido por parte de la madre (Md 14-16 / Nv 19) y el horror de los "vecinos" al saberlo (Md 17 / Nv 20-21).

Nuestro texto incluye además varios pasajes específicos: uno, no muy claro, en el cual se suceden una serie de lamentos por la desgracia, puestos no sabemos si en boca del narrador o de los propios habitantes de la ciudad sitiada (estr. 4-8); algún detalle costumbrista como la vuelta del hijo del "meldar" (estr. 11); la invitación a los oyentes a unirse al duelo (estr. 22); la justificación de los sufrimientos del pueblo elegido como castigo por sus pecados (estr. 23); y las expresiones de esperanza mesiánica (estr. 24) que cierran el poema.

En el aspecto formal el texto de La madre filiófaga y el que aquí editamos de la Nueva endecha de la madre filiófaga difieren en que el primero está compuesto en estrofas de cuatro versos largos y rima zejelesca a-a-a-b con vuelta en Yeruśaláyim, mientras que nuestro texto se compone de estrofas de rima también zejelesca aunque en verso corto; la vuelta es aquí en Šiyón, igual que en la quíná del Horbán de Sión (Q.2), de cuyo pareado introductorio son asimismo contrafactum los versos 0a-b de nuestro texto.

No parece descabellado suponer que algún anónimo autor sefardí compusiese nuestro poema para la ocasión de TiŠ'á beab recogiendo una serie de elementos característicos de algunas de las quinot judeoespañolas propias de la festividad: el asunto de la quíná de La madre filiófaga (Q.8); el pareado introductorio y la rima del verso, de vuelta del Horbán de Sión (Q.2); y la rima estrófica a-a-a-b común a la mayoría de las quinot paralitúrgicas judeoespañolas de transmisión libresca<sup>9</sup>. Con tales elementos, enriquecidos con otros de su propia cosecha (tales los motivos que se desarrollan en las estrofas 4-8, 11, 22-24), compondría el anónimo autor una "nueva endecha" —ésta en verso corto— adecuada para la conmemoración de TiŠ'á beab.

La falta de otras versiones aljamiadas u orales nos impide dilucidar si tal composición se popularizó y alcanzó próspera vida editorial o tradicional —como sucedió con otras quinot— y el texto que manejamos sería un mero eslabón en la cadena de sucesivas ediciones, o si, por el contrario, nos encontramos ante la primera y única edición de nuestro poema. La posible sustitución léxica en el v. 16b sería un indicio —aislado— de una cierta tradicionalización.

Lo que en cualquier caso parece evidente es que la Nueva endecha de la madre filiófaga es un poema de más moderna creación que la quíná del Horbán de Sión, de la que es contrafactum formal, y seguramente también que la de La madre filiófaga; en favor de esta última suposición abogan: el mayor arcaísmo verbal de La

madre filiófaga, su presencia en ediciones antiguas<sup>10</sup>, frente a la existencia de una sola edición —a todas luces tardía— de la Nueva endecha, y la adopción en esta última de la estrofa zejelesca de verso corto, frente al uso del verso largo habitual en las quinot más antiguas.



NOTAS de 6 Nueva endecha de la madre filiófaga

- <sup>1</sup> Para las fuentes vid. Hassán-Romero "Quinot" p. 35.
- <sup>2</sup> Vid. nuestro texto 4.
- <sup>3</sup> Endechas de Tiš'á beab [II] (sin portada), perteneciente a la colección Milwitzky del Yivo Institute.
- <sup>4</sup> Titulado allí La madre que se comió a su hijo.
- <sup>5</sup> Texto 3 en ps. 237-242.
- <sup>6</sup> Es el tema Q.8 de nuestra Clasificación, en la que dábamos cuenta de diez versiones orientales: nueve aljamiadas y la publicada por Levy en Liturgia IV 209. Todas las ediciones aljamiadas están descritas por Hassán-Romero "Quinot" en el apartado "El corpus textual" (ps. 4-13); en "Los textos" se ofrece la transcripción y edición anotada con variantes de la quiná: texto II en ps. 35-40.
- <sup>7</sup> Es el tema E.14 de nuestra Clasificación, del que conocemos cuatro versiones de Tetuán (Alvar Endechas, X, Larrea Rituales 80 y 172 y una inédita recogida por Armistead, Katz y Silverman), una de Xauen (Giménez Caballero Larra p. 111) y otra de origen incierto recogida por Américo Castro en 1922.
- <sup>8</sup> Tema V.7 de nuestra Clasificación. Sólo conocemos la versión de Sarajevo del Cat-Ind. E.24.1, editada con el núm. 13 en la "Antología" de dicho Catálogo.
- <sup>9</sup> El uso de la estrofa de rima zejelesca en verso corto ocurre, entre otras, en la quiná de Haná la buena judía (nuestro texto 7); para las semejanzas formales de esta quiná con nuestra Nueva endecha vid. Comentario allí.
- <sup>10</sup> De entre 1797 y 1900 (cfr. el apartado "El corpus textual" de Hassán-Romero "Quinot" mencionado en nota 6 supra).

7. HANA LA BUENA JUDIA (Q.10)

:

La quina desarrolla el episodio de la heroica muerte de siete hermanos que son sucesivamente ejecutados por negarse a adorar a los ídolos paganos, recogido en 2 Macabeos 7:1-42 y ampliamente tratado en la literatura rabínica<sup>1</sup>.

Consta nuestro texto de 29 estrofas, todas de rima zejelesca a-a-a-b con vuelta en mundo, salvo la estrofa inicial, cuyo verso de vuelta queda suelto. Nos ha llegado sólo a través del librico aljamiado Endechas II<sup>2</sup>.

El tema es el Q.10 de nuestra Clasificación, en cuyo "Apéndice"<sup>3</sup> ofrecíamos una transcripción del poema.

## TEXTO

El texto es el tercero del citado librico aljamiado Endechas II y ocupa las ps. 5-7; los versos están separados por comas y cada estrofa forma un párrafo. Ofrezco una edición revisada de aquel "Apéndice".

1 Haná la buena judía  
siete hijos tenía;

en el mundo no había  
sus cencia y sus hermośura

2 Se celó el rey cruel:

—¿Cómo hay tal en Yisrael?—

¡El Dio se vengue de él,  
su pago en el otro mundo!

3 Estando en la yešibá

meldando con ahabá  
le mandó gente enriba.  
Se les perdió el mundo.

4 —De delante tomarlos,

de sus ley voltarlos  
y si no, matarlos,  
quitarlos de el mundo.—

5 Trujeron a el primero:

—Te daré mucho dinero,  
si te encorvas al bečero  
serás uno en el mundo.—

6 Respondió con mucho guay:

—Oyimos en har Sinay:

Anojí Adonay

uno y no segundo en el mundo.—

7 Mucho el rey se ensañó:

—A mi dio no lo endeñó.—

En su sangre lo enbañó

y lo quitó de el mundo.

8 Trujeron a el segundo:

—Para todo yo cundo,

si te encorvas a el lindo

tuyo es este mundo.—

9 Respondió él también:

—Del Dio yo temién;

no quero saber de bien,

todo es nada en este mundo.—

10 Afuera lo quitaron,

de los pies lo arastaron,

en la forca lo encolgaron

que lo vieran todo el mundo.

11 Trujeron al trecer hijo:

—Te do bienes como mi hijo,

si harás como mi rijo  
serás uno en el mundo.

12 —El Dio de la altura  
escribió en escritura:  
quien se encorva a figura  
lo quita él de el mundo.—

13 El rey con mucho harón  
gritó con grande garón:  
—Que lo corten en el torón  
que lo vean todo el mundo.—

14 Trujeron a el cuatreno:  
—Yo de ti no me espanto,  
sino de mi Dio santo  
que es uno en el mundo.—

15 El rey con mucha bira  
lo cortó con grande ira.  
¡Negra madre que tal mira  
no viniera a el mundo!

16 Trujeron al cinqueno  
y con él mucho penó;

también él le dijo: —No.—

Lo quitó de el mundo.

17 Trujeron al seño

que era boy de pino;

también él le dijo: —No.—

Lo quitó de el mundo.

18 Trujeron a el chico de años:

—Te escapo de daños,

te vistes buenos paños

único en el mundo.

19 Eres chico de edad,

no gozates tu mocedad;

no creas en vanidad:

no hay nada en este mundo.

20 —¡Guay de ti, enperador!:

cafrates en el criador;

él será nuestro juzgador,

saldrás presto de el mundo.

21 —Te echaré mi anillo

que digan: "ya se humilló";

serás un hijo miyo  
principal en el mundo.

22 — ¡Guay de ti, que tal hablas,  
que en tu kabod miras!;  
con el Dio te meśuras,  
señor de todo el mundo. —

23 El tino se le perdió  
de oyir tal repudio.  
De dos años y medio,  
tal no se oyó en el mundo.

24 — Quitaldo en esta hora,  
su sangre que le cora,  
que a el rey lo deśhonra;  
que salga de el mundo. —

25 La madre de oyir esto  
por la tiera se arastó presto;  
la luz no le ha visto,  
se le perdió el mundo.

26 Entre ellos se espandió  
y de sus sangre lambió.

— Qué vejez me fadó el Dio,  
tanto que pení en el mundo!—

27 Noche y día llora,  
en casa no mora;  
como la cativa mora  
es pedrida de el mundo.

28 Llorando su ventura  
su llaga no se le cura;  
encontró con locura  
y salió de el mundo.

29 Se echó de el tejado,  
cierto no tuvo pecado;  
en gan 'eden su estado  
con las madres de el mundo.

1c) enel; 2d) enel; 3d) perdió; 5d) enel; 6c) Adonay escrito 'n /H';  
6d) enel; 8c) ael; 11d) enel; 12a) dela; 14c) si no; 14d) enel; 18d)  
enel; 20b) enel; 21d) enel; 23a) perdió; 23d) enel; 25d) perdió; 26d)  
enel.



## NOTAS AL TEXTO 7

v. 1a.- Para el nombre de la madre protagonista vid. Hassán-Romero "Quinot" p. 41 y Romero Teatro ps. 571-572.

v. 1d.- Obsérvese el repetido uso del posesivo plural sus para varios coseedores (los siete hijos) y una sola cosa poseída (ciencia, hermosura), que aquí evita el posible equívoco de entender "su ciencia y su hermosura" como referido no a los hijos sino a ella (Haná). El mismo uso se observa en los vs. 4b y 26b.

v. 2a.- Se celó 'Se sintió celoso, tuvo envidia' (cfr. Acad. s.v. cela y encelar y Nehama Dictionnaire s.v. selárse). Para la identidad del rey bajo cuyo mandato se desarrollan los hechos vid. Hassán-Romero "Quinot" p. 41.

v. 2b.- Yisrael (heb. יִשְׂרָאֵל) 'Israel' está aquí referido a la colectividad del pueblo judío.

vs. 2c-d.- Se entiende que estos versos son una maldición del narrador contra el malvado de la historia: '¡Ojalá Dios le castigue [y le dé] su merecido en el otro mundo'; Nehama recoge (Dictionnaire s.v. vengárse) la fórmula El Dyo ke se venge de su alma ...

vs. 3a-b.- A pesar del singular le (v. 3c), son los jóvenes hijos de Haná —y no, naturalmente, el rey— los que están en la yesibá (3a, heb. ישיבה 'escuela de estudios rabínicos' meldando (3b) 'leyendo, estudiando textos religiosos' con ahabá (3b, heb. אהבה) 'amor'.

v. 3c.- Se entiende que es el rey quien le 'les' (cfr. les en v. 3d) mandó gente enriba 'encima' a los jóvenes, es decir, quien envió a sus soldados contra ellos. La rima estrófica es silábica en -ba.

v. 3d.- Se les perdió el mundo (la misma construcción en el v. 25d) parece querer decir 'Se les vino el mundo encima, se vieron perdidos'; la construcción es distinta de pedrerse [uno] del mundo que documenta Nehama (vid. nes-

tra nota al v. 27d infra).

v. 4a.— tomarlos 'cogerlos' sería un infinitivo con valor de imperativo, igual que voltarlos (4b), matarlos (4c) y quitarlos (4d), si entendemos que es el rey quien comienza aquí a hablar —como en los vs. 5b, 7b, 8b, 11b, 13c, 18b, 21a y 24a—, interpretación según la cual he puntuado. Menos probable parece que el parlamento esté en estilo narrativo, en cuyo caso habríamos de entender que los infinitivos dependen del mandó del v. 3c, con necesario cambio de puntuación.

v. 4b.— voltarlos 'hacerlos cambiar'; ley se refiere, naturalmente, a la ley religiosa, a la religión judía.

v. 4d.— quitarlos de el mundo 'hacerlos salir del mundo, matarlos'; formulaciones semejantes aparecen en los vs. 7d, 12d, 16d, 17d y tal vez 24a; cfr. también los ejemplos de la expresión intransitiva salir de el mundo que ocurren en los vs. 20d, 24d y 28d.

v. 5a.— Trujeron 'Trajeron'.

v. 5c.— te encorvas 'te inclinas'; becero 'becerro' es el ídolo pagano, quizás por influencia de aquel becerro de oro que adoraron los israelitas en el desierto (cfr. Exodo 32:3-6). La cláusula condicional puede entenderse como dependiente del v. d —interpretación según la cual he puntuado— o bien del v. b.

v. 5d.— uno 'único'; el sentido del verso ha de ser: 'no habrá en el mundo quien te iguale'; la misma formulación ocurre en el v. 11d y otras formulaciones con el mismo significado en los vs. 18d y 21d. Distinto sentido tiene el "que es uno en el mundo" del v. 14d.

v. 6a.— Obsérvese la sustantivación de la interjección guay con el significado de 'lamento'; guay ocurre con su uso interjetivo normal en los vs. 20a y 22a.

v. 6b.— har Sinay (heb. הר סיני) 'monte Sinaí' donde fueron entregadas las tablas de la Ley a Moisés.

v. 6c.- Avoji Adonay (heb. אֲנֹכִי אֲדֹנָי 'yo [soy] Dios'; con estas palabras comienza el texto hebreo de los diez mandamientos (cfr. Exodo 20:1-17), en donde se prescribe adorar a un solo Dios.

v. 6d.- La formulación uno y no segundo parece eco de uno de los versos del piyut ('poema litúrgico') Adón 'olam ("Señor del mundo"), que se recita al final de la oración de la mañana de los días festivos; el verso hebreo reza: וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי 'y él [(Dios) es] uno y no hay otro', que los sipurim ('oracionales') ladinados traducen servilmente por "y él uno y no segundo" (cfr. por ej. el Séder tefilat kol pe p. 145); la vuelta en mundo evoca, además, el incipit del piyut.

v. 7a.- se ensañó 'se encolerizó', se llenó de saña 'furia'.

v. 7b.- no lo endeció debe de ser 'no lo consideró digno'; cfr. la expresión no s'endeña 'no se digna' que documenta Nehama (Dictionnaire s.v. endeñarse).

v. 7c.- enbañó 'baño'.

v. 8b.- Es oscuro el sentido del verso, que podríamos entender como: 'Yo alcanzo a todo, yo tengo recursos para todo' o quizás como 'yo lo puedo todo'.

v. 8c.- el lindo debe de ser el ídolo. La rima estrófica es silábica en -do.

v. 9b.- Es decir: 'Yo [soy] temeroso de Dios, yo temo a Dios'. Al ladinismo léxico del uso del participio presente apocopado temián se une el ladinismo sintáctico de la elipsis del verbo copulativo ser (cfr. Sephira Le Ladino ps. 51-54 y 76).

v. 9c.- de bien 'de bienes'.

v. 10a.- lo quitaron 'lo hicieron salir, lo sacaron'.

v. 10b.- de los pies, es decir, '[cogido] por los pies'; arastaron 'arastaron'.

v. 10c.- forca 'horca'; encolgaron 'colgaron, ahorcaron'.

v. 10d.- Ha de entenderse que con función final 'para que' o consecutiva 'de modo que', igual que en el v. 13d.

v. 11a.- trece 'tercer'.

v. 11b.- do 'doy'. Promete el rey al muchacho que le dará "bienes" como si de su propio hijo se tratara.

v. 11c.- rijo 'gobierno, forma de comportarse, uso'. Nótese el futuro de indicativo harás en la oración condicional.

v. 12b.- escritura se refiere, naturalmente, a la 'Sagrada Escritura'.

v. 12c.- quen 'quien'; figura está aquí en el sentido de 'imagen, representación plástica [de una divinidad], ídolo'.

v. 13a.- harón (heb. חֲרֹן) 'ira, cólera'. La estrofa tiene rima silábica en -rón.

v. 13b.- grande garón 'voz potente' (del heb. גִּרְוֹן lit. 'garganta').

v. 13c.- torón seguramente 'torreón' (cfr. Nehama Dictionnaire s.v. torrón); debemos entender corten 'descuarticen, despedacen' (cfr. lo cortó en el v. 15b).

v. 13d.- Para el uso de que vid. la nota al v. 10d.

v. 14a.- cuatreno tal vez haya resultado de la sustitución léxica de su sinónimo \*cuarto, que respetaría la rima estrófica silábica en -to o simulada en -a<sup>n</sup>/to (para tal tipo de rima vid. Baehr p. 69); tal sustitución sería indicio de cierta tradicionalización del texto.

v. 14b.- me espanto 'me asusto, me da miedo'. Es el hijo de Haná quien habla.

v. 14d.- Es decir: 'que es el único que existe'.

v. 15a.- bira 'cólera, rabia' (cfr. port. birra y Nehama Dictionnaire s.v. bírra).

v. 15b.- lo cortó seguramente 'lo hizo descuartizar' (cfr. el v. 13c), aunque también podría ser: 'le mandó cortar [la cabeza]'.

v. 15c.- Se aplica a la madre del muchacho el calificativo de negra, aquí no en el sentido de 'mala', sino en el de 'triste, desdichada' que ocurre con frecuencia en las endechas.

v. 15d.- Es decir: '¡ójala no hubiera nacido!'.

v. 16a.- cinqueno 'quinto'.

v. 16b.- Hemos de entender penó (con) 'porfió (con)' y como sujeto al rey pagano.

v. 16c.- Es el quinto hijo quien se niega a las pretensiones del rey. La negación final evidencia la rima silábica en -no de la estrofa.

vs. 17a-b.- Se ponderan la fuerza y la belleza del hijo sešeno (17a) 'sexto'; boy de pino (17b) 'alto, esbelto como un pino' (del tc. boy 'talla, estatura'); el mismo elogio se dedica a Bejor Carmona en nuestro texto 1A (v. 1b).

vs. 17c-d.- La identidad de estos versos con los 16c-d puede ser indicio de una contaminación en el proceso de transmisión.

v. 18a.- el chico de años es el pequeño, el menor de los hijos de Ilaná.

vs. 18b-d.- escapo (18b) 'libro, salvo'. El rey promete además regalarle ricos paños o 'ropas' (v. 18c) como nadie en el mundo los ha vestido (v. 18d).

v. 18b.- El verso tiene resonancias endechescas, ya que evoca el tópico del malogrado que murió en la flor de la vida sin haber gozado de su juventud.

v. 19c.- El pagano se atreve a calificar de vanidad 'cosa vana, sin valor' las creencias religiosas; aunque también podría entenderse —con necesario cambio de puntuación— que el chico ha tomado la palabra para reprochar al rey su creencia en la vanidad 'ídolo'. La rima estrófica silábica en -dad podría también entenderse como consonante en -ad o incluso como intensa simulada en

-dad (para la rima intensa vid. Baehr p. 69).

v. 19d.- El sentido del verso debe de ser: 'no hay nada en el mundo [que de-  
ba contenerte]'; pero no puede excluirse '... [que merezca la pena]' o incluso  
que el verso sea una réplica nihilista del rey.

v. 20a.- La expresión Guay de ti tiene matiz de amonestación o amenaza, se-  
gún documenta Nehama (*Dictionnaire* s.v. gway): "(menace) gare à toi ..., mal-  
heur à toi". Igual uso encontramos en el v. 22a.

v. 20b.- cafrates es creación léxica con forma hispánica sobre la raíz se-  
mítica k.f.r. (cfr. heb. כפר, arab. كفر) 'negar [a Dios], ser ateo o infiel';  
Nehama documenta el verbo kafrár (*Dictionnaire* s.v.) en el sentido de "trans-  
gresser les principes et les rites de la religion, blasphémer".

vs. 20c-d.- será nuestro juzgador (20c) 'nos juzgará'. El sentido de los  
versos es, pues: 'Dios [a quien tú has negado] nos juzgará y a ti te castigará  
con pronta muerte'. Análogamente a la estrofa 19, la rima puede entenderse co-  
mo consonante en -or, como silábica en -dor o como rima intensa en -ador. Para  
la expresión salir de el mundo vid. nota al v. 4d.

vs. 21a-b.- Ilmos de entender que (21b) 'para que': el rey propone al niño  
que se agache a recoger un anillo para que quienes lo vean puedan pensar que  
se humilla ante el ídolo. La rima consonante en -illo/-iyo exigiría la trasla-  
ción acentual en humillo (21b), aunque también podría tratarse de un caso de  
rima silábica fonética en -[yo].

v. 22b.- kabod (heb. כבוד) 'honra'; miras en está aquí en el sentido de 'te  
preocupas por, atiendes a'.

vs. 22c-d.- te medidas (22c) 'te mides, te comparas'; el "señor de todo el  
mundo" (v. d) debe de ser el "Dio", aunque también podríamos entender los ver-  
sos: 'te comparas con Dios [creyéndote] señor ...' y entonces habría de supri-  
mirse la coma del v. 22c. La rima es silábica simulada en -as.

v. 23a.- Nehama documenta (*Dictionnaire* s.v. tino) la expresión pedrer el

tino en el sentido de "perdre sa lucidité d'esprit ... (quand ... on est dominé par une passion)"; es el rey quien queda anonadado al oír la respuesta del niño.

v. 23b.- repudio es, según Nehama (Dictionnaire s.v. repúdyo), "humiliation publique; mépris général; aquí quiere decir que las atrevidas palabras del hijo de Haná (estr. 22) suponen un pública humillación para el monarca.

v. 23c.- De dos años y medio debe de referirse a la tierna edad (cfr. los vs. 19a-b) del más pequeño de los hijos de Haná. La rima ha de ser silábica en -dio.

v. 24a.- Obsérvese la metátesis de l y d en Quitaldo, que podría entenderse en el sentido de 'Sacadlo [de aquí], lleváoslo' o bien como abreviación de Quitaldo [de el mundo] 'Matadlo', expresión equivalente a la explicada en la nota al v. 4d; en esta hora 'ahora mismo'.

v. 24b.- cora 'corra'.

v. 24c.- dehónra nos hace pensar en una rima silábica en -ra, aunque también podría ser consonante simulada en -o(n)ra.

v. 25b.- se arastó 'se arrastró'; presto ha de entenderse en el sentido de 'con presteza, inmediatamente'.

v. 25c.- No se entiende bien el verso, pero debe de ser la madre la que no ha visto la luz porque ha quedado sumida en las tinieblas por la muerte de sus hijos. La rima estrófica sería silábica en -to o intensa en -sto.

v. 25d.- Para el sentido del verso vid. nota al v. 3d.

v. 26a.- Es la madre quien se expandió 'se tendió' en el suelo.

v. 26b.- Obsérvese la conservación del grupo latino -mb- en lambió 'lamió'. La estrofa presenta rima silábica fonética en -[yó].

vs. 26c-d.- fadó (26c) 'destinó, deparó'. La lamentación por la triste vejez

es tópico frecuente en toda poesía luctuosa; en la sefardí encontramos expresiones semejantes en el Planto y endechas por Yosef (RL.1), cuando Ya'acov exclama:

tinta vejez reparí  
y negra prostemería;  
¡para esto te crif,  
para ver yo este día!

(cito por la edición aljamiada de las Copias de Yosef hašadíc de Constantinopla 1732: h. 13a).

v. 27b.— mora aquí sin duda 'vive, habita'. Vid. también nota al v. 27c.

v. 27c.— Queda oscuro el sentido del verso: cativa podría estar en el sentido de 'cautiva, prisionera' o en el de 'infeliz, desdichada', frecuente en el castellano medieval (cfr. DCELC s.v. cautivo); no parecen aceptables aquí las acepciones de 'gravemente enferma' o 'arruinada' que documenta Nehama (Dictionnaire s.v. kativo) como derivadas del it. cattivo 'malo'. Más problemático aún es determinar el sentido de mora: sin excluir que pueda ser 'vive, habita' (como en el v. 27b) —y entonces el sentido del verso sería: 'como vive la desdichada'—, podríamos interpretar también mora 'musulmana', y entonces el verso querría decir: '[está] como la mora cautiva', tal vez aludiendo a las desdichadas moras cautivas de los romances.

v. 27d.— Nehama documenta (Dictionnaire s.v. pedrér / pedrérse) la expresión pedrerse del mundo o pedrerse d'este mundo con el significado de "s'abîmer dans un sentiment de déception".

v. 28b.— Se refiere, naturalmente, a una llaga metafórica: la herida que supuso para ella perder a sus hijos juntos y en un día.

v. 28c.— Es decir, se volvió loca.

estr. 29.— Aunque se suicidó arrojándose desde lo alto del tejado (v. a), no cometió pecado (v. b), ya que lo hizo en un arrebato de locura (v. 28c); por eso puede estar en el gan 'eden (heb. גן עדן) o 'Paraíso' (v. c) con las



cuatro madres 'matriarcas' de Israel (v. d) y esposas de los patriarcas: Sara, Rebeca, Lea y Raquel.

#### COMENTARIO

El tema literario de los siete hijos de Haná ha tenido gran fortuna en la literatura judía, en hebreo y en otras judeolenguas<sup>4</sup>. En judeoespañol conocemos, además de esta Haná la buena judía que aquí editamos, otros dos poemas que desarrollan como motivo central el episodio en el que el "rey" o el "emperador" llama sucesivamente a los siete hijos de la piadosa mujer para instarlos a que adoren a los ídolos paganos y ante la negativa de los jóvenes los va mandando ejecutar uno a uno: son la quíná paralitúrgica de Los siete hijos de Haná<sup>5</sup> y el romance de endechar Siete hijos tiene Haná<sup>6</sup>.

Según M. Attias, la quíná libresca que desarrolla el asunto de los siete hijos de Haná procedería precisamente de este romance tradicional: "La versión publicada en el folleto Quinot de Tiš'á beab es una reelaboración desafortunada de la popular [el romance] hecha por un poeta carente de gusto, que sólo por haber sido fijada por la imprenta logró desplazar a la popular, que era la que estaba en boca de la gente"<sup>7</sup>.

La observación de Attias se refiere concretamente a la quíná paralitúrgica de Los siete hijos de Haná, que aparece con frecuencia en libricos aljamiados de quinot para Tiš'á beab<sup>8</sup>. En

cuanto al texto de Haná la buena judía que aquí presentamos, la edición de Endechas II parece ser la única que se ha conservado y es muy probable que Attias ni siquiera conociese el poema.

En el aspecto formal presenta nuestro texto una evidente afinidad con el de la Nueva endecha de la madre filiófaga<sup>9</sup>, que se publicó en el mismo librico aljamiado Ende has II; coinciden ambos en el esquema métrico: verso corto y estrofa de rima zejelesca —aquí con vuelta en mundo—, e incluso en el inicio del poema con una estrofa que se aparta del esquema métrico del resto de la composición: un pareado introductorio en verso largo en la Nueva endecha y cuatro versos cortos con rima suelta en el verso de vuelta aquí. No parece imposible que la quíná de Haná la buena judía fuera ya conocida cuando se compuso la Nueva endecha y que en la forma métrica de aquella se hubiese inspirado el autor de ésta.

Más difícil sería sostener la hipótesis contraria: que fuese la Nueva endecha la inspiradora formal de Haná, habida cuenta de que encontramos en este nuestro texto algunos indicios de tradicionalización, lo que apunta hacia una cierta antigüedad: así el cuatreno (14a) que rompe la rima estrófica en -to parece denunciar una sustitución léxica de \*cuarto y así también la identidad de los vs. 16c-d con los 17c-d nos hace pensar en un mecanismo de terapéutica verbal tendente a suplir dos versos olvidados repitiendo dos próximos a ellos.

Parece, por tanto, que nuestra quíná tuvo cierta vida en la tradición oral. Sus relaciones con el romance Siete hijos tiene Haná, con la quíná paralitúrgica Los siete hijos de Haná e incluso con la Nueva endecha de la madre filiófaga —cuyas semejanzas formales, ya que no de contenido, hemos señalado supra— permanecen oscuras de momento.

NOTAS de 7 Haná la buena judía

<sup>1</sup> Para las fuentes rabínicas vid. Hassán-Romero "Quinot" p. 41 y Romero Teatro ps. 571-572 (y ns. 4-12).

<sup>2</sup> Endechas de Tiš'a beab [II] (sin portada), perteneciente a la colección Milwitzky del Vivo Institute.

<sup>3</sup> Texto 4 en ps. 245-251.

<sup>4</sup> Vid. por ejemplo los poemas en otras lenguas judías mencionados por "Hassán-Romero "Quinot" ps. 56-57 y las piezas teatrales en judeoespañol estudiadas por Romero Teatro ps. 567-581 (especialmente ps. 570-576; en ps. 1059-1072 se edita el texto de una de ellas, que incluye una "endecha" puesta en boca de Haná, núm. RL.3 de nuestra Clasificación).

<sup>5</sup> Es el tema O.7 de nuestra Clasificación, en la que dábamos cuenta de diez versiones orientales: nueve aljamiadas y la publicada por Levy Liturgia IV 208. Todas las ediciones aljamiadas están descritas por Hassán-Romero "Quinot" en el apartado "El corpus textual" (ps. 4-13); en "Los textos" se ofrece la transcripción y edición anotada con variantes de la quiná: texto III en ps. 41-47.

<sup>6</sup> Es el tema R.19 de nuestra Clasificación, en la que dábamos noticia de tres versiones primarias, las tres de Salónica: Molho "Elégies" V, Attias Romancero 87 y Armistead-Silverman "A New Sephardic Romancero" p. 67; a éstas hemos de añadir la de Kaludova 7 y otras tres dadas a conocer en el Cat-Ind. U.4.1-3.

<sup>7</sup> Comentario al romance Siete hijos tiene Haná en Romancero 87 p. 195.

<sup>8</sup> Vid. nota 5 supra.

<sup>9</sup> Vid. el Comentario a nuestro texto 6, donde discutimos sus semejanzas con otros poemas luctuosos judeoespañoles.

8. LA CHOZA DEL DESESPERADO (R.3)

Es La choza del desesperado uno de los más líricos romances sefardíes. Sus elementos narrativos son casi nulos y el romance se reduce casi exclusivamente al lamento en primera persona de un personaje —ni siquiera sabemos si es hombre o mujer— que amargado por quién sabe qué penas, manifiesta su deseo de renunciar a todos los placeres y apartarse del mundo para dedicarse sólo a la contemplación de su dolor.

El tema parece exclusivo de la tradición sefardí oriental, si bien Attias<sup>1</sup> señaló su posible relación con un texto antiguo: el romance del Mezquino amador, que comienza "Gritando va el caballero"<sup>2</sup>. En efecto, entre el largo texto antiguo y el conciso romance sefardí hay ciertas semejanzas: así la construcción de una "casa de tristura" en el texto antiguo (Durán v. 19) semejante a la "choza", "caña", "torre", etc. del sefardí; la descripción de esa choza y en especial de los materiales de las paredes y la cal (Durán vs. 23-24); o la mención de las lágrimas como bebida y de los alimentos desabridos ("sarmientos" en el texto antiguo, "yerbas" en el sefardí). En lo demás el romance antiguo y el de los judíos españoles son muy diferentes; y como concluyen Armistead y Silverman, "aunque ambos textos son por cierto muy similares en el tono y sus coincidencias son sugestivas de alguna afinidad mutua, su parentesco exacto permanece oscuro"<sup>3</sup>.

El romance no está documentado ni en la tradición oral moderna hispánica ni en la sefardí de Marruecos, habiéndose recogido en cambio un gran número

de versiones entre los sefardíes orientales. En nuestra Clasificación dábamos noticia de veintiuna versiones primarias: tres de Salónica<sup>4</sup>, una de Serre (en Grecia)<sup>5</sup>, una de "los Balcanes"<sup>6</sup>, dos de Bosnia<sup>7</sup>, cuatro de Turquía<sup>8</sup>, una de Rodas<sup>9</sup>, dos de Jerusalén<sup>10</sup>, seis sin indicación precisa<sup>11</sup> y una con la triple indicación "Oriente, Ardrinópolis, Sofía"<sup>12</sup>.

A ellas debemos añadir la versión que aquí editamos y otras cincuenta y nueve, de las cuáles sólo diez se han publicado<sup>13</sup>; las otras cuarenta y nueve pertenecen a diversas colecciones inéditas, a saber: el Archivo Menéndez Pidal (veintidós versiones)<sup>14</sup>, las encuestas de campo de Armistead y Silverman en Estados Unidos (trece versiones) y en Israel (ocho versiones)<sup>15</sup>, la de Haboucha también en Israel (cuatro versiones)<sup>16</sup> y la Fonoteca de la Jewish National and University Library (= JNUL) de Jerusalén (dos versiones)<sup>17</sup>. Estas cincuenta y nueve versiones publicadas o inéditas se distribuyen así: ocho de Sarajevo<sup>18</sup>, una de Belgrado<sup>19</sup>, una de Sofía<sup>20</sup>, diez de Salónica<sup>21</sup>, una de Larisa<sup>22</sup>, tres de Constantinopla<sup>23</sup>, seis de Esmirna<sup>24</sup>, una de Çanakkale (Turquía)<sup>25</sup>, una de Gelibolu (id.)<sup>26</sup>, una de Bergama (id.)<sup>27</sup>, una de Edirne (id.)<sup>28</sup>, una de Tekirdağ (id.)<sup>29</sup>, diez de Rodas<sup>30</sup>, dos de Beirut<sup>31</sup>, diez de Jerusalén<sup>32</sup> y dos cantadas por una informante que nació en Turquía y vivió desde muy joven en Bulgaria<sup>33</sup>.

#### TEXTO

El texto que edito aparece en las ps. 53-54 de la novela aljamiada Soçetá podrida publicada en Salónica<sup>34</sup>. Su contexto es el siguiente: en una cárcel y durante el paseo de los presos, uno de ellos canta para distraer las largas horas de encierro. He aquí el pasaje (p. 53)<sup>35</sup>:

La paseada reglamentaria empezó y era permitido a cualquier prisionero de hacer todo. Ahora el jóveno mancebo empezó a cantar una romanza española mucho vieja.- Que mos permetan los lectores de decir-

les que esta romanza, "La cantiga del prisionero"<sup>36</sup>, mo la dio el jó-  
 veno mismo, el cual se topa hoy en buen estado y mucho arentado. Es-  
 ta romanza la embezó de una nona suya que se la cantaba en su chiquez.  
 — Sintiéndola cantar como si fuera aquel punto que él la cantó en la  
 prisión.

A continuación se incluye el texto del romance, que se presenta partido en  
 versos cortos —equivalentes a los hemistiquios de mi edición— agrupados en  
 tres "estrofas" de seis "versos"; tras cada uno de los pares se repiten las  
 dos últimas palabras del mismo precedidas de la exclamación Ah, excepto en el  
 v. 8 (= 4b de mi edición), donde lo que se repite es Ah la fraguaré. Adecúo la  
 presentación de los versos a la habitual en mi edición.

¡Ah! Yir me quiero, la mi madre,      por estos campos me yiré;  
 las yerbas de aqueos campos      por pan yo las comeré,  
 las lágrimas de los mis ojos      por agua las beberé.  
 En medio de aqueos campos      una torre fraguaré,  
 5 la fraguaré de cal y canto      y por ahuera la pintaré.  
 Todo el hombre que es pasajero      ariba lo subiré;  
 él que me conte los sus males      y los míos le contaré:  
 si los suyos son más muchos      a pacencia lo tomaré;  
 9 si los míos son más muchos      de aquí ariba me echaré.

3a) delos; 5a) cal y escrito 'κλρ.

## NOTAS AL TEXTO 8

v. 1.— yir, yiré 'ir', 'iré'.

v. 4a.— Tras el verso se repite ¡Ah, la fraguaré! —formulación que coincide con la del inicio del v. 5a— y no \*¡Ah, torre fraguaré!, como cabría esperar por semejanza con los restantes versos, donde lo que se repite son las dos últimas palabras precedidas de la interjección Ah. La variación tal vez responda a una regularización morfológica del "estribillo", ya que en los otros versos las dos últimas palabras son siempre un pronombre monosílabo y un verbo en futuro; a ello ha debido unirse la búsqueda de una uniformidad métrica con los demás estribillos.

v. 5a.— fraguaré 'construiré, edificaré'. La grafía aljamiada ʕkp / \*cali parece indicar un primer paso hacia la reinterpretación —por mal entendimiento— de la lexía cal y canto que ocurre en las versiones de Attias (v. 9), Molho (v. 5a), Elnecave (v. 13), Romey (v. 15) y MP "Catálogo" (v. 5a) y que en otras ha resultado deformada o reinterpretada con más o menos fortuna: mera deformación es el kal i kante de Armistead-Silverman "Hispanic Balladry" (v. 5a), igual que el kalikante de I. J. Levy (v. 13); la versión de Galante amaña cal y caño (v. 8a) y la 13a de Hollander kal i piedra (v. 5a); la de Danon presenta el turquismo —nada coherente con el contexto— kanli katil (v. 9), que significaría 'asesino sanguinario' (vid. la explicación de esta expresión en Armistead-Silverman Romancerillos p. 86 s.v. kanli-kátil); del mal entendimiento de éste parece haber derivado la forma kauli-kautil del texto de San Sebastián (v. 6a), mientras que la versión de Levy II 21 parafrasea "por afuera de lodo" (v. 5).

v. 5b.— alhuera 'fuera'.

v. 6a.— Es decir: 'todo el que pase'.



## COMENTARIO

El texto que aquí editamos recoge los motivos comunes a casi todas las versiones de Salónica: la invocación a la madre y el anuncio de la partida, los motivos de las yerbas como comida y las lágrimas como bebida, la construcción de la torre y la descripción de cómo será por dentro y por fuera, la llamada del protagonista a los transeúntes para sopesar sus penas con las de ellos y el anuncio de su suicidio si sus males son "más muchos". Casi todas las demás versiones sefardíes recogen los mismos motivos y con formulaciones casi idénticas, si bien algunas presentan motivos o incluso contaminaciones peculiares y distintivas de determinadas tradiciones geográficas.

Así las versiones de Yugoslavia —tanto las de Bosnia como las de Belgrado— suprimen la descripción del aspecto interior y exterior de la choza, que asimismo falta en una versión de Beirut (K.3.19) y en las dos de Sofía. Estas versiones búlgaras y dos de las de Rodas (I.J. Levy y Cat-Ind. K.3.18) son, en contrapartida, más prolijas en la descripción de las truculentas labores del desesperado protagonista, que no sólo comerá yerbas y beberá sus propias lágrimas, sino que cavará los campos con sus uñas (Rodas, Sofía), los regará con su sangre o con sus lágrimas (Rodas) y con tales líquidos hará un barro que amasará con sus propias manos (Sofía) y secará con su aliento o con suspiros de su boca (Rodas, Sofía); en la versión de Wiener desaparecen incluso la

choza y la mención de las yerbas en beneficio de la prolija enumeración de esas labores. Los motivos de cavar los campos, regarlos con sangre y secarlos con el propio aliento se encuentran también en la versión de Galante y en la de Romey, por lo que puede suponerse que su origen sea también Rodas; por las mismas razones la versión de MP "Catálogo", aunque facticia, podría ser representativa de esa tradición.

Algunas versiones presentan contaminaciones con otros temas romancísticos: así la búlgara de Wiener va precedida del prólogo migratorio Navegar por las fortunas<sup>37</sup>, que con frecuencia acompaña a temas más o menos tristes y lamentosos, tales como el poema de la muerte El Güerco y el navegante<sup>38</sup> o los romances de La muerte del duque de Gandía<sup>39</sup> o En busca del padre<sup>40</sup>.

De otro tipo es la contaminación que ocurre en cuatro de las versiones de Sarajevo (Bosnia C.1, Cat-Ind. B.17.3 y B.17.5 y Crews "Textos"), que van precedidas del romance de Melisenda insomne. La contaminación no deja de ser sorprendente dada la diferente asonancia y sobre todo el diferentísimo asunto —erótico el uno y lamentoso el otro— de ambos temas. La misma contaminación se da en la versión de Levy Chants I 12, lo cual nos induce a suponer que también sea de Bosnia este texto, publicado sin indicación de origen.

Otras versiones añaden algunos versos tras el anuncio del suicidio del protagonista; una versión de Bosnia (Cat-Ind. K.3.1)

incluye una intempestiva mención de unos "baños de azafrán" adonde va la "gente grande" a sanar sus males y adonde también el protagonista desea ir. Más acorde con el tono lamentoso del romance es la mención de la muerte, del luto o de la tumba que aparece en algunas versiones: en una de Constantinopla (Cat-Ind. K.3.14) el protagonista encarga a su madre que cuide de sus hijitos cuando él muera; en dos de Esmirna (K.3.15 y K.3.17) se mencionan explícitamente algunas costumbres de luto, como la semana de duelo o abelut, la cortadura del mes o la cortadura del año<sup>41</sup>; en una de Rodas (K.3.18) el protagonista ruega a sus seres queridos que no le olviden una vez que haya muerto; y en las dos peculiarísimas versiones turco-búlgaras de la JNUL se cuenta cómo los amigos se vestirán de negro por la protagonista —que aquí es una mujer— y los que pasen verán la lápida de su tumba y se apiadarán de la joven muerta.

Mención aparte merece una versión turca (Levy Chants II 22) que difiere en absoluto de las demás: no sólo faltan la invocación a la madre, los motivos de las lágrimas como bebida y las yerbas como comida e incluso la construcción de la choza, sino que se añaden unos versos que confieren al romance un tono completamente distinto: si el protagonista encuentra quien se compezeque de él y le libre de su mal, "atará su vida" para siempre con esa persona. El texto resultante —que no tiene del romance primitivo sino restos de la asonancia y la formulación de los vs. 5-8— se siente más como canto amoroso que como desesperada

lamentación.

La peculiaridad de esta versión nos sitúa frente a una cuestión apasionante: la de la función que puede asumir un romance en la tradición y su posible especialización como canto ritual.

Sabido es que los sefardíes se sirvieron de los romances para acompañar todos los momentos y actividades de su vida: la "romansa" sirvió no sólo para entretener los ratos de ocio o aliviar los trabajos caseros, sino también para acompañar momentos del ciclo vital y ciertas celebraciones religiosas; así hay romances que la costumbre ha consagrado como propios para cantarlos con ocasión de un nacimiento o una circuncisión<sup>42</sup>, romances para bodas<sup>43</sup> o adecuados para celebrar Simhat Torá<sup>44</sup>; y cómo no, romances especialmente indicados para las ocasiones de luto, bien sean por una muerte o bien por la conmemoración del luto nacional de Tiš'á beab<sup>45</sup>.

Sabemos que La choza del desesperado es uno de estos romances luctuosos. Pero esas versiones que parecen derivar hacia el canto amoroso, aquellas otras contaminadas con Melisenda insomne o incluso la versión que aquí editamos —inserta en una novela de "denuncia social"— plantean una vez más el problema de por qué un romance puede ser adoptado por una tradición como canto ritual de muerte y entendido en otra tradición como canto amoroso o como mera historieta novelesca. Para tratar de resolver la cuestión conviene que consideremos los diferentes testimonios de la luctuosi-

sidad de La choza del desesperado.

Al publicar una versión de Serre, Armistead y Silverman recogen el testimonio de sus informantes de que "en Rodas se cantaba tradicionalmente una versión similar como una endecha en días de duelo y para la observancia del Noveno Día de Ab"<sup>46</sup>. También la informante turco-búlgara que cantó las dos versiones de la Fonoteca de la JNUL asegura que se trata de una "endecha" propia para cantar "cuando ya se muría alguno". A eso mismo parece apuntar la nota de Romey a su versión, probablemente de Rodas: "Several of the people I approached for romances refused to sing this one. The tragic lament in too many cases recalled painful memories"<sup>47</sup>; no es imposible que los informantes de Romey se resistieran a cantar el romance a causa del profundo tabú que rodea los cantos de muerte<sup>48</sup>.

Parece claro, por tanto, que el romance se sentía como luctuoso en Rodas e igualmente lo considera la informante turco-búlgara. Faltan, por otra parte, testimonios expresos de su luctuosidad en otras tradiciones geográficas, si bien es posible que se sintieran como luctuosas esas versiones de Constantinopla (K.3.14) y Esmirna (K.3.15 y K.3.17) que hacen mención del luto de los supervivientes o en las que se encarga a los parientes que cuiden de los hijos del protagonista y que mantengan viva su memoria.

Pero ningún asidero tenemos para suponer que las demás versiones estuviesen consagradas por la tradición como cantos de ende-

char. Más bien debemos inclinarnos a pensar que La choza del desesperado se sentía simplemente como romance lamentoso de asunto triste, como tristes son también El prisionero<sup>49</sup> o Sufrir callando<sup>50</sup>.

En algún momento y en algún lugar ese lamento triste ha podido considerarse adecuado para acompañar las quejas de amor (así la versión de Levy II 22), o para aludir al mal de amores (sentido al que parece apuntar la versión bosnia K.3.1). El autor de la novela Sočeta podrida lo juzgó apto para ponerlo en boca de un personaje que atraviesa por circunstancias adversas y que tiene buenos motivos para lamentarse y para añorar aquella feliz "chiquez" en la cual su abuela le enseñó la "romanza española mucho vieja". Nada tiene de particular, por otra parte, que en la versión búlgara de Wiener se haya asociado nuestro lamentoso romance con un prólogo migratorio donde un personaje se queja —también en primera persona— de su soledad y su abandono "in tyeras ažen nas"; mientras que la contaminación con Melisenda insomne en algunas versiones de Sarajevo dio lugar a un asunto nuevo, que ya no es el de la lúbrica princesa insomne por el deseo, sino el de la madre angustiada por misteriosas penas que encuentra apoyo en la generosidad de su hija pequeña frente al egoísmo de las mayores.

Pero también en algún momento la tradición sintió el lamento del desesperado como apto para acompañar el duelo de quienes lloran una muerte o se afligen en Tiš'á beab. Tal vez la especialización del romance como canto luctuoso en algunas tradiciones

propiciase la adición de esos versos finales que aluden al luto, a la tumba o al olvido en que quedan los muertos (versiones turcas de Cat-Ind. K.3.14-15 y K.3.17, de Rodas K.3.18). Y la más clara especialización del romance como luctuoso se opera en las dos versiones turco-búlgaras, en las que se prescinde al máximo de los elementos descriptivos para centrarse en la muerte del protagonista, el luto de los amigos y la piedad de los caminantes ante la tumba.

NOTAS de 8 La choza del desesperado

<sup>1</sup> Romancero p. 142.

<sup>2</sup> Vid. el texto en Durán 297. Para su autoría vid. MP Rom. hisp. t. II p. 209.

<sup>3</sup> Cfr. Armistead-Silverman "Hispanic Balladry" p. 241 (cito por su traducción "Rom. hisp." ps. 28-29).

<sup>4</sup> San Sebastián 4, Attias Romancero 48 y Molho Lit. sef. p. 73.

<sup>5</sup> Armistead-Silverman "Hispanic Balladry" VI (recogida en Los Angeles).

<sup>6</sup> La de Wiener XXVIII, publicada sin indicación precisa y que Armistead y Silverman localizan en Sofía (cfr. Yoná p. 283).

<sup>7</sup> Baruh "Španske Romanse" p. 279 y la publicada en el periódico de Sarajevo Jevrejski Glas, que reeditan Armistead y Silverman en Bosnia C.1 (contaminada con Melisenda insomne).

<sup>8</sup> Danon XXXI, Elnecape 4, Levy Chants II 22 y la del librico aljamiado El buquieto de romanzas (Constantinopla, 1926), que verá próximamente la luz en Romancerillos.

<sup>9</sup> Levy (I.J.) 221 (recogida en Estados Unidos).

<sup>10</sup> Dos versos publicados por Katz en "Romancero" p. 86 y la de Levy Chants II 21.

<sup>11</sup> Galante "Romances" I (de Rodas apud Armistead-Silverman Rodas p. 12), Romey IV (recogida en Estados Unidos y probablemente de Rodas), Levy Chants I 9 (tal vez de Turquía apud Armistead-Silverman "r-Chants" p. 348) y I 12 (ésta probablemente de Bosnia), el fragmento de Estrugo "Reminiscencias" p. 72 y la de Moya IV (recogida en Buenos Aires).

<sup>12</sup> La de MP "Catálogo" 140, que debe de ser versión facticia sobre la base de las del Cat-Ind.



- <sup>13</sup> Por Crews "Textos", Armistead-Silverman Tres calas, Hollander y Katz Jerusalem, según detallamos en notas 18, 23, 26, 29, 30 y 32 infra.
- <sup>14</sup> Dadas a conocer con la publicación del Cat-Ind. Agradezco a la dirección del Archivo Menéndez Pidal el haberme permitido consultar los textos de estas versiones.
- <sup>15</sup> Apud "Hispanic Balladry" p. 240 n. 34 y "Field Notes" p. 12, respectivamente.
- <sup>16</sup> Apud "Ballads from Israel" ps. 106-107.
- <sup>17</sup> He podido consultar estos textos gracias a la amabilidad de Susana Weich, que los recogió en Israel en 1975.
- <sup>18</sup> Las siete de Cat-Ind. K.3.1-5, B.17.3 y B.17.5 y la de Crews "Textos" IX (las tres últimas contaminadas con Melisenda insomne).
- <sup>19</sup> Cat-Ind. K.3.6.
- <sup>20</sup> Id. K.3.7.
- <sup>21</sup> Las cinco de Cat-Ind. K.3.8-12, tres de las encuestas de Armistead y Silverman (dos recogidas en Estados Unidos y una en Israel) y otras dos de la encuesta de Haboucha.
- <sup>22</sup> Cat-Ind. K.3.13.
- <sup>23</sup> Id. K.3.14, la de Armistead-Silverman Tres calas p. 150 (recogida por I. J. Katz en Safed) y una de la encuesta de Armistead y Silverman en Estados Unidos.
- <sup>24</sup> Las tres de Cat-Ind. K.3.15-17, dos de la encuesta de Armistead y Silverman (una recogida en Estados Unidos y otra en Israel) y una de Haboucha.
- <sup>25</sup> De la encuesta de Armistead y Silverman en Estados Unidos.
- <sup>26</sup> Hollander 13b (recogida en Estados Unidos).
- <sup>27</sup> De la encuesta de Armistead y Silverman en Israel.
- <sup>28</sup> Id.
- <sup>29</sup> Hollander 13c (recogida en Estados Unidos).

<sup>30</sup> Cat-Ind. K.3.18, Hollander 13a y ocho de la encuesta de Armistead y Silverman en Estados Unidos.

<sup>31</sup> Cat-Ind. K.3.19-20.

<sup>32</sup> Las cinco de Katz Jerusalem II ps. 34-47, cuatro de la encuesta de Armistead y Silverman en Israel y una de Haboucha.

<sup>33</sup> Son los textos YC.1039/1 e YC.1039/8 de la Fonoteca de la JNUL.

<sup>34</sup> Entre "novembre" de 1930 y el 20 de "junio" de 1931.

<sup>35</sup> Requieren explicación las siguientes palabras (que ordenamos alfabéticamente): alora 'entonces'; aresentado 'regenerado, que ha puesto en orden su vida'; cualunque 'cualquier'; embejó 'aprendió'; nona 'abuela'; punto 'momento, instante'; sintiéndola 'oidia' (gerundio con valor de imperativo).

<sup>36</sup> El autor da a entender que La cantiga del prisionero es el título con el cual se conocía comúnmente el romance; no tenemos, sin embargo, ningún otro testimonio de que los sefardíes diesen tal título a La choza del deseperado y no es imposible que se lo titulase así para justificar de algún modo su inclusión en un contexto que trata de cárceles y presos. Nada tiene que ver nuestro texto con ese otro romance que suele titularse El prisionero (cfr. nota 49 infra).

<sup>37</sup> Para el estudio de este prólogo vid. Armistead-Silverman Yoná ps. 283-287.

<sup>38</sup> Vid. bibliografía de este tema en nuestro texto 14 nota 8.

<sup>39</sup> Núm. C.12 del Cat-Ind.

<sup>40</sup> Cat-Ind. G.4.

<sup>41</sup> Para estas costumbres vid. Molho Usos ps. 189 y 193-194.

<sup>42</sup> Vid. M<sup>a</sup> A. Cuéllar Cantos de parida sefardíes (Madrid: tesina Univ. Complutense, 1977) y en especial los temas 4 El nacimiento de Abraham (ps. 38-43 y edición de textos en ps. 95-103 y 123) y 12 En primero alabaremos (ps. 53-55).

<sup>43</sup> Vid. por ejemplo Alvar Cantos de boda y el artículo-reseña de Armistead-Silverman "Wedding Songs": son romances los textos XVII (El pretendiente burlado), XLIV (La lavandera de San Juan), LV (Raquel lastimosa), LVI (¿Por qué

no cantáis la bella?) y LVII (El conde Alarcos). Vid. también Armistead-Silverman Yoná 25 (La Galana y su caballo).

44 Vid. por ejemplo Larrea Rituales ps. 153-163: son romances los textos 82 (Las tablas de la Ley), 83-85 y 87 (Consagración de Moisés) y 86 (Nacimiento de Moisés).

45 En nuestra Clasificación se incluyen hasta veinticuatro temas romancísticos documentados como luctuosos; vid. resumen en ps. 12-13 del presente trabajo.

46 "Hispanic Balladry" p. 241 (cito por la traducción española "Rom. hisp." p. 29).

47 Romey p. 28 n. 1.

48 Se considera que cantarlos fuera de los días de luto puede acarrear desgracias a quien los canta y a su familia. Cfr. por ejemplo los testimonios de Alvar Endechas p. 7; Armistead y Silverman "Para un gran romancero" ps. 283 y 291-292 y "A new Sephardic Romancero" p. 66; Bénichou "Cancionero lírico" p. 99; Larrea "Canción" ps. 14-15 y Rituales p. 256.

49 Núm. H.18 del Cat-Ind.

50 Cat-Ind. L.7.

9. LA MUERTE DEL PRÍNCIPE DON JUAN (R.5)

El romance de La muerte del príncipe don Juan se refiere a un hecho histórico: el fallecimiento del hijo primogénito de los Reyes Católicos, sucedido en Salamanca en octubre de 1497. Debió de ser compuesto a raíz del suceso que narra, aunque no se nos ha conservado ningún texto antiguo y el tema nos es conocido exclusivamente a través de versiones tradicionales modernas<sup>1</sup>. Se han publicado textos peninsulares de León, Palencia, Burgos, Asturias, Canarias, Santander y Portugal<sup>2</sup>, además de algunos americanos<sup>3</sup> y de los sefardíes que a continuación detallamos; también en el Archivo Menéndez Pidal se conservan un buen número de versiones inéditas<sup>4</sup>.

Es tema muy popular entre los sefardíes, a cuya tradición hubo de incorporarse con posterioridad a la expulsión de los judíos de España, sucedida cinco años antes de la muerte del príncipe<sup>5</sup>. Es el número R.5 de nuestra Clasificación, en la que dábamos cuenta de dieciocho versiones primarias: once de Oriente y siete de Marruecos. Las orientales son: cuatro de Esmirna<sup>6</sup>, cinco de Salónica<sup>7</sup> y dos sin indicación precisa<sup>8</sup>; las marroquíes son una de Tánger<sup>9</sup> y seis de Tetuán<sup>10</sup>. A éstas hemos de añadir veintidós versiones inéditas procedentes de diversas encuestas de campo: una de ellas, de Tetuán, pertenece a la colección inédita de M. Alvar y es nuestro texto B<sup>11</sup>; las otras veintiuna versiones —once de Oriente y diez de Marruecos— se dieron a conocer con la publicación del Cat-Ind.; las once de Oriente —recogidas todas por Manrique de Lara<sup>12</sup>— se distribuyen así: una de Sofía<sup>13</sup>, cuatro de Salónica<sup>14</sup>, una de

Larisa<sup>15</sup>, tres de Esmirna<sup>16</sup> y dos de Rodas<sup>17</sup>. Las diez de Marruecos son seis de Tánger<sup>18</sup> y cuatro de Tetuán<sup>19</sup>. Conocemos asimismo un buen número de versiones secundarias, ya que el tema ha tenido gran fortuna editorial.

Edito a continuación el texto del Ms. Bennaim (A) y el de la colección inédita de M. Alvar (B).

VERSION A

El texto ocupa las hs. 108<sub>r</sub>-109<sub>r</sub> del Ms. Bennaim y le precede el título "Cantar"; la h. 109 está rota por la mitad, habiéndose perdido los versos finales. Está escrito a renglón seguido, pero una mano posterior ha separado los versos con doble barra y los hemistiquios con barra sencilla. El final está trunco.

De Burlos partió ese rey,      de burlón a Salamanca;  
 en mitad de aquel camino      del cielo cayó una carta.  
 —Alzalda, mis caballeros,      leelda muy bien notada.  
 —Vuestra es, mi señor, vuestra,      que para vos es mandada.—

5 Malo estaba ese rey,      ese rey de Salamanca,  
 malo está de calentura,      otro mal non se le añada.  
 Mandara por los doctores,      doctores de toda España:  
 unos le miran el pulso,      otros le miran las aguas;  
 todos dicen a una boca:      —Mi señor non tiene nada.—

- 10 Si no era el más chiquito      que Sebastián se llamaba,  
de rodillas en el suelo      el pulso le demandara.  
—Perdón, perdón, mi señor rey,      por estas tristes palabras:  
tres horas quedan de vida,      la una y media ya es pasada.—  
Como eso oyera su padre      las manos arzó a la barba,  
15 las manos arzó a la barba,      pelo en ella non dejara.  
Ellos en estas palabras,      su madre por allí entrara.  
—¿Ande estabas, la mi madre,      mi madre y mi siempre amada?  
—Rogando iba a Dios del cielo      que troque alma por alma.  
—Tarde recordates, madre;      la setencia ya está dada:  
20 tres horas me quedan de vida,      la una y media ya es pasada.—  
Como eso oyera su madre      las manos alzó a la cara,  
las manos alzó a la cara,      cuero en ella non dejara.  
Ellos en estas palabras,      su esposa por allí entrara  
toda vestida de negro      y una soga en la garganta.  
25 —Y apartá, condes y duques,      pasará esa desgraciada,  
por esta se había de decir      antes viuda que casada.  
Y a todo esto, mi madre,      la infanta os dejó preñada.  
Si la infanta pare niña,      reina es de Salamanca;  
si la infanta pare niño      . . . . .

3a) Alsaldá; 4a) señor abreviado Sro; 9a) disen; 9b, 12a) Sro; 14b)

mano[] arsó; 15a) arsó; 16b, 21a) madre corregido sobre un anterior padre;

22a) mano[]; 25a) ya parte; 25b) desgrasiada; 26a) desir; 27a) ya todo esto; 29a) si la inf[le niñ[]].

#### NOTAS AL TEXTO 9 A

v. 1.— De la deformación del nombre de Burgos —así en el v. B.1— en Burlos (1a) parece haber resultado ese adjetivo burlón (1b), que seguramente le era al copista de nuestro manuscrito más familiar que el nombre de la "lejana" ciudad castellana; una reinterpretación similar del nombre de Burgos en burlas se produce en una versión de La adúltera (á-a) publicada por Larrea (Romances 270; vid. Armistead-Silverman Yoná ps. 200-201 y n. 3).

vs. 2-3.— Para el motivo de la carta portadora de malas noticias, que aparece en otros poemas luctuosos sefardíes, vid. Comentario infra. Para las semejanzas de formulación entre estos versos de nuestro romance y algunos del poema Muerte que a todos convida (nuestro texto 4), vid. nota a los vs. B.2-5 y Comentario infra. En v. 3 alsalda y leelda son imperativos con metátesis.

v. 5.— En Salamanca sucedió, en efecto, la muerte del príncipe don Juan. Las versiones marroquíes conservan la mención de la ciudad castellana, fiel a la verdad histórica, mientras que las orientales suelen situar los hechos en Granada.

v. 6.— Nótese la forma arcaica de la negación non (también en vs. 9, 15 y 22).

v. 12.— Para la recurrencia del primer hemistiquio vid. nota al v. B.13.

vs. 14-15.— El padre comienza a carpirse, como en un anticipado planto por su hijo. En la presente versión el hemistiquio 14b se repite para suplir la laguna del 15a (lo mismo ocurre en los vs. 21-22); la versión de Bénichou,

muy semejante a la nuestra en este pasaje, reza:

Como esso oyera su padre echó mano a la su barba  
pelóselá pelo a pelo hasta que no dexó nada

(vs. 9-10). Algo diferente es la formulación en los versos homólogos de la versión B (vs. 20-21), donde la confusión de líquidas pelo/pero (21) podría quizás apuntar a una reinterpretación del verso, tal vez en el sentido de 'sin embargo no deja [de mesarse] la barba ...'.

v. 18.- troque 'trueque' (también en el v. B.15b).

v. 19.- recordates, más que en el sentido de 'te acordaste, trajiste a tu memoria', parece estar aquí en el de 'caíste en la cuenta, se te ha ocurrido' (cfr. DCELC s.v. acordar II). En la presente versión el verbo está en singular (cfr. Bénichou "Observaciones" ps. 234-235 f 26), mientras que en el verso homólogo de la versión B (18a) el príncipe se dirige a su madre utilizando el plural de cortesía recordatis correspondiente a la persona vos.

vs. 21-22.- Los versos son paralelos a los 14-15 y también aquí se da el mismo recurso de terapéutica verbal, repitiéndose ahora el hemistiquio 21b para suplir la laguna del 22a. Los carpidos de la madre faltan tanto en nuestra versión B como en la de Bénichou.

vs. 23-24.- También la esposa aparece vistiendo un anticipado luto por el príncipe moribundo. Vid. además la nota a los vs. B.22-23.

v. 25.- Acentúo apartá entendiendo que se trata de un imperativo plural con pérdida de la -d final (cfr. apartay en el v. B.24) y de acuerdo con tal interpretación he puntuado el hemistiquio; pero también podría ser un presente de indicativo aparta cuyo sujeto fuese la "esposa" (v. 23b) y los "condes y duques" (v. 25a) el objeto directo. La grafía ya parta del manuscrito parece el resultado de un cruce entre una y pleonástica y la partícula exclamativa ya derivada del árabe yâ, documentada en castellano medieval desde el Poema de mio Cid (cfr. DCELC s.v. ya) y cuya permanencia en haketía tal vez se viese reforzada por el contacto con el árabe de Marruecos.



v. 27.— Para la posible interpretación de la grafía del manuscrito ya todo esto vid. lo dicho sobre ya parta en nota al v. 25.

## VERSION B

El texto B es transcripción de una versión grabada en cinta magnetofónica en Tetuán en 1956, cantada por la informante Elisia Benasaya de Bendayán<sup>20</sup>.

De Burgos partió ese rey, de Burgos pa Salamanca  
y en mitad de aquel camino del cielo cayó una carta.  
—Alzadla, mis caballeros, leedla muy bien notada.  
—Perdón, perdón, mi señor rey, para vos era mandada;  
5 nuevas tristes con dolor no se pueden encubrir.—  
Malo y estaba ese re y ese rey de Salamanca,  
malo está de calentura y otro mal no se le añada.  
Ya mandan por los dutores, dutores de toda España:  
unos le miran el pulso y otros le miran la cara;  
10 todos dicen a una boca: —Mi señor no tiene nada.—  
Si no era el más chiquito que Sebastián se llamaba;  
de rodillas en el suelo y el pulso le demandara.  
—Perdón, perdón, mi señor rey, por estas tristes palabras:  
tres horas tiene de vida, la una y media ya es pasada.—

15 Ellos en estas palabras, su madre por allí entrara.

—¿Dónde estabas tú, mi madre, mi madre la desdichada?

—Rogando iba a Dios del cielo que troque alma por alma.

—Tarde recordatis, madre; la setencia ya está dada:

tres horas tiene de vida, la una y media ya pasada.—

20 Y ellos en estas palabras, su padre por ahí entrara,

pero no deja en la barba, pelo a pelo la pelaba.

Ellos en estas palabras, su novia por ahí entrara

y una sogá en la garganta y un velo negro en la cara.

—Y apartay, condes y duques, pasará esta desdichada,

25 por ésta se ha de decir antes viuda que casada.

Y a todo esto, señores, la infanta quedó preñada.

Si la infanta pare niña, reina es de Salamanca;

si la infanta pare niño, rey será de toda España.—

Y ellos en estas palabras y el rey el alma entregara.

#### NOTAS AL TEXTO 98

vs. 2-5.— Obsérvese la semejanza entre la formulación de nuestros versos y algunos del poema luctuoso Muerte que a todos convida. Así los hemistiquios 2b y 3b recuerdan la "carta ... del cielo muy bien notada" del poema de la muerte (vid. nuestro texto 14A vs. 9-10); y los vs. 4-5 son muy semejantes a aquellos en los que el criado se dirige a su señor:

Perdón, perdón, mi señor rey,  
por esto que os voy a decir,

nuevas tristes sin dolor  
no se pueden descubrir

(texto 14A vs. 39-42). En mietad (2a) 'mitad' podría verse un rastro de la castiza forma sin reducción vocálica meatad (cfr. Benoliel "Hakitía" XV p. 220b y Sephiha Le Ladino p. 456). El hemistiquio 4a se repite en 13a.

v. 6.— La cantora corta claramente la palabra rey, terminando en re el hemistiquio 6a e iniciando —tras una breve pausa— el hemistiquio 6b con ... y. En "Malo y estaba" (6a) tenemos un nuevo caso de uso pleonástico de y, lo mismo que en los vs. 12b y 29b; en el v. 24a, en cambio, puede haber habido una interferencia del ya interjetivo (vid. también notas a los vs. A.25 y 27). Menos claros son los casos de los vs. 20a, 23a, 26a y 29a, que podríamos interpretar como polisíndeton.

v.8.— Obsérvese el uso de la forma popular de haketía dutores 'doctores' (cfr. Benoliel "Hakitía" XV s.v. dutor) frente a la forma "culto" doctores del v. A.7.

v. 13.— El primer hemistiquio es idéntico al 4a, que como allí se ha visto recuerda ciertas formulaciones de Muerte que a todos convidas.

v. 15.— El orden de aparición de los padres del moribundo es inverso al de la versión A, donde se comienza con el planto del padre (vs. A.14-15) y continúa con la intervención de la madre (vs. A.16-22).

v. 18.— Para el plural de cortesía recordatis vid. nota al v. A.19.

v. 19.— El verso es repetición casi literal del 14, conservando la forma de tercera persona tiene quizás por eufemismo, para evitar atraer el mal augurio sobre la cantora.

v. 20.— Para la conjunción y vid. nota al v. 6.

v. 21.— Vid. la posible interpretación del verso que proponemos en nota a los vs. A.14-15.

vs. 22-23.— En la presente versión es la "novia" (v. 22) y no la "esposa" (como en el v. A.23) la que interviene, acercándose así a la interpretación de los amores extraconyugales del príncipe que predomina en las versiones portuguesas (vid. Comentario infra). Obsérvese cómo las felices variantes de formulación evitan la ruptura de la rima que podía haber producido la inversión de los hemistiquios B.23a/b con respecto a A.24a/b.

v. 24.— Nótese la cast. za forma de imperativo apartay 'apartad' (vid. también nota al v. 6).

#### COMENTARIO

Las dos versiones tetuaníes de La muerte del príncipe don Juan que aquí editamos son bien representativas de la tradición sefardí de Marruecos tal como la ha caracterizado P. Bénichou, quien en su espléndido estudio de las versiones hispánicas del romance<sup>21</sup> señala los rasgos que definen cada tradición geográfica frente a las demás

Así las versiones castellanas, asturianas, canarias y algunas de las montañesas se distinguen por la especial insistencia en la preocupación del enfermo por su mujer a la que deja encinta y por el hijo que ha de nacerle<sup>22</sup>; otras versiones montañesas proponen como final la muerte simultánea del príncipe y de su mujer o amiga<sup>23</sup>; y las portuguesas, por su parte, tienden a interpretar el hemistiquio "antes viuda que casada" en el sentido de unos amores ilegítimos entre el príncipe y su mujer, que no es ya esposa sino amante<sup>24</sup>. Frente a ellas las versiones sefardíes —tanto de Otien-

te como de Marruecos— dedican especial atención al desfile de los enlutados parientes ante el moribundo y al planto anticipado de éstos por la todavía no acaecida muerte<sup>25</sup>.

Nuestros dos textos tetuaníes presentan el desfile de parientes llorosos (vs. A.14-24/B.15-23) que caracteriza a la tradición sefardí. Y se da en ellos, asimismo, el comienzo con el viaje "de Burgos a Salamanca" y la carta caída del cielo (vs. A.1-4/B.1-5), que encontramos a modo de prólogo en otras versiones marroquíes<sup>26</sup> y que falta en las orientales.

Como bien señala Bénichou, la especial atención que las versiones sefardíes dedican al duelo de los parientes del difunto no es gratuita, sino que está en directa relación con el uso del romance como canto ritual de muerte y de *Tiř'á beab*. En efecto, La muerte del príncipe don Juan es uno de los romances de los que tenemos mayor número de testimonios claros y expresos de su uso como canto de endechar, tanto en Oriente como en Marruecos: directamente lo atestiguan Attias, Moho y Bassan en Oriente; Larrea y una informante de Alvar en Marruecos<sup>27</sup>, amén de otros testimonios indirectos<sup>28</sup>.

Nada tiene, pues, de extraño que las versiones judías tiendan a evitar toda digresión en otro sentido que no sea el del protagonismo de la muerte, de modo que la atención quede centrada en la escena fúnebre; incluso algunas versiones orientales acentúan el carácter luctuoso del romance haciendo intervenir al Güerco o personificación de la Muerte<sup>29</sup>. En nuestras dos versiones —muy

representativas, como hemos dicho, de la tradición marroquí— todos los elementos se conjugan para centrar la atención del oyente en lo fúnebre y lo lamentoso, convirtiéndolas en una acumulación de lugares comunes y situaciones recurrentes propios de los cantos de endechar.

Podemos distinguir en ellas cuatro partes fundamentales, en cada una de las cuales pueden detectarse tópicos que ocurren en otros poemas luctuosos: A) versos introductorios que sirven de prólogo (vs. A.1-4/B.1-5), B) enfermedad del rey y consejo de los doctores (vs. A.5-13/B.6-14), C) duelo anticipado de los parientes (vs. A.14-24/B.15-23) y D) preocupación del moribundo por su esposa y por el hijo que ha de nacerle (vs. A.25-29 [incompleto]/B.24-28). La versión B acaba con un verso (29) en el que se da la noticia escueta de la muerte del príncipe. Veamos las distintas partes por separado.

A) Prólogo.— Los versos introductorios nos hablan de modo impreciso de un viaje "de Burgos a Salamanca" y de una carta caída del cielo que parece anunciar la mala nueva de la enfermedad del rey. A primera vista podría parecer que esta especie de prólogo es irrelevante a efectos de la luctuosidad del romance; pero una atenta lectura nos pone de manifiesto que en él ocurren fórmulas y lugares comunes que se repiten en otros cantos de endechar. Así, como hemos adelantado, encontramos en estos versos formulaciones semejantes a algunas del poema Muerte que a todos convida<sup>30</sup>: la carta "del cielo" (v. A/B.2b) "muy bien notada" (v. A/B.3b) nos evo-

ca inmediatamente la "... carta premiosa / del cielo muy bien notada" del poema de la muerte (14A vs. 9-10), lo mismo que las palabras que el caballero innominado dirige al rey (vs. B.4-5) son casi idénticas a las que el criado dirige a su señor en Muerte (14A vs. 39-42).

La llegada de una carta portadora de malas noticias, traída por medios sobrenaturales o por un mensajero funesto, es un recurso aprovechado en otros poemas de endechar: en Muerte la acción se inicia, como ya hemos dicho, con la entrada en escena de la Muerte personificada, que se presenta como "... mensajero / del rey alto y de la altura" (14A vs. 7-8), portador de una "carta premiosa" (v. 9) que anuncia la sentencia de muerte del Caballero. En el romance David llora a Absalón<sup>31</sup> es un "... pañico / más negro ke 'el karvón" (Armistead-Silverman "Endeñas" 2 v. 6) quien viene a traer la "carta siada" (v. 11) por la cual el rey sabrá que ha muerto su hijo. En La muerte del Maestre de Santiago<sup>32</sup> el protagonista recibe cartas "del rey don Pedro su hermano" (texto 10 v. 1b) invitándole a los torneos que han de celebrarse "en Francia" (v. 3b), en donde el Maestre será asesinado.

Parece como si estos versos introductorios —bastante imprecisos, por otra parte— cumpliesen la función de sugerirnos que alguna tragedia va a suceder, a manera de presagio funesto. La presencia de un augurio nefasto es frecuente en la poesía luctuosa sefardí; en ocasiones son los propios personajes los que parecen tener la premonición de que se avecina una desgracia<sup>33</sup>, pero en

otras los indicios semejan dirigirse al público oyente. Tal sería el caso de nuestras versiones de La muerte del príncipe don Juan, donde el rey que va "de Burgos a Salamanca" y sus "caballeros" reaccionan con naturalidad ante la prodigiosa carta caída del cielo; carta que sin embargo evoca el nefasto recuerdo de la carta que el Güerco trae al Caballero de Muerte que a todos convida y que desde un principio hace que el oyente quede con la sensación de que alguna desgracia va a ocurrir.

Un recurso semejante utilizan otros romances de endechar que ponen —por decirlo así— delante de los ojos del público algún signo de mal agüero que parece pasar inadvertido a los personajes: así en el arriba citado romance de La muerte del Maestre de Santiago el protagonista se distingue de sus acompañantes en su modo de vestir y de montar y tal distinción parece atraer sobre él la mala fortuna<sup>34</sup>.

B) Consulta de los doctores.— Acabado el prólogo premonitorio, nuestras dos versiones de La muerte del príncipe don Juan entran de lleno en el núcleo narrativo del romance: la enfermedad del rey "de Salamanca", el consejo de los doctores y el implacable diagnóstico del doctor "más chiquito" (vs. A.5-13/B.6-14), motivos todos ellos luctuosos per se, que vienen a confirmar el negro presagio de los versos introductorios.

Encontramos situaciones e incluso formulaciones semejantes a las de nuestro romance en algunos poemas de contenido claramente



luctuoso, aunque no tengamos testimonios expresos de que se utilizasen como cantos rituales de duelo; así en el tema Como la rosa en la güerta<sup>35</sup> se alude a la enfermedad mortal de la protagonista y a su rango real:

Tristes horas en el día  
 : Que hazina ya cayó,  
 Como la reina en su lecho  
 Ya cayó y se dezmayó

(Hemsi VII vs. 5-8); en Alrededor de la mi cama<sup>36</sup> encontramos una escena muy semejante al consejo de los doctores de nuestro romance:

—Al deridor de la mi kama  
 de doktores ya si enčió,  
 se miran di kara en kara,  
 salvación no me kidó

(I.J. Levy 209 vs. 1-4); y parece ser que la semejanza de los versos del romance infantil de Don Gato<sup>37</sup>:

Ya mandan por los dutores, dutores y cirujanos,  
 todos dizen a una boca: —Señor Gato está muy malo

(Larrea Rituales 174 vs. 11-14) con la escena de la consulta de los doctores de La muerte del príncipe don Juan ha propiciado el uso de la cancioncilla infantil como endecha paródica<sup>38</sup>.

C) Duelo de los parientes.— Tras el anuncio de la muerte inminente del príncipe, desarrollan nuestras versiones el planto anticipado de los familiares del moribundo (vs. A.14-24/B.15-23), que

según señala Bénichou constituye la característica distintiva de las versiones sefardíes del romance frente a las peninsulares.

La descripción del planto es tópico repetido hasta la saciedad y en múltiples variedades en toda poesía luctuosa y también —cómo no— en la judeoespañola. A veces se nos describe simplemente el duelo, los carpidos y el llanto de algún familiar que sobrevive al difunto<sup>39</sup>; otras veces es una especie de coro de dolientes anónimos quien se lamenta<sup>40</sup>; con frecuencia se desarrolla, como en el presente romance, un desfile de familiares y deudos que plañen sucesivamente ante el cadáver (vid. *infra*); y en otras ocasiones, en fin, se suprime la descripción del planto, pero éste queda implícito en la insistente enumeración de los parientes que sobrevivirán al difunto<sup>41</sup>.

En los textos que aquí editamos el padre, la madre (en orden inverso en B) y la esposa del moribundo desfilan adoptando cada uno la actitud de duelo que les es propia y característica y que de alguna manera define al personaje. Así el padre se mesa las barbas:

las manos arzó a la barba, pelo en ella non dejara

(v. A.15); la madre desgarrá su rostro con carpidos:

las manos alzó a la cara, cuero en ella non dejara

(v. A.21); y la esposa aparece en anticipado hábito de viuda:

toda vestida de negro y una soga en la garganta

(v. A.24), o bien:

y una soga en la garganta y un velo negro en la cara

(v. B.23).

Formulaciones similares encontramos en le romance David llora a Absalón, cuando el rey David prolonga su planto en una llamada a los familiares del difunto, a quienes invita a que adopten cada uno la actitud de duelo que les corresponde, empezando por la madre:

Vení aquí, la mi mujer, madre sois de Abšalom,  
enteñid vuestros vestidos y asentavos al cantón

(Attias Romancero 86 vs. 19-22), para seguir con la mujer del muerto:

Vení aquí, la mi nuera, qu'arelumbráis más que el sol  
quitavos ales y vedres de preto vestivos vos

(Id. vs. 25-28), luego con el luto que vestirán los hijos:

Vení aquí, los mis enietos, huerfanicos nuevos sois,  
quitavos armas de oro, de plata vestivos vos

(Id. vs. 31-34) y terminar con un llamamiento a los criados del difunto para que también se unan al duelo:

Viniendo aquí los mis mozos mozos sois de Abšalom,  
vos mataron a vuestro amo, vuestro amo, Abšalom.

(Id. vs. 37-40).

En el romance del Duque de Bérnax<sup>42</sup> el protagonista encarga a

un mensajero que comunique la mala nueva a sus parientes y se duele del luto que habrán de llevar por su muerte:

a mi madre la princesa    la nueva la irás a dar  
a mi mujer la condesa,    que no me espere más.  
Oy, qué lloros que hará    la mi madre la princesa;  
oy, qué guayas que hará    la mi mujer la condesa;  
oy, que llanto que harán    los mis hijos en la mesa

(Larrea Romances 66 vs. 27-28 y 31-38). Incluso la poesía de autor ha aprovechado el efectivo recurso de enumerar a los deudos del difunto, apuntando, siquiera levemente, el duelo que habrán de hacer por él. Así en la elegía personal Querido padre desaparecites<sup>43</sup>:

Muñe [sic], iño y iña te yaman,  
Ermanos y otros esclaman,  
Non te veremos a nuestro deredor  
De nozotros te tomó el criador

(Levy-Lida II p. 109 vs. 5-8). Un caso singular encontramos en la ya citada canción lírica Como la rosa en la güerta: en ninguna de las versiones hasta ahora publicadas se pinta un desfile de los parientes ante la muchacha muerta, pero en una se describe el llanto de la madre y en otras el duelo del padre, de forma que en una versión facticia —o en una posible tradicional más larga y cabal— se compondría una enumeración de parientes llorosos:

Lágrimas de una madre  
El Dio ya las va sentir

(Hemsi VII vs. 9-10),

Heq su padre exclamava  
 Con grande amargación  
 Y al Dio siempre rogava  
 Que le diera salvación

(Levy Chants IV 94 vs. 5-8), a cuyo duelo se uniría el de todos los circunstantes:

Quen la vía la llorava  
 De ver este ángel murir

(Hemsi VII vs. 19-20, Levy Chants IV 94 vs. 3-4).

El recurso de la enumeración de los dolientes, como se ve, ha sido usado hasta la saciedad y en todo tipo de variedades. Incluso podemos considerar que la sucesión de patriarcas que desfilan ante Dios para rogarle que perdone a su pueblo en la quina del Horbán de Sión<sup>44</sup> no es sino una variedad de este recurso: los "padres" de Israel y la "madre" Rahel —así se los nombra en el texto— forman en efecto una especie de coro de dolientes que se lamenta, no de la muerte de un ser querido, sino del destierro del pueblo judío, y ruega a Dios que lo salve... como la madre del príncipe don Juan ruega a Dios que "alce de esta cama" a su hijo. Los componentes de ese coro trágico adoptan las mismas actitudes de duelo que los familiares de los muertos de nuestras endechas y nuestros romances:

Mošé, que tal oyó,    lloraba y endechaba  
 y echó sus manos    a pelar su barba;  
 fuese a los abot,    muchas lágrimas echaba

Habló Abraham rompiendo sus paños

Ahí dijo Yishac con grandes gemidos

—Décime por qué son mis hijos perdidos

Respondió Ya'acob nuestro padre, cansado;

demandó su demanda muy amenciado:

—¿Onde están mis hijos?, ¿ónde han andado?

que por ellos tengo mucha afreición;

Se ajuntaron todos y van endechando

dando gritos fuertes y mucho llorando:

—¡Cómo a nuestros hijos los van degollando!

(Hassán-Romero "Quinot" I vs. 23a-c, 28a, 29a-b, 31a-d y 34a-c).

D) Cuidado del moribundo.— Nuestras dos versiones de La muerte del príncipe don Juan terminan con unas palabras del príncipe moribundo referidas a su mujer y al hijo que ha de nacerle (vs. A.25-29/B.24-28). También es tónica esta preocupación del moribundo ante el desamparo en que quedan los parientes que de él dependían. Así en el romance del Testamento del rey Felipe<sup>45</sup> el rey moribundo hace unas recomendaciones a su heredero y le encarga el cuidado de su hermana menor; en una versión de Constantinopla de La choza del desesperado<sup>46</sup> el protagonista encomienda a su madre el cuidado de los hijos que deja huérfanos; y el Caballero de Muerte que a todos convida deja a sus hijos y a su mujer "en recomienda" y dispone

Que los hagan una renta  
la mejor que pueda ser

porque son de sangre noble:  
non vengán a menester

(texto 14A vs. 114-117).

Más parecida a la situación de nuestros textos es la que encontramos en el romance de La lucha con el Gherco y la muerte oculta-da<sup>47</sup>, donde don Bueso pide a su madre que oculten su muerte a la esposa encinta:

—Madre, la mi madre      Alda no lo sepa;  
que si Alda lo sabe,      al suelo cae muerta.  
Que si Alda tuviere      un hijo varone  
a los ocho días      le pongan mi nombre

(MP "Catálogo" 75 vs. 16-19)

Hemos visto cómo en el romance de La muerte del príncipe don Juan confluyen una serie de tópicos frecuentes en la poesía luctuosa sefardí. Algunas de las situaciones que hemos señalado como tópicas se producen también en las versiones peninsulares del romance: la enfermedad del rey y el consejo de los doctores, la aparición de la esposa y las recomendaciones del moribundo para el hijo que nacerá. Otras, apenas apuntadas en las versiones peninsulares, se desarrollan con mayor vigor y expresividad en las sefardíes: tal el plástico desfile de lutos y llantos de los familiares. Alguna, en fin, es específica de las versiones judías: el prólogo introductorio, que aparece sólo en algunas versiones de Marruecos, y la intervención del Gherco en algún texto oriental.

Así pues, un romance cuya temática y cuyo contenido eran coincidentes con algunos tópicos de los cantos de muerte fue adoptado por la tradición como canto ritual de duelo; y seguramente esa adopción propició el desarrollo o la adición de los elementos que venían a redondear el romance como colección de tópicos luctuosos. La tradición ha aprovechado los elementos del romance primitivo que más podían convenir a un canto de endechar por coincidir con tópicos de la poesía luctuosa —enfermedad fatal, consejo de los doctores, anuncio de la muerte—; ha eliminado lo que podía distraer la atención del oyente hacia lo que no fuera luctuoso —recuerdo de circunstancias históricas demasiado concretas, alusión al fantástico concubinato de la princesa—; y ha desarrollado o añadido otros elementos peculiares —mal augurio inicial, desfile de dolientes, intervención del Güerco— que le valían para rematar la bien trabada concatenación de tópicos.

Así ha sido posible la paradoja de que un romance que lamenta la muerte del hijo de aquellos reyes que decretaron el destierro de los judíos españoles se haya convertido con el paso del tiempo —olvidadas ya las circunstancias históricas concretas y perdida la conciencia de la identidad de los personajes— en uno de los cantos rituales con los que los sefardíes lloran a sus muertos y lamentan, en el día 9 de ab, todas las desgracias sucedidas al pueblo de Israel; desgracias entre las que se cuenta, precisamente, la expulsión de España decretada por los padres del príncipe don Juan.



NOTAS de 9 La muerte del príncipe don Juan

<sup>1</sup> El romance fue descubierto en 1900 por Ramón Menéndez Pidal y María Goyri, que recogieron una primera versión de labios de una lavandera en un pueblo de la provincia de Soria (cfr. Rom. hisp. t. II ps. 291-292). Fue estudiado poco después por la propia María Goyri, que identificó el episodio histórico al cual se refiere; vid. su artículo "Romance de la Muerte del Príncipe don Juan, 1497", Bulletin Hispanique VI (1904) ps. 29-37.

<sup>2</sup> Vid. lista detallada de versiones en el artículo de P. Bénichou "Variantes modernas en el romancero tradicional: Sobre la Muerte del Príncipe D. Juan", Romance Philology XVII (1963-64) ps. 235-252: ns. 4, 12 y 18. El artículo se incluyó posteriormente en el libro Creación poética en el Romancero tradicional (Madrid, 1968) ps. 95-124.

<sup>3</sup> Bénichou menciona tres versiones dominicanas en "Príncipe D. Juan" p. 237 n. 5 (Creación p. 99 n. 5).

<sup>4</sup> Cfr. Rom. hisp. t. II p. 406 (las versiones sefardíes están detalladas en Cat-Ind. C.14).

<sup>5</sup> Así lo señala Bénichou en Romancero ps. 47-48.

<sup>6</sup> La núm. 1 del librico Endechas de Tiš'á beab [I] (a. 1911) —transcrita por Armistead-Silverman en "Endeñas" 1—, la de Benardete Romances 21 (recogida en América) y las dos de Levy Chants IV 1-2.

<sup>7</sup> Molho "Elégies" IV, Molho Usos ps. 269-270, Benardete Romances 20, Basso 16 (las dos últimas recogidas en América) y Attias Romancero 82.

<sup>8</sup> Galante "Romances" XIII y Rodrigo 1, esta última armonización de los primeros versos de una versión recogida por Manrique de Lara.

<sup>9</sup> MP "Catálogo" 15, que aunque tiene la doble indicación "Tánger ... Oriente" es edición parcial de la versión tangerina del Cat-Ind. C.14.13.

<sup>10</sup> La de Bénichou Romancero p. 47, las tres de Larrea 17-19, la de Alvar THD CCCLXI y la A de las que aquí editamos.

<sup>11</sup> Recogida en Tetuán en 1956 por J. Martínez Ruiz a instancias de don Ma-

nuel Alvar, a quien agradezco el haberme autorizado a editar el texto.

<sup>12</sup> Es de suponer que una de ellas fuera la que sirvió de base para la armonización de Rodrigo citada en nota 8 supra.

<sup>13</sup> Cat-Ind. C.14.1.

<sup>14</sup> Id. C.14.2-5.

<sup>15</sup> Id. C.14.6.

<sup>16</sup> Id. C.14.7-9.

<sup>17</sup> Id. C.14.10-11.

<sup>18</sup> Id. C.14.12 y C.14.14-18.

<sup>19</sup> Id. C.14.19-22.

<sup>20</sup> Para más datos sobre la encuesta y la informante vid. Alvar Endechas<sub>2</sub> ps. xiv, 5 (y n. 14), 69 (n. 1) y Cantos de boda p. 346.

<sup>21</sup> "Príncipe D. Juan" cit. en nota 2 supra.

<sup>22</sup> "Príncipe D. Juan" ps. 236-239 (Creación ps. 98-103).

<sup>23</sup> "Príncipe D. Juan" ps. 240-241 (Creación ps. 103-106).

<sup>24</sup> "Príncipe D. Juan" ps. 241-246 (Creación ps. 106-113).

<sup>25</sup> "Príncipe D. Juan" ps. 246-248 (Creación ps. 113-117).

<sup>26</sup> En las tetuaníes de Larrea Romances 17 (vs. 1-10), 18 (vs. 1-4) y 19 (vs. 1-6); y a juzgar por los incipits, también en las del Cat-Ind. C.14.12-15, C.14.17-18 (de Tánger), C.14.19 y C.14.21-22 (de Tetuán).

<sup>27</sup> Cfr. Attias Romancero (p. 306) y su artículo "Tiš'á beab" (p.169a); Molho "Elégies" (p. 233), Usos (ps. 269-270, dentro del apartado "Tiš'á be-Ab" ps. 260-272) y Lit. sef. (ps. 178-179, en el apartado "Endechas de Tiš'a be-Av" ps. 176-179); también Bassan lo incluye (p. 39) entre los cantos luctuosos. En Marruecos lo atestigua como luctuoso Larrea Romances I (p. 69), y la informante Elisia Benasaya cantó nuestra versión B dentro de una serie de cantos de en-dechar.

<sup>28</sup> No por implícito es menos revelador el del Ms. Bennaim, donde nuestra

versión A va precedida de la quina de La almenara y seguida de una versión de Muerte que a todos convida, como si el escriba tuviese conciencia de estar copiando una serie de cantos de endechar.

<sup>29</sup> Así las de Molho "Elégies" (vs. 33-34), Molho Usos (vs. 25-36), Attias Romancero (vs. 23-24) y Levy Chants IV 2 (vs. 25-36).

<sup>30</sup> Nuestro texto 14.

<sup>31</sup> Núm. E.18 del Cat-Ind. y R.4 de nuestra Clasificación.

<sup>32</sup> Nuestro texto 10.

<sup>33</sup> Así el romance de David llora a Absalón (vid. nota 31 supra) comienza con la aún no explicada tristeza del rey (vid. por ejemplo la versión de Armistead-Silverman "Endeñas" 2 vs. 1-6 y 8); en Las cabezas de los infantes de Lara (R.6) el padre de los infantes ve un signo de mal agüero en la mesa del convite del rey moro (vid. por ejemplo Rom. trad. II 4r vs. 4-5); el padre del Duque de Bérrax (vid. nota 42 infra) parece adivinar que su hijo morirá si acude a la llamada del rey (vid. Larrea Romances I 66 vs. 7-12); y una "negra señale" hace presentir a Bueso su propia muerte en La lucha con el Güerco + La muerte ocultada (R.12.2; vid. MP "Catálogo" 75 v. 4).

<sup>34</sup> Vid. nuestro texto 10: nota a los vs. 4-7.

<sup>35</sup> El tema es el V.2 de nuestra Clasificación, del cual se han publicado las versiones de Hemsí VII, Levy Chants IV 94 y Attias Cancionero 86.

<sup>36</sup> Tema V.5 de nuestra Clasificación, del cual han publicado versiones cabales Levy Chants I 89 y Levy (I.J.) 209.

<sup>37</sup> Nuestro texto 13; vid. el Comentario allí.

<sup>38</sup> Así lo señalan Armistead y Silverman en Nahón p. 174.

<sup>39</sup> Algunas versiones de Las cabezas de los infantes de Lara (R.6) acaban con las desesperadas exclamaciones de dolor del padre (vid. por ejemplo Rom. trad. II 4m vs. 14-17 y 4u v. 11). También en el Planto y endechas por Yosef (RL.1) se desarrolla larga y detalladamente el planto de Ya'acob por su hijo, al que supone muerto. En la misma línea están los metafóricos vestidos de dolor que han de hacerse los parientes de la endecha marroquí Háganle, le hagan (E.9; vid. Alvar Endechas 2 IV passim).

<sup>40</sup> En La lucha con el Güerco + La muerte ocultada (vid. nota 47 infra) se nos presenta el contraste entre las guayas en casa de Bueso y la alegría en

casa de su mujer recién parida que aún ignora la muerte de su esposo (vid. MP "Catálogo" 75 vs. 20-23). En El testamento del rey Felipe la amante Blanca Niña irrumpe en el duelo destacando en medio de esa masa de dolientes anónimos (vid. por ejemplo nuestro texto 11A vs. 22-27). Y el recurso se aprovecha en tono burlesco en Don Gato (nuestro texto 13), donde el coro de dolientes está compuesto por gatas y gatos enlutados (vid. por ejemplo Larrea Rituales 173 vs. 17-21).

<sup>41</sup> En el romance del Pozo airón (R.17) el propio muerto, que habla desde el fondo del pozo, enumera a sus deudos al encomendar a sus hermanos que les comuniquen su muerte (vid. por ejemplo Molho "Elégies" I vs. 28-38). En El cu-lebro raptor (R.14) la princesa raptada encarga a una tórtola que dé la mala noticia a su padre, a su madre y a su "esposico" para que obren como si estuviese muerta (vid. por ejemplo MP "Catálogo" 93 vs. 9-12). En la endecha marroquí Viento malo (E.3) el moribundo enumera a sus hijos, hermanos, cuñados y a su madre para despedirse de ellos antes del largo viaje que va a emprender (vid. Mz. Ruiz "Poesía" XXIII vs. 14-15 y 18-27). En Por qué vinities (E.4) son, por el contrario, los propios parientes muertos los que van al encuentro del difunto para acogerlo en el más allá, formando una especie de coro de ultratumba (vid. Mz. Ruiz "Poesía" XXIV passim). Etcétera.

<sup>42</sup> Núm. H.22 del Cat-Ind. y R.9 de nuestra Clasificación.

<sup>43</sup> Tema EP.1 de nuestra Clasificación, del cual conocemos las versiones de Levy-Lida II p. 109 y Bassan 159.

<sup>44</sup> Nuestro texto 4.

<sup>45</sup> Nuestro texto 11.

<sup>46</sup> Nuestro texto 8; vid. el Comentario allí.

<sup>47</sup> Núm. V.1 del Cat-Ind. y R.12.2 de nuestra Clasificación.

10. LA MUERTE DEL MAESTRE DE SANTIAGO (R.7)

El romance de La muerte del Maestro de Santiago narra un hecho histórico: el asesinato de don Fadrique, Maestro de Santiago, sucedido en Sevilla el 29 de mayo de 1358 por orden de su hermano bastardo, el rey Pedro I<sup>1</sup>. Nos han llegado varias versiones antiguas<sup>2</sup> y otras varias se han recogido en la Península de la tradición oral moderna<sup>3</sup>.

El tema, que parece desconocido en la tradición sefardí oriental, es el número R.7 de nuestra Clasificación, en la que dábamos noticia de cuatro versiones primarias marroquíes: una de Tánger<sup>4</sup> y tres de Tetuán<sup>5</sup>; a ellas podemos añadir ahora una nueva versión de Tánger y otras dos de Tetuán<sup>6</sup>. Todas estas versiones de Marruecos presentan contaminación con el romance de Polonia<sup>7</sup>.

## TEXTO

El texto que edito ocupa las hs. 168v-169r del Ms. Benaïm; le precede un número ("122") y se indica el final con la palabra "fin". El texto aparece escrito a renglón seguido, pero una mano posterior ha separado los versos con doble barra y los hemistiquios con barra sencilla.

Estábase don Alonso en silla de oro sentado;  
 cartas le hubieron venido del rey don Pedro su hermano  
 que fuera ver los torneos que en Francia se habían armados.  
 De ellos vestían en sedas, los de demás en brocados;

5 el Maestro sin fortuna vestía damasco blanco.

De ellos acabalga a mula, los de demás a caballo;  
 el Maestro sin fortuna cabalga en caballo blanco.  
 La salida de las puertas con las guardias se ha encontrado.

—En hora buenas estéis, las guardias, queréis venir en compañía.—

10 La respuesta que le dieran: de puñaladas le dieran.

Ya se vuelve don Alonso a su casa y su posada.

—Abre —la diji—, Polonia; abre —la diji—, mi alma,  
 que vengo yo mal herido de una herida mala.

—Quien te hirió, don Alonso, herida tenga su alma.

15 —No se me da por mi muerte, aunque muero muerte mala;

se me da por ti, Polonia, que aún eres chica y muchacha,  
 que ni sirves de ser mujer ni menos de ser casada.—

18 Ellos en estas palabras, don Alonso entregó el alma.

2a) benido; 5a, 7a) maestro; 12) habra ... habré.

## NOTAS AL TEXTO 10

hem. 1a.- Nuestra versión está narrada en tercera persona, atribuyendo al protagonista el nombre de "don Alonso", como en Cat-Ind. C.1.4-5 (v. 1); en la versión de Larrea (v. 1) es "Don Alfonso" y "don Adonso" en la de Cat-Ind. C.1.3 (v. 1). En los textos antiguos y en algunas versiones sefardíes (Cat-Ind. C.1.1-2) es el propio protagonista quien narra en primera persona las circunstancias de su propia muerte, utilizando un recurso estilístico de efecto altamente dramático.

hem. 1b.- Es tópico frecuente en el Romancero y en la poesía tradicional en general el presentar a un personaje "en silla de oro sentado" para indicar que se encuentra en una posición de seguridad, poder y honor. La poesía luctuosa sefardí se recrea con frecuencia en el contraste entre esa posición de seguridad inicial y la muerte o la desdicha que se abatirán después sobre el mismo personaje, como si con ese recurso estilístico pretendiese hacer reflexionar al oyente sobre la inestabilidad de la fortuna; así por ejemplo, en el romance del Culebro raptor se nos presenta a la infanta "en silla de oro sentada" (cfr. por ej. MP "Catálogo" 93 v. 1) antes de ser secuestrada por el terrible monstruo; y el Caballero de Muerte que a todos convida ofrece al Gierco la "grande honra" de sentarle en su propia "silleta ... de oro hecha" (cfr. nuestro texto 14A vs. 85-87) para demostrarle que le cede todo su poder y honor. Aquí el sosiego del protagonista don Alonso, sentado majestuosamente en su trono, se quiebra con la llegada de las cartas del v. 2.

v. 2.- Para el tópico de la carta preludio de un suceso funesto, vid. el Comentario a nuestro texto 9 La muerte del príncipe don Juan.

v. 3.- Nótese en habían armados la concordancia del participio pasivo con el plural torneos; para este fenómeno vid. Crews "Textos" § 30.

vs. 4-7.- El Maestre se distingue de sus acompañantes en su modo de vestir y en el pelaje de su cabalgadura y parece que es esa distinción lo que atrae

sobre él el calificativo de "sin fortuna" (vs. 5 y 7) que le aplica el narrador, como si su mayor belleza y galanura le hiciesen más fácil víctima de la desgracia; más desarrollados están los negros presagios en las versiones antiguas del romance; la de MP "Catálogo", en cambio, anula el posible augurio nefasto apuntado en nuestro texto, recreándose en una detallada descripción del lujoso atavío de "el Maestro" que recuerda algunos versos del romance del Moro de Antequera (Cat-Ind. C.4). En el v. 6 la forma protética acabalga (cfr. cabalga en el v. 7) quizás haya resultado de la atracción por la preposición de "a caballo".

vs. 8-10.- La aparente falta de concordancia en la locución En hora buenas (9) tal vez sea consecuencia de la pérdida de la -s final de "En <sup>\*</sup>horas buenas". Obsérvese el uso —corriente en el Siglo de Oro— del género femenino en las guardias, entendido seguramente no como colectivo ('los cuerpos de vigilancia'), sino como 'los hombres que hacen guardia'. Debemos entender como interrogativo el queréis del v. 9b, en el que tal vez la tradición haya suprimido un si inicial en la formulación <sup>\*</sup>si queréis '¿por ventura queréis?'. Nuestra versión concentra en tres versos (8-10) lo que en los textos antiguos es una larga y dramática serie —con datos muy fieles, por cierto, a los de la crónica de Pero López de Ayala— en la que se narra cómo el Maestre va siendo progresivamente acorralado en el palacio de su hermano hasta ser alevosamente asesinado.

vs. 11-18.- Son estos versos resultado de la contaminación con el romance de Polonia. Obsérvese que en el v. 12 el protagonista narra en primera persona; la grafía diji del manuscrito debe de responder a un intento de representar la castiza forma de haketía diji para la primera persona del singular del pretérito indefinido de dicer 'decir' (cfr. la forma dixi que recoge Benoliel en "Hakitía" XIII p. 357).



## COMENTARIO

Como han señalado Menéndez Pidal<sup>8</sup> y Diego Catalán<sup>9</sup>, lo que caracteriza las versiones peninsulares del romance es su especialización como canto para pedir el aguinaldo en vísperas de Reyes. En las versiones antiguas el rey don Pedro anuncia al Maestre la muerte que le aguarda:

Vuestra cabeça, Maestre, mandada está en aguinaldo.

El poder sugestivo de ese verso antiguo originó la creación de una nueva escena inicial —inspirada en Las quejas de Jimena<sup>10</sup>— que presenta a doña María de Padilla como instigadora de la muerte, al pedir al rey la cabeza del Maestre a modo de aguinaldo de Reyes:

Mañanita de los Reyes, la primer fiesta del año  
cuando damas y doncellas al rey piden aguinaldo;  
unas le pedían la seda, otras el fino brocado,  
otras le piden mercedes para sus enamorados.  
Doña María, entre todas, viene a pedirle llorando  
la cabeza del Maestro, del Maestro de Santiago.

(Catalán Siete siglos p. 96). Y fue esta escena inicial la que propició a su vez la especialización del romance como canto aguinaldero, siendo olvidado en las zonas de la Península donde no sirvió para tal fin.

Frente a esta peculiaridad de las versiones modernas peninsulares, nuestra versión —que bien podríamos tomar como prototipo de las sefardíes— conserva el principio antiguo, en el cual el

Maestre recibe cartas de su hermano el rey Pedro invitándole a los torneos que han de celebrarse. Pero tanto de las versiones antiguas como de las modernas peninsulares se aparta en dos aspectos: la extrema simplificación en la narración de las circunstancias de la muerte del Maestre y la contaminación con el romance de Polonia.

En efecto, la pormenorizada descripción del desarrollo de los acontecimientos que encontramos en las versiones no sefardíes está aquí simplificada en extremo. Se suprimen los malos augurios que acompañan al viaje: caída de la mula, pérdida del puñal, un paje que se ahoga, el encuentro con un fraile que recomienda al protagonista que se vuelva a casa (vs. 15-42 de la versión de Primavera); desaparecen asimismo la entrada del Maestre en la ciudad (vs. 43-62), el diálogo con el rey (vs. 63-76), el asesinato (vs. 77-80), el episodio del alano (vs. 91-102) y, por supuesto, la intervención de María de Padilla (vs. 81-90) y su posterior castigo (vs. 103-122). Del primitivo romance se han conservado únicamente la partida del Maestre, que acude a la llamada del rey lujosamente ataviado y escoltado sin sospechar el trágico fin que le espera (vs. 1-14 de Primavera) y un cierto recuerdo de la muerte a traición; para pasar inmediatamente a una escena final, ausente de las versiones no sefardíes: el Maestre vuelve herido a su casa, cuenta a su mujer lo que ha pasado y muere. Esta escena procede de una contaminación con el romance de Polonia, que relata la historia de un caballero que sale una noche para visi-

tar a su dama; en el camino es apuñalado, pero antes de morir logra llegar hasta la puerta de su amada y contarle lo que ha sucedido.

La contaminación de La muerte del Maestre de Santiago (á-o) y Polonia (á-a) se debió seguramente a la semejanza de la escena inicial de ambos, en la que un caballero sale ricamente ataviado, y al detalle de la muerte a traición. Pero tratándose de un romance de los utilizados por los sefardíes para endechar<sup>11</sup>, no podemos escapar a la tentación de evocar una situación parecida a la de Polonia en otro romance consagrado en Marruecos para el mismo fin: el de Mainés<sup>12</sup>.

Las semejanzas son notables:

a) El héroe vuelve herido a su casa (después de haber sido atacado por "las guardias" en nuestro texto; después de haber lidiado para conseguir a la hija de la reina en Mainés).

b) Desde fuera pide (a su esposa / a su madre) que le abran y comunica que está malherido; en nuestro texto:

—Abre —la diji—, Polonia; abre —la diji—, mi alma,  
que vengo yo mal herido de una herida mala

(vs. 12-13), frente a Mainés:

—Abrádeisme, madre, puertas del palacio  
que nuera vos traigo y yo mal quebrado.  
Abrádeisme, madre, puertas del cillero  
que nuera vos traigo y yo mal herido

(Bénichou "Romances" vs. 5-8).

c) La mujer maldice al causante (directo o indirecto) de las heridas; en nuestro texto:

—Quien te hirió, don Alonso, herida tenga su alma

(v. 14) y en Mainés:

—Si nuera me traes y tú mal herido  
ella sea muerta y tú sano y vivo

(Bénichou vs. 9-10).

Tal vez la contaminación de La muerte del Maestre de Santiago con Polonia haya favorecido el uso del romance como luctuoso; suprimida la prolija descripción de las circunstancias de la muerte, el romance se ha centrado en detalles menos históricos, más sentimentales y más capaces en consecuencia de conmover al auditorio: tales el contraste entre la belleza y gallardía del héroe con su muerte violenta; la inocente confianza del Maestre en el rey frente a la traición de su asesinato; o la jubilosa ida a "Francia" contrapuesta a la dolorosa vuelta a casa del moribundo.

La escena del diálogo entre don Alonso y Polonia pudo evocar, por otra parte, la escena central de Mainés o de cualquier otro poema luctuoso tradicional, en los que son frecuentes las situaciones del marido que se lamenta por el desamparo en que quedarán los suyos tras su muerte, del moribundo que habla con los vivos y en especial con una mujer amada (madre o esposa) e incluso el detalle de que tal diálogo se desarrolle mediando una separación física (a través de la puerta, al otro lado de un muro, desde el fon-

do de un pozo), premonitoria de la separación total que ha de producirse en el momento en que el agonizante cruce definitivamente el umbral de la muerte.

NOTAS de 10 La muerte del Maestre de Santiago

<sup>1</sup> El suceso histórico está minuciosamente narrado en los caps. II y III del "año noveno" (1358) de la Crónica del rey don Pedro de Pero López de Ayala; vid. la edición de la Biblioteca de Autores Españoles t. 66 (Madrid, 1953) ps. 393-613.

<sup>2</sup> La primera conocida sería la de un pliego suelto de la Biblioteca Universitaria de Praga, que seguramente sirvió de fuente al editor Martín Nucio para la versión del Cancionero de Romances s.a.; el romance volvió a aparecer en 1550 en la 2ª ed. del Cancionero, en la Silva de varios romances del mismo año y en la Rosa Española de Timoneda; vid. la edición de Menéndez Pidal del Cancionero de Romances s.a. ps. iii, v y xxiii y fs. 166b-168b; y Pérez Gómez textos 3 y 3b. También Wolf y Hofman publicaron (Primavera 65) la versión del Cancionero de Romances s.a. con variantes del Cancionero de 1550, de la Silva y de la Rosa.

<sup>3</sup> Catalán en Siete siglos p. 96 n. 16 da noticia de tres versiones de Segovia, nueve de Zamora, tres de Lugo y una de Asturias (publicada por Amador de los Ríos). A éstas debemos añadir la versión riojana de Gil "Romances" 1 y otra asturiana que al parecer había publicado ya J. Menéndez Pidal en \*Poesía popular 12 y que reproduce Pérez Gómez con el núm. 5a junto a otras antiguas y de la tradición moderna peninsular y sefardí. El romance fue incluido por María Goyri entre los "Romances que deben buscarse en la tradición oral" (número 21).

<sup>4</sup> La de MP "Catálogo" 7, que corresponde a la del Cat-Ind. C.1.1.

<sup>5</sup> La de Larrea Romances 9, una recogida en 1805-6 por E. Silvela —que es la del Cat-Ind. C.1.3— y la que aquí editamos del Ms. Bennaím.

<sup>6</sup> Cat-Ind. C.1.2 (de Tánger) y C.1.4-5 (de Tetuán).

<sup>7</sup> Para este romance, conocido en Andalucía y en América y que en la tradición sefardí aparece sólo como contaminación del de La muerte del Maestre de Santiago que aquí estudiamos, vid. Cat-Ind. K.8.

<sup>8</sup> Rom. hisp. t. II ps. 383-385.

<sup>9</sup> Siete siglos ps. 95-98.

<sup>10</sup> Cat-Ind. A.3.

<sup>11</sup> Así lo atestiguan Armistead y Silverman en Nahón p. 139. Como testimonio indirecto de su uso como romance de endechar podemos considerar también la contaminación de la versión de Larrea "Aparta a Condes y a Duques / pasará esta gente mala" (vs. 21-22), eco clarísimo del "Apartad condes y duques / pasará esta desdichada" de La muerte del príncipe don Juan, romance este suficientemente atestiguado como luctuoso tanto en Oriente como en Marruecos (vid. nuestro texto 9).

<sup>12</sup> Es el R.13 de nuestra Clasificación, del cual conocemos tres versiones de Tánger (Cat-Ind. K.7.1-2 —la primera editada parcialmente en MP "Catálogo" 76— y Benoliel "Hakitía" XIV p. 224) y cinco de Tetuán (Cat-Ind. 7.3-4, Bénichou "Romances" XLVII y "Le Romancero Castillan" p. 20 y Larrea Romances 107). Lo atestiguan como romance de endechar Bénichou y Larrea.

# 11. EL TESTAMENTO DEL REY FELIPE (R.16)

El testamento del rey Felipe es un romance histórico sobre la muerte de Felipe II, del cual se nos han conservado varios textos antiguos impresos en pliegos sueltos del siglo XVII<sup>1</sup>; se conocen también versiones de la tradición peninsular moderna<sup>2</sup>, en algunas de las cuales el romance parece fundirse o confundirse con otro a la muerte de Felipe III<sup>3</sup>.

Refiérase a uno u otro rey, el tema hubo de incorporarse a la tradición sefardí más de un siglo después de la expulsión<sup>4</sup>. Todas las versiones sefardíes hasta ahora conocidas son de Marruecos y presentan contaminación con el rarísimo romance de Doña Oliva<sup>5</sup>, del que como tema independiente sólo se conocen dos versiones portuguesas de la isla de Madera<sup>6</sup>.

Es El testamento el tema R.16 de nuestra Clasificación, en la que dábamos noticia de seis versiones primarias marroquíes: dos de Tánger<sup>7</sup> y cuatro de Tetuán<sup>8</sup>. A ellas hemos de añadir otras nueve: siete de Tetuán<sup>9</sup>, una de Tánger<sup>10</sup> y una de Tánger-Tetuán<sup>11</sup>.

## VERSION A

Edito el texto que ocupa las hojas 141v-143r del Ms. Benaïm; le precede el título "Cantar 102" y se indica el final con la palabra "Fin". Cada hemistiquio ocupa una línea en el manuscrito.



- Por las comarcas del mundo      hacía corona y puesto.  
 Mandó a fraguar un altare      frente de sus ojos puesto;  
 mandó a sacar de las tumbas      tres cabezas de rey muerto.  
 —Mira, hijo, estas cabezas      sin barba y sin cabello;  
 5    míralas bien por la causa      que reyes fueron primero:  
       :  
       el uno era san Juan,      el otro era san Pedro,  
       el otro era Felipe,      que es mi padre y tu abuelo.  
 Mira, hijo, lo que os digo      que hagáis con vuestros dineros:  
       que mantengáis a viudas      y a huérfanas casís de ellos;  
 10    la vara de la justicia      no la tendáis en el suelo:  
       con el humilde, humilde;      con el soberbio, soberbio.  
 A vuestra hermana Isabel      tres veces os la encomiendo,  
       que la dis a buen marido      con ajuar y género  
       y ese bachío de oro      se le dis en casamiento,  
 15    porque es mi hija y mujer,      mi regalo y mi consuelo.—  
       Ya se muere rey Felipe,      ya se muere y queda muerto.  
       La Blanca Niña lo supo,      se fue de silla en sillero;  
       mesando iba sus cabellos,      torciendo sus blancos dedos.  
       La suegra como es discreta,      lo divinara al momento.  
 20    —Vete tú, la Blanca Niña,      vete a cumplir con el muerto;  
       cuando viniere Guarizmo      le diré que estás durmiendo.—  
       Se vistió toda de negro,      se fue a cumplir con el muerto;  
       hallara todos sentados,      todos en nuevos asientos:

unos se sientan afuera,      otros se sientan adentro,

25 la Blanca Niña se asienta      a la cabecera del muerto.

Unos dicen: —¡Ay mi padre!—      Otros dicen: —¡Ay mi suegro!—

La Blanca Niña decía:      —¡Ay mi lindo amor primero!—

Oyido lo había Guarizmo      que estaba vistiendo al muerto.

Tendió espada en su mano,      fuérase para su casa;

30 con un criado de los suyos      mandara por ella presto.

—Vay dila que venga ahora,      que la aguardo yo al momento.

—Dile que no puedo ir      hasta que lleven al muerto.

—Vay dila que venga ahora,      que l'aguardo yo al momento.

—Dice que no puede ir      mientras no lleven al muerto,

35 que los cuernos del cornudo      que los retorza en el suelo.—

Como eso oyera Guarizmo      la cabeza la cortara.

Ya llevan a don Felipe,      a la Blanca Niña en compañía.

1b) hasia; 5b) prime[]; 8) escrito La muerte viene primero tras el hem.  
a y luego tachado; 10a) escrito La bara dela sobre un anterior Vuestra herma  
(sic); 17a) blanca niña; 20a) blanca niña; 23a) Ayara; 25a) blanca niña;  
25b) cabesera; 26a) U. disen hay mi p.; 26b) U. disen hay mi s.; 27a) la  
blanca niña desia; 28a) Allido (sic); 29b) fuera se; 33b) la guardo; 34a)  
dise; 35b) retorsa; 37b) blanca niña.

## NOTAS AL TEXTO II A

v. 1.- El comienzo del texto antiguo reza: "El grã Monarca del mudo / ya arrima corona y cetro" (cfr. Nahón p. 51 v. 1). En la presente versión —como en general en las sefardíes— el inusitado monarca se ha sustituido por un más familiar comarca, que fuerza a una reinterpretación del verso. Igualmente el cetro compañero de la "corona" del v. 1b, suele sustituirse por otra palabra más frecuente (fiesta, siesta), que puede ser de sonido semejante (puesto, puerto); la ocurrencia de puesto en nuestra versión puede deberse a un contagio con el v. 2b. El sintagma "corona y cetro" de la versión antigua (v. 2) se conserva sin variación en el v. B.2b.

v. 2.- fraguar (2a) 'construir'; altare (2a) se entiende en el sentido de 'altar, ara' y no en el también atestiguado en haketía de 'lugar elevado' (cfr. Bénichou "Romances" p. 113 nota al v. 32). Es el rey moribundo quien manda construir el altar ante su vista.

vs. 3-5.- Bénichou apunta la posibilidad de que estos versos pudieran "ser un recuerdo deformado del panteón del Escorial, creación de Felipe II" (Romancero p. 51). En cualquier caso, la macabra escena debió de impresionar vivamente la mentalidad popular, como lo demuestra el que todas las versiones sefardíes publicadas hayan conservado muy fielmente los versos.

vs. 6-7.- La mención —tan poco descristianizada— de "san Juan" (v. 6a) y "san Pedro" (v. 6b), aquí curiosamente identificados como "reyes", debe de ser eco de la enumeración de santos —"san Francisco", "san Iacinto", "san Diego"— que se desarrolla en el texto antiguo (cfr. Nahón p. 51 v. 11). El nombre del moribundo rey Felipe ha suplantado al de su antecesor (v. 7); la versión B conserva, sin embargo, la mención del "emperador" (v. 7a), fiel a las versiones antiguas y a la verdad histórica.

vs. 8-9.- El v. 8 ocurre con parecida formulación en casi todas las versiones sefardíes publicadas (cfr. nuestro B.8, MP "Catálogo" v. 7, Larrea 195 vs.

11-12 y 196 vs. 15-16 y Bénichou v. 6), mientras que el v. 9 parece exclusivo de nuestra versión A. Ambos faltan en los textos antiguos del romance, en los cuales se expresa sin embargo una idea semejante en el verso "No caseys con el tesoro / sed piadoso y limosnero" (cfr. Nahón p. 55 v. 81). Obsérvese el uso de la castiza forma casís (9b) por 'caséis'.

vs. 10-11.- Repite con ligeras variantes la formulación de los textos antiguos:

La vara de la justicia no la t çays en el suelo,  
sed con humildes, humilde, con los soberuios, soberuio

(cfr. Nahón p. 55 vs. 79-80). El v. 11 ocurre en el mismo contexto en B (v. 9) y en la mayoría de las versiones sefardíes. En cuanto al v. 79 antiguo (= nuestro v. 10), ha tenido diversa fortuna en la tradición oral: ocurre —aunque con la vacilación que indica la tachadura del manuscrito— en la presente versión y en las de MP "Catálogo" (v. 9) y Bénichou (v. 7); el verso resuena además en el v. 35, donde el símbolo del sesudo poder judicial se ha transformado en una maliciosa alusión a la infidelidad conyugal que descaradamente proclama Blanca Niña, manteniéndose allí el verbo (re)torcer que ocurre tanto en las versiones antiguas como en las demás sefardíes, frente al tendáis exclusivo de nuestro v. 10. En la versión B (v. 31) y en las de Nahón (v. 12), Larrea 195 (vs. 57-58) y 196 (vs. 66-67) el verso ha desaparecido definitivamente del episodio de los consejos del rey a su hijo, apareciendo sólo en el diálogo de la adúltera con el paje.

v. 12.- El nombre de Isabel —omitido en el v. B.10— que se da a la hija del rey moribundo corresponde a la verdad histórica.

v. 13.- Obsérvese el uso de la forma dis 'deis' —igual en los vs. 14b y B.11— habitual en haketía. Se entiende que es "Isabel" (v. 12) quien ha de llevar "ajuar y dinero" a su boda con el "buen marido".

v. 14.- La grafía ch de bachío debe de representar el sonido [š], como en la versión de Bénichou vaxillo (v. 11) y seguramente en las de Larrea 195 vaxillo (v. 19) y 196 vachillo (v. 23); en la versión de MP "Catálogo" es vajía

(v. 10b), mientras que nuestra B ha optado por la simplificación léxica vasillo (v. 12). Nótese el leísmo en el v. 14b.

v. 16.- Sirve este verso (= B.15) de colofón al romance del Testamento del rey Felipe y a la vez de unión con el subsiguiente romance de Doña Oliva.

v. 17.- Blanca Niña es en el Romancero denominación tópica de jóvenes de alto rango (vid. ocurrencias en otros romances en Cat-Ind. III p. 332 s.v. Blanca Niña). Para la expresión "de silla en sillero" (v. 17b) vid. nota al v. B.17.

v. 19.- Obsérvese la aféresis de la a- inicial en \*adivinara, que quizás se explique por ultracorrección interpretándola como un caso de a protética, frecuente en el dialecto.

v. 20.- cumplir con es expresión dialectal con el significado de 'dar el pésame' o 'acudir al velatorio'; Benoliel atestigua cumplir con alguno en el sentido de "ir a la sinagoga el sábado de la primera semana, el último del primer mes y el último del primer año de luto de aquella persona" ("Hakitía" XV s.v. cumplir). De la formulación de la presente versión se desprende que es con el propio difunto con quien ha de "cumplir" Blanca Niña; en la versión B, sin embargo, se entiende que es con los familiares que están "en ca del muerto" (v. 20).

v. 21.- También Guarizmo (id. en vs. 28 y 36) o Guarismo (en vs. B.21a, B.25a y B.29b) es nombre propio tópico en el Romancero, con frecuencia aplicado a un marido (vid. Cat-Ind. III p. 334 s.v. Guarismo). Aquí se entiende que es el marido de Blanca Niña.

vs. 23-25.- Obsérvese cómo la presente versión se recrea en la plástica descripción de la entrada de Blanca Niña en el duelo, insistiendo en el contraste entre los no marcados "asientos" de "afuera" y "adentro" que ocupan los circunstantes y el asiento de honor que ocupa la amante del difunto "a la cabecera del muerto". En la versión B queda menos patente el efecto de contras-

te, reduciéndose la escena a un sólo verso (B.22).

vs. 26-27.- Compárense estos versos (y los B.23-24) con los de la única versión sefardí conocida del también luctuoso romance del Entierro de Fernandarias (R.24):

Quien lo llora por amigo,    quien lo llora por hermano;  
la hija del rey lo llora    por su primer namorado

(Cat-Ind. III "Antología" núm. 1 vs. 3-4); también Bénichou cita versos parecidos en otros romances hispánicos (vid. Romancero p. 53).

vs. 28-30.- Del texto de esta versión A se desprenden unas no muy coherentes idas y venidas de Guarismo, quien parecería estar en la casa mortuoria (v. 28) y marchar luego a su propia casa (v. 29), para desde allí mandar a un criado a traer a Blanca Niña (v. 30); pero más bien parece que debamos entender el v. 28 como: 'Guarismo oyó que [Blanca Niña] estaba vistiendo al muerto', con un lo (28a) anafórico y un que (28b) conjuntivo, en consonancia con la formulación de B, donde Guarismo llega a casa y pregunta por su mujer a la suegra (vs. B.25-26), quien le dice donde se encuentra Blanca Niña (v. B.27) y entonces Guarismo la manda llamar por medio de un paje (v. B.28).

vs. 31-34.- Vay (31a, 33a) 'Ve', con la terminación -ay del imperativo en haketía, puede haber absorbido una y conjuntiva ('Ve y ...'). Obsérvese el recurso, muy romancístico, de introducir el estilo directo sin verbum dicendi, dejando que sea el oyente quien con su imaginación acote los parlamentos de los personajes. También muy romancístico es ese recurso casi teatral de omitir la descripción de acciones no significativas —en este caso las idas y venidas del "criado" (v. 30) de la casa de Guarismo al velatorio y viceversa—, descripción que haría inútilmente farragoso el pasaje. La escena se resuelve con mayor simplicidad en nuestra versión B (vs. 29-30), limitándose a la pregunta del paje y la respuesta de Blanca Niña. Hay laísmo en los vs. 31a y 33a, e igualmente en el v. 36b (= B.32b).

v. 35.- retorza 'retuerza'. La mención explícita del carácter de "cornudo" de Guarismo viene a ratificar la existencia de unos amores adulterinos entre

Felipe y Blanca Niña, que han venido insinuándose a lo largo de todo el romance; así la inquietud de la protagonista al saber la noticia de la muerte (vs. 17-18) infunde la sospecha de una relación más que amistosa o familiar, sospecha que viene a confirmarse por el riguroso luto que Blanca Niña adopta (v. 22), su ubicación casi presidiendo el duelo (v. 25) y el dolorido planto en el que proclama a Felipe su "lindo amor primero" (v. 27). Para el origen del verso vid. nota a los vs. 10-11.

v. 36.- Se entiende que es a Blanca Niña a quien Guarizmo decapita. Para el laísmo vid. nota a los vs. 31-34.

v. 37.- Ya que los amantes no han podido estar juntos hasta la muerte, al menos pueden estar juntos en la muerte. El verso, añadido a modo de colofón, contribuye —al igual que el verso-puente 16— a la perfecta fusión de los dos temas romancísticos.

## VERSION B

El texto es transcripción de una versión grabada en cinta magnetofónica en Tetuán en 1956, cantada por Elisia Benasaya<sup>12</sup>.

Por las comarcas del mundo haén grande sentimiento.

Cuando se vio de morir mandó traer corona y cetro;

mandó a sacar de la tumba tres cabezas de rey muerto:

—Mira, mi hijo, de estas cabezas sin barba ni sin cabellos;

5 miraila bien por la causa que reyes fueron primero:

el uno era san Juan, el otro era san Pedro

y el otro el emperador, qu'era mi padre y tu abuelo.

Mira, hijo, qué os digo: no os envaneczáis en dinero;  
con el humilde, sé humilde; con el soberbio, soberbio.

- 10 Y a esa hermanita vuestra tres veces os la encomiendo,  
que la dis buen ajuar y la dis buen casamiento  
y ese vasillo de oro se le dió en casamiento;  
no se me da de murir . . . .  
lo que se me da es por mi hija. qu'era mi alegría y mi consuelo.—

- 15 Ya se muere el rey Felipe, ya se muere y queda muerto.  
La Blanca Niña l'oyera, haéer quiso sentimiento  
yéndose de sala en sala y de cillero en cillero,  
torciendo sus blancas manos, haciendo iba sentimiento.  
Su suegra, como discreta, mandól'a casa del muerto.

- 20 —Vete, la Blanca, tú ahora a cumplir en ca del muerto;  
cuando viniere Guarismo yo le atenderé muy presto.—  
¿Dónde la vino el asiento? A la cabecera del muerto.  
Unos dicen: —¡Guay mi padre!— Otros dicen: —¡Guay mi suegro!—  
La Blanca Niña decía: —¡Ay mi dulce amor primero!—

- 25 Cuando viniera Guarismo por la Blanca preguntara.  
—¿Y a dó la Blanca, mi madre, que ya no la veo en casa?  
—Ido se había ido y a cumplir en ca del muerto.—  
Con un paje de los suyos mandóla un recado muy presto.  
—¿Y a dó la Blanca, mi dueño, que el rey Guarismo la llama?

- 30 —Dile que no quiero ir hasta qu'entierren al muerto,



que la vara del cornudo    que la retuerza en el suelo.—

Con su espada desvainada    la cabeza la cortara.

33 Ya'ntierran al rey Felipe    y a la Blanca en su compañía.

13-14) La informante cantó el hemistiquio 14a en el lugar que correspondía al perdido 13b, alargando después el hemistiquio 14b para hacerlo coincidir con la unidad melódica de un verso.

#### NOTAS AL TEXTO 11 B

v. 1.- La formulación del primer hemistiquio (vid. nota al v. A.1) ha hecho posible que se entienda como sujeto de la oración no ya al monarca de los textos antiguos, sino a un implícito colectivo \*las gentes; en la reinterpretación tal vez haya influido, además, el recuerdo de algún verso antiguo como el de Jardín de Amadores: "Toda la Corte llorava / y hazia tal sentimiento" (cfr. Nahón p. 56 variantes de vs. 34b-35a). Nótese el rasgo dialectal del mantenimiento de s- sonora intervocálica, que en el presente texto se produce esporádicamente en haçen (1b) y haçer (16b).

v. 2.- Sintetiza las formulaciones "y de la muerte cercano" (v. 2a) y "ya arrima corona y cetro" (v. 1b) de la versión antigua (cfr. Nahón p. 51). Vid. también la nota al v. A.1.

v. 5.- En miraila tenemos un caso de imperativo plural —aquí de cortesía— en -ay propio de haketía; el pronombre enclítico ha de ser el también plural las, con pérdida de la -s final.

vs. 8-9.- Los versos aparecen en casi todas las versiones sefardíes, aunque el v. 8 no tiene correspondencia en los textos antiguos (vid. notas a los vs. A.8-9 y A.10-11). En v. 8b en debe de estar en el sentido de 'por causa

de' y el significado del hemistiquio debe de ser por tanto: 'no os envanezcáis por el hecho de tener dinero'. Transcribo "mira, hijo" (v. 8a), con un imperativo en singular, lo que también podría entenderse con imperativo en plural de cortesía "miray, hijo". En os (8b) se documenta la ocasional articulación predorso dentoalveolar sonora de la [-s] ante vocal (vid. la nota al v. 1a de nuestro texto 4B); la misma articulación se produce en vece~~s~~ (10b) y di~~s~~ (12b).

vs. 11-12.- Del contagio del v. 11b con el 12b ha resultado una buena formulación del v. 11; vid. también nota a los vs. 16 y A.14. Nótese el reiterado laísmo en el v. 11.

vs. 13-14.- La versión antigua del Jardín de Amadores reza:

Ella me es hija, y muger,    mi regalo, y mi recreo,  
y siento más en perderla    q̄ en perder la vida, y Reynos

(cfr. Nahón p. 56 variantes a vs. 46b-47a). El primero de estos versos del texto antiguo ha pervivido vigorosamente en la tradición sefardí (cfr. v. A.15, MP "Catálogo" v. 11, Larrea 195 vs. 25-26 y 196 vs. 31-32, Bénichou v. 10 y Nahón v. 6); no así el verso en el cual el rey afirma que siente más el abandonar a su hija que el perder su vida y su corona, que sólo se conserva con formulación fiel al texto antiguo en la versión de Larrea 195 (vs. 23-24), habiendo desaparecido totalmente de nuestra versión A y de las de MP "Catálogo", Bénichou y Nahón; en nuestro texto B (vs. 13a-14a) y en el de Larrea 196 (vs. 27-30) se ha mantenido la idea, pero con formulación imperfecta que altera la métrica y la rima del romance. La alteración es no sólo rítmica y conceptual, sino también melódica, ya que en nuestra versión B la informante canta el hemistiquio 14a con la melodía que correspondería al 13b y alarga el hemistiquio 14b para hacerlo coincidir con la frase melódica de un verso completo.

v. 16.- El hemistiquio b se repite casi literalmente en el 18b siguiendo la tendencia "reiterativa" de nuestra versión B; en ocasiones estas repeticiones vienen a suplir formulaciones olvidadas (tal el v. 11b con respecto al 12b o el ríspido "muy presto" repetido en vs. 21b y 28b), pero en otros casos la

iteración parece estar usada como recurso estilístico: así en las formulaciones paralelísticas de vs. 19b y 20b, 21a y 25a o 26a y 29a, o incluso dentro de un mismo verso en 17a y 17b.

v. 17.- Transcibo cillero, de acuerdo con la norma gráfica castellana, lo que la cantora pronuncia con seseo y yeísmo siyero. El paralelismo entre el primer y el segundo hemistiquio del verso parece indicar que aquí se ha entendido cillero (17b) en el sentido de 'cámara, habitación' equivalente a la "sala" del v. 17a, y no en el también atestiguado en el judeoespañol marroquí de 'bodega' (cfr. Alvar Cantos de boda p. 81 n. 16 y p. 204 s.v. siyero). Seguramente la pronunciación seseante hizo posible una reinterpretación como la de nuestra versión A (v. 17b), donde la palabra sillero —así escrita en el manuscrito— ha sido entendida como derivado de silla 'asiento'.

vs. 19-20.- Obsérvese la libre alternancia de la forma plena casa (19b) con la apocopada ca (20b) frecuente en el español vulgar; tal alternancia ha sido hábilmente aprovechada para lograr la regularidad métrica en los vs. 19 y 20.

v. 29.- La pregunta parece dirigida por el paje al dueño de la casa en la que tiene lugar el duelo, pese a lo cual es Blanca Niña quien responde inmediatamente en el verso siguiente; vid. también nota a los vs. A.31-34.

v. 31.- Para la expresión "la vara del cornudo ..." vid. nota a los vs. A.10-11.

#### COMENTARIO

En su estudio de la versión de la colección Nahón, Armistead y Silverman<sup>13</sup> comparan verso por verso las versiones judeoespañolas del Testamento del rey Felipe con los textos antiguos impresos en pliegos del siglo XVII, resaltando qué episodios o qué versos han

sido conservados por la tradición y cuáles han sido desechados por ella; de tal estudio se desprende cómo la tradición oral ha adaptado el texto del poema erudito, conservando sólo los rasgos que más podían impresionar la mentalidad popular y desechando las prolijas y farragosas consideraciones morales del moribundo, simplificando los detallados consejos que da a su heredero y olvidando los elementos históricos demasiado concretos. Así concluyen Armistead y Silverman que "las versiones judeo-españolas nos ofrecen un espléndido ejemplo de cómo la tradición oral depura un poema erudito, concentrándose en los rasgos más impresionantes y reduciéndolo todo a un esquema esencial"<sup>14</sup>.

También comparan Armistead y Silverman en el mismo estudio las diferentes versiones sefardíes publicadas, elaborando una versión ficticia del Testamento del rey Felipe —sin Doña Oliva— "que integra sólo los elementos emparentados con los textos del siglo XVII"<sup>15</sup>. He aquí el resultado de comparar dicha versión ficticia (F) con nuestras A (vs. 1-15) y B (vs. 1-14):

<u>vers. F</u>	<u>A</u>	<u>B</u>	<u>vers. F</u>	<u>A</u>	<u>B</u>
1	1	1a 2b	9	7	7
2	-	2a 1b	10	10	cfr. 31
3	2	-	11	11	9
4	3	3	12	12	10
5	4	4	13	13	11
6	5	5	14	14	12
7	-	-	15	-	cfr. 13-14a
8	6	6	16	16	14

Obsérvese cómo los versos iniciales:

Por las comarcas del mundo, mandó hacer corona y cetro.  
Viendo la muerte ceccana, hacen grande sentimiento.  
Mandó a fraguar un altar frente a sus ojos puesto

(F.1-3) aparecen bastante trastocados en nuestras versiones A y B: falta de A el correspondiente a F.2, que está en cambio en B, donde aparecen permutados los hemistiquios correspondientes a F.1b y F.2b; en contrapartida falta de B el verso correspondiente al F.3.

Nuestras versiones son paralelas a la facticia en todo el episodio de las cabezas de los "reyes muertos" y de los consejos del moribundo a su hijo (F.4-14), aunque falta de A y de B el verso correspondiente al F.7, alusivo a las "espadas" y "cuchacas" que "cifñeron" los antiguos reyes; y falta de B el correspondiente al F.10: "La vara de la justicia / no la torzáis en el suelo", que sin embargo resuena en el grotesco v. B.31, ya puesto en boca de Blanca Niña en la contaminación con Doña Oliva. Es también de señalar la falta en A del verso homólogo al F.15: "Más siento perderla a ella / que no mi muerte y mi reino", cuya idea, con torpe formulación, se recoge sin embargo en el deteriorado B.13.

Llama la atención, por otra parte, la falta en la versión facticia de Armistead y Silverman del pasaje en el que el moribundo aconseja a su hijo que no se deje deslumbrar por las riquezas:

Mira, hijo, loque os digo que hagáis con vuestros dineros:  
que mantengáis a viudas y a huérfanas casís de ellos

(A.8-9) y

Mira, hijo, qué os digo: no os encanezcáis en dinero

(B.8), que ocurre en casi todas las versiones sefardíes publicadas. Ciertamente tal formulación no ocurre en los textos antiguos conocidos; pero la idea se expresa en el v. 81 del pliego: "No caseys con el 'tesoro / sed piadoso y limosnero" (cfr. Nahón p. 55), sin que nos sea posible determinar si habrá sido el poder sugestivo de ese verso antiguo lo que haya dado origen a la formulación de los versos sefardíes o si en algún otro texto antiguo hoy perdido aparecerían formulados tal y como los conocemos.

Nuestras dos versiones sefardíes del Testamento del rey Felipe presentan —como todas las sefardíes no trucas hasta ahora recogidas— contaminación con el rarísimo tema de Doña Oliva. La tradición sefardí ha sabido geminar con rara habilidad dos temas tan dispares —histórico y centrado en la muerte el primero, novelesco y centrado en el adulterio el segundo— no sólo manteniendo la identidad de asonancia en é-o, sino ligando ambos romances por medio de versos-puente (nuestros A.16-17, B.15-16), que permiten que la transición de un tema a otro resulte casi inadvertida, de modo que la inquietud de Blanca Niña parece consecuencia de la noticia de la muerte del rey.

Así el motivo central de Doña Oliva —el adulterio— queda relegado en la imaginación del oyente a un segundo término, desplazado por la fuerza expresiva de la escena en la que Blanca Niña

se presenta en el velatorio "a cumplir con el muerto" y desarrolla su dolorido planto. Por otra parte, la contaminación contribuye a hacer menos "histórico" —y por ende, más universalmente válido— el tema del Testamento: ya no es el rey Felipe II quien agoniza; es el "rey" amante de una tópica Blanca Niña y rival de un no menos tópico Guarizmo.

De esta forma, la geminación de un romance histórico (El testamento del rey Felipe) con uno novelesco (Dofia Oliva) ha contribuido a despojar a cada uno de los temas de algunas de sus características específicas para hacer nacer un tema nuevo, que ya no es un poema noticiero sobre una circunstancia histórica ni uno de tantos romances tradicionales sobre el tema del adulterio, sino un poema luctuoso en el cual un personaje ya tópico —el rey, sin datos ni fechas— agoniza y muere y otro personaje igualmente tópico —la amante adúltera— hace patente su dolor desafiando las normas sociales.

NOTAS de 11 El testamento del rey Felipe

<sup>1</sup> Vid. reseña bibliográfica en Nahón ps. 50-57 y ns. 2-4, con edición del texto de la Relacion verissima ... (1609) y variantes del Jardín de Amadores (1679).

<sup>2</sup> Vid. bibliografía en Cat-Ind. C.18.

<sup>3</sup> Vid. Bénichou Romancero ps. 51-52.

<sup>4</sup> Así lo hace notar Bénichou en Romancero p. 51.

<sup>5</sup> Cat-Ind. M.15.

<sup>6</sup> Apud Bénichou Romancero p. 52, Nahón p. 50 y n. 1 y Cat-Ind. bibliografía de M.15.

<sup>7</sup> MP "Catálogo" 126 (que es edición parcial de la del Cat-Ind. C.18.1) y Nahón 9.

<sup>8</sup> La de Bénichou Romancero p. 50, las dos de Larrea Romances 195-196 y el texto A de los que aquí editamos.

<sup>9</sup> Las seis del Cat-Ind. C.18.3-8 y el texto B de los que aquí editamos.

<sup>10</sup> Cat-Ind. C.18.2.

<sup>11</sup> Librowicz 3 (recogida en Málaga).

<sup>12</sup> Recogida por J. Martínez Ruiz a instancias de don Manuel Alvar, a quien agradezco el haberme autorizado a editar el texto. Para más datos sobre la encuesta vid. notas 11 y 20 de nuestro texto 11 La muerte del príncipe don Juan.

<sup>13</sup> Nahón ps. 51-57.

<sup>14</sup> Id. p. 57.

<sup>15</sup> Id. ps. 58-59.



12. EL HERMANO INFAME (R.22)

Es El hermano infame un romance vulgar y truculento en el que se nos narra la historia de una pobre huerfanita requerida de amores por su propio hermano y asesinada por el frustrado e incestuoso amante. El romance es moderno y muy conocido en Hispanoamérica, donde se han recogido un gran número de versiones de Colombia<sup>1</sup>, varias de Puerto Rico<sup>2</sup>, alguna de Costa Rica<sup>3</sup> e incluso una de Nuevo Méjico<sup>4</sup>. De la tradición peninsular hay al menos una versión de Valladolid<sup>5</sup> y otra inédita de Cáceres<sup>6</sup>.

El tema es el R.22 de nuestra Clasificación, en la que dábamos noticia de seis versiones primarias sefardíes: cinco orientales y una de Marruecos. Las orientales son dos de Turquía<sup>7</sup>, una de Milàs-Rodas<sup>8</sup>, una de Sofía<sup>9</sup> y una de Yugoslavia<sup>10</sup>; la versión marroquí es la que aquí editamos, de Tetuán<sup>11</sup>.

## TEXTO

El texto que edito ocupa la h. 30r-v del Ms. Benaïm; le precede el epígrafe "Can [sic] 28" y se indica el final con la palabra "Fin". Respeto la separación de versos del manuscrito.

En Santa Malia vivía una joven  
 blanca, hermosa como el jazmín;  
 ella solita se mantenía  
 cosiendo ropa para Madrid.

5 Hacía dos años sin padre y madre  
 sin más amparo sola crió,  
 sin más amparo que era un hermano  
 que era un infame y sin corazón.  
 Era un domingo por la mañana,

10 a su hermanita se dirigió:  
 —Por tu hermosura me he vuelto loco  
 y tu marido quiero y ser yo.—  
 Y la hermanita le ha contestado  
 con mucha pena y mucho dolor:

15 —Antes quisiera morir mil veces  
 que tú mancharas mi corazón.—  
 Al otro día por la mañana  
 a su hermanita se dirigió,  
 sacó un revólver de cinco tiros

20 que la cabecita se la destrozó.  
 Y con las ansias y de la muerte  
 a su hermanita la oyó decir:  
 —No me asesines, hermano mío,

que soy solita y mira por mí.—

25 El hermanito le ha contestado:

—De nada te sirve esa caridad;

tú no has querido que yo te goce

y por lo tanto te he de matar.—

La hizo pedazo y la echó en un saco,

30 sobre sus hombros se la cargó,

entró en un huerto que estaba oculto,

hizo un hoyito y la sepultó.

Pero la Virgen de la Soledad

hizo que el crimen se descubriera

35 para que matasen aquel criminal.

5) Hasia; 12) quieroy; 13) le acontestado; 15) veses; 19) rébolver [sic];  
20) cabesita; 22) desir; 25) àcontestado; 27) goze; 29) pedaso; 32) Iso  
un ollito; 34) Iso quel.

#### NOTAS AL TEXTO 12

v. 1.— El hipotético topónimo Santa Malia debe de ser deformación de \*Santa Amalia o tal vez de \*Santa María; más frecuente es el topónimo Santa Elena que encontramos en las versiones sefardíes de I.J. Levy y Levy Chants II 98-99 y también en la mayoría de las versiones colombianas y puertorriqueñas; en

la versión de Valladolid es Santa Eulalia.

v. 12.- "quiero y ser" parece un caso de uso pleonástico de y; aunque la grafía del manuscrito podría quizás ser reflejo de una forma \*quieroy semejante a tengoy que documenta Benoliel ("Hakitía" XIII p. 352). Otro caso de y pleonástico ocurre en el v. 21 "Y con las ansias y de la muerte".

v. 16.- Nótese la "literari" forma de futuro de subjuntivo manchares.

v. 26.- Tal vez debamos de entender caridad como 'súplica, petición [de caridad]'.  
 1

v. 27.- La grafía goze del manuscrito tal vez sea un intento de representar la sonoridad de la s- intervocálica, aunque más bien parece deberse a una simple vacilación gráfica determinada por el seseo.

v. 29.- En pedazo tenemos un ejemplo de pérdida de -s final, tan frecuente en las hablas meridionales.

v. 33.- Obsérvese la evidente falta de descristianización de nuestra versión tetuaní, con esa mención expresa de la Virgen de la Soledad que no aparece en las versiones orientales ni tampoco en muchas de las hispanoamericanas; en la vallisoletana son "los perros" quienes descubren el cadáver.

#### COMENTARIO

Nuestra versión, que documenta por primera vez El hermano infame entre los sefardíes de Marruecos, ha de ser de reciente importación hispánica. Es, por otra parte, la que aquí editamos la más larga y cabal de las versiones sefardíes: presenta los antecedentes de la pobre huerfanita (vs. 1-8); la apasionada declaración del hermano (vs. 9-12) y el rechazo de la pura doncella

(vs. 13-16); el asesinato —aquí a tiros, como en la versión de Valladolid, y no a cuchilladas como en la mayoría de las sefardíes e hispanoamericanas— (vs. 17-20); la tardía súplica de la moribunda a su "hermanito" (vs. 21-24) y la poco delicada respuesta de éste (vs. 25-28); la ocultación del cadáver (vs. 29-32); y ese final, con la milagrosa —y no descristianizada, como ya hemos señalado— intervención de la Virgen para hacer justicia, que sintetiza en tres versos (vs. 33-35) lo que en textos de Hispanoamérica se desarrolla en una larga tirada que cuenta el descubrimiento del cadáver, el juicio contra el hermano y su posterior condena.

El hermano infame está atestiguado como luctuoso entre los sefardíes sólo por I.J. Levy, quien incluye su versión de Rodas recogida en América bajo el epígrafe "Songs of mourning". Debemos pensar que si el romance se adoptó como canto de endechar, debió de ser ocasionalmente y con toda probabilidad a causa de que narraba un asunto triste y desgraciado, tal vez conectado en la mente del cantor con algún suceso luctuoso real. Por otra parte, y dada la falta de indicaciones explícitas de otros colectores, nada nos autoriza a pensar que el romance se sintiese como luctuoso en otras tradiciones.

NOTAS de 12 El hermano infame

<sup>1</sup> Vid. por ejemplo J. J. Montes "Del habla y el folclor en Manzanares", Ithesaurus XIII (1958) ps. 175-187: ps. 184-185; F. T. Dougherty "Romances tradicionales de Santander", Ithesaurus XXXII (1977) ps. 242-272: ps. 265-267; G. Beutler Romancero español en Colombia (Bogotá, 1977) textos 294-305 y bibliografía en p. 496.

<sup>2</sup> Vid. M<sup>a</sup> Cadilla de Martínez La poesía popular en Puerto Rico (Madrid, 1933) ps. 213-215.

<sup>3</sup> Vid. M. S. de Cruz-Sáenz "El Romancero de Costa Rica" en El Romancero hoy II Nuevas fronteras (Madrid, 1979) ps. 191-195: p. 194.

<sup>4</sup> Apud la bibliografía del tema que ofrece G. Beutler (cit. en nota 1 supra) p. 496.

<sup>5</sup> J. Díaz et al. Catálogo folklórico de la provincia de Valladolid: Roman-ces tradicionales t. II (Valladolid, 1979) núm. 75.

<sup>6</sup> Recogida por S. G. Armistead.

<sup>7</sup> Levy Chants II 97 y 99.

<sup>8</sup> Levy (I. J.) 207 (recogida en los Estados Unidos).

<sup>9</sup> Levy Chants II 98.

<sup>10</sup> Id. 100.

<sup>11</sup> No hay versiones sefardíes en el Archivo Menéndez Pidal, por lo que el romance no está incluido en el Cat-Ind.

13. DON GATO (I.1)

Es el de Don Gato un romance muy difundido en la tradición peninsular y de él se han publicado versiones santanderinas, canarias, catalanas y portuguesas<sup>1</sup>. De su popularidad hasta fecha muy reciente puede dar idea el hecho de que sea uno de los escasísimos romances que yo misma he cantado para acompañar mis juegos durante mi infancia urbana madrileña<sup>2</sup>.

También entre los sefardíes el romance ha alcanzado una difusión bastante amplia. El tema es el I.1 de nuestra Clasificación, en la que dábamos noticia de ocho versiones primarias: siete de Marruecos y una de Oriente; de Marruecos serían: cinco de Tetuán<sup>3</sup>, una de Alcazarquivir<sup>4</sup> y una sin indicación precisa<sup>5</sup>; de Oriente es una versión inédita recogida por Milwitzky en Bucarest<sup>6</sup>. A éstas hemos de añadir otras trece versiones, de las que he tenido noticia posteriormente: ocho de Tetuán<sup>7</sup>, dos de Tánger<sup>8</sup>, otras dos de Tánger-Tetuán<sup>9</sup> y una de Larache<sup>10</sup>. También cita el romance Bénichou<sup>11</sup>, aunque no publica ninguna versión.

## TEXTOS

Edito los tres fragmentos —que llamo A, B y C— del tema, que se encuentran en la parte inferior de las hs. 27r y 33r y en la superior de la h. 149v del Ms. Benaïm. Precede al fragmento B el epígrafe "Cantar" y al final hay

una línea de guiones; la hoja está rota y vuelta a pegar, por lo cual se han perdido algunas letras, que suplo. Al fragmento C precede igualmente "Cantar" y al final hay escrito un número ("106"). El fragmento A carece de toda indicación. Tras algunos versos o hemistiquios se añade como estribillo la palabra criñaña (A y B) o criñana (C).

## A

Estando el señor gato    sentadito en su tejado,  
una mano en la cintura    y la otra en el costado.

## B

Le ha venido una noticia:    si quería ser casado  
con una gatita negra    que anda por su tejado.

## C

Estábase señor gato    sentadito en su tejado.

Fragm. A: 1b) se repite el hemistiquio precedido de criñaña; 2a) Con una mano y luego tachado Con; sintura; 2b) tras el hemistiquio criñaña. Y la en el costado [sic].

Fragm. B: 1a) Le abenido u. n[ ]ia; tras el hemistiquio criñaña; 2a) c. u. [ ]tita n.; 2b) se repite el hemistiquio precedido de criñaña.



Fragm. C: 1a) tras el hemistiquio criñana; 1b) se repite el hemistiquio precedido de criñana.

#### COMENTARIO

Los tres fragmentos del romance de Don Gato que aquí editamos parecen ser retazos de una misma versión que uno de los escribas de nuestro manuscrito iniciara en tres ocasiones diferentes, bien porque no lograra recordarlo, bien porque considerase innecesario copiarlo entero, dado lo conocido del tema<sup>12</sup>. A favor de que se trate de versos sueltos de una misma versión abogan el que los tres fragmentos estén escritos por la misma mano, la casi total identidad de los versos A.1 y C.1, así como la repetición del estribillo criñaña y de los hemistiquios b de los tres fragmentos, lo cual parece indicar que los tres se cantaban según la misma melodía.

Como en el resto del mundo hispánico, también entre los sefardíes el romance de Don Gato se especializó como canción infantil. En su estudio de las versiones de la colección Nahón, Armistead y Silverman<sup>13</sup> distinguen hasta tres modalidades sefardíes del romance, una de las cuales sería la representada por la única versión oriental conocida —y aún inédita—<sup>14</sup>, que ofrece rasgos muy distintivos. Las versiones marroquíes responden a su vez a dos tipos diferentes: uno de reciente importación peninsular<sup>15</sup> y otro conocido desde hace tiempo en Marruecos<sup>16</sup>.

Según Armistead y Silverman<sup>17</sup> sería esa modalidad tradicional la adoptada como canto ritual de *Tiṣ'á beab* por los niños sefardíes de Marruecos, que la cantaban como parodia de los cantos de muerte que entonaban los mayores en esas fechas<sup>18</sup>; su adopción como canto de duelo habría sido propiciada por la semejanza de los versos de Don Gato en los que los médicos reconocen al malherido minino con la escena de los doctores del romance de endechar de La muerte del príncipe don Juan<sup>19</sup>. La relativa escasez de testimonios del uso de Don Gato como canto de endechar no nos permite saber si versiones de moderna importación peninsular se cantaban también con función luctuosa.

Por lo que se refiere a los breves fragmentos que aquí editamos, poco añaden a nuestro conocimiento del tema. El fragmento B presenta el motivo del casamiento de Don Gato con la gata negra, que según Armistead y Silverman<sup>20</sup> es propio de las versiones de reciente importación peninsular y que encontramos también en el texto b de Nahón; éste incluye además el estribillo ¡Que ña ña ña!, semejante al criñaña de nuestras versiones.

En cuanto a su uso como canto de endechar, lo más probable es que el "cantar" no fuese sentido como luctuoso por el escriba de nuestro manuscrito: en favor de tal suposición abogan la falta de indicación explícita, la ubicación de los textos lejos de los fols. 101-110, donde se encuentran la mayoría de los poemas luctuosos, y la colocación del fragmento C inmediatamente a continuación del romance burlesco del Bonetero de la trapería<sup>21</sup>, que presenta conta-

minación con Don Gato.

De todos estos indicios puede deducirse que la versión completa de Don Gato que conocería y en tres ocasiones diferentes comenzó a copiar nuestro escriba bien puede ser representativa de esa modalidad peninsular no endechesca de moderna importación a Marruecos.

NOTAS de 13 Don Gato

- <sup>1</sup> Vid. la bibliografía de versiones peninsulares en Cat-Ind. W.1.
- <sup>2</sup> Junto con ¿Dónde vas Alfonso XII? (refundición moderna del romance del Palmero; vid. por ejemplo MP Los Romances de América 17); también conocía algunos fragmentos de Delgadina (Cat-Ind. P.2), Santa Catalina (Cat-Ind. U.9) y La infanticida (Cat-Ind. M.10). Como villancico navideño cantábamos La Virgen, el Niño y el ciego (vid. MP Los Romances de América 10).
- <sup>3</sup> Las dos de Larrea Rituales 173-174 y los tres fragmentos del Ms. Bennaïm que aquí editamos y que representarían en realidad una sola versión, según discutimos en el Comentario infra.
- <sup>4</sup> Mz. Ruiz "Poesía" CXIX.
- <sup>5</sup> Ortega p. 166 (1ª ed.; p. 144 de la reed. de 1929 y su reimpresión en 1934).
- <sup>6</sup> Apud Armistead-Sala-Silverman "Bucarest" p. 233, Nahón p. 174 n. 5 y Cat-Ind. II p. 253.
- <sup>7</sup> Las dos del Cat-Ind. W.1.1-2, cinco recogidas en 1962 por Armistead, Katz y Silverman y la de Librowicz 28c (recogida en Málaga).
- <sup>8</sup> Nahón 59a-b.
- <sup>9</sup> Librowicz 28a-b (recogidas en Málaga).
- <sup>10</sup> Recogida por Armistead, Katz y Silverman en 1962.
- <sup>11</sup> "Romances" VI p. 355.
- <sup>12</sup> Los fragmentos A y B están escritos aprovechando sendos finales de página. El único fragmento que comienza página es el C, a continuación del cual parece como si el copista hubiese dejado un hueco para seguir escribiendo el texto; tal hueco ha sido rellenado luego con una larga versión —escrita en tinta de otro color y con letra muy apretada— del romance moderno de Don Muñoz de Albar.

- <sup>13</sup> Nahón p. 174.
- <sup>14</sup> La de Bucarest citada supra y nota 6. Un resumen de su contenido puede verse en Cat-Ind. II p. 252.
- <sup>15</sup> Representado por la versión de Nahón 59b, las tres de Librowicz, las seis de la encuesta de Armistead, Katz y Silverman y tal vez las del Cat-Ind. W.1.1-2.
- <sup>16</sup> Representado por las versiones de Larrea Rituales 173-174, Mz. Ruiz "Poesía" CXIX, Ortega y Nahón 59a.
- <sup>17</sup> Nahón p. 174.
- <sup>18</sup> Atestiguan el uso de Don Gato como endecha paródica infantil Ortega p. 166 (1ª ed.; ps. 143-144 de la ed. de 1929), Larrea Rituales p. 256 y Alvar Endechas p. xiv n. 1. En las versiones cantadas que he tenido ocasión de oír he podido comprobar que las versiones endechescas del romance se cantan con la misma melodía que Muerte que a todos convida (vid. nuestro texto 14).
- <sup>19</sup> Vid. nuestro texto 9.
- <sup>20</sup> Nahón p. 174.
- <sup>21</sup> El romance es el X.10 del Cat-Ind. El texto del Ms. Bennaïm está en la h. 149r-v.

14. MUERTE QUE A TODOS CONVIDAS (M.1)

Tal como ha puesto de manifiesto M. Alvar<sup>1</sup>, el poema judeoespañol Muerte que a todos convidas tiene directa filiación hispánica: funde el comienzo de un Razonamiento atribuido a Juan de Mena con unas renacentistas Coplas de la muerte como llama a un poderoso Cavallero atribuidas a Juan del Enzina<sup>2</sup>. Pese a este origen literario culto, el poema ha gozado de gran popularidad en la tradición oral sefardí; se trata del tema M.1 de nuestra Clasificación, en la que dábamos noticia de venticuatro versiones primarias marroquíes, a saber: catorce de Tetuán<sup>3</sup>, cinco de Tánger<sup>4</sup>, dos de Alcazarquivir<sup>5</sup>, dos de Larache<sup>6</sup> y una de origen incierto<sup>7</sup>. Menéndez Pidal y José Benoliel publicaron una versión restaurada<sup>8</sup> sobre la base de las tradicionales de Marruecos. Aunque no se ha recogido ninguna versión en Oriente, nuestro poema parece tener relación con un tema exclusivamente oriental: el de El Gierco y el navegante<sup>9</sup>.

Edito los dos textos del Ms. Bennaïm.

## VERSION A

El texto A ocupa las hs. 101r-103v; le precede el título "Cantar de Tisha-beab" y se indica el final con la palabra "Fin". La h. 101 está rasgada, habiendo desaparecido algunas palabras. El texto está escrito a renglón seguido, aunque una mano posterior lo ha dividido con barras y dobles barras en

versos largos con hemistiquio; para mi edición he preferido la división en verso corto.

—Muerte que a todos convida,

dime qué son tus manjares.

—Son tristuras y pesares,

altas voces doloridas.

5 —Velador duermes, portero,

abreisme por tu besuna;

sepáis que soy mensajero

del rey alto y de la altura.

Traigo una carta premiosa

10 del cielo muy bien notada:

que venga presto y aína

el señor de la posada.

—Mi señor tiene gúespedano,

no vos puede responder;

15 tales son los huespedanos

que no puede menos her.

Si es cosa premiosa

yo la libraré por él;

si es cosa temerosa

20 yo le llamaré a él.

—¡Entres tú con prisa fuerte!

Tú le dirás de mi parte:

: soy la temerosa Muerte

que para ella no hay rescate.

25 —Y entraré a mal de mi grado,

pues que me aforzáis de entrar,

que el señor que me ha criado

espero que me ha de encharzar.

Y entraré de lecho en lecho

30 y echaré su pie derecho

porque sea satisfecho

todas culpas y pecados,

todas culpas y pecados

que a mi señor tengoy hecho.

35 Lloraré toda mi vida,

como triste y sin fortuna

por la su despartición

y su negra desventura.

Perdón, perdón, mi señor rey,

40 por esto que os voy a decir,



nuevas tristes sin dolor  
no se puede descubrir:  
que os llama un hombre a punto  
con una voz muy durable;  
45 ni le veo cara ni bulto  
más que una voz espantable.

—¿Quién es ése que a mí llama?  
Váyase y en hora mala,  
que yo soy rico y de fama  
50 y él viene de tierra extraña.  
Que no sea tan usado  
de hablar escuenta mía,  
que con mal se irá librado  
si no se aparta de allí.

55 —A la fin, hombre varón,  
tú que sabes lo que haría:  
ese rey de Salomón  
y ese sabio de Mosé  
pasaron por esa carga  
60 de la muerte a tan amarga.  
Sepáis que el rico y el pobre  
de pasar tiene esa carga

de la muerte a tan amarga;  
ya posantes bien guaridas,  
65 donde posan ciegos y mudos,  
hombres ciegos y sesudos  
delijeron combatían.

—Aposantes caballeros,  
si queréis beber del vino,  
70 si queréis ser mensajeros  
descusame ese camino.  
De todos mis herederos,  
tú serás el despartidor  
y de todas mis haciendas  
75 tuya es la parte mayor.

—Ni lo hago por dinero  
ni lo traigo yo en cobdicia;  
mensajero soy del cielo,  
del rey alto y de la altura.  
80 Si por dinero lo hago  
seré como el gran traidor  
y si yo tu alma llevo  
serviré al gran señor.

—Llamame ahora ese hombre,

85 le haré la grande honra:

le sentaré en mi silleta,

la que tengoy de oro hecha;

le pondré la mi corona,

la que tengoy en mi cabeza.

90 —¿Para qué quieres que me asente,

que te daré grande pena?

Si mal te hagoy a los pies,

peor a la cabecera.—

Alzara la mano el Güerco,

95 hiriérale hermosos ojos.

Presto demandó el rey

a su madre los antojos:

—Dime, madre, mis antojos

y que sean cristalinos.

100 ¡Triste de su mocedad,

ya non veo con los ojos!

—¿Para qué quieres los antojos

y que sean cristalinos?

Llevarte quieroy el alma

105 y darte un golpe en los sentidos.

—Pues que no me apresta nada

en una hora como esta,

ni me apresta mis dineros

ni me apresta mis haciendas,

110 llamaime ahora a los míos,

los que tienen mis haciendas,

mis hijos y mi mujer

os los dejo en recomienda.

Que los hagan una renta

115 la mejor que pueda ser,

porque son de sangre noble:

non vengán a menester.

Llamaime ahora a los míos,

amigos y compañeros,

120 que me velen una noche,

la primera sea en el suelo.

—¿Para qué quieres que te velen

amigos y compañeros?:

cuando ellos se murieren

125 no los velarás tú a ellos.

—Llamame ahora mi mujer,  
mi nombre y dulce amada;  
dila que se la quebró el estrado  
donde se solía mirar.—

130 ¿Quién es esa que así llora  
con dolor de corazón,  
que mesa sus cabellos  
y haga grande estremición?  
Esa era una bien casada,  
135 si bien la oyitis decir;  
quebrado se l'ha el espejo  
donde se solía vertir.  
Aunque la veáis llorar,  
de su madre es el pesar.

140 —Basta de tantas palabras,  
basta de tantas razones;  
cien almas he de llevar  
antes que arraye el sole.  
Basta de tantas palabras,  
145 basta de tantas mancías;  
cien almas hay de llevar  
antes que amanezca el día.

—Si cien almas has de llevar  
antes que amanezca el día,  
150 yo te ruego a la merced  
la última sea la mía.

—Cuando vengoy de los cielos,  
que la primera es la tuya.

—Ya que me llevas el alma  
155 y me dejas con dolor,  
de las penas de la muerte  
tú me dirás la mayor.

—La salidura del alma,  
la echada en el harón,  
160 la salida de la puerta  
ésa es la pena mayor,  
la echada en la fuesa  
hallarás tus buenas hechas.

—Ya que me llevas el alma,  
165 déjame, daré tres gritos,  
que la tengoy tan asida  
como la seda en los espinos.—

¡Ay qué árbol tan florido,  
más que el azahar y flor!

170 Batallando con el Güerco

no se demuda su color;  
ni se demuda su color  
ni tampoco sus razones.

—Yo soy la Muerte que aparto

175 de entre los que bien se quieren:

de entre hermanos y hermanas  
y maridos y mujeres;  
los cobijo con mi manto

179 y los llevoy donde ver no se pueden.

12) el Sro de la posa[]; 13) señor abreviado Sro; quespedano; 14) no v[]  
responder; 15) tales son los hues[]; 16) que no puede menos []; 17) [] pre-  
miosa; 18) yc []; 19) [] es cosa t.; 23) muerte; 24) rezgate; 26) afor-  
sais; 27) q. el Sro q. me a criado; 32) y pecado[]; 34) q. a mi Sro t.  
echo; 36) fo[]tuna; 39) Sro; 40) desir; 43) apunto; 44) vos; 47) Qui[]  
ese; 48) [] y en hora mal[]; 49) [] soy r.; 50) y [] de t. e.; 53) ir[]  
librado; 60) am[]lrga; 74) haciendas; 79) de[]ley alto; 81) traido[]; 83)  
Sro; 87) echa; 93) cabesera; 94) Alsara; Guerco; 100) mosedade; 109)  
haciendas; 111) haciendas; 112) y [] mujer; 133) extremision; 135) ollitis  
desir; 136) q. se la el e.; 143) arralle; 145) mansias; 150) mersed; 152)  
delos; 163) hayaras t. b. echas; 170) guerco; 174) muerte; 178) corregido  
manto sobre un anterior manton.

## NOTAS AL TEXTO 14 A

v. 1.- Entiendo convida en tercera persona, aunque tal grafía también podría representar \*convidas con pérdida de la -s final.

v. 5.- Velador reinterpreta como apelativo referido al portero lo que en otras versiones es una pregunta de la Muerte: "¿Velas o duermes ...?" (cfr. MP-Benoliel p. 129 v. 7) y en el pliego suelto del s. XVI "¿Duermes o velas ...?" (v. 1). Tal reinterpretación ha sido posible por la articulación predorso dentointerdental sonora de [-s] ante vocal, habitual en haketía (vid. la nota al v. 1a de nuestro texto 4B), que pudo determinar la evolución velas o duermes > \*velad o duermes > \*velado duermes > \*veladó duermes, entendiéndose posteriormente \*veladó como velador con pérdida de la -r final.

v. 6.- Las grafías besuna de la presente versión y vesuna en B.6 parecen indicar mal entendimiento de lo que en la versión XIa de Alvar es "abreisme por tu vez una" (v. 6), que a su vez reinterpreta en el sentido de 'ábreme por una vez' lo que en el pliego suelto reza "ábrasme por tu mesura" (v. 2); en Larrea Rituales 76 es "abreisme por tu ventura" (v. 6), con acentuación imposible.

vs. 9-10.- premiosa 'apremiante, urgente'; bien notada 'bien escrita'. El tópico de la carta "del cielo" que comunica una desgracia aparece también en el romance de endechar de La muerte del príncipe don Juan (vid. nuestro texto 9: nota a los vs. A.2-3 y Comentario).

v. 13.- La grafía del manuscrito guespedano (cfr. guespedano en B.13) parece reflejar la pérdida de la -s final en guespedanos 'huéspedes', si bien no es imposible que aquí se haya entendido en singular 'un huésped'.

v. 16.- Vid. nota al v. B.16. He restaurado este verso y los 15 y 17-19 basándome en la versión tradicional de MP-Benoliel.

v. 21.- prisa fuerte 'mucha prisa' (cfr. DCELC s.v. fuerte); nuestra versión conserva la rancia formulación del pliego suelto (v. 17).



v. 24.— resgate es la forma castiza judeoespañola de lo que en castellano es rescate 'redención' (cfr. Benoliel "Hakitía" XXXII s.v. rezgate, rezgatar, Nehama Dictionnaire s.v. resgáte, DCELC s.v. catar y port. resgate); la vacilación gráfica del manuscrito rezgate (A) / resgate (B.22) puede ser consecuencia del seseo y el ceceo andaluces o quizás un intento de representar la sonoridad de la -s- ante consonante sonora.

v. 25.— Para el Y inicial vid. nota a los vs. 47-50.

v. 28.— La grafía del manuscrito encharsar (también en B.26), además de documentar el seseo y la confusión de líquidas l y r en posición implosiva, debe de responder a un intento de representar por ch el sonido [š] de enšalzar, castiza pronunciación judeoespañola del castellano ensalzar; esta última forma normalizada es la que recogen las versiones de Larrea 77 (v. 28) y Alvar XIa (v. 28). El pliego suelto del siglo XVI reza "el me auia de honrrar" (v. 28).

vs. 29-30.— No está muy claro el sentido de los versos (idénticos en B.27-28). El v. 29 parece querer decir: 'Entraré y recorreré los lechos [despertando a todos los de la casa]'.  
'.

vs. 31-34.— Los ininteligibles versos —iguales en B.29-32— no están en el pliego suelto, pero aparecen casi con la misma formulación en la mayoría de las versiones sefardíes. Para la forma tengoy (34, también en vs. 87, 89 y 166) 'tengo' vid. Benoliel "Hakitía" XIII p. 352; esta terminación en -oy para la primera persona del singular del presente parece haberse extendido a otros verbos, a juzgar por nuestras formas hagoy (92), quieroy (104), ruegoy (150) y vengoy (152); es dudosa la forma llevoy (179), que podría también interpretarse como adverbio de lugar 'allí' (vid. nota a los vs. 174-179) o como y expletivo (vid. nota a los vs. 47-50).

vs. 39-42.— El Criado se dirige ahora al Caballero, excusándose por llevarle malas noticias. En el v. 42 puede debe ser \*pueden (así en B.40) con pérdi-

de la -n final (vid. Álv. Endechas<sub>2</sub> p. 98 § 70). Los vs. 41-42 reinterpretan en el sentido de 'no se pueden descubrir, dar a conocer noticias tristes sin [sentir] dolor' lo que en el pliego suelto (vs. 35-36) es "nueva triste y de dolor / no vos la puedo encobrir", es decir: 'no puedo ocultaros [esta] noticia triste y dolorosa'.

vs. 43-46.— Obsérvese la fidelidad de nuestro texto (id. en B.41-44) al del pliego suelto antiguo, que reza:

Llama os vn hombre oculto  
con boz fuerte y espantable  
no le veo ningun bulto  
sino vn grito muy durable

(vs. 37-40). El "hombre oculto" del pliego (v. 37), que debía aludir a la incorporeidad o invisibilidad espectral de la muerte, ha sido reinterpretado en nuestro texto (v. 43) como "os llama un hombre a punto", seguramente entendido como 'os llama un hombre [para que vengáis] enseguida' o quizá como 'en este punto, en este momento os llama un hombre'. En los vs. 44 y 46 se ha operado una permutación de las palabras de rima respecto a las del pliego, mientras que el v. 45 ha ganado en expresividad con la mención de esa cara que viene a recordarnos que la muerte no tiene rostro.

vs. 47-50.— Es el Caballero quien toma la palabra. He reconstruido el fragmento, muy deteriorado en el manuscrito, con ayuda de la versión tradicional de MP-Benoliel. Algo diferente es la formulación de nuestra versión B (vs. 45-48), donde se sustituye la interrogación retórica. En el v. 48 y parece tener valor expletivo o pleonástico; más dudoso es tal valor en el v. 25, donde también podría ser meramente copulativo, y en el 179 (vid. notas a los vs. 31-34 y 174-179).

v. 51.— usado —también en B.49—, que significaría 'acostumbrado', está aquí en sustitución del osado 'atrevido' del pliego suelto (v. 45). Vid. también la nota al v. B.51.

v. 52.— escuentra 'contra' y el sentido del verso sería: '¡que no se atre-

va] a hablar contra mí, a atacarme verbalmente'. No cabe aquí entender escuentra en la acepción traslaticia de 'a espaldas de, sin saberlo el aludido' que documenta Benoliel junto a la acepción de 'contra' (cfr. "Hakitía" XIV s.v. escuentra). En el v. B.50 leemos en cuenta, seguramente por cruce entre escuentra y en contra; mía estropea la rima en -í de mí.

v. 7.- Se inicia la contestación de la Muerte al Caballero.

vs. 57-63.- El pliego antiguo reza:

Sabed que el rey Salomón,  
Dauíd y el santo Moysén,  
que passaron por el passo  
dela muerte tan amarga,  
hombre gordo, rico y escasso  
de suffrir aurás la carga

(vs. 51-56). En nuestra versión se ha suprimido la mención de David (v. 52); se ha sustituido por un verso (A.61/B.59) de valor más general la descripción personalizada del Caballero (v. 55) como "hombre gordo, rico" y avaro; los vs. 53 y 56 del pliego se han sintetizado en uno solo, que se repite con ligeras variantes de formulación en los vs. A.59 (igual en B.57) y A.62; y los vs. A.60 (igual en B.58) y A.63 repiten el v. 54 del pliego. Extraña por otra parte el adjetivo sabio con el que se califica a Moisés (v. 58); aunque quizás la presencia del nombre de Salomón —prototipo de la sabiduría— haya influido para que el calificativo de "santo", aplicado a Moisés en el texto antiguo y extraño a la concepción judía, fuese sustituido por "sabio". El tipo de construcción "ese rey de Salomón" (vs. A.57 / B.55) deriva del genitivo aposicional latino (tipo scelus viri, que a su vez da lugar al tipo ille bonus Petri), genitivo que fue sustituido en las lenguas romances por la construcción con de (vid. Lapesa "Los casos latinos" ps. 67-69). La peculiaridad de tales giros consiste, según Lapesa, "en poner de relieve una cualidad o rasgo presentándolos como esencia de su poseedor" (p. 68); así en el presente contexto se resalta el rasgo rey como esencial de Salomón, lo mismo que "ese sabio de Mosé" (vs. A.58 / B.56) resalta el de sabio como esencial de Mosé:

ambos personajes, que se presentan como arquetipos de la realeza y la sabiduría, también han de doblegarse ante la muerte. La versión B queda truncada en el v. 59 (= A.61).

vs. 64-67.— El fragmento no se corresponde exactamente con el texto del pliego del s. XVI ni ninguna de las versiones publicadas arroja demasiada luz para su interpretación. Las de Larrea 76 (vs. 61-64) y 78 (vs. 63-67) y la de Alvar X<sup>1</sup><sub>a</sub> (vs. 61-64) parecen apuntar a la idea de que la Muerte afecta a todos y convierte en cadáveres "ciegos y mudos" (v. 65) a "hombres ricos y sedudos" (v. 66) y a jóvenes guerreros "de ligero combatir" (v. 67); del mal entendimiento de esta última expresión debe haber surgido la forma seudoverbal delijeron (67). Para el v. 64 véase la nota al v. 68 infra.

v. 68.— En el pliego del s. XVI el Caballero invita a la Muerte a sentarse con las palabras "Aposenta, cauallero" (v. 81); de tal expresión y entendiendo aposantes como adjetivo referido a caballeros debió de derivar la formulación de nuestro verso, que a su vez debió de contagiar el v. 64. En este último, muy deteriorado, la y pleonástica inicial y la partición sugerida por el ya interjetivo (vid. DCELC s.v. ya) hicieron posible la extraña lectura ya posantes.

v. 70.— La forma plural de mensajeros debe haber resultado de la atracción de esos precedentes queréis (vs. 69-70) de cortesía, interpretados como plurales.

v. 71.— descusai me mantiene la forma en -ay para imperativo plural de la primera conjugación propia de la haketía; lo mismo puede decirse de llamame (vs. 84, 110, 118 y 125).

vs. 72-75.— El Caballero intenta sobornar a la Muerte.

vs. 76-83.— La Muerte rehúsa.

vs. 84-89.— El Caballero trata ahora de halagar a la Muerte con su propio trono y su corona, símbolos del poder y el honor.

vs. 92-93.— Los versos pueden entenderse de diversas maneras: bien en el sentido literal de 'yo [la Muerte] te voy a causar daño [en todo tu cuerpo], desde los pies a la cabeza'; bien entendiendo que se refiere a los pies y la cabecera de la cama: 'si mal te hago [estando] a los pies [de tu lecho de moribundo], mayor mal [te haré cuando esté más cerca de ti] a la cabecera [de la cama]'; o bien en el sentido figurado de '[¿por qué quieres encumbrarme?]: si mal te hago [estando] a tus pies [por debajo de ti], mayor mal te haré estando en tu cabecera [en un puesto superior al tuyo]'.

vs. 94-95.— Nótese la belleza de estos dos versos, en los que la Muerte ciega a su víctima con sólo el gesto cuasi mágico de alzar la mano. La insistencia en los hermosos ojos del difunto es uno de los tópicos de las endechas tradicionales. Para la definición del Gierco o Huerco, personificación de la Muerte en el mundo sefardí, pueden verse por ejemplo Alvar Endechas<sub>2</sub> p. 118 (s.v. Huerco), Armistead-Silverman "A New Sephardic Romancero" p. 76 nota 67, Larrea Rituales p. 171, Miller "Guerco" passim, MP "Catálogo" núm. 75 y Nehama Dictionnaire s.v. gwérko.

vs. 96-99.— El Caballero, herido de muerte por el Gierco, ha empezado a perder vista y le pide a su madre unos antojos (97) 'anteojos'.

v. 100.— Sigue siendo el propio Caballero el que se lamenta (cfr. veo en v. 101); la tercera persona, como si se lamentase por otro, se explica por eufemismo para no mencionar en primera persona la desgracia de su mocedad 'juventud'.

vs. 106-109.— Contesta el Caballero que contra la muerte (v. 107) nada sirve de remedio, nada me apresta en el sentido de 'me es útil, me sirve' (cfr. DCELC s.v. prestar). La concordancia exigiría un plural aprestan en vs. 108-109, cuyo singular apresta puede explicarse, más que —en el plano fonético— por la pérdida de la -n final frecuente en haketía (cfr. Alvar Endechas<sub>2</sub> p. 98 § 70), por contagio del singular apresta anterior (v. 106); tal contagio habría sido posible al sentirse la forma no como un verbo flexionado, sino

como una especie de locución reflexivo-pasiva cuyo sujeto no sería mis dineros o mis haciendas, sino el propio Caballero sobre el que recae la acción, como si dijera: 'no soy aprestado, no soy socorrido por ...'.

vs. 110-113.— Parecidas ideas se expresan en el texto del pliego suelto (vs. 113-120), aunque con formulación totalmente distinta. Parece que es a "los mfos" (v. 110) que "tienen mis haciendas" (v. 111) a quienes el moribundo "recomienda" (v. 113) el cuidado de sus "hijos" y "mujer" (v. 112). Algo diferentes son las formulaciones de otras versiones: en la de MP-Benoliel es "los dejará en encomienda" (v. 101), entendido seguramente como 'los dejaré al cuidado, bajo la custodia [de alguién]'; en Larrea 77 "yo les dejaré encomienda" (v. 72), tal vez entendiendo encomienda en el sentido de 'renta'; mientras que en la versión XIa de Alvar (vs. 94-97) parece entenderse que es la hacienda lo que deja bajo el cuidado de sus hijos y su mujer.

vs. 119-121.— Alude a la costumbre mortuoria judía de acostar el cadáver en el suelo y sentarse los parientes y amigos en el piso para velarlo (cfr. Alvar Endechas<sub>2</sub> p. 24 y Molho Usos p. 188).

v. 128.— estrado debe tener aquí el sentido de 'cama, lecho', como en castellano antiguo (cfr. DCELC s.v. estrado), mientras que en textos marroquíes sustituye a veces a estado 'situación, condición' (cfr. Bénichou Romancero p. 151 y Alvar Cantos de boda p. 285 nota al v. 4). Tal vez en nuestro texto se haya producido un cruce entre una posible alusión al lecho conyugal y el estado de mujer casada y respetada por la condición social de su marido que perderá la esposa del Caballero. No encontramos en esta versión el perfecto paralelismo que presenta, por ejemplo, la XIa de Alvar (vs. 141-148), aunque se mantiene la mención del espejo quebrado en el v. 136.

v. 130.— Parece que se produce aquí una interrupción del debate entre el Caballero y la Muerte para dar paso a la intervención de una especie de coro. Debemos entender este verso y los siguientes como interrogación retórica.

V. 133.— La concordancia lógica "y hace grande extremición" que encontra-

mos en otras versiones se ha alterado aquí seguramente por un cruce con los versos del estribillo del Lamento por la destrucción del Templo (Q.4), donde la versión de Mz. Ruiz ("Poesía" XX vs. 7-8) dice: "Lloren lloren, las señoras / y hagan grande estremición".

vs. 136-137.- Los versos son paralelos a los 128-129, si bien la mención del estrado la ocupa aquí una bonita metáfora, frecuente por otra parte en la poesía luctuosa castellana: la persona amada es como un espejo en el que se miran sus deudos y ese espejo ha sido quebrado por la muerte; vertir (137) debe ser mero error gráfico por vestir, tal como indica la formulación de otras versiones (cfr. por ej. Alvar XIa v. 144).

vs. 138-139.- Seguramente se refiere no a la madre de la esposa, sino a la del muerto, y el sentido será: 'por mucho que veáis llorar a su mujer, el verdadero dolor por esta muerte es el de la madre del difunto' idea muy acorde con la obsesiva presencia de la madre en los poemas luctuosos sefardíes y especialmente en los de carácter tradicional.

v. 140.- Es la Muerte quien toma ahora la palabra para urgir el cumplimiento de la fatal sentencia.

v. 146.- Para la forma hay 'he' vid. Benoliel "Hakitía" XIII p. 352.

v. 152.- Debemos entender cuando 'puesto que'.

v. 154.- El tono moralizante y de meditación trascendente sobre la muerte que resuena en este verso y los siguientes nos recuerda al de las Coplas de Quešot haareš (V.1), utilizadas también como poema luctuoso (vid. descripción y bibliografía en Romero-Carracedo "Poesía admonitiva" ps. 435-438).

v. 159.- harón (heb. ארון/arón) 'ataúd'.

v. 160.- La mención de "la salida de la puerta" no es casual: es precisamente el momento en que se saca el cadáver de la casa cuando más aparatosas se hacen las expresiones de dolor de las plañideras: incluso Alvar ha distin-

guido un tipo de endechas que se cantan específicamente al sacar el cadáver de casa (cfr. Endechas, ps. 69-70).

vs. 161-163.— Parece querer decir que todo lo que ha enumerado —la salida del alma, la colocación del cuerpo en el ataúd, la salida de la casa mortuoria— son las peores fases del tránsito, ya que cuando el cuerpo descansa por fin en la tumba, el difunto al menos se encontrará con el consuelo del premio que merezcan sus muchas o pocas obras buenas; todo ello estaría de acuerdo con la concepción judía de la muerte, según la cual se considera que el alma del muerto no descansa en paz hasta que no se han llevado a término todos los ritos del tránsito, desde el lavado y amortajamiento del cadáver inmediatos al óbito hasta la colocación de la lápida en la tumba, que no tiene lugar hasta varios meses después. Pero Benoliel da para su texto una interpretación opuesta: es la entrada en el hoyo la peor de las penas de la muerte, porque allí espera el suplicio de la corrupción del cuerpo (cfr. MP-Benoliel p. 133 n. 2), lo cual requeriría entender aquí el v. 161 como anticipativo del 162.

vs. 164-167.— El alma está tan asida al cuerpo como un tejido de seda enredado en un espino.

v. 168.— Parece que comienza aquí una nueva intervención del supuesto coro.

v. 169.— "azahar y flor" en otras versiones es "azahar en flor" (cfr. por ejemplo MP-Benoliel v. 127); aquí se ha desdoblado el sintagma como si se refiriese a dos cosas distintas: una flor cualquiera y el azahar, que adquiere especiales connotaciones por aludir a los desposorios.

vs. 170-173.— La lucha con el Gúerco o ángel de la muerte aparece como motivo central en los romances de endechar de La lucha con el Gúerco (Ofico) (R.12.1) y La lucha con el Gúerco y la muerte ocultada (R.12.2), extremo este señalado ya por Bénichou (cfr. "Cancionero lírico" p. 101).

vs. 174-179.— Este colofón, en el que la Muerte se despide al modo de los cómicos al acabar la función, no está en el pliego suelto del s. XVI, aunque



es muy acorde con el sentido cuasi teatral del texto antiguo, cercano al de las Danzas de la Muerte. En el v. 179 cabría considerar llevoy (vid. nota a los vs. 31-34) como dos palabras: llevo + y, entendiendo entonces y como conjunción expletiva o pleonástica (vid. nota a los vs. 47-50), o bien como el adverbio de lugar 'allí', según uso corriente en castellano medieval (cfr. DCELC s.v. y).

## VERSION B

La segunda versión que edito ocupa la h. 110r-v del Ms. Benaïm; le precede el título "Cantar de Tishabea" y se interrumpe bruscamente. Como en el caso de la versión A, el texto está escrito a renglón seguido en el manuscrito, aunque una mano posterior lo ha dividido con barras y dobles barras en versos largos con cesura; lo editamos también en verso corto.

—Muerte que a todos convida,

díme qué son tus manjares.

—Son tristuras y pesares,

altas voces doloridas.

5 —Velador duermes, portero,

abreisme por tu vesuna,

sepáis que soy mensajero

del rey alto y de la altura.

Traigo una carta premiosa

10 del cielo muy bien notada,  
que vengáis presto aína  
al señor de la posada.

—Mi señor tiene guspedano,  
no os puede responder.

15 Tales son los guspedade  
que no puede menos er,  
que si es cosa temerosa  
yo le llamaré a él.

—¡Entres tú con prisa fuerte!

20 Tú le dirás de mi parte:  
soy la temerosa Muerte  
que para ella no hay resgate.

—Y entrara a mal de mi grado,  
pues que me aforzáis de entrar,  
25 que el señor que me ha criado  
espero que me ha de encharzar.  
Y entraré de lecho en lecho  
y echaré su pie derecho  
porque sea satisfecho

30 todas culpas y pecados,

todas culpas y pecados  
que a mi señor tengo hecho.

Lloraré toda mi vida  
como triste y sin fortuna

35 por la su despartición  
y su negra desventura.

Perdón, perdón, mi señor rey  
por esto que os voy a decir,  
nuevas tristes sin dolor

40 no se pueden descubrir:  
que os llama un hombre a punto  
con una voz muy durable;  
ni le veo cara ni bulto  
más que una voz espantable.

45 —Ese hombre que a mí llama  
váyase en hora mala,  
que yo soy rico y de fama  
y él viene de tierra estraña;  
que no sea tan usado

50 de hablar en cuenta mía,  
que con mal se irá usado  
si no se aparta de allí.

—A la fin, hombre varón,  
tú que sabes lo que haría:

55 ese rey de Salomón

y ese sabio de Mosé

pasaron por esa carga

de la muerte a tan amarga.

59 Sepáis que el rico y el pobre

. . . . .

4) voses dororidas; 21) muerte; 24) aforsais; entrar repetido y luego tachado; 26) encharser; 32) echo; 38) desir; 41) hombre repetido y luego tachado; a p[]; 46) vaya se.

#### NOTAS AL TEXTO 14 B

v. 1.— Para la pérdida de la -s final en convida vid. la nota al v. A.1.

v. 5.— Para la reinterpretación de velas o en velador vid. la nota al v. A.5.

v. 6.— Para la grafía vesuna vid. la nota al v. A.6.

vs. 11-12.— En las demás versiones sefardíes los versos rezan "que venga presto y aína / el señor de la posada" (cfr. por ej. vs. A.11-12). La forma vengáis (v. 11) en segunda persona —tal vez atraída por los verbos abreisme y sepáis de los vs. 6-7— debe de tener como sujeto al portero y al "señor de la posada" como objeto: de la formulación resultante se entendería vengáis 'traigáis', o quizás 'vayáis', entendiendo entonces "al señor" como destino

de la ida.

v. 13.— La grafía guspedano (cfr. guespedano en A.13) tal vez no sea mero error gráfico, sino un intento de representar la pronunciación vulgar güe- de \*huespedanos 'huéspedes'. Vid. también la nota al v. A.13.

v. 15.— Como queda apuntado en nota al v. 13 supra, la grafía guspedade seguramente representa la pronunciación vulgar güe- de \*uespedades 'huéspedes'.

v. 16.— El v. 12 "no se puede más hazer" del pliego ha sido reinterpretado por la tradición oral con diferente fortuna; las versiones de MP-Benoliel y Mz. Ruiz XXXa dicen "que no puede menos her" (v. 18) y "que no menos puede fier" (v. 16) respectivamente, con la idea de '[mi amo] no puede hacer menos [que atender a los huéspedes]' (cfr. her 'hacer' en Benoliel "Hakitía" XV s.v.). Nuestra versión presenta la dudosa grafía menos er, que según lo ya visto podemos interpretar como menos her (así en v. A.16) 'hacer menos', pronunciado quizás con h- aspirada pero que el escriba no acertaría a representar gráficamente; aunque también podría responder a mala partición —por mal entendimiento— de menos ser, tal como encontramos en la versión de Alvar XIb "que no puede menos ser" (v. 16) y —también con mala partición— en la de Larrea 78 "que no puede menoser" (v. 16); a partir de aquí se producirán nuevas variantes por nuevos malentendimientos del verso (así, el "que no puede menser" de Larrea 77 v. 16), que a su vez darían pie a nuevas reinterpretaciones: "que pueden menos ser" (Fernández v. 16), "que de menos pueden ser" (Alvar XIc v. 10) o "que no puede menos bien" (en una versión recogida en Tetuán por Armistead, Katz y Silverman). El "que no puede menod él" de otra versión tetuaní recogida por Armistead, Katz y Silverman seguramente debemos entenderlo como "que no puede menos él" 'que él no puede menos', con articulación predorso dentointerdental sonora de -s ante vocal (vid. la nota al v. 1a de nuestro texto 4 B). Otras versiones suprimen el verso conflictivo repitiendo uno anterior ("que no puede responder" en Larrea 76 v. 16 o "que no vos

puede responder" en Alvar XIa v. 16) o introduciendo intempestivamente un verso de otra secuencia del mismo poema, como en la versión XXXb de Mz. Ruiz "no vengan a menester" (v. 12).

v. 19.— Vid. la nota al v. A.21.

v. 22.— Para resgate vid. la nota al v. A.24.

v. 23.— Para el valor expletivo o pleonástico de y vid. la nota al v. A.25.

v. 26.— Para la grafía ch de encharzar vid. la nota al v. A.28.

vs. 27-28.— Para el sentido de los versos vid. la nota a los vs. A.29-30.

vs. 29-32.— Vid. la nota a los vs. A.31-34.

v. 40.— Para pueden —frente a puede en A.42— vid. la nota a los vs. A.39-42.

vs. 41-44.— Vid. la nota a los vs. A.43-46.

vs. 45-48.— Nótese aquí la ausencia de la interrogación retórica presente en los vs. A.47-50.

v. 49.— Para usado vid. las notas a los vs. A.51 y 51 infra.

v. 50.— Para en cuenta vid. la nota al v. A.52.

v. 51.— En la versión A el verso es "que con mal se irá librado" (v. 53); la palabra olvidada se ha sustituido aquí por el usado de la rima anterior.

vs. 53-56.— Vid. la nota a los vs. A.57-63.

#### COMENTARIO

Como ya ha quedado apuntado, fue M. Alvar quien primero señaló la filiación hispánica del texto<sup>10</sup>, que hasta entonces se consideraba como "de inspiración propiamente hebraica"<sup>11</sup>.

En 1960 P. Bénichou señaló<sup>12</sup> la casi completa semejanza entre las versiones sefardíes entonces publicadas de Muerte que a todos convidas. Hoy, a la vista de más de doble número de versiones<sup>13</sup>, representativas algunas de tradiciones entonces inéditas<sup>14</sup>, sus observaciones siguen siendo válidas: las versiones marroquíes de Muerte que a todos convidas son todas muy semejantes y no existen grandes discrepancias entre los textos de Tánger, Tetuán, Alcazarquivir y Larache; las diferencias entre unos y otros, más deben achacarse al deterioro que ha sufrido el poema en la transmisión oral que a la existencia de familias de versiones. Y así también nuestros textos A y B abundan en las características observadas en las versiones ya publicadas, sin ofrecer ninguna novedad destacable.

Son válidas también hoy las observaciones de Bénichou acerca de las similitudes y diferencias entre las versiones sefardíes y el texto del pliego antiguo: el cantar judeoespañol sigue con gran fidelidad la primera parte de las Coplas y difiere totalmente en la parte final; faltan de los textos sefardíes motivos que se encuentran en el pliego y, en contrapartida, las versiones sefardíes presentan con sorprendente uniformidad motivos ausentes del texto antiguo.

Así, por poner algún ejemplo, faltan de los textos de Marruecos los versos del pliego en los que la Muerte recomienda a su víctima que ordene su alma y se purifique de sus pecados (vs. 21-24) y la mayor parte del diálogo entre el Caballero y su esposa (vs. 121-

172); en contrapartida encontramos en los sefardíes el pasaje de la discusión entre el Güerco y el Caballero sobre si su alma ha de ser la primera o la última de las cien que la Muerte ha de llevarse (vs. A.140-153) y el diálogo sobre la mayor de las penas de la muerte (vs. A.154-163), motivos estos que faltan en el pliego.

En cuanto al problema de cómo pudo llegar a los sefardíes de Marruecos el poema del siglo XVI, Bénichou apunta la posibilidad de que haya existido alguna reimpresión del siglo XIX. Queda sin resolver, sin embargo, la cuestión del origen de esos motivos ausentes del pliego antiguo y que encontramos con total regularidad y con formulaciones casi idénticas en la mayoría de las versiones sefardíes. Una posible y quizás obvia respuesta sería suponer que las versiones sefardíes deriven directamente de unas "coplas de la muerte" que contendrían los motivos característicos de las versiones sefardíes y los comunes a las sefardíes y a las Coplas de la Muerte que conocemos a través del pliego de Salvá, faltando en estas hipotéticas "coplas" los motivos exclusivos de las de la Muerte.

De no haber sido así, otra posible —aunque aventurada— solución sería suponer que haya existido un texto más amplio que comprendiese los motivos que aparecen en las Coplas del pliego de Salvá, aquellos que encontramos con sorprendente insistencia en las versiones sefardíes y, naturalmente, los comunes a ambas versiones. Quedaría de todas formas sin determinar cuándo, dónde y cómo pudo llevarse a cabo la tradicionalización de ese texto amplio y la selección de motivos en la transmisión oral; tal vez lo cono-



cieran los judíos de Marruecos a través de esa reimpresión cuya posible existencia apunta Bénichou y de él procedan directamente las versiones tradicionales marroquíes; pero también pudo llegar a las juderías de Marruecos una versión hispánica tradicionalizada en la que ya se hubiese operado la selección de motivos.

En cuanto al uso luctuoso de Muerte que a todos convida, son dignas de mención por significativas ciertas contaminaciones de algunas versiones de nuestro poema con otros cantos de endechar: así algunos versos del romance de La muerte del príncipe don Juan<sup>15</sup> los encontramos en las versiones de Castro, Larrea 77 (vs. 95-100) y en la cantada por Luna Farache; también Benoliel recoge cuatro versos del mismo romance entre los fragmentos que añade al final de su versión tradicional (vs. 192-195). Por su parte la cantada a Armistead, Katz y Silverman por Ana Maleh comienza con unos versos introductorios en los que se lamenta el triste destino de los desafortunados a quienes más les valdría no haber nacido, con formulaciones que recuerdan vagamente a las de la endecha Las que nacen sin ventura<sup>16</sup>.

NOTAS de 14 Muerte que a todos convida

<sup>1</sup> Endechas<sub>2</sub> ps. 45-58.

<sup>2</sup> El Razonamiento de Juan de Mena y las Coplas dela Muerte de Juan del Enzina se incluyeron, junto con otros poemas, en un pliego suelto del siglo XVI que pertenció al librero valenciano Salvá; vid. edición del texto de las Coplas dela Muerte en Endechas<sub>2</sub> ps. 183-192.

<sup>3</sup> La de Fernández ps. 309-314, las dos de Alvar Endechas<sub>2</sub> XIa-b, las tres de Larrea Rituales 76-78, la del Cat-Ind. V.4.2, cinco inéditas recogidas por Armistead, Katz y Silverman en 1962 y las dos del Ms. Bennaïm que aquí editamos.

<sup>4</sup> MP-Benoliel ps. 129-131, Levy Liturgia IV 203, Cat-Ind. V.4.1 y un texto recogido por Armistead, Katz y Silverman en 1962; también reseñábamos una versión tangerina perteneciente a la colección de Zarita Nahón, pero que no ha sido editada en Nahón.

<sup>5</sup> Mz. Ruiz "Poesía" XXXa-b.

<sup>6</sup> Alvar Endechas<sub>2</sub> XIc y una versión inédita recogida por Armistead, Katz y Silverman en 1962.

<sup>7</sup> La recogida por Américo Castro en 1922, que podría ser de Tetuán, Xauen o Larache.

<sup>8</sup> MP-Benoliel ps. 131-133.

<sup>9</sup> Es el tema M.2 de nuestra Clasificación, donde dábamos noticia de una versión aljamiada: la núm. 4 del librico Endechas de Tiš'á beab [I] (Esmirna, a. 1911), transcrita y estudiada por Armistead y Silverman en "Endeñas" y en "Las Coplas dela Muerte" ps. 171-179. A ésta hay que añadir las del Cat-Ind. V.3.1-4 (de Esmirna: la V.3.1 editada con el núm. 40 en la "Antología") y V.3.5 (de Rodas).

<sup>10</sup> Vid. las notas 1 y 2 supra.

<sup>11</sup> Cfr. MP-Benoliel p. 128.

<sup>12</sup> "Cancionero lírico" ps. 100-102.

<sup>12</sup> "Cancionero lírico" ps. 100-102.

<sup>13</sup> Se han publicado desde entonces las dos versiones de Mz. Ruiz, la de Alvar XIb (no incluida en la primera edición de Endechas), el fragmento de Levy y la noticia de las dos del Cat-Ind.. Tampoco conocía Bénichou la de Fernández, las dos del Ms. Bennaïm que aquí editamos ni las que hoy continúan inéditas. Agradezco a S. G. Armistead el haberme proporcionado copia de la versión de A. Castro y de tres versiones —tetuaníes— de las seis recogidas por él, I. Katz, y J. H. Silverman en Marruecos: son las cantadas por Ana Maleh y Luna Farache y la procedente del manuscrito de Moisés Bendayán.

<sup>14</sup> Las dos de Martínez Ruiz documentan por primera vez el tema en Alcazarquivir, y la de Alvar Endechas XIb es la primera recogida en Larache y única hasta ahora publicada de esa tradición.

<sup>15</sup> Vid. nuestro texto 9.

<sup>16</sup> Es el tema E.1 de nuestra Clasificación, subdividido a su vez en seis subtemas: E.1.1 Parióme mi madre (Armistead-Silverman Yoná ps. 290-291, Cat-Ind. BB.3.1 y dos versiones tetuaníes inéditas recogidas por Armistead, Katz y Silverman); E.1.2 Ya crecen las yerbas y E.1.3 En aquel navío (tal vez como temas independientes en versiones inéditas recogidas en Tetuán por Armistead, Katz y Silverman); E.1.4 Parióme mi madre + Ya crecen las yerbas (Mz. Ruiz XXIIa-c, Alvar Endechas XIIa-b, Cat-Ind. BB.3.6 y una versión de Larache recogida por Armistead, Katz y Silverman); E.1.5 Parióme mi madre + En aquel navío (MP "Catálogo" 141, que es edición parcial de Cat-Ind. BB.3.2) y E.1.5 Parióme mi madre + Ya crecen las yerbas + En aquel navío (Larrea Romances 211-212, Alvar Endechas XIIc, Cat-Ind. BB.3.2-5).

## **B, I B L I O G R A F I A**

**Fuentes textuales**

**Bibliografía citada**

Recojo en esta Bibliografía los materiales documentales y bibliográficos de los que me he servido para la elaboración del trabajo.

En primer lugar los diversos tipos de fuentes de los textos que edito, ofreciendo una concisa descripción de ellas. Y a continuación, la lista alfabética de la bibliografía citada, en la que además se resuelven las abreviaturas bibliográficas; el apartado se cierra con una lista de publicaciones periódicas y otra de diccionarios y obras de consulta no citadas expresamente. En la misma lista se recogen, bajo alfabetización única, las publicaciones aljamiadas (abrev. ALJ) y hebreas (abrev. HEB).

## FUENTES TEXTUALES

Las fuentes de los textos que edito son de tres tipos: a) libricos aljamiados y otros textos primarios en judeoespañol, b) el manuscrito Bennaïm en caracteres latinos y c) una grabación magnetofónica de encuesta de campo. Todas ellas se custodian en la Biblioteca de Estudios Sefardíes del Instituto "B. Arias Montano" del C.S.I.C.

Ofrecemos una somera descripción de las mismas.

1 Endechas de Tiš'á beab [II]

Librico de 8 páginas sin portada<sup>1</sup>; letra raši con el epígrafe inicial en cuadrada; formato seguramente pequeño<sup>2</sup>. En cabecera de p. 1 consta el epígrafe que adoptamos como título:

Endechas de Tiš'á beab

y ningún dato editorial o tipográfico nos permite determinar su fecha.

Contiene, entre otros textos:

- ps. 1-2 Nueva endecha de la madre filiófaga (nuestro texto 6)
- ps. 2-5 Coplas de Chelebí Bejor Carmona (nuestro texto 1A)<sup>3</sup>
- ps. 5-7 Ilaná la buena judía (nuestro texto 7):<sup>4</sup>

## 2 Cante nuevo

Librico aljamiado de 16 páginas<sup>5</sup>; letra raši con epígrafes y otras palabras resaltadas en cuadrada; formato pequeño (mancha de 90 x 150 mm.). El texto de portada (p. 1) reza<sup>6</sup>:

Cante nuevo por nuestro gran rabino / h.r. Ya'acob Meir n.R.u. /-  
Señores, // esta chica brochura que yo vos presento contiene los /  
artículos siguientes: // 1-una quiná un cante por nuestro gran rabino  
h.r. / Ya'acob Hananiá Cobo zéjer šadic vecadóš librajá; // 2-un can-  
te en alfa beta entera por nuestro / gran rabino h.r. Ya'acob Meir  
n.R.u.; // 3-un remorzo enjemplado por los cuatro tiempos del / año,  
prima vera, enverano, autoño y invierno; // 4-si también enpezando del  
día de alhad fina šabat / a\_la tadre todo en un racimo de poesía; //  
5-un cante del Se. Sa'adi Haleví 'a.h.<sup>7</sup> // Šenat ...<sup>8</sup> /- Traído a\_la  
imprimería mezo / Ya'acob Abraham Yoná n.R.u.

En pie de p. 15 (penúltima impresa) un colofón indica el pie de imprenta:  
"Sofia ... 1908"<sup>9</sup>.

Incluye (ps. 2-3) la Elegía por Ya'acob Cobo (nuestro texto 2).

## 3 Quiná

Hoja suelta sin pie de imprenta<sup>10</sup>; letra raši con algunas palabras resalta-  
das en cuadrada de cuerpo mayor; formato medio (mancha de 147 x 155 mm.). El  
epígrafe inicial reza<sup>11</sup>:

Quiná /- por la muerte de\_la señora Flor de\_la familia Hasid, la  
digna consorte del señor / Šelomó Šabetay Hasid desaparecida en tamuz  
de 5672<sup>12</sup> a\_la edad de sesenta años

cuya palabra inicial está enmarcada por un dibujo que representa una guirnal-  
da de ramas de roble. El texto está a dos columnas, separadas por un filete.

Contiene la Elegía por Flor Hasid (nuestro texto 3).

#### 4 Sočetá podrida

Librico aljamiado de 108 páginas<sup>13</sup>; en letra raši con epígrafes en cuadrada; formato pequeño (mancha de 109 x 145 mm.). La portada reza<sup>14</sup>:

Salonico noviembre 1930 /-/ 1-Biblioteca del "Iskambil" /-/ Sočetá / podrida // čenas de la vida reela / de Salonico // en este romance  
nuestros lecto/res verán y juzgarán las consegl/enzas del alcohol.

En folio superior de páginas impares: "folletón del Iskambil"; en colofón (p. 108): "Salonico el 20 junio 1931"; entre esta fecha, pues, y la inicial de noviembre de 1930 tuvo lugar la publicación por entregas.

En ps. 53-54 hay una versión del romance de La choza del desesperado (nuestro texto 8)<sup>15</sup>.

#### 5 Acción

Periódico sefardí aljamiado de Salónica; formato grande (400 x 570 mm.) a siete columnas; letra raši con epígrafes y cabecera en cuadrada<sup>16</sup>.

En el núm. 2732 de la 2ª serie, año X (10 ab 5698 / 7 ag. 1938)<sup>17</sup> se publicó un artículo, del cual transcribimos un párrafo en el Comentario a nuestro texto 5<sup>18</sup>.

#### 6 Lucero de la Pacencia

Periódico sefardí en caracteres latinos<sup>19</sup> de Turnu-Severin (Rumania); formato pequeño (150 x 225 mm.) sin columnar<sup>20</sup>.

En el núm. 1 del año IV ("30 kislev de 5649 / 22 de noviembre [greg. 4



dic.] de 1888")<sup>21</sup> se publicó la Elegía por Moise L. Manoach, que reproducimos en nota 1 a nuestro texto 3.

#### 7 El Tiempo

Periódico sefardí aljamiado de Constantinopla; formato mediano (290 x 425 mm.) a tres columnas; letra raši con epígrafes y cabecera en cuadrada<sup>22</sup>.

En el núm. 81 del año XLVIII ("martes 5 ab 5680 / 20 de julio 1920")<sup>23</sup> se publicó una versión aljamiada de las Coplas de Chelebí Bejor Carmona (nuestro texto 1B)<sup>24</sup> dentro de una colaboración sin firma sobre la vida de Carmona (nuestro Apéndice al texto 1), tomadas ambas de la revista hebrea Mizrah uMa'arab (vid. núm. 8 infra).

#### 8 Mizrah uMa'arab

Revista hebrea dedicada al estudio y divulgación del judaísmo sefardí y oriental<sup>25</sup>, publicada en Jerusalén a partir del año hebreo de 5680 (= 1919-20).

En un artículo publicado en el vol. I (1919-20) se incluye una versión aljamiada de las Coplas de Chelebí Bejor Carmona (nuestro texto 1B)<sup>26</sup>.

#### 9 Ms. Bennaïm

Manuscrito de 176 hojas, compuesto por varios cuadernos escolares cosidos<sup>27</sup>; escritura en caracteres latinos en tinta de diferentes colores y diversos tipos de letra moderna; las hojas han sido numeradas a lápiz por otra mano, que también ha separado con barras y dobles barras los hemistiquios y versos de casi todos los poemas.

Contiene, entre otros textos<sup>28</sup>:

- h. 27r Don Gato (nuestro texto 13 fragm. A)
- h. 30r-v El hermano infame (nuestro texto 12)
- h. 33r Don Gato (nuestro texto 13 fragm. B)
- hs. 101r-103v Muerte que a todos convidas (nuestro texto 14A)
- hs. 104r-107r El horbán de Sión (nuestro texto 4A)
- hs. 107r-108r La almenara (nuestro texto 5)
- hs. 108r-109r La muerte del príncipe don Juan (nuestro texto 9A)
- h. 110r-v Muerte que a todos convidas (nuestro texto 14B)
- hs. 141v-143r El testamento del rey Felipe (nuestro texto 11A)
- h. 149v Don Gato (nuestro texto 13 fragm. C)
- hs. 168v-169r La muerte del Maestre de Santiago (nuestro texto 10).

#### 10 Encuesta Alvar

Grabación<sup>29</sup> realizada en Tetuán en agosto de 1956 por J. Martínez Ruiz como complemento de la encuesta textual de M. Alvar en 1949-51<sup>30</sup>.

Contiene, entre otros textos<sup>31</sup>:

- El horbán de Sión (nuestro texto 4B)
- La muerte del príncipe don Juan (nuestro texto 9B)
- El testamento del rey Felipe (nuestro texto 11B).

## NOTAS de Fuentes

<sup>1</sup> Manejo reproducción ampliada del ejemplar de la colección Milwitzky del Yivo Institute de Nueva York, que me ha proporcionado S. G. Armistead.

<sup>2</sup> El otro librico del mismo título (Endechas de Tiš'á beab [I], descrito por Armistead-Silverman "Endeñas" passim) tiene 80 x 115 mm. de mancha.

<sup>3</sup> Precedida del epígrafe que recogemos en la introducción de dicho texto.

<sup>4</sup> En ps. 7-8 hay una versión de las Coplas de Quešot haareš (tema V.1 de nuestra Clasificación), que no editamos (vid. p. 18 de la Introducción).

<sup>5</sup> El ejemplar que manejo forma parte del Fondo Molho de la Biblioteca de Estudios Sefardíes del Instituto "B. Arias Montano".

<sup>6</sup> Precisan explicación las palabras siguientes (que ordenamos alfabéticamente): 'a.h. sigla del heb. עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם/'alav hašalom '[sea] sobre él la paz'; alfa beta 'alfabeto'; alḥad 'domingo', día primero de la semana judía; bro-čhura 'folleto'; h.r. sigla del heb. חכם רבי/'haxam rabí 'sabio rabino'; imprimería 'imprenta'; mezo 'por medio de'; n.R.u. sigla del aram. natreh Raḥmana ufarqueh 'Dios lo preserve y lo guarde'; remorzo ? lit. 'remordimiento'; šabat (heb. שַׁבָּת) 'sábado', día festivo judío; Šenat (heb. שָׁנָה) 'año de'; žé-jer šagíc vecadóš librajá (heb. זֵכֶר צְדִיק וְקְדוֹשׁ לְבוֹרָה) 'sea bendita la memoria del virtuoso y sabio'.

<sup>7</sup> Además de lo reseñado en portada, contiene el librico unos "Proverbios morales llenos de cencia" (ps. 14-15), la edición de los cuales puede verse en L. Carracedo Refranero judeoespañol: Colecciones aljamiadas (Madrid: tesina Univ. Complutense, 1975) ps. 165-168.

<sup>8</sup> Siguen unas palabras en hebreo, el valor numérico de cuyas letras indica el año de edición.

<sup>9</sup> Se reseña el librico en Molho Sefarim núm. 135 y Armistead-Silverman Yoná núm. 10 (p.11).

<sup>10</sup> Manejo fotocopia del ejemplar del Instituto Ben Zvi de Jerusalén.

<sup>11</sup> Entiéndase tamuž (heb. תְּמוּזָה) 'décimo mes del calendario judío' (corres-

ponde a junio-julio).

<sup>12</sup> La fecha hebrea corresponde al año 1912; es de suponer que éste fuera también el de impresión de la hoja.

<sup>13</sup> Manejo fotocopia parcial del ejemplar del Instituto Ben Zvi de Jerusalén.

<sup>14</sup> Precisan explicación las palabras siguientes (que ordenamos alfabéticamente): čenas 'escenas'; consegüenzas 'consecuencias'; Iskambil (tc. iskambil) 'cierto juego de cartas'; reela 'real'; romanzo 'novela'; sočeta 'sociedad'.

<sup>15</sup> Si la periodicidad de las entregas era regular, el año de publicación del romance sería 1931.

<sup>16</sup> Más datos sobre el periódico en Gaon 33.

<sup>17</sup> Manejo fotocopia del ejemplar de la Jewish National University Library de Jerusalén.

<sup>18</sup> Vid. nota 8 allí.

<sup>19</sup> La grafía del título varía de un número a otro: "Luzero de la Pasensia", "... de la Paciencia", "Lucero ...", etc.

<sup>20</sup> Más datos sobre el periódico en Gaon 152.

<sup>21</sup> Manejo ejemplar de la Biblioteca de Estudios Sefardíes del Instituto "B. Arias Montano".

<sup>22</sup> Más datos sobre el periódico en Gaon 110.

<sup>23</sup> Manejo ejemplar cedido por E. Romero.

<sup>24</sup> Vid. las notas 8 y 12 de nuestro texto 1B.

<sup>25</sup> La traducción del título (heb. מזרח ומערב) es 'Oriente y Occidente'.

<sup>26</sup> Para los datos bibliográficos vid. las notas 10-11 de nuestro texto 1B.

<sup>27</sup> El manuscrito ha sido cedido a I. M. Hassán por don Moisés Benolol, descendiente de doña Luna Bennaim; ésta había formado la colección entre 1919 y 1950.

<sup>28</sup> Una detallada descripción del manuscrito podrá verse en mi trabajo en

preparación Edición de los romances del manuscrito sefardí de Luna Bennaim.

<sup>29</sup> Manejo copia magnetofónica cedida por M. Alvar al archivo musicológico del —entonces— Instituto de Estudios Sefardíes.

<sup>30</sup> Para la encuesta vid. Endechas<sub>2</sub> ps. xiv, 5 (y n. 14) y 69 (n. 1); sobre la grabación vid. los comentarios de M<sup>a</sup> T. Rubiato en Alvar Cantos de boda ps. 345-350 (especialmente p. 346) y Endechas<sub>2</sub> ps. 207-208.

<sup>31</sup> Los publicados por Alvar Cantos de boda y Endechas. Para la no inclusión allí de nuestros textos vid. Endechas<sub>2</sub> p. iv n. 1.

## BIBLIOGRAFIA CITADA

Algazi Chants = L. Algazi Chants Sephardis (London: World Sephardi Federation, 1958).

Altabé "Epitaphs" = D. F. Altabé "Epitaphs in Judeo-Spanish Verse", The Sephardic Scholar series 2 (1972-73) ps. 61-75.

Alvar Cantos de boda = M. Alvar Cantos de boda judeo-españoles (Madrid: C.S.I.C., 1971).

Alvar Endechas = M. Alvar Endechas judeo-españolas ed. refundida y aumentada ... (Madrid: C.S.I.C., 1969).

Alvar, M.— Endechas judeo-españolas (Granada: Univ., 1953).

Alvar, M.— "El paralelismo en los cantos de boda judeo-españoles", Anuario de Letras IV (1964) ps. 109-159.

Alvar THD = M. Alvar Textos hispánicos dialectales 2 tomos (Madrid: C.S.I.C., 1960) (= Anejo Revista de Filología Española LXXIII).

Alvar-Romero-Díaz Mas Antología = M. Alvar, E. Romero y P. Díaz Mas Antología de poesía sefardí (Madrid: Editora Nacional, en preparación).

Armistead : vid. Cat-Ind.

Armistead-Sala-Silverman "Bucarest" = S. G. Armistead, M. Sala y J. H. Silverman "Un último eco del Romancero Sefardí de Bucarest", Anuario de Letras X (1972) ps. 233-236.

Armistead-Silverman "Ben-Çôr" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "El cancionero judeo-español de Marruecos en el siglo XVIII (Incipits de los Ben-Çôr)", Nueva Revista de Filología Hispánica XXII (1973) ps. 280-290.

Armistead-Silverman Bosnia = S. G. Armistead y J. H. Silverman, colab. de B. Šlijić-Šimšić Judeo-Spanish Ballads from Bosnia (Philadelphia: Univ. of Pennsylvania, 1971).

Armistead-Silverman "Castro" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "Un aspecto

- desatendido de la obra de Américo Castro", en Estudios sobre la obra de Américo Castro (Madrid: Taurus, 1971) ps. 181-190.
- Armistead-Silverman "Las Coplas de la Muerte" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "Las Coplas de la Muerte como llama a un poderoso Cavallero y una endecha judeoespañola de Esmirna", Anuario de Letras VII (1968-69) ps. 171-179.
- Armistead-Silverman "Endeñas" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "The Judeo-Spanish Ballad Chapbook Endeñas de Giš'ah bē-Ab", Hispanic Review XXXVIII.5 (nov. 1970) ps. 47-55.
- Armistead-Silverman "Field Notes" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "Field Notes on a Ballad Expedition to Israel", Shevet va'Am 2ª serie, vol. IV (= IX) (1980) ps. 7-27.
- Armistead-Silverman "Hispanic Balladry" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "Hispanic Balladry among the Sephardic Jews of the West Coast", Western Folklore XIX (1960) ps. 229-244.
- Armistead-Silverman "A New Semantic Calque" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "A New Semantic Calque in Judeo-Spanish: Reinado 'Belongings, Property'", Romance Philology XXVI (1972) ps. 55-57.
- Armistead-Silverman "A New Sephardic Romancero" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "A New Sephardic Romancero from Salonica", Romance Philology XVI (1962-63) ps. 59-82.
- Armistead-Silverman "Para un gran Romancero" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "Para un gran Romancero sefardí", en Actas del I Simp. Est. Sefardíes (Madrid: C.S.I.C., 1970) ps. 281-294.
- Armistead-Silverman "r-Chants" = S. G. Armistead y J. H. Silverman, reseña de Levy Chants: Nueva Revista de Filología Hispánica XIV (1964) ps. 345-349.
- Armistead-Silverman Rodas = S. G. Armistead y J. H. Silverman Diez romances hispánicos en un manuscrito sefardí de la Isla de Rodas (Pisa: Istituto di Letteratura Spagnola e Ispano-Americana, 1962).
- Armistead-Silverman Romancerillos = S. G. Armistead y J. H. Silverman, con I. M. Hassán Seis romancerillos de cordel sefardíes (Madrid: Castalia, en prensa).
- Armistead-Silverman "Rom.hisp." = S. G. Armistead y J. H. Silverman "El Romancero Hispánico entre los Sefardíes Estadounidenses", Davar 102 (jul-sep. 1964) ps. 17-31.
- Armistead-Silverman "Selví" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "Selví: Una metáfora oriental en el romancero sefardí", Sefarad XXVIII (1968) ps. 213-219.
- Armistead-Silverman Tres calas = S. G. Armistead y J. H. Silverman Tres calas en el Romancero sefardí (Rodas, Jerusalén, Estados Unidos) (Madrid: Casta-

lia, 1979).

Armistead-Silverman "Wedding Songs" = S. G. Armistead y J. H. Silverman "A New Collection of Judeo-Spanish Wedding Songs", Jahrbuch für Volksliedforschung XIX (1974) ps. 154-166.

Armistead-Silverman Yoná = S. G. Armistead y J. H. Silverman The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná (Berkeley-Los Angeles-London: Univ. of California, 1971).

Armistead-Silverman : vid. tb. Nahón.

Asensio, E.— Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media (Madrid: Gredos, 1957).

Attias Cancionero = M. Attias Cancionero judeo-español ... (Jerusalem: Centro de estudios sobre el judaísmo de Salónica, 1972).

Attias Romancero = M. Attias Romancero sefardí ... (Jerusalem: Instituto Ben-Zewi, 1956; reimpr. en 1961).

Attias "Tiš'á beab" = M. Attias "Tiš'á beab" (HEB), en Salonique, Ville-Mère en Israël (Jerusalem-Tel Aviv, 1967) ps. 168-171.

Attias "Toledo" = M. Attias "The Work in Ladino of Rabbi Abraham Toledo" (HEB), Shevet vā'Am 2ª serie, vol. I (= VI) (1970) ps. 116-135.

Baehr = R. Baehr Manual de versificación española (Madrid: Gredos, 1973).

Baruh "Španske Romanse" = K. Baruh "Španske Romanse Bosanskih Jevreja", en Godišnjak La Benevolencia y Potpora (Sarajevo-Belgrado, 1933).

Bassan = S. Bassan Judeo-Spanish Folk Poetry (Nueva York: M.A. tesis Columbia Univ., 1947).

Benardete Hispanic Culture = M. J. Benardete Hispanic Culture and Character of the Sephardic Jews (New York: Hispanic Institute, 1952).

Benardete Hispanismo = M. J. Benardete Hispanismo de los sefardíes levantinos (Madrid: Aguilar, 1963).

Benardete Romances = M. J. Benardete Los Romances Judeo-Españoles en Nueva York (New York: M.A. tesis Columbia Univ., 1923).

Benardete "A Sheaf" = M. J. Benardete "A Sheaf on Sephardic Songs", Le Judaïsme Sephardi n. s. núm. 26 (Jun 1963) ps. 1101-1110.

Bénichou "Cancionero lírico" = P. Bénichou "El cancionero lírico judeo-español de Marruecos", Nueva Revista de Filología Hispánica XIV (1960) ps. 97-102.

Bénichou Creación = P. Bénichou Creación Poética en el Romancero tradicional (Madrid: Gredos, 1968).



Bénichou "Observaciones" = P. Bénichou "Observaciones sobre el judeo-español de Marruecos", Revista de Filología Hispánica VII (1945) ps. 209-258.

Bénichou "Príncipe D. Juan" = P. Bénichou "Variantes modernas en el romancero tradicional: Sobre la Muerte del Príncipe D. Juan", Romance Philology XVII (1963) ps. 235-252.

Bénichou Romancero = P. Bénichou Romancero judeo-español de Marruecos (Madrid: Castalia, 1968).

Bénichou "Romancero Castillan" = P. Bénichou "Le «Romancero» Castillan chez les juifs espagnols", Evidences núm. 17 (febr-mar. 1951) ps. 17-22.

Bénichou "Romances" = P. Bénichou "Romances judeo-españoles de Marruecos", Revista de Filología Hispánica VI (1944) ps. 36-76, 105-138, 255-279 y 313-381.

Benmayor = R. Benmayor Romances judeo-españoles de Oriente (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal y Ed. Gredos, 1979).

Benoliel "Hakitía" = J. Benoliel "Dialecto judeo-hispano-marroquí o Hakitía", Boletín de la Real Academia Española XIII (1926) ps. 209-233, 342-363, 507-538; XIV (1927) ps. 137-168, 196-234, 357-373, 566-580; XV (1928) ps. 47-61, 188-223; XXXII (1952) ps. 255-289.

Beo Yosef, A.— "Hamišá corbanot (le toledot hayehudim beTogarma ubiŠfón Africa)" (HEB), Mizrah uMa'arab I (1920) ps. 267-284.

Beutler, G.— Romancero español en Colombia (Bogotá: Inst. Caro y Cuervo, 1977).

Biblia de Ferrara = Biblia en dos columnas hebreo y español ... en casa y a costa de ... Salomon Proops ... (Amsterdam, 5522 [= 1762]).

Binyamín B. Yosef : vid. El Buquieto de romanzas.

El Buquieto de romanzas (ALJ), ed. Binyamín B. Yosef (Constantinopla, 1926).

Cadilla de Martínez, M.— La poesía popular en Puerto Rico (Madrid, 1933).

Cancionero de Romances = Cancionero de Romances impreso en Amberes sin año, edición facsímil con una introducción por R. Menéndez Pidal (Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1914).

Cante nuevo = Cante nuevo por nuestro gran rabino h.r. Ya'acob Meir n.R.u (ALJ), ed. Ya'acob A. Yoná (Sofia, 1908): vid. Fuentes 2.

Cantera "Hebraísmos" = F. Cantera "Hebraísmos en la poesía sefardí", en Estudios dedicados a Menéndez Pidal t. V (Madrid, 1954) ps. 69-98.

Cantera-Millás Inscripciones = F. Cantera y J. M. Millás Las inscripciones hebraicas de España (Madrid, 1956).

Cará 'alay mo'ed (ALJ) (Venecia, 1753).

Carracedo, L.— Refranero judeoespañol: Colecciones aljamiadas (Madrid: tesina Univ. Complutense, 1975).

Carracedo : vid. también Romero-Carracedo.

Catalán Siete Siglos = D. Catalán Siete siglos de Romancero (Historia y poesía) (Madrid: Gredos, 1969).

Catalán : vid. también Rom. trad.

Cat-Ind. = S. G. Armistead et al. El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones) 3 tomos (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978).

Clasificación = P. Díaz Mas Poesía luctuosa judeoespañola : Clasificación (Madrid: tesina Univ. Complutense, 1977).

Coplas de Yosef hašadíc (ALJ) de Abraham Toledo (Constantinopla, 1732).

Corominas : vid. DCELC.

Corré = A. D. Corré "Una elegía judeo-española para el nueve de 'Ab", Sefarad XXVIII (1968) ps. 399-402.

Crews "Extracts" = C. Crews "Extracts from the Meam Loez (Genesis) with a Translation and a Glossary", Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society IX (1960) ps. 13-106.

Crews "Textos" = C. Crews "Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario" ..., Estudios Sefardíes (en prensa).

Crónica del rey don Pedro de Pero López de Ayala, en BAE t. 66 (Madrid 1953) ps. 393-613.

Cruz-Sáenz, M. S. de.— "El Romancero de Costa Rica", en El Romancero hoy II Nuevas Fronteras (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1979) ps. 191-195.

Cuéllar, M<sup>a</sup> A.— Cantos de parida sefardíes (Madrid: tesina Univ. Complutense, 1977).

Danon = A. Danon "Recueil de Romances judéo-espagnols chantés en Turquie", Revue des Etudes Juives XXXII (1896) ps. 102-123, 263-275; XXXIII (1896) ps. 122-139, 255-268.

DCELC = J. Corominas Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana 4 tomos (Madrid: Gredos, 1954).

Del cancionero sefardí = I. M. Hassán, E. Romero y P. Díaz-Mas Del cancionero sefardí (Madrid: Ministerio de Cultura, 1981).

Díaz, J., et. al.— Catálogo folklórico de la provincia de Valladolid : Roman-

- ces tradicionales 2 ts. publ. (Valladolid, 1978-79).
- Díaz J.— Romanzas y cantigas sefardíes (Movieplay S-26117/1972) (DISCO).
- Díaz Mas, P.— "El Bet hamicdás honrado: edición y estudio", propuesto para publicación en Estudios Sefardíes.
- Díaz Mas, P.— "La endecha burlesca de Purim", en Actas I Congr. Est. Patrimonio Judeo-Sefardí (Jerusalén, en prensa).
- Díaz Mas, P.— "Romances sefardíes de endechar", en Actas Jorn. de Est. Sefardíes 1980 (Cáceres, en prensa).
- Díaz Mas : vid. tb. Clasificación y Del cancionero sefardí.
- Dougherty, F. T.— "Romances tradicionales de Santander", Thesaurus XXXII (1977) ps. 242-272.
- Durán = Romancero General o Colección de Romances Castellanos anteriores al siglo XVIII, recogidos ... por A. Durán, 2 ts. (Madrid, 1930 y 1926) (= BAE 10 y 16).
- Elnecave = D. Elnecave "Folklore de los sefardíes de Turquía", Sefarad XXIII (1963) ps. 121-133, 325-334; XXIV (1964) ps. 121-136; XXV (1965) ps. 189-212.
- Endechas II = Endechas de Tiš'á beab [II] (ALJ) (s.p.): vid. Fuentes 1.
- Endechas de Tiš'á beab [I] (ALJ) (Esmirna, a. 1911).
- Estrugo "Reminiscencias" = J. M. Estrugo "Tradiciones españolas en las jude-rías del oriente próximo (Reminiscencias y apuntes)", Sefarad XIV (1954) ps. 128-147.
- Fernández = A. Fernández España en Africa y el peligro judío : Apuntes de un testigo desde 1915 a 1918 (Santiago, 1918).
- Fórneas-Marcos "Guezerá" = J. M. Fórneas y F. Marcos "Guezerá: precisiones sobre el origen de este vocablo judeoespañol", Boletín de la Real Academia Española vol LIV cuad. CCI (en-abr. 1974) ps. 153-156.
- Franco Essai = M. Franco Essai sur l'Histoire des Israélites de l'Empire Ottoman ... (Paris, 1897).
- Galante Anatolie I = A. Galante Histoire des Juifs d'Anatolie t. I (Istanbul, 1939).
- Galante Documents Officiels = A. Galante Documents Officiels Turcs Concernant les Juifs de Turquie ... (Istanbul, 1931).

- Galante Istanbul = A. Galante Histoire des Juifs d'Istanbul ... : t. I (Istanbul, 1941), t. II (id., 1942).
- Galante "Romances" = A. Galante "Quatorze romances judéo-espagnols", Revue Hispanique X (1903) ps. 544-606.
- Gaon = M. D. Gaon A bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press (HEB) (Jerusalén: Inst: Ben Zvi, 1965).
- Gil "Romances" = B. Gil "Romances tradicionales de la Rioja", Berceo XVII (1962) ps. 311-326, 383-398; XVIII (1963) ps. 51-68.
- Giménez Caballero Larra = E. Giménez Caballero Junto a la tumba de Larra (Madrid: Salvat-Alianza, 1971).
- Goyri, M.— "Romance de la Muerte del Príncipe don Juan, 1497", Bulletin Hispanique VI (1904) ps. 29-37.
- Goyri, M.— Romances que deben buscarse en la tradición oral (Madrid: Centro de Estudios Históricos [1929]).
- Grünbaum Chrestomathie = M. Grünbaum Jüdisch-Spanische Chrestomathie (Frankfurt: J. Kauffmann, 1896).
- Haboucha "Ballads from Israel" = R. Haboucha "Judeo-Spanish Ballads from Israel", en El Romancero hoy II Nuevas Fronteras (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1979) ps. 105-112.
- Hassán, I. M.— "Las Coplas de Yosef hasadic", Módulo Tres núm. 2 (mar-abr. 1973) ps. 8-10.
- Hassán "De los restos" = I. M. Hassán "De los restos dejados por el judeoespañol en el español de los judíos del norte de Africa", en Actas XI Congr. Ling. y Fil. Románicas (Madrid: C.S.I.C., 1969) ps. 2127-2140.
- Hassán "Más hebraísmos" = I. M. Hassán "Más hebraísmos en la poesía sefardí de Marruecos: Realidad y ficción léxicas", Sefarad XXXVII (1977) ps. 373-428.
- Hassán, I. M.— "Problemas de transcripción del judeoespañol", en Actas XII Congr. Ling. y Fil. Romanicas (Bucarest, 1971) t. II ps. 1235-1261.
- Hassán, I. M.— reseña de Attias "Toledo": Sefarad XXXI (1971) ps. 195-198.
- Hassán-Díaz Mas "Endecha" = I. M. Hassán y P. Díaz Mas "Una Copla de Purim: la endecha burlesca", Estudios Sefardíes I (1978) ps. 411-416.
- Hassán-Romero "Quinot" = I. M. Hassán y E. Romero "Quinot paralitúrgicas: Edición y variantes", Estudios Sefardíes I (1978) ps. 3-57.
- Hassán, I. M., y E. Romero.— "Poesía luctuosa judeoespañola: quinot paralitúrgicas", en Proceedings del VI Congreso Mundial de Estudios Judíos (Jerusalem, 1980) t. IV ps. 7-16.

Hassán, I. M. : vid. tb. Del cancionero sefardí.

Hemsi = A. Hemsi Coplas sefardíes (Chansons judéo-espagnols), 10 ts: I-V (Alejandría: Ed. Orientale de Musique, 1932-38), VI-X (Aubervilliers: el autor, 1969-73).

Hofmann : vid. Primavera.

Hollander = M. E. Hollander Reliquias del Romancero judeo-español (Philadelphia: Ph.D. tesis Univ. de Pennsylvania, 1978).

Kaludova = S. Kaludova "Sur la poésie et la musique des Juifs de la péninsule Balkanique, du XV<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> s.", Études Balkaniques VI (1970) ps. 98-123.

Katz Jerusalem = I. J. Katz Judeo-Spanish Traditional Ballads from Jerusalem ... t. II (New York: The Institute of Mediaeval Music, 1975).

Katz "Romancero" = I. J. Katz "Toward a Musical Study of the Judeo-Spanish Romancero", Western Folklore XXI (1962) ps. 83-91.

Lapesa "Los casos latinos" = R. Lapesa "Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español", Boletín de la Real Academia Española vol. XLIV cuad. CLXXI (en-abr. 1964) ps. 57-105).

Larrea "Canción" = A. de Larrea Palacín "La canción popular en tiempo de los Reyes Católicos", en Curso de Conferencias sobre la política africana de los Reyes Católicos t. IV (Madrid: C.S.I.C., 1952) ps. 7-52.

Larrea Rituales : A. de Larrea Palacín Cancionero judío del Norte de Marruecos : Canciones rituales hispano-judías (Madrid: C.S.I.C., 1954).

Larrea Romances = A. de Larrea Palacín Cancionero judío del Norte de Marruecos : Romances de Tetuán 2 ts. (Madrid: C.S.I.C., 1952).

Larrea Palacín, A. de.- "Sobre literatura judeo-española", Cuadernos Hispanoamericanos núm. 97 (en. 1958) ps. 57-70.

Levy (I.J.) = I. J. Levy Sephardic Ballads and Songs in the United States : New Variants and Additions (Iowa: M.A. tesis State Univ., 1959).

Levy Chants = I. Levy Chants judéo-espagnols: t. I (London: World Sephardi Federation, [1959]), t. II (Jerusalén: el autor, 1971), t. IV (id., 1973).

Levy Liturgia = I. Levy Antología de Liturgia Judeo-Española: t. IV (Jerusalén, 1969), t. IX (id., 1977).

Levy-Lida = D. Levy El sefardí de Nueva York : Observaciones sobre el judeo-español de Esmirna (Nueva York: M.A. tesis Univ. Columbia, 1944).

Librowicz = O. A. Librowicz Florilegio de romances sefardíes de la diáspora

(Nueva York: M.A. tesis Univ. Columbia, 1974).

Marcos: vid. Fórneas-Marcos.

Martínez Ruiz : vid. Mz. Ruiz.

Menéndez Pidal, J. : vid. \*Poesía popular.

Menéndez Pidal, R. : vid. Cancionero de Romances y MP.

Midrash Rabbah t. VII Deuteronomy: translated by Rev. Dr. J. Rabinowitz (London: Soncino, 1939).

Miller "Guerco" = W. Miller "Family Tree of the Guerco, Stock Character in Judeo-Spanish", The Sephardic Scholar series 3 (1977-78) ps. 107-110.

Molho "Elégies" = M. Molho "Cinq élégies en judéo-espagnol", Bulletin Hispanique XLII (1940) ps. 231-235.

Molho Hebraísmos = M. Molho Hebraísmos del judeoespañol (original mecanográfico inédito).

Molho Lit. sef. = M. Molho Literatura sefardita de Oriente (Madrid-Barcelona: C.S.I.C., 1960).

Molho Sefarim = M. Molho Sefarim 'ibriyim 'atiquim vesifré ladino ... (HEB) (Buenos Aires, 1957).

Molho Usos = M. Molho Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica (Madrid-Barcelona: C.S.I.C., 1950).

Montes, J. J. de.- "Del habla y el folclor en Manzanares", Ihesaurus XIII (1958) ps. 175-187.

Morquez Algrante, E.- 9 Eylül (Poesias) (Istanbul: Baski Baykar, 1975).

Moskona "Hebrew" = I. Moskona "About one of the components of the language «Djudezmo» (Hebrew — an important component of Djudezmo)", Annual VI (1971) ps. 179-220.

Moya = I. Moya Romancero t. II (Buenos Aires: Univ., 1941).

MP "Catálogo" = R. Menéndez Pidal "Catálogo del romancero judío español", Cultura Española IV (1906) ps. 1045-1077 y V (1907) ps. 161-199.

MP Los Romances de América = R. Menéndez Pidal "Los romances tradicionales en América", en Los Romances de América y otros estudios (Madrid: Espasa Calpe, 1958) (= "Austral" 55) ps. 13-46.

MP Rom. hisp. = R. Menéndez Pidal Romancero Hispánico (Hispano-portugués, americano y sefardí) 2 ts. (Madrid: Espasa Calpe, 1953).

MP-Benoliel = R. Menéndez Pidal y J. Benoliel "Endecha de los judíos españoles de Tánger", Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos año IX (1905) vol. XII (en-jun.) ps. 128-133.

Mz. Ruiz "Poesía" = J. Martínez Ruiz "Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)", Archivum XIII (1963) ps. 79-215.

Nahón = Romances judeo-españoles de Tánger recogidos por Zarita Nahón, edición crítica y anotada por S. G. Armistead y J. H. Silverman ... (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1977).

Nehama Dictionnaire = J. Nehama Dictionnaire du Judéo-espagnol (Madrid: C.S.I. C., 1977).

Nehama Histoire = J. Nehama Histoire des Israélites de Salonique: ts. VI-VII en 1 vol. (Thessalonique: Communauté Israélite, 1978).

Ortega = M. L. Ortega Los hebreos en Marruecos (Madrid, 1919; reed. en 1929 y reimpr. en 1934).

Pérez Gómez = Romancero del Rey don Pedro (1368-1800), intr. bibliográfica de A. Pérez Gómez (Valencia: "... la fonte que mana y corre ...", 1954).

Pero López de Ayala : vid. Crónica del rey don Pedro.

\* Poesía popular = Poesía popular : colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyazas y filandones, ed. J. Menéndez Pidal (Madrid, 1885) [apud Cat-Ind. III p. 64].

Primavera = Primavera y flor de Romances, o colección de los más viejos y más populares romances castellanos. ed. F. J. Wolf y C. Hofmann, 2 ts. (Berlín: A. Asher y comp., 1856).

Quiná por la muerte de ... (ALJ) (s.a.): vid. Fuentes 3.

Quinot leI.b (ALJ) (Jerusalén, ca. 1900).

Quinot Tiš'á beab (ALJ) (Salónica, 1872).

Quinot Tiš'á beab (ALJ) (Salónica, 1889).

Quinot Tiš'á beab [I] (ALJ) (Salónica, ca. 1890).

Quinot Tiš'á beab [II] (ALJ) (Salónica, ca. 1890).

Rabbinowitz : vid. Midrash Rabbah.

Révah "Hispanisme" = I. S. Révah "Hispanisme et judaïsme des langues parlées et écrites par les Sefardim", en Actas I Simp. Est. Sefardíes (Madrid: C.S. I.C., 1970) ps. 233-242.

- Rodríguez Marín = F. Rodríguez Marín Cantos populares españoles 5 ts. (Madrid, s.a.).
- Rodrigo = J. Rodrigo "Dos canciones sefardíes armonizadas", Sefarad XIV (1954) ps. 351-362.
- Romancerillos : vid. Armistead-Silverman.
- Romancero del Rey don Pedro : vid. Pérez Gómez.
- Romancero General ... : vid. Durán.
- Romero "Pérgamo" = M<sup>e</sup> E. Romero "De epigrafía sefardí: dos lápidas de Pérgamo", Sefarad XXVII (1967) ps. 429-435.
- Romero Teatro = E. Romero El teatro de los sefardíes orientales 3 ts. (Madrid: C.S.I.C., 1979).
- Romero "Tu-bišbat" = E. Romero "Compas de Tu-bišbat", en Poesía: Reunión de Málaga de 1974 (Málaga, 1976) ps. 279-311.
- Romero-Carracedo "Poesía admonitiva" = E. Romero y L. Carracedo "Poesía judeo-española admonitiva", Sefarad XXXVII (1977) ps. 429-451.
- Romero : vid. tb. Hassán-Romero y Del cancionero sefardí.
- Romey = D. Romey A Study of Spanish Tradition in Isolation as found in the Romances, Refrains and Storied Folklore of the Seattle Sephardic Community (Washington: M.A. tesis Univ., 1950).
- Rom. trad. II = Romancero tradicional, ed. D. Catalán et al., t. II (Madrid: Gredos, 1963).
- Rosanes Corot = S. A. Rosanes Corot hayehydim beTurquia ubeersot haquédem (HEB) t. VI (Jerusalén, 1945).
- Rubiato "Seis canciones" = M<sup>e</sup> T. Rubiato "Seis canciones sefardíes", en Actas I Simp. Est. Sefardíes (Madrid: C.S.I.C., 1970) ps. 559-567.
- Sala : vid. Armistead-Sala-Silverman.
- San Sebastián = P. J. A. de San Sebastián Canciones sefardíes para canto y piano (Tolosa [1945?]).
- Séder Arba' ta'aniyot (ALJ) (Salónica, 1848).
- Séder Quinot lefiš'á beab (ALJ) (Salónica, 1858).
- Séder tefilat kol pe (ALJ), ed. J. Schlesinger (Wien, 1891).
- Séfer Qínót belá'až (ALJ) (Salónica, 1797).
- Sephiha Le Ladino = H. V. Sephiha Le Ladino : Judéo-Espagnol Calque ... (Paris: Institut d'Études Hispaniques, 1973).



Silverman : vid. Armistead-Sala-Silverman y Armistead-Silverman.

Soċetá podrida (ALJ) (Salónica, 1930-31) : vid. Fuentes 4.

Subak "Zum Judenspanischen" = J. Subak "Zum Judenspanischen", Zeitschrift für romanische Philologie XXX (1906) ps. 129-185.

Toledo, A. : vid. Coplas de Yosef hašadīc

Vaz de Soto, J. M.- Defensa del habla andaluza (Sevilla: Edisur, 1981).

Ville-Mère = Salonique, Ville-Mère en Israël (HEB) (Jerusalem-Tel Aviv, 1967).

Wagner "Espiguelo" = M. L. Wagner "Espiguelo judeo-español", Revista de Filología Española XXXIV (1950) ps. 9-106.

Wiener = L. Wiener "Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula", Modern Philology I (1903-4) ps. 205-216, 259-274.

Wolf : vid. Primavera.

Yoná, Y. A. : vid. Cante nuevo.

#### PUBLICACIONES PERIODICAS

Acción (ALJ) (Salónica): cfr. Fuentes 5.

Aki Yerushalayim : Revista de la emision en djudeo-espanyol de Kol Israel-La Boz de Israel (Jerusalén).

Annual (Sofia: ... Organization of the Jews in the People's Republic of Bulgaria).

Anuario de Letras (México: Universidad Nacional Autónoma).

Archivum (Oviedo: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras).

Berceo (Logroño: Centro de Estudios Riojanos).

Boletín de la Real Academia Española (Madrid)

Bulletin Hispanique (Bordeaux).

- Cuadernos Hispanoamericanos (Madrid: Instituto de Cultura Hispánica).
- Cultura Española (Madrid).
- Davar (Buenos Aires: Sociedad Hebraica Argentina).
- Estudios Sefardíes, Anejo de Sefarad (Madrid: Instituto "B. Arias Montano" del C.S.I.C.).
- Études Balkaniques (Sofia: Académie Bulgare des Sciences).
- Evidences (Paris).
- Hispanic Review (Philadelphia Univ. of Pennsylvania).
- Jahrbuch für Volksliedforschung (Berlin).
- Le Judaïsme Sephardi nouvelle série (London: Organe de la Fédération Sephardite Mondiale) *Sephardite*.
- El Kirbach (ALJ) (Salónica).
- Lucero de la Paciencia (Turnu-Severin [Rumania]): cfr. Fuentes 6.
- Mizrah uMa'arab (Jerusalén): cfr. Fuentes 8.
- Modern Philology (Chicago: Univ.).
- Módulo Tres (Madrid: Univ. Autónoma).
- Nueva Revista de Filología Hispánica (México: El Colegio de México).
- Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society (Leeds).
- Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos (Madrid).
- Revista de Filología Española (Madrid: Instituto "M. de Cervantes" del C.S.I.C.).
- Revista de Filología Hispánica (Buenos Aires: Instituto de Filología).
- Revue des Etudes Juives (Paris: Société des Etudes Juives).
- Revue Hispanique (Paris).
- Romance Philology (Berkeley-London-Los Angeles: Univ. of California).
- Salom (Constantinople).
- Sefarad (Madrid: Instituto "B. Arias Montano" del C.S.I.C.).
- The Sephardic Scholar (New York: Yeshiva Univ.).
- Shevat va'Am (Jerusalem: The Council of the Sephardic Community).
- Thesaurus (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo).
- El Tiempo (ALJ) (Constantinople): cfr. Fuentes 7.
- Wester Folklore (Berkeley-Los Angeles: The California Folklore Society).

Zeitschrift für romanische Philologie (Halle).

#### DICCIONARIOS Y OBRAS DE CONSULTA

Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes, ed. I. M. Hassán con la colaboración de M<sup>rs</sup> T. Rubiato y E. Romero (Madrid: C.S.I.C., 1970).

The Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby, E. V. Gatenby y H. Wakefield, 2<sup>a</sup> ed. (London: Oxford Univ., 1963).

Diccionario de las lenguas española y alemana por R.J. Slabý y R. Grossmann, 2 tomos, 11<sup>a</sup> ed. (Barcelona: Herder, 1973).

Diccionario de Lingüística por J. Dubois et al. (Madrid: Alianza, 1979).

Diccionario español-portugués y portugués-español por J. M. Viqueira Barreiro (Madrid: Aguilar, 1961).

Dicionário Português-Espanhol por H. de Garcia (Rio de Janeiro-Pôrto Alegre-São Paulo, 1958).

Dictionnaire Grec Moderne Français par H. Pernot (Paris: Garnier, 1970).

Enciclopaedia Judaica, 16 tomos (Jerusalem, 1971-72).

An English-Turkish Dictionary by Fahir İz and H. C. Hony (Oxford, 1952).

New and Decimal Tables for the Reduction of Jewish Dates by W. E. Van Wijk (The Hague, 1947).

New Redhouse Turkish-English Dictionary (Istanbul: Redhouse, 1968).

Nouveau Dictionnaire Complet Hébreu-Français par A. Elmaleh, 5 tomos (Tel Aviv, 1974).

Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo por L. Ambruzzi, 2 tomos, 7<sup>a</sup> ed. (Torino, 1973).

Petit Dictionnaire Français-Grec Moderne et Grec Moderne-Français par A. Mirambel (Paris: Maisonneuve et Larose, 1973).

Petit Larousse, 19<sup>a</sup> ed. (Paris: Larousse, 1964).

Redhouse English-Turkish Dictionary (Istanbul: Redhouse, 1974).

Sagrada Biblia, versión crítica ... por F. Cantera Burgos y M. Iglesias González (Madrid, 1975).

A Turkish-English Dictionary by H. C. Hony, 2<sup>a</sup> ed. (Oxford, 1957).

Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae ... (HEB) por S. Mandelkern, 2 tomos (Graz, 1955).

Vox diccionario inglés-español español-inglés, 2ª ed. (Barcelona, 1970).

## I N D I C E S

Indice de palabras y expresiones explicadas

Indice de rasgos y fenómenos lingüísticos explicados

Indice de hebraísmos

Indice de títulos y primeros versos

Indice de tópicos luctuosos

Indice onomástico

Indice geográfico

Se completa nuestro trabajo con siete índices, a saber: 1) de palabras y expresiones explicadas; 2) de rasgos y fenómenos lingüísticos explicados; 3) de hebraísmos; 4) de títulos y primeros versos; 5) de tópicos luctuosos; 6) onomástico; y 7) geográfico.

Las remisiones son —excepto en el índice de hebraísmos— a páginas del presente trabajo; al número de la página sigue una clave entre paréntesis que indica el texto y —en su caso— el verso en el que ocurre la palabra explicada. Así, la remisión haber : p. 56 (18:17a) indica que la palabra haber está explicada en la página 56, dentro del comentario al verso 17a de la versión B del texto 1; la clave (F) se refiere al apartado de Fuentes.

En el índice de hebraísmos, cada palabra o grupo de palabras en grafía hebrea remite a su transcripción en caracteres latinos, que a su vez está incluido en el índice (1) de palabras y expresiones explicadas.

Para la alfabetización sólo hemos tenido en cuenta el espacio de separación entre palabras en el índice (2) de rasgos y fenómenos lingüísticos explicados. El artículo determinado no alfabetiza en los títulos de poemas, pero sí en los primeros versos y en las expresiones explicadas.

## INDICE DE PALABRAS Y EXPRESIONES EXPLICADAS

a : p. 57 (1B:21c), p. 172 (5:3f).

abelut : p. 228 (8).

'aberot : p. 116 (4A:1a), p. 136 (4B: 1a).

'abodá zará : p. 116 (4A:1b), p. 136 (4B:1b), p. 161 (4).

A Bol-Aholam : p. 122 (4A:15b), p. 140 (4B:15b).

abot : p. 116 (4A:1b).

abot asara : p. 116 (4A:1b), p. 136 (4B:1b).

abot ha'olam : p. 122 (4A:15b), p. 123 (4A:16a), p. 140 (4B:15b), p. 161 (4).

Abraham : p. 143 (4B:23b).

abreisme : p. 325 (14B:11).

aburacaba : p. 122 (4A:13c).

acabalga : p. 265 (10:6).

Acintado : p. 57 (1B:21d).

\* adivinara : p. 278 (11A:19).

Adonay : s.v. Anojí ...

adonde : p. 121 (4A:13a).

Adón 'olam : p. 212 (7:6d).

aedado : p. 80 n. 10 (Ap. 1).

afalagar : p. 120 (4A:10b).

afamado : p. 36 (1A:5b).

aforzado : p. 126 (4A:27b).

'a.h. : p. 340 n. 6 (F).

ahabá : p. 210 (7:3b).  
 ahogado : p. 57 (18:19c).  
 ahogaron : p. 39 (1A:12c).  
 aholaím : s.v. Siblaít ...  
 aholam : s.v. habot ...  
 ahora : p. 140 (4B:14a).  
 ahuera : p. 225 (8:5b).  
 Añuntemos : p. 34 (1A:2a).  
 al : p. 137 (4B:3c), p. 150 (4), p. 325 (14B: 11).  
 al- : p. 170 (5:1a).  
 'al : p. 42 (1A:19b).  
 'alav hašalom : p. 340 n. 6 (F).  
 al-'azba : p. 173 (5:4g).  
 albon : p. 45 (1A:28d).  
 albón : p. 45 (1A:28a, 28d).  
 alcemos : p. 52 (1B:estr. 2).  
 alfa beta : p. 340 n. 6 (F).  
 Alguaya : p. 197 (6:21a).  
 alhad : p. 340 n. 6 (F).  
 alhasbas : p. 173 (5:4g).  
 alización : p. 119 (4A:4d), p. 137 (4B:4d).  
 almenara : p. 170 (5:1a).  
 alojar : p. 139 (4B:9a).  
 allora : p. 235 n. 35 (8).  
 alsalda : p. 240 (9A:3).  
 altare : p. 276 (11A:2).  
 alización : p. 127 (4A:28d), p. 161 (4).  
 \* alzaron : p. 125 (4A:21b).  
 amahasim : s.v. Códech ...  
 amanciado : p. 125 (4A:24a).  
 amatada : p. 102 (3:1b).



Ambrán : p. 143 (4B:23b).  
 amembredis : p. 172 (5:E3d).  
 'Amidá : p. 95 (2:10b).  
 amostre : p. 47 (1A:32d).  
 'Amram : p. 143 (4B:23b); tb. s.v. ben 'Amram.  
 andar : s.v. terminaron de ...  
 Ánde : p. 38 (1A:10a).  
 anembrarse : cfr. os anembredis.  
 anembredis : p. 171 (5:E1b).  
 angucia : p. 44 (1A:26a), p. 56 (1B:16a).  
 angustia : p. 56 (1B:16a).  
 'aniyim : p. 95 (2:10a).  
 Anojí Adonay : p. 212 (7:6c).  
 antojos : p. 318 (14A:97).  
 apañaré : p. 129 (4A:33c).  
 apartá : p. 241 (9A:25).  
 apartay : p. 241 (9A:25), p. 245 (9B:24).  
 apeśgando : p. 192 (6:3a).  
 a poder de : p. 141 (4B:22c).  
 aposantes : p. 317 (14A:68).  
 Aposenta : p. 317 (14A:68).  
 apresta : p. 318 (14A: 108-109).  
 aprestar : cfr. me apresta, me aprestan, soy aprestado.  
 a punto : p. 315 (14A:43).  
 arastaron : p. 212 (7:10b).  
 arastarse : cfr. se arastó.  
 arayot : s.v. guilut y ...  
 'arayot : s.v. guiluy ...  
 arentado : p. 235 n. 35 (8).  
 arodeadas : p. 192 (6:2b).  
 arón : p. 320 (14A:159).  
 arrelumbraba : p. 170 (5:1b).

arrememorar/se : p. 172 (5:E3d).  
 arremembréisme : p. 172 (5:E3d).  
 arreposada : p. 170 (5:1b), p. 171 (5:3b).  
 arrepošaime : p. 124 (4A:17d), p. 141 (4B:16d).  
 arrojar : p. 139 (4B:9a).  
 Arsaron : p. 125 (4A:21b), p. 127 (4A:28c).  
 arzó : p. 125 (4A:21b), p. 127 (4A:28c).  
 asación : p. 119 (4A:4d), p. 126 (4A:27d), p. 127 (4A:28d), p. 142 (4B:22d).  
 'asará : p. 116 (4A:1b).  
 asar(se) : p. 126 (4A:27d).  
 \* asentada : p. 171 (5:3b).  
 asentado : p. 57 (1B:21d).  
 asentó : p. 195 (6:11c).  
 asetenciarse : cfr. se asetenció.  
 asolada : p. 193 (6:5b).  
 \* assarse : p. 119 (4A:4d), p. 127 (4A:28d).  
 ataba : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 atan : p. 170 (5:1e) p. 173 (5:6b).  
 atep : p. 41 (1A:16a).  
 atirar : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 atorgaron : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 a unos a unos : p. 197 (6:20c).  
 'avonot : p. 116 (4A:1a), p. 136 (4A:1b).  
 Aýmán el segundo : p. 36 (1A:5d).  
 azahar y flor : p. 321 (14A:169).  
  
 babalik : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 Babel : p. 141 (4B:19a).  
 Bable : p. 141 (4B:19a).

bachío : p. 277 (11A:14).

bagchivanî baši : p. 38 (1A:9d), p. 80 n. 10 (Ap. 1).

bahayim : s.v. zójrenu lehayim ...

bahçivancı : p. 80 n. 10 (Ap. 1).

Banim yetomim : p. 35 (1A:4a, 4b).

Baruj dayán haemet : p. 193 (6:4c).

başı : p. 80 n. 10 (Ap. 1).

baši : s.v. bagchivanî ..., hajam ...

bastara : p. 127 (4A:29d).

bastará : p. 127 (4A:29d).

beçero : p. 211 (7:5c).

bedel askeri : p. 81 n. 23 (Ap. 1).

Bejor : p. 35 (1A:3a), p. 36 (1A:5a).

Bejorachi : p. 35 (1A:3a).

Ben 'Amram : p. 123 (4A:16b), p. 143 (4B:23b).

Ben Hambrán : p. 123 (4A:16b), p. 125 (4A:21c), p. 142 (4B:19c).

Ben hamham : p. 142 (4B:19c).

Ben Hamram : p. 123 (4A:16b), p. 125 (4A:21c), p. 141 (4B:19c), p. 153 (4).

berajot : p. 95 (2:10b).

besuna : p. 313 (14A:6).

Bethamicdacne : p. 118 (4A:3b), p. 137 (4B:3b).

Bet hamicdás : p. 137 (4B:3b).

Bet hamicdás : p. 46 (1A:30d), p. 118 (4A:3b), p. 124 (4A:18b), p. 170 (5:1d).

Bicur Holim : p. 80 n. 10 (Ap. 1).

bien : s.v. de bien.

bien haçer : s.v. de bien ...

bien notada : p. 313 (14A:10).

bira : p. 213 (7:15a).

birra : p. 213 (7:15a).

bišror : s.v. tehé nafšó šerurá ...

Blanca Niña : p. 278 (11A:17).

bocado : p. 195 (6:14c).

Bol-Aholam : ps. 122-123 (4A:15b).

bondad : p. 90 (2:1c).

botón : p. 102 (3:1a).

boy : p. 214 (7:17b).

boy : s.v. selví ...

boy de pino : p. 34 (1A:1b), p. 214 (7:17b).

braña : s.v. se quema en ...

brañas : p. 118 (4A:3d).

brazas : p. 118 (4A:3d).

brochura : p. 340 n. 6 (F).

Burgos : p. 240 (9A:1).

burlas : p. 240 (9A:1).

burlón : p. 240 (9A:1).

Burlos : p. 240 (9A:1).

ca : p. 284 (11B:20).

cabalga : p. 265 (10:6).

Cabeceras : p. 43 (1A:22a).

cada año y año : p. 44 (1A: estr. 25).

cada cahal y cahal : p. 44 (1A:estr. 25).

cada uno y uno : p. 44 (1A:25d).

caentura : p. 196 (6:16c).

caer : p. 172 (5:4d), p. 173 (5:4f).

caer en la cuenta : p. 91 (2:4b).

\*cafrar : p. 117 (4A:2b).

cafrates : p. 215 (7:20b).

cafre : p. 117 (4A:2b).

cahal : p. 80 n. 10 (Ap. 1); tb. s.v. cada cahal ...

caigáis : p. 172 (5:4d).  
 caímos al cuento : p. 91 (2:4b).  
 cairemos : p. 172 (5:4d), p. 173 (5:4f).  
 \* cali : p. 225 (8:5a).  
 calles : p. 192 (6:2b).  
 cal y canto : p. 225 (8:5a).  
 cal y caño : p. 225 (8:5a).  
 campaña : p. 141 (4B:17c).  
 candelijas : p. 171 (5:2b).  
 capable : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 capitana : p. 40 (1A:13b).  
 capo : p. 80 ns. 2 y 10 (Ap. 1).  
 cara de luna : p. 195 (6:13a).  
 cara de plata : p. 35 (1A:3a).  
 cara de rosa : p. 195 (6:13a), p. 197 (6:19b).  
 careras : p. 43 (1A:24b).  
 caridad : p. 293 (12:26).  
 casa : p. 284 (11B:19).  
 caña : p. 53 (1B:7c).  
 Casa Santa : p. 124 (4A:18b), p. 170 (5:1d).  
 casís : p. 277 (11A:9).  
 casta : p. 90 (2:1b).  
 cativa : p. 217 (7:27c).  
 cattivo : p. 217 (7:27c).  
 cavsa : p. 196 (6:18c).  
 cavsó : p. 92 (2:5c).  
 celarse : cfr. Se celó.  
 celebi : p. 36 (1A:5a).  
 čenas : p. 341 n. 14 (F).  
 cencia : p. 193 (6:6a).  
 cetro : p. 276 (11A:1).  
 chamales : p. 171 (5:2f).

Chelebí : p. 36 (1A:5a).  
 chico de años : p. 214 (7:18a).  
 cillero : p. 284 (11B:17).  
 cinqueno : p. 214 (7:16a).  
 cirio : p. 42 (1A:21d), p. 54 (1B:11d).  
 cirio pascual : p. 43 (1A:21d).  
 ciudad : p. 90 (2:2a).  
 cobrar : p. 117 (4A:2b).  
 codasim : s.v. codes ...  
 Códech amahasim : p. 128 (4A:31b).  
 codes codasim : p. 128 (4A:31b).  
 \*codes hama'asim : p. 128 (4A:31b).  
 cofrar : p. 117 (4A:2b), p. 153 (4).  
 cohanín : p. 171 (5:3f).  
 colorado : p. 195 (6:11b).  
 comando : p. 196 (6:15c).  
 comarca : p. 276 (11A:1).  
 combate : p. 138 (4B:6b).  
 comiendo muy presto : p. 143 (4B:24c).  
 como : p. 53 (1B:7b).  
 compañía : p. 55 (1B:13d), ps. 120-121 (4A:10d), p. 141 (4B:17c).  
 compañeros : p. 121 (4A:10d).  
 compañía : p. 55 (1B:13d).  
 complidos : p. 39 (1A:10b).  
 comprar : p. 117 (4A:2b), p. 136 (4B:2b), p. 153 (4).  
 con : p. 138 (4B:6a), p. 150 (4).  
 conseguenzas : p. 341 n. 14 (F).  
 contino : s.v. coplas ...  
 convida : p. 313 (14A:1), p. 325 (14B:1).  
 \*convidas : p. 313 (14A:1).  
 coplas de contino : p. 34 (1A:1a).  
 cora : p. 216 (7:24b).

corbán del tamid : p. 117 (4A: 1d, 2a).  
corbán hatamid : p. 117 (4A: 1d, 2b).  
corbanot : p. 117 (4A:1c), p. 154 (4).  
corbanot : p. 117 (4A:1c).  
corona : p. 36 (1A:5c), p. 52 (1B:3c).  
cortadura del año : p. 228 (8).  
cortadura del mes : p. 228 (8).  
cortar : cfr. lo cortó.  
corten : p. 213 (7:13c).  
cośa de tapar oyidos : p. 197 (6:21b).  
criaturas : p. 192 (6:3c).  
criñana : p. 297 (13), p. 298 (13).  
criñaña : p. 297 (13), p. 298 (13).  
cualunque : p. 235 n. 35 (8).  
cuando : p. 128 (4A:31c), p. 320 (14A:152); tb. s.v. de cuando.  
\*cuarto : p. 213 (7:14a), p. 219 (7).  
cuartos : s.v. hizo ...  
cuatreño : p. 213 (7:14a), p. 219 (7).  
cuenta y razón : p. 125 (4A:23d).  
cuento : s.v. caímos al ...  
cuentra : s.v. en ...  
cumpler con alguno : p. 278 (11A:20).  
cumplidos : p. 39 (1A:10b).  
cumplir con : p. 278 (11A:20).  
cundir : cfr. Para todo yo cundo.  
  
daldes : p. 43 (1A:22c).  
daremos : p. 172 (5:4a).  
daste : p. 144 (4B:25b).  
data : p. 92 (2:5b).

dates : p. 144 (4B:25b).  
dayán : s.v. baru ...  
dayanim : p. 164 n. 9 (4).  
de : p. 52 (1B:4b), p. 171 (5:E1b), 197 (6:19d), p. 316 (14A:57-63).  
de ... antes : p. 91 (2:4a).  
de bien : p. 212 (7:9c).  
de bien hacer : p. 90 (2:1b).  
de contino : p. 34 (1A:1a).  
de cuando : p. 185 n. 9 (5).  
De dos años y medio : p. 216 (7:23c).  
de esta nación : p. 161 (4).  
degollar : p. 144 (6B:27c).  
degollío : p. 144 (4B: 25c, 27c).  
del : p. 171 (5:E1b).  
Del Dio yo temien : p. 212 (7:9b).  
delijeron : p. 315 (14A:67).  
del mundo fuiten pedridos : p. 39 (1A:10c).  
de los pies : p. 212 (7:10b).  
de los sielos lo yoraron : p. 92 (2:4a-b).  
demandemos : p. 44 (1A:26c), p. 56 (1B:16d).  
demandimos : p. 56 (1B:16d).  
demandó : p. 140 (4B:16a).  
De mí no me inpide nada : p. 193 (6:5a).  
demostración : s.v. dieras a saber ...  
(de)perdición : p. 129 (4A:33d).  
de que : p. 45 (1A:27c).  
deritida : p. 195 (6:14a).  
derramados : p. 129 (4A:33c).  
derretision : p. 195 (6:14a).  
derretisión : p. 195 (6:14a).  
derrocaron : p. 171 (5:3d).



descubrir : p. 315 (14A:42).  
descusaime : p. 317 (14A:71).  
desdicha : p. 121 (4A:11d), p. 139 (4B:11d).  
desdicha : s.v. la desdicha ....  
deseado : p. 144 (4B:25b).  
dešeosa : p. 194 (6:9b).  
dešhijada : p. 193 (6:5c).  
dešhonra : p. 216 (7:24c).  
desparecida : p. 102 (3:2h).  
desperdición : p. 129 (4A:33d).  
dešvainadas : p. 192 (6:2c).  
desveloparse : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
detadrarse : efr. se detadre.  
detadre : p. 39 (1A:11c), p. 58 (1B:22c).  
de tardar : p. 120 (4A:9b).  
detarde : p. 53 (1B:6c).  
de tierra : s.v. mišne ...  
de ventana en ventana : p. 37 (1A:8c).  
día cada día : p. 46 (1A:31b).  
dićer : p. 265 (10:12).  
dieras a saber la demostración : p. 126 (4A:26d).  
diji : p. 265 (10:12).  
diĵi : p. 265 (10:12).  
Dio : s.v. el Dio, el Dio se vengue ...  
Dios : s.v. el Dios.  
dis : p. 277 (11A:13).  
diš : p. 283 (11B:8-9).  
dispersión : p. 129 (4A:33d).  
divinara : p. 278 (11A:19).  
dixi : p. 265 (10:12).  
do : p. 213 (7:11b).

doctores : p. 244 (9A:8).

donde : p. 185 n. 9 (5).

dormir : cfr. \*velado duermes, \*veladó duermes, \*velad o duermes, velas o duermes.

Dubiel : p. 120 (4A:9c-d).

dünya güzeli : p. 43 (1A:24c).

duñares : p. 43 (1A:24c).

dutores : p. 244 (9B:8).

Dyo : El Dyo ...

echalas : p. 138 (4B:5c).

echaldos : p. 43 (1A:22d).

echar : p. 139 (4B:9a); cfr. tb. lo echó en la tierra.

[echar] en/a la tierra : p. 34 (1A:1d), p. 55 (1B:14d), p. 62 (1).

echólaa : p. 136 (4B:1a), p. 138 (4B:5c).

'eden : s.v. gan ...

ejalim : p. 173 (5:51).

el : p. 45 (1A:28b), p. 118 (4A:3c), p. 137 (4B:3c), p. 150 (4), p. 325 (14B:11).

él : p. 45 (1A:28b), p. 55 (1B:15b); tb. s.v. menod ..., menos ...

'elbón : p. 45 (1A:28d), p. 56 (1B:15d).

el Dio : p. 35 (1A:2d), p. 139 (4B:11a), p. 193 (6:4b), p. 215 (7:22c).

el Dios : p. 139 (4B:11a).

El Dio se vengue de él : p. 210 (7:2c).

El Dyo ke se venge de su alma : p. 210 (7:2c).

el que mora en Šiyón : p. 194 (6:6d).

El tino se le perdió : ps. 215-216 (7:23a).

embezó : p. 235 n. 35 (8).

en : ps. 282-283 (11B:8).

en baldes : p. 43 (1A:22b).

enbañó : p. 212 (7:7c).  
 encharsar : p. 314 (14A:28), p. 327 (14B:26).  
 encobrir : p. 315 (14A:41-42).  
 encolgaron : p. 212 (7:10c).  
 encomendastes : p. 138 (4B:6c).  
 encomendates : p. 119 (4A:6a), p. 138 (4B:6c).  
 encomienda : p. 319 (14A:113).  
 en contra : p. 316 (14A:52).  
 encontró con locura : p. 217 (7:28c).  
 encorvarse : cfr. te encorvas.  
 en cuenta : p. 316 (14A:52), p. 327 (14B:50).  
 endecha : p. 116 (4A:0a), p. 121 (4A:11d).  
 endechemos : p. 44 (1A:26b), p. 54 (1B:10a), p. 56 (1B:16b).  
 endechimos : p. 54 (1B:10d), p. 56 (1B:16b).  
 endelantre : p. 93 (2:7d), p. 94 (2:8d).  
 endeñar : cfr. no lo endeñó.  
 endeñarse : cfr. no s'endeña.  
 endicha : p. 116 (4A:0a), p. 121 (4A:11d), p. 139 (4B:11d).  
 en esta hora : p. 216 (7:24a).  
 \* enfriaid : p. 137 (4B:4d).  
 enfriais : p. 137 (4B:4d).  
 enfriais : p. 135 (4B:1a), p. 137 (4B:4d).  
 enguayantes : s.v. non sean más ...  
 En hora buenas : p. 265 (10:9).  
 enjugarse : cfr. se enjuga.  
 enriba : p. 210 (7:3c).  
 ensalzar : p. 314 (14A:28).  
 enšalzar : p. 314 (14A:28).  
 ensañarse : cfr. se ensaño.  
 en sirá : p. 91 (2:4a).  
 en súpeto : p. 35 (1A:3c).  
 entornar : p. 80 n. 10 (Ap. 1).

entrar : cfr. Y entraré de lecho en lecho. .  
 entregarse de : p. 41 (1A:16c).  
 entregarse en algo : p. 41 (1A:16c).  
 er : s.v. menos ...  
 era : p. 52 (1B:estr. 3).  
 Ermiyá : p. 121 (4A:12b), p. 139 (4B:12a-c).  
 Es: p. 92 (2:5a), p. 96 (2).  
 escapar : p. 127 (4A:29d); cfr. tb. fue escapado.  
 escaparemos : p. 125 (4A:21d).  
 escape : p. 214 (7:18b).  
 esclamemos : p. 42 (1A:19a), p. 54 (1B:10c).  
 escláreciera : p. 92 (2:4d).  
 \*esclareciera : p. 92 (2:4d).  
 escolado : s.v. fue...  
 escritura : p. 213 (7:12b).  
 escuenta : p. 315 (14A:52).  
 \*esmo : p. 196 (6:16b).  
 expandió : p. 196 (6:15b).  
 expandirse : cfr. se expandió.  
 espantarse : cfr. me espanto.  
 espartirse : cfr. se espartió.  
 espejo : p. 319 (14A:128).  
 espino : p. 34 (1A:1c), p. 42 (1A:20c).  
 estado : p. 319 (14A:128).  
 esta nación : p. 161 (4).  
 estar pedrido del mundo : p. 39 (1A:10c).  
 estay : p. 138 (4B:7c).  
 estrado : p. 319 (14A:128), p. 320 (14A:136-137).  
 estrea : p. 35 (1A:3b).  
 estreya alta : s.v. tener ...  
 es uno en el mundo : p. 213 (7:14d).

exclamando : p. 119 (4A:5d).

fabricaré : p. 129 (4A:33a).

fábricas : p. 80 n. 10 (Ap. 1).

fado : p. 143 (4B:24a).

fadó : p. 216 (7:26c).

fallita : p. 80 n. 10 (Ap. 1).

falta : s.v. su ...

\* faltará : p. 125 (4A:22d).

fazer tenay : p. 92 (2:4d).

fediendo : p. 194 (6:8c).

felek : p. 91 (2:3d).

fereci : p. 82 n. 24 (Ap. 1).

fereyê : p. 82 n. 24 (Ap. 1).

feridos : s.v. gritos ...

fiesta : p. 276 (11A:1).

figura : p. 213 (7:12c).

flama : p. 41 (1A:16a), p. 53 (1B:5c).

flor : p. 102 (3:1a); tb. s.v. azahar ...

forca : p. 212 (7:10c).

fortuna : p. 40 (1A:13b).

fraguar : p. 80 n. 10 (Ap. 1), p. 276 (11A:2).

fraguaré : p. 129 (4A:33a), p. 225 (8:5a).

fruchiguad y muchiguad : p. 94 (2:9b).

fruchiguar y munchiguar : p. 94 (2:9b), p. 96 (2).

fue : p. 91 (2:3a).

fue escapado : p. 45 (1A:29a).

fue escolado : p. 194 (6:11a).

fuego : p. 120 (4A:8c).

fuerte : p. 41 (1A:16a); tb. s.v. prisa ...

fuyeron : p. 197 (6:20c).

Gabriel : p. 120 (4A:9c).

galud : p. 135 (4B:0b).

galud y avonot : p. 136 (4B:1b).

galut : p. 116 (4A:0b), p. 135 (4B:0b), p. 136 (4B:1b), p. 192 (6:0b).

\* galú y harallot : p. 136 (4B:1b).

gan 'eden : p. 217 (7:29c).

garón : s.v. grande ...

goel : p. 118 (4A:4c).

goël : p. 119 (4A:4c), p. 137 (4B:4c).

goïl : p. 137 (4B:4c).

golieron : p. 196 (6:17d).

golor : p. 196 (6:17c).

gorbanos : p. 154 (4).

goze : p. 293 (12:27).

grande garón : p. 213 (7:13b).

Grandes y chicos : p. 36 (1A:6a).

gritos desgarrados : p. 122 (4A:13c).

gritos feridos : p. 122 (4A:13c).

guadrar : cfr. que de más mal que mos quadre.

quadre : p. 36 (1A:4d).

guardias : s.v. las guardias.

Guarismo : p. 278 (11A:21).

Guarizmo : p. 278 (11A:21).

guay : p. 93 (2:6a), p. 96 (2), p. 193 (6:5b), p. 211 (7:6a).

Guay de tí : p. 215 (7:20a).

guebir : p. 44 (1A:27a), p. 56 (1B:17a).

Güerco : p. 318 (14A:94).

güérfanos : p. 35 (1A:4b).

güespedades : p. 326 (14B:15).

guespedano : p. 313 (14A:13), p. 326 (14B:13).

güespedanos : p. 313 (14A:13), p. 326 (14B:13).

quezerá : ps. 90-91 (2:3a), p. 173 (5:6g).

quezerot : p. 90 (2:3a).

guilut y arayot : p. 116 (4A:1b).

guiluy 'arayot : p. 117 (4A:1b), p. 136 (4B:1b).

gulit y havallot : p. 136 (4B:1b).

guspedade : p. 326 (14B:15).

guspedano : p. 313 (14A:13) p. 326 (14B:13).

güzeli : s.v. dünya ...

habarot : p. 80 n. 10 (Ap. 1).

haber : p. 56 (1B:17a); cfr. tb. no hay nada en este mundo.

haber : p. 56 (1B:17a).

haber : p. 56 (1B:17a).

haber de la Puerta : p. 56 (1B:17a).

haberot : p. 116 (4A:1a), p. 136 (4B:1a).

habían : p. 124 (4A:18d).

habot aholam : p. 123 (4A:16a).

habot hazara : p. 136 (4B:1b).

hace : p. 319 (14A:133).

haçen : p. 282 (11B:1).

haçer : p. 282 (11B:1); tb. s.v. de bien ...; cfr. tb. hizo cuartos, hizo pa rada.

hacer menos : p. 326 (14B:16).

Haçino : p. 40 (1A:15a).

hacodeš : s.v. lašón ...

haemet : s.v. baru ...

haféš : s.v. íojrenu lehayim ....  
 haga : p. 122 (4A:13d).  
 hagan : p. 320 (14A:133).  
 hagoy : p. 314 (14A:34).  
 hahayim : s.v. tehé nafšó ...  
 hajam : p. 141 (4B:19c), p. 195 (6:13a).  
 hajam baší : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 hajamim : p. 171 (5:3e).  
 hajam rabí : p. 90 (2:1d), p. 340 n. 6 (F).  
 haján : p. 141 (4B:19c), p. 153 (4).  
 haltará : p. 125 (4A:22d).  
 hama'asim : s.v. codeš ..., quedušat ...  
 Hambrán : s.v. Ben ...  
 hambreira : p. 192 (6:1a).  
 hamelcabá : s.v. malaí ...  
 hamham : s.v. Ben ...  
 hamicdás : s.v. Bet ...  
 hamicdás : s.v. Bet ...  
 Hamram : s.v. Ben ...  
 Hanúm verahum : p. 94 (2:8a).  
 haolam : s.v. Quiriat ...  
 ha'olam : s.v. abot ...  
 hapanim : s.v. sar ...  
 hará : p. 122 (4A:13d).  
 harač : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 harallot : s.v. galú y ...  
 harás : p. 213 (7:11c).  
 haraŷ : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 harbí : p. 90 (2:1d).  
 harif : p. 196 (6:15a).  
 harón : p. 320 (14A:159).



harón : p. 213 (7:13a).  
 har Sinay : p. 211 (7:6b).  
 hašalom : s.v. ʿalav ...  
 Hasid : p. 102 (3:1f).  
 hasidá : p. 102 (3:1f).  
 hasir : p. 117 (4A:2c), p. 136 (4B:2c).  
 hatamid : s.v. corbán ...  
 havallot : s.v. gulit y ...  
 hay : p. 80 n. 10 (Ap. 1), p. 320 (14A:146).  
 hazara : s.v. habot ...  
 hazer : s.v. más ...  
 hazir : p. 136 (4B:2c).  
 hažir : p. 117 (4A:2c), p. 136 (4B:2c).  
 hebrá : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 hebrot : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 hecha : p. 35 (1A:2d).  
 hechos : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 hejal : p. 172 (5:3g).  
 hejalim : p. 172 (5:3g, 3h), p. 173 (5:5i).  
 her : p. 326 (14B:16).  
 ħer : s.v. menos ...  
 Hermillá : p. 121 (4A:12b).  
 \*Hes : p. 92 (2:5a), p. 96 (2).  
 hešbón : p. 45 (1A:2Bb).  
 hiero : p. 173 (5:6d).  
 Hierusaláin : p. 135 (4B:0b).  
 hižo cuartos : p. 196 (6:17a).  
 hižo parada : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 holgantó : p. 90 (2:1d), p. 96 (2).  
 Holim : s.v. Bicur ...  
 hora : p. 119 (4A:7b).  
 \*horas : p. 265 (10:9).

horbán : p. 116 (4A:0b), p. 137 (4B:3b), p. 171 (5:E1b).

horbán : p. 137 (4B:3b).

horbán : p. 116 (4A:0b), p. 171 (5:E1b), p. 192 (6:0b).

h.r. : p. 90 (2:1d), p. 340 n. 6 (F).

hubi : p. 127 (4A:29a).

Huerte : p. 41 (1A:16a).

\* huespedades : p. 326 (14B:15).

\* huespedanos : p. 326 (14B:13).

imagé : p. 185 n. 9 (5).

imagé : p. 185 n. 9 (5).

imprimería : p. 340 n. 6 (F).

indechemos : p. 54 (1B:10a).

inpedir : cfr. De mí no me inpide nada.

interesarse : cfr. se interesaba a.

Irmiyá : p. 121 (4A:12b), p. 139 (4B:12a-c).

Isaac : p. 144 (4B:26a).

Isabel : p. 277 (11A:12).

Ishaac : p. 144 (4B:26a).

Ishac : p. 144 (4B:26a).

iskambil : p. 341 n. 14 (F).

Ísrael : p. 141 (4B:17c).

Israil : p. 137 (4B:4c).

jajamín : p. 171 (5:3e).

Jardén : p. 123 (4A:16b).

Jerusalaim : p. 116 (4A:0b), p. 171 (5:3a).

Judería : p. 55 (1B:13c).

Juizgador : s.v. será nuestro ...

kabod : p. 215 (7:22b).

kafrár : p. 215 (7:20b).

kaftan : p. 82 n. 24 (Ap. 1).

kaftán : p. 82 n. 24 (Ap. 1).

kalikante : p. 225 (8:5a).

kal y kante : p. 225 (8:5a).

kal y piedra : p. 225 (8:5a).

kanli katil : p. 225 (8:5a).

kante : s.v. kal y ...

kauli-kautil : p. 225 (8:5a).

Kena'an : p. 128 (4A:30d).

kesat : p. 94 (2:8b).

k.f.r. : p. 117 (4A:2b), p. 215 (7:20b).

kiesat : p. 94 (2:8b).

kislev : p. 107 n. i (3).

kohanim : p. 171 (5:3f).

konak : p. 40 (1A:14b).

la : p. 137 (4B:3d).

la desdicha de Si(y)ón : p. 161 (4).

la luz no le ha visto : p. 216 (7:25c).

lambió : p. 216 (7:26b).

lampa : p. 102 (3:1b).

las : p. 282 (11B:5).

las guardias : p. 265 (10:8-9).

lašón hacódeš : p. 97 (2).

le : p. 45 (1A:28d), p. 197 (6:19c), p. 210 (7:3a-b, 3c).

leelda : p. 240 (9A:3).

lehayim : s.v. žojrenu ...

le mandó : p. 55 (1B:15c).

leş : p. 194 (6:8d).

leş : p. 195 (6:12a).

leşes : p. 194 (6:8d), p. 195 (6:12a).

le trabó : p. 56 (1B:15d).

ley : p. 211 (7:4b).

libkot : p. 42 (1A:19b).

librado : p. 327 (14B:51).

librajá : s.v. žejer šadic ...

lindo : p. 212 (7:8c).

llaga : p. 217 (7:28b).

llamaime : p. 124 (4A:20c), p. 317 (14A:71).

llamas : p. 170 (5:1f).

Llermillá : p. 121 (4A:12b).

Llermiyá : p. 121 (4A:12b), p. 123 (4A:16a).

Llevame : p. 124 (4A:20c).

llevoy : p. 314 (14A:34), p. 322 (14A:179).

llevo y : p. 322 (14A:179).

llorar : cfr. de los sielos lo yoraron.

lloremos : p. 44 (1A:26b), p. 54 (1B:10a), p. 56 (1B:16b).

Llorimos : p. 54 (1B:10d), p. 56 (1B:16b).

lo : p. 43 (1A:23c), p. 47 (1A:32b), p. 197 (6:19c), p. 279 (11A:28).

lo bueno : p. 43 (1A:23d).

lo cortó : p. 214 (7:15b).

lo echó en la tierra : p. 34 (1A:1d).

lo que : p. 43 (1A:23c).

lo quitaron : p. 212 (7:10a).

los : p. 37 (1A:7a).

Luego : p. 118 (4A:3a).

lustror : p. 126 (4A:27d).

ma'asim : p. 128 (4A:31a).

madres : p. 218 (7:29d).

mahasín : p. 128 (4A:31a).

maimona : p. 195 (6:13c).

maimuna : p. 195 (6:13c).

mal'ájé merkabá : p. 123 (4A:17a).

Malajem Nercabá : p. 123 (4A:17a), p. 140 (4B:16a).

malají hamelcabá : p. 140 (4B:16a).

malgrado : p. 80 n. 10 (Ap. 1).

malogrado : p. 214 (7:19b).

mal pensado : p. 194 (6:10a).

manâra : p. 170 (5:1a).

manca : p. 43 (1A:23c).

mancar : cfr. mos mancaron.

manchares : p. 293 (12:16).

man'cía : p. 197 (6:22c).

mancías : p. 125 (4A:20d).

mandar : cfr. le mandó.

mandó : p. 55 (1B:15c), p. 141 (4B:16a).

maravía : p. 47 (1A:32d).

maravilla : p. 47 (1A:32d), p. 58 (1B:22d).

más hazer : p. 326 (14B:16).

maš'iah : p. 46 (1A:31c).

más y más : p. 55 (1B:13d).

Matantorá : p. 123 (4A:17b), p. 141 (4B:16b).

matán Torá : p. 123 (4A:17b), p. 141 (4B:16b).  
 matarlos : p. 211 (7:4a).  
 maullando : p. 40 (1A:13d), p. 192 (6:3b), p. 197 (6:21a).  
 maullidos : p. 197 (6:21a).  
 maymun : p. 195 (6:13c).  
 me : ps. 53-54 (1B:9c), p. 171 (5:E1a).  
 me apresta : p. 318 (14A:106).  
 me aprestan : p. 318 (14A:106).  
 meatad : p. 244 (9B:2a).  
 me espanto : p. 213 (7:14b).  
 meldan : p. 93 (2:7c).  
 meldando : p. 210 (7:3b).  
 meldar : p. 194 (6:11a).  
 mélej : s.v. šojrenu lehayim ...  
 membrar : p. 172 (5:E3d).  
 menahot : p. 46 (1A:31a).  
 menoré él : p. 326 (14B:16).  
 menorá : p. 170 (5:1a).  
 menos él : p. 326 (14B:16).  
 menoser : p. 326 (14B:16).  
 menos er : p. 326 (14B:16).  
 menos her : p. 326 (14B:16).  
 menos ... her : p. 326 (14B:16).  
 menos ser : p. 326 (14B:16).  
 mensajeros : p. 317 (14A:70).  
 merced : p. 172 (5:4b).  
 merkabá : s.v. mal'ašé ...  
 Mesbehá : p. 144 (4B:26c).  
 mešurarse: cfr. te mešuras.  
 Metatrón : p. 120 (4A:10a).  
 me te : p. 41 (1A:15c).

meterse : cfr. mos se meta enfrente.  
 metidas : p. 170 (5:1f).  
 metió en tino : p. 194 (6:10a).  
 me voltí a : p. 195 (6:13c).  
 mezbea : p. 144 (4B:26c).  
 mezo : p. 340 n. 6 (F).  
 mi : p. 39 (1A:11a), p. 53 (1B:8b).  
 mí : p. 316 (14A:52).  
 mía : p. 316 (14A:52).  
 mietad : p. 244 (9B:2a).  
 Mijael : p. 118 (4A:4a).  
 Mijaíl : p. 137 (4B:4c).  
 mira : p. 283 (11B:8).  
 miraila : p. 282 (11B:5).  
 mirar en : p. 128 (4A:31a).  
 miras en : p. 215 (7:22b).  
 miray : p. 283 (11B:8).  
 miremos : p. 197 (6:24b).  
 misbea : p. 127 (4A:28c), p. 144 (4B:26c).  
 mišbéah : p. 127 (4A:28c).  
 mišné : p. 38 (1A:9d), p. 55 (1B:15c).  
 mišné de tiera : p. 38 (1A:9d), p. 55 (1B:15c).  
 Mižrah uMa'arab : p. 341 n. 25 (F).  
 mo : p. 41 (1A:17c), ps. 53-54 (1B:9c).  
 mobilia : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
 mocedade : p. 318 (14A:100).  
 modre : s.v. para ...  
 monarca : p. 276 (11A:1).  
 montantes : p. 94 (2:9b).  
 mor : s.v. por [a]mor ...  
 mora : p. 217 (7:27b, 27c).

morar : cfr. el que mora en Sión.

morde : s.v. para ..., pora ...

mos : p. 35 (1A:2c), p. 54 (1B:12a), p. 92 (2:5c).

Mosé : p. 122 (4A:14c), p. 140 (4B:14c).

Mošé : p. 122 (4A:14c).

mos mancaron : p. 91 (2:3c).

mos salga de el tino : p. 42 (1A:19d).

Mossé : p. 122 (4A:14c), p. 140 (4B:14c).

mos se : p. 41 (1A:15c).

mos se meta enfrente : p. 93 (2:7a).

muaf : p. 80 n. 10 (Ap.1).

mu'af : p. 80 n. 10 (Ap.1).

muchiguad : s.v. fruchiguad ...

muestro padre : p. 46 (1A:32a).

mueva : p. 192 (6:0a).

munchiguar : s.v. fruchiguar ...

• mundo : s.v. del ..., estar pedrido del ..., es uno en el ..., no hay nada en este ..., no viniera a el ..., pedrerse ..., pedrerse ..., Quitaldo ..., quitarlos ..., salir ..., se le perdió ..., se les perdió ..., señor ..., su pago ...

muy : p. 39 (1A:11a), p. 53 (1B:8b).

muy señora : p. 53 (1B:6a).

nabí : p. 121 (4A:12b), p. 140 (4B:14a), p. 141 (4B:18a).

nación : p. 122 (4A:13e), p. 125 (4A: 21d, 22d); tb. s.v. (de) esta ...

nařsó : s.v. tehé ...

natreh Rahamana ufarqueh : p. 340 n. 6 (F).

negra : p. 214 (7:15c).

nembrar : p. 172 (5:E3d).

Nercabá : Mala jem ...



nes : p. 92 (2:4c).  
 Nesah varón : p. 123 (4A:15c), p. 140 (4B:15c).  
 Nesanbará : p. 123 (4A:16c).  
 nisán : p. 97 (2:5b).  
 Nisavará : p. 140 (4B:15c).  
 Nisá varam : p. 123 (4A:15c, 16c), p. 151 (4).  
 nisim : p. 94 (2:8a).  
 noble : p. 138 (4B:5c).  
 no hay nada en este mundo : p. 215 (7:19d).  
 no le kedó gana de nada : p. 37 (1A:8a).  
 no lo endeñó : p. 212 (7:7b).  
 nombre : p. 138 (4B:5c).  
 non : p. 240 (9A:6).  
 nona : p. 235 n. 35 (8).  
 non sean más enguayantes : p. 94 (2:9c).  
 nos : p. 141 (4B:16b).  
 no s'endeña : p. 212 (7:7b).  
 notada : s.v. bien ...  
 no viniera a el mundo : p. 214 (7:15d).  
 n.R.u. : p. 340 n. 6 (F).

obligo : p. 192 (6:4a).  
 oculto : p. 315 (14A:43-46).  
 'Od : p. 44 (1A:26a).  
 oïgoun : p. 45 (1A:29b).  
 oigún : ps. 45-46 (1A:29b).  
 'olá : p. 127 (4A:28d).  
 'olam : s.v. Adón ...  
 'olot : p. 46 (1A:31a).

oñ : p. 283 (11B:8).

osado : p. 315 (14A:51).

os anembredis : p. 172 (5:E3d).

oyidos : s.v. coña de tapar ...

oñur : p. 45 (1A:27d), p. 56 (1B:17d).

özür : p. 45 (1A:27d).

padre : s.v. muestro ...

palacios : p. 94 (2:9a).

paños : p. 214 (7:18c).

parada : s.v. hiño ...

para modre : p. 129 (4A:32b).

para morde : p. 128 (4A:32b).

para que : p. 54 (1B:11d).

Parás : p. 120 (4A:9d).

Para todo yo cundo : p. 212 (7:8b).

parecía : p. 170 (5:1c).

pasañero : s.v. Todo el hombre ...

pastor fiel : p. 126 (4A:27b).

pedazo : p. 293 (12:29).

pedrer el tino : ps. 215-216 (7:23a).

pedrerse del mundo : p. 217 (7:27d).

pedrerse d'este mundo : p. 217 (7:27d).

pedrerse [uno] del mundo : ps. 210-211 (6:3d); cfr. tb. del mundo fuites pedridos.

pedrido : s.v. estar ...

pelo : p. 241 (9A:14-15).

péndola : p. 173 (5:6d).

penó (con) : p. 214 (7:16b).

pensado : s.v. mal ...

perder : cfr. El tino se le perdió, se le perdió el mundo, Se les perdió el mundo, del mundo fuites pedridos.

perdición : p. 129 (4A:33d).

perdonar : cfr. se perdonaba.

perdonarse : p. 117 (4A:1c).

pero : p. 241 (9A:14-15).

perú urbú : p. 94 (2:9b).

petirá : p. 91 (2:4b).

piadades : p. 172 (5:4b), p. 173 (5:5b).

pilares : p. 91 (2:3c).

piyut : p. 212 (7:6d).

plantar : p. 94 (2:9a).

plazar : p. 80 n. 10 (Ap.1).

podáig : p. 136 (4B:1a).

poder : s.v. a poder ... ; cfr. puede, pueden.

poderoso : p. 46 (1A:30a).

populación : p. 92 (2:5d).

population : p. 92 (2:5d).

por : p. 54 (1B:10b), p. 138 (4B:6a), p. 150 (4).

pora morde : p. 129 (4A:32b).

por [a]mor de : p. 129 (4A:32b).

por careras y por mares : p. 43 (1A:24b).

por endelantre : p. 93 (2:7d), p. 94 (2:8d).

por mucho : p. 36 (1A:6b).

portándose : p. 80 n. 10 (Ap.1).

premiosa : p. 313 (14A:9).

presto : p. 216 (7:25b); tb. s.v. comiendo ...

prisa fuerte : p. 313 (14A:21).

puede : p. 314 (14A:42), p. 327 (14B:40).

\* pueden : p. 314 (14A:42), p. 327 (14B:40).

puerta : p. 39 (1A:12a), p. 44 (1A:27a); tb. s.v. haber ...

puerto : p. 276 (11A:1).

puesto : p. 46 (1A:30d), p. 276 (11A:1).

punto : p. 235 n. 35 (8); tb. s.v. a punto.

que : p. 42 (1A:21d), p. 53 (1B:estr. 6), p. 54 (1B:11d), p. 213 (7:10d),  
p. 215 (7:21b), p. 279 (11A:28).

qué : p. 45 (1A:27c).

quedar : cfr. no le kedó gana de nada.

que de más mal que mos guadre : p. 36 (1A:4d).

quedušat hama'asim : p. 128 (4A:31b).

quedusín : p. 128 (4A:31c).

quehilot : p. 185 n. 9 (5).

queirá : p. 124 (4A:17c).

que la hambre no era coša : p. 194 (6:9c).

quemadas : p. 40 (1A:13c), p. 196 (6:18b).

quemarse : cfr. se quema en braša.

quen : p. 213 (7:12c).

Quenahan : p. 128 (4A:30d).

querá : p. 124 (4A:17c).

queréis : p. 141 (4B:16c), p. 265 (10:9), p. 317 (14A:70).

querer : cfr. se lo quišeron, si queréis.

querés : p. 141 (4B:16c).

quería : p. 123 (4A:17c).

querido : p. 144 (4B:25b).

\* querrá : p. 123 (4A:17c).

quidušín : p. 128 (4A:31c).

quierá : p. 124 (4A:17c).

quieroy : p. 314 (14A:34).

\* quieroy : p. 293 (12:12).

quiná : p. 90 (2:1a), p. 100 (3).

Quiriat haolam : p. 140 (4B:15b).

quiryá : p. 140 (4B:15b).

Quitaldo : p. 216 (7:24a).

Quitaldo [de el mundo] : p. 216 (7:24a).

quitar : cfr. lo quitaron.

quitarlos : p. 211 (7:4a).

quitarlos de el mundo : p. 211 (7:4d).

quitaron : p. 42 (1A:21a).

Rabenu : p. 124 (4A:19a).

rabenu : p. 124 (4A:19a), p. 141 (4B:18a).

rabí : s.v. hajam ...

rahamán : p. 124 (4A:19d).

Rahamana : s.v. natreh ...

rahamim : p. 124 (4A:19d).

Rahel : p. 127 (4A:30a).

Rahel : p. 127 (4A:30a), p. 145 (4B:28a).

Raquel : p. 145 (4B:28a).

rebatición : p. 118 (4A:2d), p. 119 (4A:5d, 6b), p. 138 (4B:5d, 6b), p. 142 (4B:22d), p. 143 (4B:24c), p. 161 (4).

\* rebato : p. 118 (4A:2d).

reca : p. 93 (2:7b).

recito : p. 80 n. 2 (Ap. 1).

recomienda : p. 319 (14A:113).

recordates : p. 291 (9A:19).

recordatis : p. 241 (9A:19), p. 244 (9B:18).

\* redmición : p. 124 (4A:19d).

reela : p. 341 n. 14 (F).

regalado : p. 144 (4B:25b), p. 194 (6:10b), p. 195 (6:12c).

regmición : p. 124 (4A:19d), p. 140 (4B:13d).

Regretad : p. 103 (3:2i).  
regretter : p. 103 (3:2i).  
regunción : p. 140 (4B:13d).  
rejmición : p. 124 (4A:19d).  
rejmidos : p. 124 (4A:19d).  
rejmir : p. 124 (4A:19d).  
remorzo : p. 340 n. 6 (F).  
rendió (se) : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
reposaime : p. 124 (4A:17d), p. 141 (4B:16d).  
repudio : p. 216 (7:23b).  
rescatar : p. 122 (4A:13e).  
rescate : p. 314 (14A:24).  
reśervado : p. 102 (3:1e).  
resgatar : cfr. se resgate.  
resgate : p. 314 (14A:24), p. 327 (14B:22).  
responder : cfr. seremos respondientes.  
(re)torcer : p. 277 (11A:10-11).  
retorza : p. 279 (11A:35).  
reušir : p. 80 n. 10 (Ap. 1).  
revuelta : p. 45 (1A:27c).  
reŷá : p. 93 (2:7b), p. 96 (2).  
rezgate : p. 314 (14A:24).  
rijo : p. 213 (7:11c).  
Roguemos : p. 46 (1A:30c).  
romanzo : p. 341 n. 14 (F).  
ruegoy : p. 314 (14A:34).  
  
šabat : p. 37 (1A:6c), p. 93 (2:7c), p. 97 (2), p. 340 n. 6 (F).  
saber : cfr. dieras a saber la demostración.

sabio : p. 316 (14A:58).  
 šadic : p. 90 (2:2c), p. 92 (2:5c), p. 97 (2); tb. s.v. šéjer ...  
 sale : p. 54 (1B:10d).  
 salga : p. 54 (1B:10d).  
 salida de la puerta : p. 320 (14A:160).  
 salir : cfr. mos salga de el tino.  
 salir de el mundo : p. 211 (7:4d), p. 215 (7:20d).  
 sálvamos : p. 94 (2:8c).  
 šamašáda : p. 171 (5:2f).  
 šamales : p. 171 (5:2f).  
 šamar : p. 91 (2:3d).  
 šamarada : p. 171 (5:2f).  
 šamares : p. 91 (2:3d), p. 96 (2).  
 San-apanin : p. 120 (4A:10a), p. 153 (4).  
 \* Santa Amalia : p. 292 (12:1).  
 Santa Elena : p. 292 (12:1).  
 Santa Eulalia : p. 293 (12:1).  
 Santa Malia : p. 292 (12:1).  
 \* Santa María : p. 292 (12:1).  
 santo nombre : p. 138 (4B:5c).  
 saña : p. 212 (7:7a).  
 šap : ps. 80-81 n. 10 (Ap. 1).  
 šap : p. 81 n. 10 (Ap. 1).  
 šapchi : p. 81 n. 10 (Ap. 1).  
 šapçi : p. 81 n. 10 (Ap. 1).  
 saqué : p. 142 (4B:22d).  
 saquí : p. 142 (4B:22d).  
 sar : p. 45 (1A:28a).  
 sar hapanim : p. 120 (4A:10a).  
 se : p. 54 (1B:12a).  
 sean ... enguayantes : p. 94 (2:7d).

se arastó : p. 216 (7:25b).  
 Še'arim : p. 45 (1A:28a), p. 55 (1B:15a).  
 se asetenció : p. 118 (4A:3b).  
 sebrita : p. 139 (4B:8b), p. 154 (4).  
 secarse : cfr. se seca.  
 secatura : p. 94 (2:8c).  
 seccatura : p. 94 (2:8c).  
 Se celó : p. 210 (7:2a).  
 Secrotamín : p. 120 (4A:10a), p. 139 (4B:10a), p. 153 (4).  
 šedacá : p. 44 (1A:25a), p. 57 (1B:18a).  
 Šedacot : p. 57 (1B:18a).  
 se detadre : p. 47 (1A:32c).  
 se enjuga : p. 43 (1A:23a).  
 se ensañó : p. 212 (7:7a).  
 se entregaron : p. 41 (1A:16c).  
 se expandió : p. 216 (7:26a).  
 se espartió : p. 102 (3:1f).  
 sefarim : p. 172 (5:3h), p. 173 (5:5j).  
 sefarín : p. 173 (5:5j).  
 segundo : s.v. uno y no ...  
 se interesaba a : p. 102 (3:2b).  
 sejiná : p. 129 (4A:33b).  
 šejiná : p. 129 (4A:33b), p. 193 (6:4d).  
 sejú : p. 144 (4B:25d).  
 sejut : p. 127 (4A:29d), p. 145 (4B:27d).  
 Šelamim : p. 46 (1A:31a).  
 se le perdió el mundo : p. 216 (7:25d).  
 se les perdió el mundo : p. 210 (7: 3d).  
 se lo quisieron : p. 197 (6:23c).  
 selví boy : p. 34 (1A:1b).  
 Šenat : p. 340 n. 6 (F).



sentada : p. 171 (5:3b).  
 sentirlo : p. 37 (1A:8a).  
 sentirse : cfr. se sintió.  
 señor : p. 54 (1B:11d).  
 señora : p. 39 (1A:11a), p. 65 (1).  
 Señora : p. 39 (1A:11a), p. 65 (1).  
 señor del mundo : p. 128 (4A:31b).  
 señor de todo el mundo : p. 215 (7:22d).  
 sepáis : p. 325 (14B:11).  
 se perdonaba : p. 117 (4A:1c).  
 se perdonaban : p. 117 (4A:1c).  
 se quema en braña : p. 40 (1A:13c), p. 196 (6:18b).  
 ser : p. 94 (2:7d), p. 212 (7:9b); cfr. tb. del mundo fuites pedridos, es uno en el mundo, menos ser, non sean más enguayantes, que la hambre no era coña.  
 será nuestro juzgador : p. 215 (7:20c).  
 seremos respondientes : ps. 93-94 (2:7d).  
 se resgate : p. 122 (4A:13e).  
 šerurá : s.v. tehé nafšó ...  
 seš : p. 91 (2:4a).  
 \*se seca : p. 43 (1A:23a).  
 sešeno : p. 214 (7:17a).  
 sesenta : p. 139 (4B:8b).  
 se sintió : p. 197 (6:20d).  
 setencia : p. 194 (6:6c).  
 setenta : p. 138 (4B:8b).  
 si : p. 42 (1A:19c), p. 119 (4A:7b-c), p. 173 (5:6c), p. 265 (10:9b).  
 sía : p. 46 (1A:31d), p. 57 (1B:21d).  
 Sibiait aholaīm : p. 140 (4B:15b).  
 sidurim : p. 95 (2:10b), p. 212 (7:6d).  
 sielos : s.v. de los sielos ...  
 siesta : p. 276 (11A:1).  
 silla : p. 46 (1A:31d), p. 57 (1B:21d), p. 58 (1B: estr. 22), p. 284 (11B:17).

sillero : p. 278 (11A:17), p. 284 (11B:17).  
 Sinay : s.v. har ...  
 sin culpa y sin pecado : p. 41 (1A:17d).  
 sin flamas : p. 41 (1A:16a).  
 s'intéresser à : p. 102 (3:2b).  
 sintiéndola : p. 235 n. 35 (8).  
 Sión : p. 116 (4A:0b), p. 137 (4A:3d).  
 \*si queréis : p. 265 (10:9).  
 sira : p. 91 (2:4a).  
 sirá : s.v. en ...  
 siyero : p. 284 (11B:17).  
 Siyón : p. 137 (4B:3d).  
 Sí(y)ón : s.v. la desdicha ...  
 Sîyón : p. 116 (4A:0b), p. 192 (6:0b); tb. s.v. el que mora ...  
 sobre : p. 42 (1A:19b), p. 54 (1B:10b).  
 soċetá : p. 341 n. 14 (F).  
 soċetás : p. 93 (2:7c).  
 società : p. 93 (2:7c).  
 sois : p. 140 (4B:15b).  
 sopetaña : p. 35 (1A:3c).  
 sopetaño : p. 54 (1B:12c).  
 soy : p. 140 (4B:15b).  
 soy aprestado : p. 319 (14A:106-109).  
 su : p. 57 (1B:18a), p. 210 (7:1d).  
 subieron : p. 136 (4B:2c).  
 súbito : p. 53 (1A:8c).  
 Sudores : p. 45 (1A:28a).  
 su falta : p. 35 (1A:3c).  
 sumas de ġentes : p. 93 (2:7c).  
 su pago en el otro mundo : p. 210 (7:2d).  
 supetaña : p. 35 (1A:3c).

supetaño : p. 41 (1A:15c).

supéto : p. 35 (1A:3c).

súpeto : p. 53 (1B:8c); tb. s.v. en ...

surgún : p. 46 (1A:29d).

sürgün : p. 46 (1A:29d).

sus : p. 210 (7:1d).

suspiro : p. 196 (6:16b).

ta'anit : p. 195 (6:12c).

tadre : p. 58 (1B:22c).

Talmud Torá : p. 92 (2:4c), p. 97 (2).

también : p. 56 (1B:estr. 16).

\* tamí : p. 136 (4B:3a).

tamid : p. 117 (4A:2a), p. 136 (4B:3a), p. 150 (4); tb. s.v. corbán ...

tamín : p. 136 (4B:3a), p. 150(4).

tamuź : p. 81 n. 10 (Ap. 1), p. 100 (3), p. 340 n. 11 (F).

tan : p. 170 (5:1e).

tantaś : p. 135 (4B:1a).

tapar : cfr. cośa de tapar oyidos.

tardar : p. 120 (4A:9b).

te encorvas : p. 211 (7:5c).

Tefilot : p. 46 (1A:32a).

tehé nafśó šerurá bišror hahayim : p. 95 (2:10c).

Tehilim : p. 93 (2:7c).

te meśuras : p. 215 (7:22c).

temién : p. 212 (7:9b).

tenay : p. 92 (2:4d), p. 97 (2).

tendáis : p. 277 (11A:10-11).

tener estreya alta : p. 35 (1A:3b).

tengamos : p. 46 (1A:30c).

tengoy : p. 293 (12:12), p. 314 (14:34).

terminaron de andar : p. 125 (4A:21a).

testa : s.v. tomaron ...

tiene : p. 244 (9B:19).

tiera : s.v. [echar] en/a la ..., lo echó en la ..., mišné ...

tino : s.v. El tino ..., metió ..., mos salga ..., pedrer ...

Todo el hombre que es pasajero : p. 225 (8:6a).

tomalas : p. 138 (4B:5c).

tomaldo : p. 194 (6:6b).

tomar : cfr. tomaron la testa.

tomarlos : p. 211 (7:4a).

tomaron la testa : p. 39 (1A:12d).

tomólaś : p. 136 (4B:1a), p. 138 (4B:5c).

tophane : p. 81 n. 10 (Ap. 1).

tophané : p. 81 n. 10 (Ap. 1).

topimos : p. 90 (2:2a).

top kapı : p. 81 n. 22 (Ap. 1).

Torá : s.v. matán ..., Talmud ...

torcer : p. 277 (11A:10-11).

tornada : p. 125 (4A:22c).

torón : p. 213 (7:13c).

trabar : cfr. le trabó.

trabemos : p. 44 (1A:26d), p. 56 (1B:16c).

trabimos : p. 56 (1B:16c).

trabó : p. 45 (1A:28b).

traición : p. 118 (4A:2d).

travar los syelos abaśo : p. 44 (1A:26b-d).

treceer : p. 213 (7:11a).

tresladarla : p. 80 n. 2 (Ap. 1).

troque : p. 241 (9A:18).

tru<sup>j</sup>eron : p. 211 (7:5a).

tu : p. 172 (5:4b).

tura : p. 94 (2:8b).

Uay : p. 92 (2:6a).

ufarqu<sup>e</sup>h : s.v. natreh ...

uMa<sup>f</sup>arab : s.v. Mi<sup>z</sup>rah ...

uno : p. 211 (7:5d); tb. s.v. es uno ...

unos : s.v. a unos ...

uno y no segundo : p. 212 (7:6d).

uno y uno : s.v. cada ...

urbú : s.v. perú ...

usado : p. 315 (14A:51), p. 327 (14B:49, 51).

usailos : p. 137 (4B:4c).

usaivos : p. 118 (4A:4c), p. 137 (4B:4c).

usay : p. 137 (4A:4c)..

uygun : p. 45 (1A:29b).

vachillo : p. 277 (11A:14).

vajía : p. 277 (11A:14).

vanidad : p. 214 (7:19c).

Van y vienen a la puerta : p. 39 (1A:12a).

varam : s.v. Nisá ...

varón : s.v. Nesah ...

vasillo : p. 278 (11A:14).

vaxillo : p. 277 (11A:14).

Vay : p. 122 (4A:14c), p. 279 (11A:31, 33).

\*Vay : p. 92 (2:6a), p. 96 (2).

vecadóš : s.v. žéjer šadic ...  
 veces : p. 283 (11B:8-9).  
 \*veladó : p. 313 (14A:5).  
 \*velado duermes : p. 313 (14A:5).  
 \*veladó duermes : p. 313 (14A:5).  
 \*velad o duermes : p. 313 (14A:5).  
 Velador : p. 313 (14A:5), p. 325 (14B:5).  
 velas o duermes : p. 313 (14A:5), p. 325 (14B:5).  
 venga : p. 57 (1B:20b), p. 325 (14B:11).  
 vengáis : p. 325 (14B:11).  
 vengarse : cfr. El Dio se vengue de él, El Dyo ke se venge de su alma.  
 vengoy : p. 314 (14A:34).  
 venir : cfr. no vinicra a el mundo, van y vienen a la puerta.  
 vente : p. 195 (6:12c).  
 ver : cfr. la luz no le ha visto.  
 verahum : s.v. Hanún ...  
 versar : p. 81 n. 10 (Ap. 1).  
 vertir : p. 320 (14A:137).  
 vestir : p. 320 (14A:137).  
 vesuna : p. 313 (14A:6), p. 325 (14B:6).  
 vez una : p. 313 (14A:6).  
 vienes : p. 136 (4B:1a).  
 Virgen de la Soledad : p. 293 (12:33).  
 vívda : p. 193 (6:5c).  
 voltarlos : p. 211 (7:4a, 4b).  
 voltarse : cfr. me volti a.  
 vuestro hijo : p. 141 (4B:18d).  
 vuestroš : p. 136 (4B:1a).

Way : p. 92 (2:6a).

y : p. 36 (1A:6b), p. 142 (4B:21a), p. 170 (5:1d, 1e), p. 171 (5:E2b), p. 241 (9A:25), p. 244 (9B:6, 20), p. 279 (11A:31, 33), p. 293 (12:12), p. 314 (14A:25, 34), p. 315 (14A:48), p. 317 (14A:68), p. 322 (14A:179), p. 327 (14B:23).

ya : p. 170 (5:1e), p. 241 (9A:25), p. 244 (9B:6), p. 317 (14A:68).

yâ : p. 170 (5:1e), p. 241 (9A:25).

yanglîš : p. 42 (1A:20b).

yanliš : p. 42 (1A:20b).

ya parta : p. 241 (9A:25), p. 242 (9A:27).

ya posantes : p. 317 (14A:68).

Yardén : p. 123 (4A:16b).

ya todo esto : p. 242 (9A:27).

y él uno y no segundo : p. 212 (7:6d).

Y entraré de lecho en lecho : p. 314 (14A:29).

Yermiyá : p. 121 (4A:12b), p. 122 (4A:14a), p. 139 (4B:12b).

Yerusaláyim : p. 135 (4B:0b).

Yerušaláyim : p. 171 (5:3a), p. 192 (6:0b).

Yerušalá(y)im : p. 116 (4A:0b).

yešibá : p. 81 n. 10 (Ap. 1), p. 210 (7:3a).

yešibot : p. 81 n. 10 (Ap. 1).

yetomim : s.v. Banim ...

yir : p. 225 (8:1).

yiré : p. 225 (8:1).

Yirmeyá : p. 121 (4A:12b).

Yiśhac : p. 144 (4B:26a).

Yisrael : p. 210 (7:2b).

Yo : p. 172 (5:4a).

zâbit : p. 40 (1A:13a).

Žabit : p. 40 (1A:13a).

Žabites : p. 40 (1A:14a).

žējer šadic vecadōš librajā : p. 87 (2), p. 340 n. 6 (F).

zejú : p. 144 (4B: 25d, 27d).

žejut : p. 93 (2:7a), p. 97 (2), p. 127 (4A:29d), p. 145 (4B:27d), p. 197 (6: 24c).

žojrenu lehayim mélej hafeš bahayim : p. 95 (2:10b).



## INDICE DE RASGOS Y FENOMENOS LINGÜISTICOS EXPLICADOS

a preposición ante objeto directo de persona : p. 57 (1B:21c), p. 172 (5:3f).

a- :

—aferética : p. 278 (11A:19).

—protética : p. 126 (4A:27b), p. 141 (4B:16d), p. 170 (5:1b), p. 171 (5:3b),  
p. 172 (5:E3d), p. 265 (10:6), p. 278 (11A:19).

acento, traslación del : p. 120 (4A:8c), p. 123 (4A:17c), p. 153 (4), p. 215  
(7:21b).

-achi, sufijo afectivo u honorífico : p. 35 (1A:3a).

acróstico alfabético : p. 26 (1), p. 41 (1A:16a), p. 44 (1A: estr. 25, v. 26a),  
p. 45 (1A:28a), p. 46 (1A:31a), p. 55 (1B:15a), p. 57 (1B:18a), p. 62 (1),  
ps. 65-66 (1), p. 86 (2), p. 92 (2:5a, 6a), p. 96 (2)

—actualizado : p. 62 (1), p. 69 n. 19 (1).

-ad : vid. imperativo.

aféresis : vid. a-.

afijación : vid. pronombre.

anáfora : p. 279 (11A:28).

anisosilabismo : vid. versos.

apócope : vid. -d, -n, -r, -s, -t.

aposición : p. 52 (1B:estr. 3), p. 53 (1B:7b), p. 128 (4A:31b).

arabismo : p. 170 (5:1a, 1e), p. 241 (9A:25).

arcaísmo : p. 172 (5:E3d), p. 240 (9A:6).

artículo :

—árabe : p. 170 (5:1a).

—cambio de género : p. 196 (6:17c).

asimilación : p. 135 (4B:0b).

aspiración : vid. f-, h-.

atracción : vid. persona, plural, régimen.

-ay : vid. imperativo.

causal : vid. de.

ceceo : p. 314 (14A:24).

ch : vid. grafía.

concordancia :

—falta de : p. 124 (4A:18a), p. 138 (4B:7c), p. 210 (7:3c), p. 265 (10:9),  
ps. 319-320 (14A:133).

—participio pasivo con sujeto plural : p. 264 (10:3).

—verbo con sujeto colectivo : p. 41 (1A:17a).

—verbo con sujeto (hebraísmo) en plural : p. 91 (2:3a).

condicional : vid. futuro, si.

conjunción : vid. que.

consecutivo : vid. que.

consonantes líquidas, confusión en posición implosiva : p. 125 (4A:21b), p.  
241 (9A:14-15), p. 314 (14A:28).

contagio de formulaciones : p. 40 (1A:13c), p. 53 (1B:8d), p. 129 (4A:32d),  
p. 138 (4B:7b), p. 142 (4B:21d), p. 214 (7:17c-d), p. 219 (7), p. 240 (9A:  
12, 15), p. 241 (9A:21-22), p. 244 (9B:4a, 13, 19), p. 276 (11A:1), p. 283

(11B:11-12), ps. 283-284 (16), p. 317 (14A:68).

contagio : vid. tb. rima, singular.

contrafactum : p. 186 (6), p. 199 (6).

coordinación : p. 46 (1A:30c), p. 57 (1B:estr. 20).

-d, pérdida de — : p. 241 (9A:25).

dativo ético o de interés : p. 41 (1A:15c), p. 54 (1B:12a), p. 92 (2:5c), p. 171 (5:E1a).

de :

—causal : p. 171 (5:E1b), p. 197 (6:19d).

—construcciones sustitutivas del genitivo aposicional latino : p. 316 (14A:57-63).

—partitivo : p. 120 (4A:9b).

desiderativo : vid. si.

diptongación : vid. futuro.

elipsis : p. 212 (7:9b).

encabalgamiento : p. 57 (1B:19a-b).

enclisis : vid. pronombre.

estilo directo sin verbum dicendi : p. 279 (11A:31-34).

estribillo : p. 171 (5:E1b), ps. 177-179 (5), p. 225 (8:4a), p. 297 (13), p. 298 (13), p. 299 (13), p. 320 (14A:133).

eufemismo : p. 102 (3:2h), p. 244 (9B:19), p. 318 (14A:100).

f- inicial aspirada : p. 41 (1A:16a), p. 125 (4A:22d), p. 326 (14B:16).

femenino frente a masculino normativo : p. 196 (6:17c), p. 265 (10:8-9).

final : vid. que.

futuro :

—de indicativo en oración condicional : p. 42 (1A:19c), p. 213 (7:11c).

—de subjuntivo : p. 293 (12:16).

—dipthongado : p. 92 (2:4d).

—metatético : p. 57 (1B:20c).

galicismo : p. 92 (2:5d), p. 102 (3:2b), ps. 102-103 (3:2i), p. 118 (4A:3b),  
p. 119 (4A:4c).

geminación : vid. -s-.

género : vid. femenino.

genitivo aposicional latino : vid. de.

gerundio con valor de imperativo : p. 235 n. 35 (8).

grafía :

—afrancesada : p. 118 (4A:3b), p. 119 (4A:4c).

—ch para [š] : p. 171 (5:2f), p. 277 (11A:14), p. 314 (14A:28), p. 327 (14B:26).

—h para 'ayin : p. 136 (4B:1a).

—normalización de — : p. 59 y n. 13 (1).

—vacilante : p. 293 (12:27).

h : vid. grafía.

h- aspirada : p. 41 (1A:16a), p. 326 (14B:16).

-ificare, sufijo latino : p. 94 (2:9b).

-iguar, sufijo de ladinismos : p. 94 (2:9b).

imperativo :

—aparente : ps. 137-138 (4B:5c).

—en -ad : p. 137 (4B:4d).

—en -ay : p. 122 (4A:14c), p. 124 (4A:17d), p. 137 (4B:4d), p. 245 (9B:24),  
p. 279 (11A:31, 33), p. 282 (11B:5), p. 283 (11B:8), p. 317 (14:71).

—metatético : p. 43 (1A:22c-d), p. 194 (6:6b), p. 240 (9A:3).

—vid. también -d, gerundio, infinitivo, presente de indicativo.

indicativo : vid. futuro, presente.

infinitivo con valor de imperativo : p. 211 (7:4a).

interjección : p. 170 (5:1e), p. 241 (9A:25), p. 244 (9B:6), p. 317 (14A:68).

interrogación :

—retórica : p. 315 (14A:47-50), p. 319 (14A:130), p. 327 (14B:45-48).

—vid. también qué, si.

italianismo : p. 93 (2:7c), p. 94 (2:8c).

iteración : p. 53 (1B:estr. 6), ps. 283-284 (11B:16).

Juego de palabras : p. 102 (3:1a, 1f).

-l : vid. consonantes líquidas.

ladinismo : p. 42 (1A:19b), p. 44 (1A:25d), p. 54 (1B:10b), p. 90 (2:1d), p. 94 (2:7d, 9b, 9c), p. 96 (2), p. 97 (2), p. 212 (7:9b).

laísmo : p. 279 (11A:31, 33), p. 280 (11A:36), p. 283 (11B:11).

leísmo : p. 278 (11A:14).

lo expletivo : p. 43 (1A:23c), p. 47 (1A:32b), p. 197 (6:19c).

loísmo : p. 197 (6:19c).

[m] : vid. neutralización.

macarrónea : p. 97 (2).

masculino : vid. femenino.

-mb-, conservación del grupo latino : p. 216 (7:26b).

metáfora : p. 37 (1A:7c-d), p. 102 (3:1a), p. 129 (4A:32b), p. 320 (14A:136-137).

metátesis : p. 39 (1A:11c), p. 43 (1A:22c-d), p. 57 (1B:20c), p. 194 (6:6b), p. 216 (7:24a), p. 240 (9A:3).

[n] : vid. neutralización.

-n, pérdida de — : ps. 314-315 (14A:42), p. 318 (14A:108-109).

nasalización : ps. 136-137 (4B:3a).

neutralización de [n] y [m] : p. 128 (4A:31a), p. 173 (5:5j).

normalización : vid. grafia.

número : vid. plural, singular.

objeto directo : vid. a preposición.

-oy : vid. presente de indicativo.

paralelismo : p. 171 (5:1f, E1b), ps. 174-180 (5), p. 319 (14A:128), p. 320 (14A:136-137).

participio :

—activo : vid. ser.

—pasivo : vid. concordancia.

—presente apocopado : p. 212 (7:9b).

partitivo : vid. de.

pasiva : vid. reflexivo-pasiva.

persona verbal, atracción de — : p. 325 (14B:11).

pleonismo : vid. lo, y expletivo.

plural :

—atracción del — : p. 124 (4A:18d), p. 137 (4B:4a), p. 170 (5:1f), p. 317 (14A:70).

—de cortesía : p. 137 (4B:4a), p. 241 (9A:19), p. 244 (9B:18), p. 282 (11B:5), p. 283 (11B:8), p. 317 (14A:70).

—hispanizado : p. 93 (2:7c), p. 194 (6:8d).

— vid. también concordancia, posesivo.

polimorfismo : p. 59 (1).

polisíndeton : p. 244 (9B:6).

posesivo :

—afectivo : p. 53 (1B:8b).

—plural para cosa poseída en singular : p. 210 (7:1d).

preposición : vid. a, de, régimen.

presente de indicativo :

—con valor de imperativo : p. 137 (4B:4d).

—en -oy : p. 314 (14A:34).

presente de subjuntivo : p. 42 (1A:19c).

pretérito : p. 138 (4B:5c).

pronombre :

—afijo : p. 137 (4B:4c).

—enclítico : p. 282 (11B:5).

prótesis : p. 39 (1A:11c), p. 120 (4A:9b), p. 126 (4A:27b), 141 (4B:16d), p. 170 (5:1b), p. 171 (5:3b), p. 172 (5:E3d), p. 265 (10:6), p. 278 (11A:19)

que :

—conjuntivo : p. 279 (11A:28).

—consecutivo : p. 213 (7:10d).

—final : p. 42 (1A:21d), p. 54 (1B:11d), p. 213 (7:10d), p. 215 (7:21b).

—interrogativo : p. 45 (1A:27c).

—temporal : p. 36 (1A:6a).



-r, pérdida de — : p. 313 (14A:5).

-r : vid. consonantes líquidas.

-r-, realización simple intervocálica : p. 173 (5:6g).

reducción vocálica : p. 244 (9B:2a).

redundancia : vid. iteración.

reflexivo-pasiva, locución : p. 318-319 (14A:106-109).

régimen preposicional :

—atracción del — : p. 171 (5:E1b), p. 265 (10:6).

—cambio del — : p. 102 (3:2b).

repetición expresiva : vid. iteración.

rima :

—asonante : p. 44 (1A:estr. 25), p. 55 (1B:14a-c), p. 55 (1B:15c), p. 122 (4A:13d), p. 196 (6:16b).

—bisilábica : p. 46 (1A:31c), p. 94 (2:8a).

—cambio de — : p. 57 (1B:18d).

—consonante : p. 38 (1A:9a-b), p. 44 (1A:estr. 25, 26a), p. 52 (1B:estr. 2), p. 53 (1B:5a, 6c), p. 55 (1B:14a-c), p. 57 (1B:estr. 19), p. 119 (4A:7b, 8c), p. 122 (4A:15a), p. 124 (4A:18a), p. 125 (4A:21a), p. 129 (4A:32b), p. 143 (4B:24c), p. 144 (4B:26a, 26b), p. 155 (4), p. 156 (4), p. 157 (4), p. 158 (4), p. 195 (6:13c), p. 214 (7:19c), p. 215 (7:20c-d), p. 215 (7:21a-b).

—consonante imperfecta : p. 44 (1A:estr. 25), p. 138 (4B:6b), p. 160 (4).

—consonante por exceso : p. 159 (4).

—consonante simulada : p. 213 (7:14a), p. 216 (7:24c).

—contagio de — : p. 144 (4B:26a), p. 327 (14B:51).

—intensa : p. 40 (1A:14c), p. 215 (7:20c-d).

—intensa simulada : ps. 214-215 (7:19c).

—interna : p. 90 (2:1a), p. 96 (2).

—monorrima : p. 96 (2).

—rota : p. 43 (1A:23a), p. 53 (1B:6c), p. 54 (1B:13a-b), p. 57 (1B:estr. 19), p. 60 (1), p. 141 (4B:16c, 17a), p. 144 (4B:27c), p. 245 (9B:22-23), p. 316 (14A:52).

- silábica : p. 35 (1A:3c), p. 37 (1A:7d), p. 38 (1A:9a-b), p. 40 (1A:estr. 12), p. 42 (1A:19a), p. 43 (1A:22a-b, 23a, 24a), p. 45 (1A:27c, 28c, 28d), p. 53 (1B:5a), p. 55 (1B:15c), p. 60 (1), p. 90 (2:1d), p. 92 (2:4d, 5c), p. 96 (2), p. 119 (4A:7b), p. 122 (4A:14c), p. 123 (4A:17c), p. 156 (4), p. 159 (4), p. 195 (6:12a), p. 197 (6:18c), 210 (7:3c), p. 212 (7:8c), p. 213 (7:13a, 14a), p. 214 (7:16c), 214 (7:19c), p. 215 (7:20c-d), p. 216 (7:23c, 24c).
- silábica fonética : p. 39 (1A:11d), p. 44 (1A:26a), p. 54 (1B:13a), p. 60 (1), p. 215 (7:21a-b), p. 216 (7:26b).
- silábica imperfecta : p. 122 (4A:13d).
- silábica simulada : p. 215 (7:22c-d).
- simulada : vid. consonante, intensa, silábica.
- zejelesca : p. 26 (1), p. 34 (1A:1d), 1 passim, 4 passim, p. 186 (6), p. 199 (6), p. 200 (6), p. 201 (6), p. 203 (7), p. 219 (7).

—s :

- pérdida de — : p. 137 (4B:3d), p. 140 (4B:15b), p. 141 (4B:18d), p. 173 (5:4g), p. 265 (10:9), p. 282 (11B:5), p. 293 (12:29), p. 313 (14A:1, 13), p. 325 (14B:1).
- predorso dentoalveolar sonora : p. 135 (4B:1a), p. 137 (4B:4d), p. 283 (11B:8), p. 313 (14A:5), p. 326 (14B:16).
- sonora : p. 141 (4B:17c), p. 314 (14A:24).

—s— :

- geminada : p. 140 (4B:14c).
- sonora intervocálica : p. 118 (4A:3d), p. 282 (11B:1), p. 293 (12:27).

[š] : vid. grafía ch.

saltó + [su]eto] : p. 127 (4A:30a).

ser flexionado + participio activo : p. 94 (2:7d).

seseo : p. 118 (4A:3d), p. 125 (4A:21b), p. 284 (11B:17), p. 293 (12:27), p. 314 (14A:24), p. 314 (14A:28).

si :

—condicional : p. 42 (1A:19c), p. 173 (5:6c).

—desiderativo : p. 173 (5:6c).

—interrogativo enfático : p. 119 (4A:7b-c), p. 265 (10:9b).

sinécdoque : p. 192 (6:2b).

singular, contagio de — : p. 318 (14A:106-109).

singular : vid. también plural.

sonorización : p. 135 (4B:0b); vid. también -s, -s-.

subjuntivo : vid. futuro, presente.

subordinación : p. 46 (1A:30c).

sufijación : vid. -achi, -ificare, -iguar, imperativo, presente de indicativo.

-t, pérdida de — : p. 145 (4B:27d).

temporal : vid. que.

turquismo : p. 34 (1A:1b), p. 36 (1A:5a), p. 40 (1A:13a, 14a, 14b), p. 41 (1A:16a), p. 42 (1A:20b), p. 45 (1A:27d), ps. 45-46 (1A:29a-b), p. 46 (1A:29d), p. 56 (1B:17a, 17d), ps. 80-81 n. 10 (Ap. 1), p. 81 ns. 22-23 (Ap. 1), p. 82 n. 24 (Ap. 1), p. 91 (2:3d, 4a-b), p. 93 (2:7b-c), p. 94 (2:8b) p. 96 (2), p. 194 (6:8d), p. 195 (6:12a, 13c), p. 214 (7:17b), p. 225 (8:5a), p. 341 n. 14 (F).

ultracorrección : p. 278 (11A:19).

verbo :

—forma seudoverbal : p. 317 (14A:67).

—vid. también: concordancia, elipsis, futuro, gerundio, imperativo, infinitivo, participio, pasiva, persona, presente, pretérito, saltó, ser.

verbum dicendi : vid. estilo directo.

versos :

—anisosilábicos : p. 96 (2), p. 100 (3).

—blancos : p. 100 (3).

—con tres estiquios : p. 92 (2:4a), p. 93 (2:6a, 7c), p. 96 (2).

vulgarismo : p. 284 (11B:20).

y :

—adverbio de lugar : p. 314 (14A:34), p. 322 (14A:179).

—conjunción copulativa : p. 279 (11A:31, 33), p. 315 (14A:48).

—expletivo : p. 36 (1A:6b), p. 142 (4B:21a), p. 170 (5:1d, 1e), p. 171 (5: E2b), p. 241 (9A:25), p. 244 (9B:6), p. 293 (12:12), p. 314 (14A:25, 34), p. 315 (14A:48), p. 317 (14A:68), p. 322 (14A:179), p. 327 (14B:23).

yeísmo : p. 284 (11B:17).

## INDICE DE HEBRAISMOS

abot : אבות	guezerot : גזירות
abot ha'olam : אבות העולם	guiluy 'arayot : גילוי עריות
ahabá : אהבה	galut : גלות
Anojí Adonay : אנכי אדוני	gan 'eden : גן עדן
arón : ארון	garón : גרון
Bicur Holim : ביקור חולים	hejal : היכל
Bet hamicdás : בית המיקדש	hejalim : היכלים
Bejor : בכור	har Sinay : הר סיני
Banim yetomim : בנים יתומים	
Ben 'Amram : בן עמרם	
Baruj dayán ... : ברוך דיין האמת	זוכרנו לחיים מלך חפץ בחיים
berajot : ברכות	zójrenu lehayim mélej ...
	זכות : zéjut
	זכר צדיק וקדוש לכרכה : zéjer
guebir : גביר	šadic vecadós ...
goel : גואל	
guezerá : גזירה	

haber : חבר	Kena'an : כנען
hebrá : חברה	k.f.r. : כפר
habarot : חברות	
horbán : חורבן	
hažir : חזיר	libkot : לככות
hajam : חכם	
hajamim : חכמים	
hajam rabí : חכם רבי	mišbēah : מזבח
Hanúm verahum : חנוט ורחום	Mižrah uMa'arab : מזרח ומערב
hasid : חסיד	Mijael : מיכאל
hasidá : חסידה	mal'ajé merkabá : מלאכי מרכבה
harón : חרון	menorá : מנורה
harif : חריף	ma'asim : מעשים
hešbón : חשבון	Mošé : משה
	mašīah : משיח
	mišnā : משנה
Yiśhac : יצחק	matán Torá : מתן חורה
Yardén : ירדן	
Yeruśaláyim : ירושלים	
Yirmeyá : ירמיה	nabí : נביא
yešibá : ישיבה	nisim : ניסים
yešibot : ישיבות	Nisá varam : נישא ורם
Yisrael : ישראל	nes : נס
kabod : כבוד	sidurim : סידורים
kohanim : כהנים	sefarim : ספרים

'abodá žará : עבודה זרה	quedušat hama'asim: קדושת המעשים
'aberot : עבירות	quehilot : קהילות
'Od : עור	cahal : קהל
'avonot : עוונות	'codeš hama'asim : קודש המעשים
'olá : עולה	codeš codašim : קודש קדשים
'al : על	corbán hatamid : קורבן החמיר
'elbón : עלבון	corbanot : קורבנות
'alav hašalom : עליו השלום	quidušín : קידושין
'Amidá : עמידה	quiná : קינה
'Amram : עמרם	quiryá : קריה
'aniyim : עניים	
'asará : עשרה	
	rahenu : רכינו
	Rahel : רחל
petirá : פטירה	rahamim : רחמים
perú urbú : פרו ורכו	rahamán : רחמן
šadic : צדיק	šabat : שבת
šedacá : צדקה	šejiná : שכינה
Sedacot : צדקות	Šelamim : שלמים
Šiyón : ציון	Šenat : שנת
Se'arim : צעדים	sar hapanim : שר הפנים

הוא נפשו צרורה כצורר החיים :  
tehé nafšó šerurá ...

ההילים : Tehilim

תלמוד תורה : Talmud Torá

תמוז : tamúz

תנאי : tenay

תענית : ta'anit

תפילות : Tefilot



## INDICE DE TITULOS Y PRIMEROS VERSOS

Acódrate, Kirbach : p. 15.

la Adafina : p. 14, p. 117 (4A:1c).

Adón 'olam : p. 212 (7:6d).

la Adúltera : p. 240 (9A:1).

Agora un año Rošaní : p. 16.

¡ Ah! Yir me quiero, la mi madre / por estos campos me yiré : p. 224 (8:1).

A la tierra iría : p. 9.

la Almenara : p. 11, p. 19, 5 passim, p. 260 n. 28 (9), p. 339 (F).

Almenara, almenara : p. 166 (5:1a).

Alrededor de la mi cama : p. 16, p. 250 (9).

Amenara : p. 166 (5).

A mi hermana Rachel : p. 10.

Ansia y cuidado : p. 9.

la Aparición : p. 13.

A poco lloralda : p. 9.

A una amiga desaparecida : p. 10.

Ayudaime : p. 10.

el Bet hamicdás honrado : p. 11, p. 17, p. 38 (1A:10a), p. 174 (5), p. 184 n. 2 (5).

el Bonetero de la trapería : p. 299 (13).

las Cabezas de los infantes de Lara : p. 12, p. 260 ns. 33 y 39 (9).

Cantar de Iishabea : p. 322 (14B).

Cantar de Iishabeab : p. 303 (14A).

la Cantiga del prisionero : p. 224 (8), p. 235 n. 36 (8).

la Choza del desesperado : p. 12, p. 19, 8 passim, p. 255 (9), p. 337 (F).

Como la rosa en la güerta : p. 16, p. 250 (9), p. 253 (9).

el Conde Alarcos : p. 236 n. 43 (8).

la Consagración de Moisés : p. 236 n. 44 (8).

Coplas de Chelebí Bejor Carmona : p. 10, p. 18, 1 passim, p. 196 (6:18b), p. 197 (6:22a), p. 335 (F), p. 338 (F).

Coplas dela muerte como llama a vn poderoso Cavallero : p. 303 (14), ps. 328-329 (14), p. 331 n. 2 (14).

Coplas de las flores : p. 127 (4A:30a).

Coplas del felek : p. 91 (2:3d), p. 94 (2:8b).

Coplas de los frutos : p. 128 (4A:30a).

Coplas de Quešot haareš : p. 16, p. 18, p. 34 (1A:1d), p. 320 (14A:154) p. 340 n. 4 (F).

Coplas de Yosef hašadic : p. 18.

el Culebro raptor : p. 13, p. 261 n. 41 (9), p. 264 (10:1b).

Danzas de la Muerte : p. 322 (14A:174-179).

David llora a Absalón : p. 12, p. 248 (9), p. 252 (9), p. 260 n. 33 (9).

De Burgos partió ese rey, / de Burgos pa Salamanca : p. 242 (9B:1).

De Burlos partió ese rey, / de burlón a Salamanca : p. 238 (9A:1).

Delgadina : p. 301 n. 2 (13).

Deredores, deredores : p. 15.

la Desilusión : p. 13.

la Destrucción del Templo : vid. Lamento por la destrucción del Templo.

De tayas y maneras : p. 10.

Dolor : p. 10.

la Doncella guerrera : p. 128 (6A:30a).

¿Dónde vas Alfonso XII? : p. 301 n. 2 (13).

Don Gato : p. 14, p. 19, p. 250 (9), p. 261 n. 40 (9), 13 passim, p. 339 (F).

Don Muñoz de Albar : p. 301 n. 12 (13).

Doña Oliva : p. 273 (11), p. 278 (11A:16), p. 285 (11), p. 286 (11), p. 287 (11), p. 288 (11).

el Duque de Bernax : p. 13, p. 252 (9), p. 260 n. 33 (1).

Elegía por el joven Yeziel Baki : p. 10.

Elegía por Flor Hasid : p. 10, p. 19, 3 passim, p. 337 (F).

Elegía por Gabriel Boton : p. 10.

Elegía por Moise L. Manoach : p. 10, p. 107 n. 1 (3), p. 338 (F).

Elegía por Ya'acob H. Cobo : p. 10, p. 19, 2 passim, p. 336 (F).

En aquel navío : p. 8, p. 332 n. 16 (14).

En busca del padre : p. 227 (8).

la Endecha burlesca de Purim : p. 14, p. 35 (1A:2a-b), p. 38 (1A:10a), p. 197 (6:22a).

Endecha después de la catástrofe de Salónica : p. 11.

la Endecha de Yedid Han : p. 15.

la Endicha : p. 108 (4A), p. 116 (4A:0a).

En primero alabaremos : p. 235 n. 42 (8).

En Santa Malia vivía una joven : p. 291 (12:1).

el Entierro de Fernandarias : p. 13, p. 279 (11A:26-27).

Esclamar esclamí : p. 16.

Estábase don Alonso / en silla de oro sentado : p. 263 (10:1).

Estábase señor gato / sentadito en su tejado : p. 297 (13C:1).

Estando el señor gato / sentadito en su tejado : p. 297 (13A:1).

Fue arancada la flor, el botón fue cortado : p. 101 (3:1a).

la Galana y su caballo : p. 236 n. 43 (8).

Gritando va el caballero : p. 222 (8).

el Güerco y el navegante : p. 14, p. 227 (8), p. 303 (14).

las Guerras balcánicas : p. 11.

el Guerús : p. 11, p. 184 n. 3 (5).

Háganle, le hagan : p. 9, p. 260 n. 39 (9).

Hallazgo del hijos del rey muerto : p. 22 n. 33.

Haná la buena judía : p. 12, p. 19, p. 202 n. 9 (6), 7 passim, p. 335 (F).

Haná la buena judía : p. 203 (7:1).

el Hermano infame : p. 13, p. 19, 12 passim, 339 (F).

los Hijos de Sadoc hakohén : p. 11.

el Horbán de Sión : p. 11, p. 19, p. 34 (1A:1a), p. 37 (1A:7c-d), 4 passim, p. 174 (5), p. 186 (6), p. 192 (6:0), p. 199 (6), p. 200 (6), p. 254 (9), p. 339 (F).

Hoy la vida está hecha : p. 15.

la Infanticida : p. 301 n. 2 (13).

- Lamentación de los hermanos de Yosef : p. 15.
- Lamento por la destrucción del Templo : p. 11, p. 173 (5:5a-b), p. 174 (5), p. 184 n. 3 (5), p. 320 (14A:133).
- Lamento por las juderías hispanas : p. 11, p. 184 n. 3 (5).
- Lamento por Tebariá : p. 11.
- Las que nacen sin ventura : p. 8, p. 330 (14).
- la Lavandera de San Juan : p. 235 n. 43 (8).
- Le ha venido una noticia / si quería ser casado : p. 297 (13B:1).
- Levántate, mamá, de este negro durmere : p. 9.
- Lloraba Sión : p. 10.
- Llorisme, llorisme : p. 9.
- la Lucha con el Güerto (Ofico) : p. 13, p. 256 (9), p. 260 ns. 33 y 40 (9), p. 321 (14A:170-173).
- la Madre filiófaga : p. 12, p. 196 (6:16b), ps. 198-199 (6), p. 200 (6).
- la Madre que se comió a su hijo : vid. Nueva endecha de la madre filiófaga.
- Mainés : p. 13, ps. 268-269 (10).
- la Mala suegra castigada : p. 13.
- Malogrado muere : p. 9.
- Mañanita de los Reyes, / la primer fiesta del año : p. 266 (10).
- Melisenda insomne : p. 227 (8), p. 229 (8), p. 231 (8), p. 234 n. 18 (8).
- el Mezquino amador : p. 222 (8).
- Miris, madre : p. 9, p. 198 (6).
- Moise L.M. no murió : p. 107 n. 1 (3).
- la Moribunda : p. 9.
- el Moro de Antequera : p. 265 (10:4-7).
- la Moza y el Güerco : p. 13.
- la Muerte de Don Gato : p. 22 n. 33.
- la Muerte del duque de Gandía : p. 227 (8).
- la Muerte del Maestre de Santiago : p. 12, p. 19, p. 248 (9), p. 249 (9), 10 passim, p. 339 (F).

la Muerte del príncipe don Juan : p. 12, p. 19, p. 164 n. 8 (4), 9 passim, p. 272 n. 11 (10), p. 289 n. 12 (11), p. 299 (13), p. 313 (14A:9-10), p. 330 (14), p. 339 (F).

la Muerte ocultada : p. 13, p. 256 (9), p. 260 ns. 33 y 40 (9), p. 321 (14A:170-173).

Muerte que a todos convida : p. 304 (14A:1), p. 322 (14B:1).

Muerte que a todos convida : p. 14, p. 19, p. 240 (9A:2-3), p. 243 (9B:2-5), p. 244 (9B:13), p. 247-248 (9), p. 249 (9), p. 255 (9), p. 260 n. 28 (9), p. 264 (10:1b), p. 302 n. 18 (13), 14 passim, p. 339 (F).

Muchos mueren de su muerte : p. 16.

el Nacimiento de Abraham : p. 235 n. 42 (8).

el Nacimiento de Moisés : p. 236 n. 44 (8).

Navegar por las fortunas : p. 227 (8).

Ni anda ni parece : p. 9.

la Nodriz del infante : p. 13.

No me echéis de la tierra : p. 9.

Nueva endecha de la madre filiófaga : p. 12, p. 19, p. 22 n. 33, p. 40 (1A:13c), p. 186 (6), p. 202 n. 4 (6), p. 219 (7), p. 220 (7), p. 335 (F).

Ofico : vid. Lucha con el Güerco.

Oíd coplas de contino : p. 27 (1A:1a).

Oíd esta endicha / que quema el corazón : p. 109 (4A:0a), p. 129 (4B:0a).

Oíd esta fasfecha : p. 15.

Oíd esta nueva endecha / que quema el corazón : p. 187 (6:0a).

Oíd quiná de desplacer / con gran voz y brama : p. 88 (2:1a).

el Palmero : p. 301 n. 2 (13).

- Parióme mi madre : p. 8, p. 332 n. 16 (14).
- el Paso del mar Rojo : p. 122 (4A:13c).
- el Pecado original : p. 12.
- Planto de Haná : p. 15.
- Planto y endechas por Yosef : p. 15, p. 17, p. 38 (1A:10a), p. 217 (7:26c-d), p. 260 n. 39 (9).
- Poema de mio Cid : p. 170 (5:1e) p. 241 (9A:25).
- Polonia : p. 262 (10), p. 265 (10:11-18), p. 267 (10), p. 268 (10), p. 269 (10).
- Por las comarcas del mundo / hañen grande sentimiento : p. 280 (1B:1).
- Por las comarcas del mundo / hacia corona y puesto : p. 274 (11A:1).
- ¿Por qué no cantáis la bella? : p. 235 n. 43 (8).
- Por qué vinites : p. 8, p. 261 n. 41 (9).
- el Pozo airón : p. 13, p. 22 n. 33, p. 261 n. 41 (9).
- el Pretendiente burlado : p. 235 n. 43 (8).
- el Prisionero : p. 231 (8), p. 235 n. 36 (8).
- Qué hago yo aquí, mesquina de mí : p. 9.
- las Quejas de Jimena : p. 266 (10).
- Qué mal qué male : p. 10.
- Que nos mira y nos estás mirando : p. 9.
- Qué prisa tubitis : p. 16.
- Querido padre desaparecites : p. 10, p. 253 (9).
- Quešot haareš : vid. Coplas de ...
- Quiná del Kirbach : p. 15.
- Quiná por la muerte dela señora Flor dela familia Hasid ... : p. 100 (3).
- Quiná por nuestro difunto gran rabino h.r. Ya'acov Hananiá Cobo ... : p. 87 (2).

Raquel lastimosa : p. 235 n. 43 (8).

Razonamiento ... (de Juan de Mena) : p. 303 (14), p. 331 n. 2 (14).

el Rey de Yerusalaím : p. 16.

Rico Franco : p. 12.

la Ropa de Pascua : p. 8, p. 173 (5:5a-b), p. 184 n. 3 (5).

Salen a encontrarla : p. 18.

la Sangre de Zejariá hanabí : p. 11.

Santa Catalina : p. 301 n. 2 (13).

Sapindi, mapindi : p. 14.

Secretos quiero descubrir : p. 180 (5).

Señor del mundo : p. 212 (7:6d).

Si bien parecía el oro fino : p. 9.

Siete hermanos éramos : p. 13.

los Siete hermanos y el pozo airón : vid. el Pozo airón.

los Siete hijos de Haná : p. 12, p. 218 (7), p. 220 (7).

Siete hijos tiene Haná : p. 13, p. 218 (7), p. 220 (7), p. 221 n. 7 (7).

Si la mar fuera de tinta : p. 181 (5).

el Sitio de Jerusalén : p. 16, p. 198 (6).

Sufrir callando : p. 231 (8).

las Tablas de la Ley : p. 236 n. 44 (8).

el Testamento del rey Felipe : p. 13, p. 19, p. 37 (1A:8c), p. 255 (9), p. 261 n. 40 (9), 11 passim, p. 339 (F).

la Tormenta calmada : p. 126 (4A:27b).



Viento malo : p. 8, p. 261 n. 41 (9).

la Virgen, el Niño y el ciego : p. 301 n. 2 (13).

la Vuelta del hijo maldecido : p. 12.

Ya amanece, ya amanecía : p. 9.

Ya crecen las yerbas : p. 8, p. 332 n. 16 (14).

Ya se van las madres a Yerusaláyim : p. 16.

Y este dolor fue grande : p. 9.

Y guay qué dolor : p. 15.

Y mucho se ha tardado : p. 10.

Yo tenía un esclavo : p. 13.

Yo te rogo, la mi madre : p. 173 (5:5a-b).

## INDICE DE TOPICOS LUCTUOSOS

augurios funestos : p. 41 (1A:18a), ps. 91-92 (2:4a-b), p. 240 (9A:2-3), ps. 247-248 (9), p. 260 n. 33 (9), p. 264 (10:2), ps. 264-265 (10:4-7), p. 267 (10).

conformidad con la muerte : p. 103 (3:estr. 3).

coro de dolientes : p. 171 (5:ē1a), p. 172 (5:4a), p. 251 (9) ps. 260-261 n. 40 (9), p. 319 (14A:130) p. 321 (14A:169).

descanso eterno : p. 104 (3).

elogios al difunto : p. 44 (1A:25), p. 102 (3:2b-f), p. 104 (3).

enumeración de los parientes del muerto : ps. 251-255 (9), p. 261 n. 41 (9)

epitafios : p. 95 (2:10c), p. 97 (2), p.s 104-106 (3), p. 193 (6:4c).

fama del difunto : p. 103 (3:2j-d), p. 104 (3).

fórmulas lapidarias : vid. epitafios.

Güerco, aparición del — : p. 246 (9), p. 256 (9), 14 passim.

Güerco, lucha con el — : p. 321 (14A:170-173).

Inconsolabilidad de los supervivientes : p. 104 (3).

Inexorabilidad de la muerte : p. 318 (14A:106-109).

invitación a unirse al duelo : ps. 34-35 (1A:2a-b), p. 52 (1B:estr. 1), p. 90 (2:1a), p. 102 (3:2g-i).

invocación a los oyentes : p. 34 (1A:1a).

madre, presencia de la — : p. 37 (1A:8c), 6 passim.

malogrado : p. 194 (6:7a-b), p. 214 (7:19b).

moribundo que habla con los vivos : ps. 269-270 (10).

oración, cita de una — : p. 103 (3:3d-e).

personajes tópicos : p. 193 (6:5c, 6a), p. 194 (6:7a-b); vid. th. Güerco, madre, malogrado.

personificación de la muerte : vid. Güerco.

planto, descripción del — : p. 121 (4A:13b), p. 246 (9), ps. 250-255 (9), p. 260 n. 39 (9).

preocupación del moribundo por sus familiares : ps. 255-256 (9), p. 319 (14A: 110-113).

presagio funesto : vid. augurios funestos.

ubi sunt : p. 38 (1A:10a), p. 43 (1A:24c).

## INDICE ONOMASTICO

Abigdor (familia) : p. 76 (Ap. 1).

Abraham (patriarca bíblico) : 4 passim.

Africano Fernández : p. 5, p. 116 (4A:0a).

Alfandari de Carmona, Señora : p. 39 (1A:11a), p. 77 (Ap. 1).

Alfandari, Iliíquiyá : p. 77 (Ap. 1).

Alvar, M. : p. 5, p. 22 n. 32, p. 164 n. 8 (4), p. 237 (9), p. 246 (9), ps.  
258-259 n. 11 (9), p. 289 n. 12 (11), p. 303 (14), p. 327 (14), p. 339 (F),  
p. 342 n. 29 (F).

Amador de los Ríos : vid. Ríos ...

'Amram (bíblico) : p. 123 (4A:16b), p. 143 (4B:23b).

Aretun : vid. Cazas Artyn.

Armistead, S. G. : p. 5, p. 6, p. 222 (8), p. 223 (8), p. 230 (8), p. 234 ns.  
21-25 y 27-28 (8), p. 235 ns. 30 y 32 (8), p. 260 n. 38 (9), p. 272 n. 11  
(10), p. 284 (11), p. 285 (11), p. 286 (11), p. 295 n. 6 (12), p. 298 (13),  
p. 299 (13), p. 301 ns. 7 y 10 (13), p. 302 n. 15 (13), p. 326 (14B:16), p.  
330 (14), p. 331 ns. 3, 4, 6 y 9 (14), p. 332 ns. 13 y 16 (14), p. 340 n.  
1 (F).

Artyn : vid. Cazas ...

Asma (princesa) : p. 73 (Ap. 1).

Attias, M. : p. 5, p. 6, ps. 218-219 (7), p. 222 (8), p. 246 (9).

Autún : vid. Cazas Artyn.

Ayala : vid. Pero López de Ayala.

Ayimán : p. 36 (1A:5d), p. 37 (1A:8b), p. 41 (1A:16b, 16c), p. 42 (1A:20a), p.  
68 n. 11 (1).

- Bassan, S. : p. 6, p. 246 (9).
- Behar Carmona : vid. Carmona, Bejor ...
- Behar Carmona : vid. Carmona, Bejor ...
- Béhor Carmona : vid. Carmona, Bejor ...
- Bejor Carmona : vid. Carmona, Bejor ...
- Bejor Yišhac Carmona : vid. Carmona, Bejor ...
- Ben 'Amram : vid. Moisés.
- Benardete, M. J. : p. 6, p. 26 (1).
- Benasaya de Bendayán, Elisia : p. 242 (9B), p. 259 n. 27 (9), p. 280 (11B).
- Bendayán, Moisés : p. 332 n. 13 (14).
- Bénichou, P. : p. 5, p. 6, ps. 245-246 (9), p. 272 n. 12 (10), p. 296 (13), p. 321 (14A:170-173) ps. 327-330 (14), p. 332 n. 13 (14).
- Benjamín (bíblico) : p. 157 (4).
- Bennain, Luna : p. 341 n. 27 (F).
- Benoliel, J. : p. 5, p. 6, p. 303 (14), p. 330 (14).
- Benolol, Moisés : p. 341 n. 27 (F).
- Beutler, G. : p. 295 n. 4 (12).
- Blanca Niña : p. 37 (1A:8c), 11 passim y esp. p. 278 (11A:17).
- Bohor Carmona : vid. Carmona, Bejor ...
- 
- Carmona, Aharón : p. 78 (Ap. 1), p. 86 n. 73 (Ap. 1).
- Carmona, Bejor Yišhac : 1 passim, p. 214 (7:17b).
- Carmona, David : p. 79 (Ap. 1), p. 85 n. 66 (Ap. 1).
- Carmona, Eliya : p. 78 (Ap. 1).
- Carmona, Eliyahu : p. 73 (Ap. 1).
- Carmona, Hayim : p. 68 n. 8 (1), p. 78 (Ap. 1), p. 80 n. 5 (Ap. 1), p. 86 n. 72 (Ap. 1).
- Carmona, Hižquiyá : p. 26 (1), p. 46 (1A:29d), p. 73 (Ap. 1).
- Carmona, Mošé : ps. 72-73 (Ap. 1).
- Carmona, Nisim : p. 78 (Ap. 1).

Carmona, Señora : vid. Alfandari de Carmona ...

Castro, A. : p. 6, p. 331 n. 7 (14), p. 332 n. 13 (14).

Catalán, D. : p. 266 (10).

Cazas Artyn : p. 26 (1), p. 34 (1A:1c).

Chelebí Bejor Carmona : vid. Carmona, Bejor ...

Chelebí Yehezquel Gabay : vid. Gabay ...

Cobo, Ya'acob Hananiá : 2 passim.

Coré, A. D. : p. 5.

David (bíblico) : p. 316 (14A:57-63).

Díaz Mas, P. : p. 5, p. 17.

Don Alonso : vid. Maestre de Santiago.

Dubiel (ángel) : p. 120 (4A:9c-d), p. 157 (4).

Enzina : vid. Juan del Enzina.

Fadrique : vid. Maestre de Santiago.

Farache, Luna : p. 330 (14), p. 332 n. 13 (14).

Felipe II : 11 passim.

Felipe III : p. 273 (11).

Fernández : vid. Africano Fernández.

Franco, M. : p. 27 (1), p. 72 (Ap. 1).

Gabay, Yehezquel : p. 68 n. 11 (1).

Gabriel (ángel) : p. 37 (1A:7c-d), 4 passim.  
Galante, A. : p. 72 (Ap. 1).  
Goyri, M. : p. 258 n. 1 (9), p. 271 n. 3 (10).  
Grünbaum, M. : p. 6.  
Guarismo : 11 passim y esp. p. 278 (11A:21).  
Guarizmo : vid. Guarismo.

Haboucha, R. : p. 223 (8), p. 234 n. 21 (8).  
Hamid (sultán) : p. 85 n. 68.  
Hamón (familia) : p. 76 (Ap. 1).  
Haná : 7 passim.  
Hasid, Flor : 3 passim.  
Hasid, Šelomó Šabetay : p. 100 (3).  
Hassán, I. M. : p. 5, p. 18, p. 341 n. 27 (F).  
Hemsi, A. : p. 6.  
Hofman, C. : p. 271 n. 2 (10).

Isaac (patriarca bíblico) : 4 passim.  
Isabel (hija Felipe II) : p. 277 (11A:12).

Jacob (patriarca bíblico) : 4 passim, p. 217 (7:26c-d).  
Jeremías (profeta) : 4 passim.  
Juan del Enzina : p. 303 (14), p. 331 n. 2 (14).  
Juan de Mena : p. 303 (14), p. 331 n. 2 (14).  
Judá (bíblico) : p. 157 (4).

Kahina : p. 68 n. 11 (1).

Katz, I. : p. 184 n. 3 (5), p. 202 n. 7 (6), p. 301 ns. 7 y 10 (13), p. 302 n. 15 (13), p. 326 (14B:16), p. 330 (14), p. 331 ns. 3, 4 y 6 (14), p. 332 ns. 13 y 16 (14).

Labi, Refael : p. 145 (4).

Larrea Palacín, A. de : p. 5, p. 6, p. 116 (4A:0a), p. 129 (4B), p. 246 (9), p. 272 n. 12 (10).

Lea (matriarca bíblica) : p. 128 (4A:31c), p. 218 (7:29).

Levy, D. : p. 6.

Levy, I. : p. 6, p. 108 (4), p. 145 (4).

Levy, I. J. : p. 6, p. 294 (12).

López de Ayala : vid. Pero López ....

Maestre de Santiago, don Fadrique : 10 passim.

Mahmud II : p. 26 (1), p. 36 (1A:5d), p. 73 (Ap. 1), p. 74 (Ap. 1).

Mahmud : vid. Mahmud.

Maleh, Ana : p. 330 (14), p. 332 n. 13 (14).

Manrique de Lara, M. : p. 237 (9), p. 258 n. 8 (9).

María de Padilla : ps. 266-267 (10).

Martínez Ruiz, J. : p. 6, p. 164 n. 8 (4), p. 258 n. 11 (9), p. 289 n. 12 (11), p. 339 (F).

Martín Nucio : p. 271 n. 2 (10).

Mena : vid. Juan de Mena.

Menéndez Pidal, J. : p. 271 n. 3 (10).

Menéndez Pidal, R. : p. 5, p. 258 n. 1 (9), p. 266 (10), p. 271 n. 2 (10), p. 303 (14).

Metatrón (ángel) : p. 120 (4A:10a-b).

Meÿid (sultán) : p. 79 (Ap. 1).



Miguel (ángel) : 4 passim.

Mijael : vid. Miguel.

Milwitzky, W. : p. 202 n. 3 (6), p. 296 (13), p. 340 n. 1 (F).

Moisés (bíblico) : 4 passim, p. 316 (14A:57-63).

Molho, M. : p. 5, p. 6, p. 246 (9), p. 340 n. 5 (F).

Montefiore, Mošé : p. 79 (Ap. 1).

Mošé : vid. Moisés.

Nahón, Zarita : p. 284 (11), p. 298 (13), p. 331 n. 4 (14).

Nehama, J. : p. 95 (2:9c).

Nucio : vid. Martín Nucio.

Ortega, M. L. : p. 5.

Padilla : vid. María de Padilla.

Palachi (familia) : p. 76 (Ap. 1).

Pedro I : p. 262 (10).

Pérez Castro, F. : p. 20 n. 2.

Pérez Gómez, A. : p. 271 ns. 2-3 (10).

Pero López de Ayala : p. 271 n. 1 (10).

Príncipe don Juan : 9 passim.

Quilis, A. : p. 135 (4B:1a).

Rahel : vid. Raquel.

Raquel (matriarca bíblica) : 4 passim, p. 218 (7:29).

Rebeca (matriarca bíblica) : p. 218 (7:29).

Reyes Católicos : p. 237 (9), p. 257 (9).

Ríos, Amador de los : p. 217 n. 3 (10).

Rodrigo, J. : p. 259 n. 12 (9).

Romero, E. : p. 5, p. 18, p. 341 n. 23 (F).

Rosanes, S. A. : p. 72 (Ap. 1).

Rubiato, M<sup>a</sup> T. : p. 342 n. 30 (F).

Salomón (bíblico) : p. 316 (14A:57-63).

Salvá : p. 329 (14), p. 331 n. 2 (14).

San Diego : p. 276 (11A:6-7).

San Francisco : p. 276 (11A:6-7).

San Jacinto : p. 276 (11A:6-7).

San Juan : p. 276 (11A:6-7).

San Pedro : p. 276 (11A:6-7).

Sara (matriarca bíblica) : p. 144 (4B:25b), p. 218 (7:29).

Sar Hapanim : p. 120 (4A:10a), 121 (4A:11b-c), p. 154 (4).

Selim III : p. 36 (1A:5d), p. 73 (Ap. 1), p. 74 (Ap. 1).

Selomó Šabetay Hasid : vid. Hasid ...

Silvela, E. : p. 271 n. 5 (10).

Silverman, J. H. : p. 5, p. 6, p. 222 (8), p. 223 (8), p. 230 (8), p. 234 ns.  
21-25 y 27-28 (8), p. 235 ns. 30 y 32 (8), p. 260 n. 38 (9), p. 272 n. 11  
(10), p. 284 (11), p. 285 (11), p. 286 (11), p. 298 (13), p. 299 (13), p.  
301 n. 7 (13), p. 301 n. 10 (13), p. 302 n. 15 (13), p. 326 (14B:16), p. 330  
(14), p. 331 ns. 3-4, 6 y 9 (14), p. 332 ns. 13 y 16 (14).

Sol (la Šadica) : p. 68 n. 11 (1).

Timoneda, Juan de : p. 271 n. 2 (10).

Victoria (reina) : p. 79 (Ap. 1).

Weich, Susana : p. 22 n. 34, p. 234 n. 17 (8).

Wolf, F. J. : p. 271 n. 2 (10).

Ya'acob : vid. Jacob.

Ya'acob Abraham Yoná : vid. Yoná ...

Ya'acob Hananiá Cobo : vid. Cobo ...

Yirmeyá : vid. Jeremías.

Yiśhac : vid. Isaac.

Yoná, Ya'acob Abraham : p. 87, p. 91 (2:3d), p. 94 (2:8b), p. 98 (2).

## INDICE GEOGRAFICO

Adrianopla : vid. Edirne.

Adrinópolis : vid. Edirne.

Africa, Norte de : p. 68 n. 10.

Alcazarquivir : p. 6, p. 108 (4), ps. 145-146 (4), p. 296 (13), p. 303 (14),  
p. 328 (14), p. 332 n. 14 (14).

América : vid. Estados Unidos, Hispanoamérica.

Anatolia : p. 84 n. 47 (Ap. 1).

Andalucía : p. 271 n. 7 (10).

Andrianopla : vid. Edirne.

Asturias : p. 237 (9), p. 245 (9), p. 271 n. 3 (10).

Babel : vid. Babilonia.

Babilonia : p. 108 (4), p. 125 (4A), p. 141 (4B), p. 160 (4).

Balcanes : p. 223 (8).

Beirut : p. 223 (8), p. 226 (8).

Belgrado : p. 223 (8), p. 226 (8).

Bergama : p. 223 (8).

Bósforo : p. 37 (1A:6c), p. 40 (1A:14b).

Bosnia : p. 223 (8), ps. 226-227 (8), p. 233 n. 11 (8).

Bruza : vid. Bursa.

Bucarest : p. 296 (13), p. 302 n. 14 (13).

Buenos Aires : p. 233 n. 11 (8).

Bulgaria : p. 223 (8), p. 226 (8), p. 228 (8), p. 230-232 (8).

Burgos : p. 237 (9), p. 240 (9A:1).

Bursa : p. 84 n. 47 (Ap. 1).

Cáceres : p. 290 (12).

Cahal de la Señora : p. 77 (Ap. 1), p. 84 n. 58 (Ap. 1).

Cairo, El : p. 86 n. 72 (Ap. 1).

Canaán : p. 128 (4A:30d).

Çanakkale : p. 223 (8).

Canarias : p. 237 (9), p. 245 (9), p. 296 (13).

Castilla : p. 245 (9).

Cataluña : p. 296 (13).

Colombia : p. 290 (12), p. 292 (12:1).

Constantinopla : p. 23 n. 37, p. 26 (1), p. 27 (1), p. 36 (1A:5d), p. 47 (1B),  
p. 69 n. 20 (1), Ap. 1 passim, p. 223 (8), p. 228 (8), p. 230 (8), p. 338 (F).

Corfú : p. 184 n. 2 (5).

Costa Rica : p. 290 (12).

Edirne : p. 84 n. 47 (Ap. 1), p. 223 (8).

Escorial, El : p. 276 (11A:3-5).

Esmirna : p. 5, p. 223 (8), p. 228 (8), p. 230 (8), p. 237 (9), p. 238 (9), p.  
331 n. 9 (14).

Estados Unidos : p. 223 (8), p. 233 ns. 9 y 11 (8), p. 234 ns. 21, 23-26 y 29  
(8), p. 235 n. 30 (8), p. 258 ns. 6-7 (9), p. 294 (12).

Gelibolu : p. 223 (8).

Grenada : p. 240 (9A:5).

Gracia : p. 223 (8).

Hasköy : p. 77 (Ap. 1), p. 84 n. 57 (Ap. 1).

Hesquioy : vid. Hasköy.

Hispanoamérica : p. 271 n. 7 (10), p. 290 (12), p. 294 (12).

Israel : p. 22 n. 34, p. 223 (8), p. 234 ns. 17, 21, 24 y 27 (8), p. 235 n. 32 (8).

Jerusalén : p. 22 n. 34, p. 84 n. 46 (Ap. 1), 4 passim, 5 passim, p. 186 (6), p. 192 (6), p. 223 (8), p. 338 (F), p. 341 n. 17 (F).

Jordán : p. 123 (4A:16b).

Kena'an : vid. Canaán.

Larache : p. 296 (13), p. 303 (14), p. 328 (14), p. 331 n. 7 (14), p. 332 ns. 14 y 16 (14).

Larisa : p. 223 (8), p. 238 (9).

León : p. 237 (9).

Lugo : p. 271 n. 3 (10).

Madera : p. 273 (11).

Madrid : p. 296 (13).

Málaga : p. 289 n. 11 (11), p. 301 ns. 7 y 9 (13).

Marruecos : ps. 5-7, p. 9, p. 17, p. 43 (1A:21d), p. 108 (4), p. 116 (4A:0a),  
p. 117 (4A:1c), ps. 145-146 (4), ps. 154-163 (4), p. 170 (5:1a), ps. 181-  
183 (5), p. 198 (6), ps. 222-223 (8), ps. 237-238 (9), p. 241 (9A:25), ps..  
245-246 (9), p. 256 (9), p. 259 n. 27 (9), p. 261 n. 41 (9), p. 262 (10),  
p. 272 n. 11 (10), p. 273 (11), p. 290 (12), p. 293 (12), p. 296 (13), ps..  
298-299 (13), p. 303 (14), ps. 328-330 (14), p. 332 n. 13 (14).

Milás : p. 290 (12).

Montaña, la : vid. Santander.

Nueva York : p. 340 n. 1 (F).

Nuevo Méjico : p. 290 (12).

Oriente : ps. 5-7, p. 17, p. 47 (18), p. 97 (2), p. 103 (3), p. 108 (4), ps..  
145-146 (4), ps. 155-163 (4), p. 166 (5), p. 180 (5), p. 182 (5), ps. 222-  
223 (8), p. 237 (9), ps. 245-246 (9), p. 256 (9), p. 258 n. 9 (9), p. 272  
n. 11 (10), p. 296 (13), p. 298 (13), p. 303 (14).

Palencia : p. 237 (9).

Parás : vid. Persia.

Pera : p. 86 n. 72 (Ap. 1).

Persia : p. 120 (4A:9c-d).

Portugal : p. 237 (9), p. 245 (9), p. 296 (13).

Praga : p. 271 n. 2 (10).

Puerto Rico : p. 290 (12), p. 292 (12:1).

Rodas : p. 223 (8), p. 226 (8), p. 228 (8), p. 230 (8), p. 232 (8), p. 233 n. 11 (8), p. 238 (9), p. 290 (12), p. 294 (12), p. 331 n. 9 (14).

Rumanía : p. 107 n. 1 (3), p. 337 (F).

Safed : p. 234 n. 23 (8).

Salamanca : p. 237 (9), p. 240 (9A:5).

Salónica : p. 23 n. 40, p. 72 (Ap. 1), p. 87 (2), p. 97 (2), p. 181 (5), p. 223 (8), p. 226 (8), p. 237 (9), p. 337 (F).

Salonico : vid. Salónica.

Santander : p. 237 (9), p. 245 (9), p. 296 (13).

Santo Domingo : p. 258 n. 3 (9).

Sarajevo : p. 202 n. 8 (6), p. 223 (8), p. 227 (8), p. 231 (8), p. 233 n. 7 (8).

Segovia : p. 271 n. 3 (10).

Serre : p. 223 (8), p. 230 (8).

Sevilla : p. 262 (10).

Sión : vid. Jerusalén.

Sofía : p. 223 (8), p. 226 (8), p. 233 n. 6 (8), p. 237 (9), p. 290 (12), p. 336 (F).

Soria : p. 258 n. 1 (9).

Tánger : p. 108 (4), ps. 145-146 (4), p. 237 (9), p. 238 (9), p. 258 n. 9 (9), p. 262 (10), p. 271 n. 6 (10), p. 272 n. 12 (10), p. 273 (11), p. 296 (13), p. 303 (14), p. 328 (14).

Tekirdağ : p. 223 (8).

Tetuán : p. 108 (4), p. 129 (4B), p. 145 (4), 151 (4), 166 (5), p. 202 (6), p. 237 (9), p. 238 (9), p. 242 (9B), p. 246 (9), p. 258 n. 11 (9), p. 259 n. 26 (9), p. 262 (10), p. 271 n. 6 (10), p. 272 n. 12 (10), p. 273 (11), p. 280 (11B), p. 290 (12), p. 296 (13), p. 303 (14), p. 328 (14), p. 331 n. 7 (14), p. 339 (F).

Top Kapú : p. 81 n. 22 (Ap. 1).



Turnu-Severin : p. 107 n. 1 (3), p. 337 (F).

Turquía : p. 68 n. 10, Ap. passim, p. 223 (8), p. 228 (8), p. 230 (8), p. 232 (8), p. 233 n. 11 (8), p. 290 (12).

Valladolid : p. 290 (12), p. 294 (12).

Xauen : p. 202 n. 7 (6), p. 331 n. 7 (14).

Yardén : vid. Jordán.

Yeruśaláyim : vid. Jerusalén.

Yugoslavia : p. 226 (8), p. 290 (12).

Zamora : p. 271 n. 3 (10).

